



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2394

2006

I. Nos. 43219--43242

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2394

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2009

Copyright © United Nations 2009
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2009
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in November 2006
Nos. 43219 to 43242*

No. 43219. Republic of Korea and Iran (Islamic Republic of):

Air Services Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Islamic Republic of Iran (with annex). Tehran, 31 October 1998..... 3

No. 43220. Republic of Korea and Japan:

Convention between the Republic of Korea and Japan for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol and exchange of notes). Tokyo, 8 October 1998..... 75

No. 43221. Republic of Korea and Jordan:

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan on the extension of loans from the Economic Development Cooperation Fund. Amman, 12 November 2000..... 119

No. 43222. Republic of Korea and Jordan:

Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan on extension of the loan from the Economic Development Cooperation Fund. Amman, 12 November 2000..... 121

No. 43223. Republic of Korea and Japan:

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of Japan regarding working holiday visas (with note verbale of 25 February 1999). Tokyo, 8 October 1998 123

No. 43224. Republic of Korea and Japan:

Exchange of notes between the Government of the Republic of Korea and the Government of Japan concerning the mutual abolition of visas on diplomatic and official passports. Tokyo, 8 October 1998..... 125

No. 43225. Republic of Korea and Kyrgyzstan:

- Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Kyrgyz Republic concerning loans from the Economic Development Cooperation Fund. Bishkek, 9 December 1998 127

No. 43226. Republic of Korea and Mongolia:

- Treaty between the Republic of Korea and Mongolia on mutual legal assistance in criminal matters. Ulaanbaatar, 31 May 1999..... 129

No. 43227. Republic of Korea and Mongolia:

- Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of Mongolia on cooperation in the fields of energy and mineral resources. Seoul, 8 November 1999 169

No. 43228. Republic of Korea and Mongolia:

- Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of Mongolia concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund. Ulaanbaatar, 14 June 2000 187

No. 43229. Republic of Korea and Mongolia:

- Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of Mongolia concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund. Ulaanbaatar, 14 June 2000 189

No. 43230. Republic of Korea and Mongolia:

- Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of Mongolia for extension of the supplemental loan from the Economic Development Cooperation Fund. Ulaanbaatar, 29 June 2000 191

No. 43231. Republic of Korea and Panama:

- Agreement on the waiver of visa requirements between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Panama. Seoul, 10 July 2001 193

No. 43232. Republic of Korea and Panama:

- Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Panama concerning loans from the Economic Development Cooperation Fund. Panama City, 24 July 2000 205

No. 43233. Republic of Korea and Panama:

- Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Panama concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund. Panama City, 24 July 2000 207

No. 43234. Republic of Korea and Mongolia:

- Treaty on extradition between the Republic of Korea and Mongolia. Ulaanbaatar, 31 May 1999..... 209

No. 43235. Republic of Korea and Papua New Guinea:

- Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Independent State of Papua New Guinea for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Manila, 23 November 1996..... 247

No. 43236. Republic of Korea and Philippines:

- Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of the Philippines for the project for the establishment of the Korea-Philippines Friendship Hospital in Cavite (with record of discussions and attachment). Manila, 3 July 2000 313

No. 43237. Republic of Korea and Kyrgyzstan:

- Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Kyrgyz Republic concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund. Bishkek, 9 December 1998 315

No. 43238. Republic of Korea and Kazakhstan:

- Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Kazakhstan concerning loans from the Economic Development Cooperation Fund. Astana, 24 August 1999 317

No. 43239. Republic of Korea and Kazakhstan:

- Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Kazakhstan concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund. Astana, 24 August 1999 319

No. 43240. Republic of Korea and Nicaragua:

- Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Nicaragua concerning loans from the Economic Development Cooperation Fund. Seoul, 15 May 2000 321

No. 43241. Republic of Korea and Nicaragua:

Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Nicaragua concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund. Seoul, 15 May 2000	323
--	-----

No. 43242. Republic of Korea and Nicaragua:

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Nicaragua for the promotion and protection of investments. Seoul, 15 May 2000.....	325
--	-----

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en novembre 2006
N^{os} 43219 à 43242*

N° 43219. République de Corée et Iran (République islamique d') :

Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République islamique d'Iran (avec annexe).
Téhéran, 31 octobre 1998 3

N° 43220. République de Corée et Japon :

Convention entre la République de Corée et le Japon tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole et échange de notes). Tokyo, 8 octobre 1998..... 75

N° 43221. République de Corée et Jordanie :

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie relatif à l'octroi de prêts du Fonds de coopération au développement économique. Amman, 12 novembre 2000. 119

N° 43222. République de Corée et Jordanie :

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie relatif à l'octroi du prêt du Fonds de coopération au développement économique. Amman, 12 novembre 2000 121

N° 43223. République de Corée et Japon :

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Japon relatif aux visas de travail pendant les vacances (avec note verbale du 25 février 1999). Tokyo, 8 octobre 1998 123

N° 43224. République de Corée et Japon :

Échange de notes entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Japon relatif à la suppression mutuelle de visas dans les passeports diplomatiques et officiels. Tokyo, 8 octobre 1998..... 125

N° 43225. République de Corée et Kirghizistan :

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République kirghize relatif à des prêts du Fonds de coopération au développement économique. Bichkek, 9 décembre 1998.....	127
--	-----

N° 43226. République de Corée et Mongolie :

Traité entre la République de Corée et la Mongolie relatif à l'entraide judiciaire en matière pénale. Oulan-Bator, 31 mai 1999	129
--	-----

N° 43227. République de Corée et Mongolie :

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Mongolie relatif à la coopération dans les domaines de l'énergie et des ressources minérales. Séoul, 8 novembre 1999	169
--	-----

N° 43228. République de Corée et Mongolie :

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Mongolie relatif à un prêt du Fonds de coopération au développement économique. Oulan-Bator, 14 juin 2000	187
--	-----

N° 43229. République de Corée et Mongolie :

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Mongolie relatif à un prêt du Fonds de coopération au développement économique. Oulan-Bator, 14 juin 2000	189
--	-----

N° 43230. République de Corée et Mongolie :

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Mongolie relatif à l'octroi d'un prêt supplémentaire du Fonds de coopération au développement économique. Oulan-Bator, 29 juin 2000	191
--	-----

N° 43231. République de Corée et Panama :

Accord relatif à la suppression des formalités de visas entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Panama. Séoul, 10 juillet 2001	193
---	-----

N° 43232. République de Corée et Panama :

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Panama relatif à des prêts du Fonds de coopération au développement économique. Panama, 24 juillet 2000	205
---	-----

N° 43233. République de Corée et Panama :

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Panama relatif à un prêt du Fonds de coopération au développement économique. Panama, 24 juillet 2000..... 207

N° 43234. République de Corée et Mongolie :

Traité d'extradition entre la République de Corée et la Mongolie. Oulan-Bator, 31 mai 1999 209

N° 43235. République de Corée et Papouasie-Nouvelle-Guinée :

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de l'État indépendant de la Papouasie-Nouvelle-Guinée tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Manille, 23 novembre 1996 247

N° 43236. République de Corée et Philippines :

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République des Philippines relatif au projet pour l'établissement de l'Hôpital d'amitié coréen-philippin au Cavite (avec compte-rendu de négociations et annexe). Manille, 3 juillet 2000 313

N° 43237. République de Corée et Kirghizistan :

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République kirghize relatif à un prêt du Fonds de coopération au développement économique. Bichkek, 9 décembre 1998.... 315

N° 43238. République de Corée et Kazakhstan :

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Kazakhstan relatif à des prêts du Fonds de coopération au développement économique. Astana, 24 août 1999..... 317

N° 43239. République de Corée et Kazakhstan :

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Kazakhstan relatif à un prêt du Fonds de coopération au développement économique. Astana, 24 août 1999 319

N° 43240. République de Corée et Nicaragua :

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Nicaragua relatif à des prêts du Fonds de coopération au développement économique. Séoul, 15 mai 2000..... 321

N° 43241. République de Corée et Nicaragua :

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Nicaragua relatif à un prêt du Fonds de coopération au développement économique. Séoul, 15 mai 2000.....	323
---	-----

N° 43242. République de Corée et Nicaragua :

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Nicaragua relatif à la promotion et à la protection des investissements. Séoul, 15 mai 2000	325
---	-----

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p., VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements
registered in
November 2006
Nos. 43219 to 43242*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
novembre 2006
N^{os} 43219 à 43242*

No. 43219

**Republic of Korea
and
Iran (Islamic Republic of)**

Air Services Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Islamic Republic of Iran (with annex). Tehran, 31 October 1998

Entry into force: *12 March 2001 by notification, in accordance with article 20*

Authentic texts: *English, Korean and Persian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 15 November 2006*

**République de Corée
et
Iran (République islamique d')**

Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République islamique d'Iran (avec annexe). Téhéran, 31 octobre 1998

Entrée en vigueur : *12 mars 2001 par notification, conformément à l'article 20*

Textes authentiques : *anglais, coréen et persan*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 15 novembre 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Islamic Republic of Iran (hereinafter referred to as “the Contracting Parties”),

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the Seventh day of December 1944 (16/09/1323) and,

Being equally desirous to conclude an agreement for the purpose of establishing and operating scheduled air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) the term “the Convention” means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 (16/09/1323) and includes any Annex(es) adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annex(es) or Convention under Articles 90 and 94 thereof insofar as these Annexes or amendments have been effective for both Contracting Parties;

(b) the term “aeronautical authorities” means, in the case of the Republic of Korea, the Ministry of Construction and Transportation, and in the case of the Islamic Republic of Iran, the Civil Aviation Organization, or, in both cases, any person or body authorized to perform the functions exercised at present by the said authorities;

(c) the term “designated airline” means any airlines which one Contracting Party has designated, by written notification to the other Contracting Party, for the operation of air services on the routes specified in the Annex of this Agreement, and to which the appropriate operating permission has been given by that other Contracting Party, in accordance with Article 3 of this Agreement;

(d) the term “capacity” in relation to an aircraft means the payload of that aircraft available on a route or section of a route and the term “capacity” in relation to an agreed service means the capacity of the aircraft used on such service, multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period on a route or section of a route;

(e) the term “territory” in relation to either Contracting Party means land and water areas under the sovereignty of that Contracting Party and includes air space above them;

(f) the terms “air service”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” shall have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;

(g) the term “tariff” means the prices to be paid for the carriage of passengers, cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for

agency and other auxiliary services but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;

(h) the term “Annex” means the Annex to this Agreement or as amended in accordance with the provisions of Article 15 of this Agreement. The Annex forms an integral part of this Agreement, and all references to the Agreement shall include references to the Annex except where otherwise explicitly provided.

Article 2. Grant of Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement to enable its designated airlines to establish and operate scheduled international air services on the routes specified in the Annex. Such services and routes are hereinafter called “the agreed services” and “the specified routes” respectively.

2. Subject to the provisions of this Agreement, the designated airlines of each Contracting Party shall enjoy, while operating the agreed services on the specified routes, the following rights:

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) to make stops in the territory of the other Contracting Party for non-traffic purposes; and
- (c) to take up and put down passengers, cargo and mail at any point on the specified routes subject to the provisions contained in the Annex.

3. Nothing in paragraph 2 of this Article shall be deemed to confer on the designated airlines of one Contracting Party the rights of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3. Designation and Authorizations

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes, and to withdraw or alter any designated airline(s).

2. On receipt of such designation, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, grant without delay to the designated airlines the appropriate authorization.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airlines designated by the other Contracting Party to satisfy them that they are qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the designated airline of the rights specified in Article 2 of this Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that sub-

stantial ownership and effective control of those airlines are vested in the Contracting Party designating the airlines or in the nationals of such Contracting Party.

5. At any time after the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article have been complied with, the airline so designated and authorized may begin to operate the agreed services provided that the capacity is regulated under Article 9 of this Agreement and that tariffs established in accordance with the provisions of Article 11 of this Agreement are in force in respect of those services.

Article 4. Suspension and Revocation

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercises of the rights specified in Article 2 of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

(a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party; or

(b) in the case of failure by that airline to comply with the laws and/or regulations of the Contracting Party granting these rights; or

(c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of laws and/or regulations, such rights shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 5. Applicability of Laws and Regulations

1. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into or departure from its territory of an aircraft engaged in international air navigation or flights of such aircraft over that territory shall apply to the aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party and shall be complied with by such aircraft upon entering into or departing from and while within the territory of the first Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into, sojourn in, and departure of passengers, crew, cargo or mail from its territory, such as formalities regarding entry, exit, emigration and immigration, as well as customs, currency, medical and quarantine measures, shall apply to passengers, crew, cargo or mail carried by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party while they are within the said territory.

3. Each Contracting Party shall, upon request, supply to the other Contracting Party copies of the relevant laws and regulations referred to in this Article.

Article 6. Customs Duties and Other Similar Charges

1. Aircraft operating on international services by the designated airlines of the Contracting Parties, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuel and lubricants, and aircraft stores on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, taxes, inspection fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Contracting Party in accordance with the provisions of the laws and regulations in force of each Contracting Party, provided that such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. Fuel, lubricating oils, other consumable technical supplies, spare parts, regular equipment, and stores entered into the territory of one Contracting Party by the other Contracting Party or its nationals, and intended solely for use by aircraft of such Contracting Party shall be exempt on the basis of reciprocity from customs duties, taxes, inspection fees and other national duties or charges in accordance with the provisions of the laws and regulations in force of each Contracting Party.

3. Fuel, lubricating oils, other consumable technical supplies, spare parts, regular equipment, and stores taken on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and used in international services shall be exempt on a basis of reciprocity from customs duties, taxes, inspection fees and other national or local duties and charges in accordance with the provisions of the laws and regulations in force of each Contracting Party.

4. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of the designated airline of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

5. Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of one Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall only be subject to a simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

6. There shall also be exempt from all customs duties and/or taxes on a reciprocal basis for official documents bearing the emblem of the airline such as luggage tags, air tickets, airway bills, boarding cards, timetables imported into the territory of either Contracting Party in accordance with the provisions of the laws and regulations in force of each Contracting Party.

Article 7. Establishment of Airline Representative Offices

The designated airline of one Contracting Party shall have the right to maintain its own representations in the territory of the other Contracting Party. In case of a nomination of a general agent or general sales agent, this agent shall be appointed in accordance with the relevant applicable laws and regulations of each Contracting Party.

Article 8. Airport Charges

1. Each Contracting Party may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of airports and other facilities under its control.
2. Each Contracting Party agrees, however, that such charges shall not be higher than those imposed on any aircraft of its airlines or any airline of other States engaged in similar international services.

Article 9. Capacity Regulations and Approval of Timetables

1. The designated airlines of the Contracting Parties shall be afforded fair and equal treatment in order that they may enjoy equal opportunities in the operation of the agreed services on the specified routes.
2. In operating the agreed services the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same routes.
3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for carriage of passengers, cargo and mail between the territory of one Contracting Party designating the airlines and the territory of the other Contracting Party. The carriage of traffic embarked or disembarked in the territory of the other Contracting Party to and from points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airlines shall be of supplementary character.
4. The designated airline of each Contracting Party shall submit the flight timetables for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, not later than sixty (60) days prior to the introduction of services on the specified routes. In special cases, this time limit may be reduced subject to the approval of the said authorities.

Article 10. Recognition of Certificates and Licenses

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one Contracting Party, and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services provided for in this Agreement, provided that the requirements under which such certificates or licenses were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which are or may be established pursuant to the Convention. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals or rendered valid for them by the other Contracting Party or by any other State.

Article 11. Air Transport Tariffs

1. The tariffs on any agreed services shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service such as standards of speed and accommodation, and the tariffs of other airlines for any part of the specified routes.

2. The tariffs shall be established according to the following rules:

(a) When the designated airlines of both Contracting Parties are members of an international airline association with a rate-fixing machinery and a tariff resolution already exists in respect of the agreed services, the tariffs shall be agreed upon by the designated airlines of the Contracting Parties in accordance with such tariff resolution.

(b) When there is no tariff resolution in respect of the agreed services or where any of the designated airlines of the Contracting Parties are not members of the same airline association referred to in paragraph (a) above, the designated airlines of the Contracting Parties shall agree between themselves on the tariffs to be charged in respect of the agreed services.

(c) The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties as may be required by the laws and practices of the respective Contracting Parties at least sixty (60) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

(d) This approval may be given expressly. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph 2(c) of this Article, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph 2(c), the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty (30) days.

(e) In case the designated airlines of the Contracting Parties fail to agree on the tariffs to be charged, or where a Contracting Party has not designated its airlines for the operation of the agreed services, or where during the first thirty (30) days of the sixty (60) days period referred to in paragraph 2(d) of this Article, the aeronautical authorities of a Contracting Party give the aeronautical authorities of the other Contracting Party notice of their dissatisfaction with any tariff agreed between the designated airlines of the Contracting Parties in accordance with paragraphs 2(a) and 2(b) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to reach an agreement on the appropriate tariffs to be charged; however, no tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party has not approved it.

(f) If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 2(d) of this Article, or on the determination of any tariff under paragraph 2(e) of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 16 of this Agreement.

(g) A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be pro-

longed by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it would otherwise have expired.

Article 12. Transfer of Revenues

Transfer of revenues earned by the designated airlines of each Contracting Party shall be made in accordance with the foreign exchange regulations of the other Contracting Party after the deduction of expenditures. The Contracting Parties shall take necessary measures in their power to facilitate the transfer of such revenues earned by the airlines of the services provided for in this Agreement.

Article 13. Aviation Security

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offenses and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963 (23/06/1342), the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16 December 1970 (25/09/1349) and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971 (01/07/1350) or any other conventions on aviation security to which both Contracting Parties shall become members.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the territory of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

Article 14. Supply of Statistics

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, such information and statistics relating to the traffic carried on the agreed services by the designated airlines of the first Contracting Party, to and from the territory of the other Contracting Party as may normally be prepared and submitted by the designated airlines to their national aeronautical authorities. Any additional statistical traffic data which the aeronautical authorities of the Contracting Party may desire from the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, upon request, be a subject of mutual discussion and agreement between the two Contracting Parties.

Article 15. Consultation, Modifications and Amendments

1. Each Contracting Party or its aeronautical authorities may at any time request a consultation with the other Contracting Party or with its aeronautical authorities.

2. A consultation requested by one of the Contracting Parties or their aeronautical authorities shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt of the request.

3. If either Contracting Party considers it desirable to amend any provisions of this Agreement, it may at any time request consultations with the other Contracting Party. Such consultation may be through discussions or by correspondence, and shall begin within a period of sixty(60) days from the date of receipt of the request. Any amendments so agreed shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 3, modifications to the routes schedules annexed to this Agreement may be agreed directly between the aeronautical authorities of the Contracting Parties. They shall enter into force after having been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article 16. Settlement of Disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement and its Annexes, the Contracting Parties shall in the first place endeavor to settle it by negotiations.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for an advisory opinion to some person or body.

3. If the Contracting Parties fail to reach a settlement pursuant to paragraphs 1 and 2 above, either Contracting Party may in accordance with its relevant laws and regulations

refer the dispute to an arbitral tribunal of three arbitrators, two of whom to be nominated by the Contracting Parties and one umpire. In case the dispute is referred to arbitration, each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt of a notice in respect of reference of the dispute to arbitration, and the umpire shall be appointed within a further period of sixty (60) days from the last appointment by the two so nominated. If either Contracting Party fails to nominate its arbitrator within the specified period, or nominated arbitrators fail to agree on the umpire within the said period, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint the arbitrator of failing Contracting Party or the umpire as the case may require. However the umpire shall be a national of a State having diplomatic relations with both Contracting Parties at the time of the appointment.

4. In the case of the appointment of the umpire by the President of the Council of the International Civil Aviation Organization, if the President of the Council of the International Civil Aviation Organization is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the Vice-President and if the Vice-President is also prevented from carrying out the said function or if he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by a senior member of the Council who is not a national of either Contracting Party.

5. Subject to other provisions agreed by the Contracting Parties, the arbitral tribunal shall determine its procedure and the place of arbitration.

6. The decisions of the arbitral tribunal shall be binding for the Contracting Parties.

7. The expenses of arbitral tribunal including the fees and expenses of the arbitrators shall be shared equally by the Contracting Parties. Any expenses incurred by the Council in connection with the appointment of the umpire and/or the arbitrator of the failing Contracting Party as referred to in paragraph 3 of the Article shall be considered to be part of the expenses of the arbitral tribunal.

Article 17. Termination

1. Either Contracting Party may at any time give written notice to the other Contracting Party of its intention to terminate this Agreement; such notice shall simultaneously be communicated to the International Civil Aviation Organization.

2. In such case, the Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 18. Conformity with Multilateral Agreements or Conventions

If a general multilateral air transport agreement or convention comes into force in respect of both Contracting Parties, this Agreement and its Annex(es) shall be amended so as to conform with the provisions of such convention or agreement.

Article 19. Registration

This Agreement and its Annex(es) and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 20. Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the date of the last notification by either Contracting Party to the other Contracting Party that it has complied with its constitutional requirements for the entry into force of this Agreement.

In Witness Whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed this Agreement.

Done at Teheran on this 31st day of October corresponding to 9th day of Aban 1377 in duplicate in the Korean, Persian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Korea:

HAN DUCK-SOO

For the Government of the Islamic Republic of Iran:

ASLAN KAZEMPOUR

ANNEX

1. Routes which may be operated by the designated airline or airlines of the Republic of Korea, in both directions:

<u>Points of origin</u>	<u>Intermediate points</u>	<u>Points of destination</u>	<u>Points beyond</u>
Points in the Republic of Korea	Points	Points in the Islamic Republic of Iran	Points

2. Routes which may be operated by the designated airline or airlines of the Islamic Republic of Iran, in both directions:

<u>Points of origin</u>	<u>Intermediate points</u>	<u>Points of destination</u>	<u>Points beyond</u>
Points in the Islamic Republic of Iran	Points	Points in the Republic of Korea	Points

Notes:

1) The designated airlines of both Contracting Parties may on all or any flights, omit calling at any of the above intermediate and/or beyond point(s) provided that the agreed services on the routes begin at the point(s) of origin in the respective country.

2) The specification of intermediate and beyond points and the exercise of fifth freedom traffic rights to and from such points shall be subject to an agreement between both aeronautical authorities.

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 이란회교공화국 정부간의 항공업무협정

대한민국 정부와 이란회교공화국 정부(이하 “체약당사자”라 한다)는,

1944년 12월 7일(1323.9.16) 시카고에서 서명을 위하여 개방된 국제민간항공협약의 당사자로서,

각자의 영역간 및 그 이원의 항공업무를 개설·운영하기 위한 협정의 체결을 동등히 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

정 의

문맥에 따라 달리 해석되지 아니하는 한, 이 협정의 목적상,

- 가. “협약”이라 함은 1944년 12월 7일(1323.9.16.) 시카고에서 서명을 위하여 개방된 국제민간항공협약을 말하며, 이 협약 제90조에 의하여 채택된 부속서와 이 협약 제90조 및 제94조에 의한 모든 부속서 및 협약의 개정은 이 부속서 및 개정이 양 체약당사자에 유효한 한 이를 포함한다.
- 나. “항공당국”이라 함은 대한민국의 경우에는 건설교통부, 이란회교공화국의 경우에는 민간항공기구 또는 양국의 상기 당국에 의하여 현재 행사되고 있는 모든 기능을 수행하는 권한을 부여받은 인 또는 기관을 말한다.
- 다. “지정항공사”라 함은 이 협정 부속서에 규정된 노선상의 항공업무를 운영하기 위하여 일방체약당사자가 타방체약당사자에게 서면통고로 지정하고, 이 협정 제3조에 의하여 동 타방체약당사자가 적절하게 운항을 허가한 항공사를 말한다.
- 라. 항공기와 관련하여 “수송력”이라 함은 일정노선의 전부 또는 일부에서의 동 항공기의 적재가능량을 말하며, 합의된 업무와 관련하여 “수송력”이라 함은 동 업무에 사용되는 항공기의 수송력에 일정기간동안 일정노선의 전부 또는 일부에서 동 항공기에 의하여 운항되는 횟수를 곱한 것을 말한다.

- 마. 일방채약당사자와 관련하여 “영역”이라 함은 동 채약당사자의 주권안에 있는 영토와 수역을 말하고, 그 위의 공간을 포함한다.
- 바. “항공업무”, “국제항공업무”, “항공사” 및 “비운수목적의 착륙”이라 함은 협약 제96조에서 그들에게 각각 부여된 의미를 가진다.
- 사. “운입”이라 함은 승객 및 화물의 수송에 대한 대가로 지불되는 가격과 이러한 가격이 적용되는 조건을 말하며, 우편물의 수송에 대한 보수 및 조건을 제외한 대리업무 및 기타 부수업무에 대한 가격 및 조건을 포함한다.
- 아. “부속서”라 함은 이 협정의 부속서 또는 이 협정 제15조의 규정에 의하여 개정되는 부속서를 말한다. 부속서는 이 협정의 불가분의 일부를 이루며, 협정에 대한 언급은 달리 명시적으로 규정되는 경우를 제외하고는 부속서를 포함한다.

제 2 조

제권리의 부여

1. 각 채약당사자는 타방채약당사자에게 이 협정의 부속서에 규정된 노선에서 계획된 국제항공업무를 동 타방채약당사자의 지정항공사가 개설·운영할 수 있도록 이 협정에 규정된 제권리를 부여한다. 그러한 업무와 노선은 이하 각각 “합의된 업무”와 “특정노선”이라 한다.

2. 이 협정의 제규정에 따를 것을 조건으로, 각 채약당사자의 지정항공사는 특정노선상의 합의된 업무를 운영함에 있어서 다음의 제권리를 향유한다.

가. 타방채약당사자의 영역안에서의 무착륙 횡단비행

나. 타방채약당사자의 영역안에서의 비운수목적의 착륙

다. 부속서에 포함된 제규정에 따를 것을 조건으로 한 특정노선상의 제 지점에
서의 승객·화물 및 우편물의 적재와 적하

3. 이 조 제2항의 어떠한 규정도 일방체약당사자의 지정항공사에게 유상 또는 전세운송으로서 타방체약당사자 영역안의 다른 지점을 목적지로 하는 승객·화물 또는 우편물을 동 타방체약당사자의 영역안에서 적재할 수 있는 권리를 부여하는 것으로 간주되지 아니한다.

제 3 조 지정 및 허가

1. 각 체약당사자는 특정노선에서 합의된 업무를 운영하기 위하여 타방체약당사자에 대하여 1개이상의 항공사를 서면으로 지정하고, 지정항공사를 철회하거나 변경하는 권리를 가진다.

2. 그러한 지정통고의 접수 즉시, 타방체약당사자의 항공당국은 이 조 제3항 및 제4항의 규정에 따를 것을 조건으로 동 지정항공사에 대하여 지체없이 적절하게 운항허가를 부여한다.

3. 일방체약당사자의 항공당국은 타방체약당사자의 지정항공사에 대하여 협약의 제규정과 일치하는 국제항공업무의 운영에 관하여 동 당국이 통상적으로 적용하는 법령에 규정된 조건을 동 항공사가 이행할 수 있는 자격을 충족하도록 요구할 수 있다.

4. 각 체약당사자는 지정항공사에 대한 실질적 소유권과 실효적 지배력이 동 항공사를 지정하는 체약당사자 또는 동 체약당사자의 국민에 속하여 있다고 확신하지 못하는 경우에는, 이 조 제2항에 규정된 운항허가를 거부하거나 동 지정항공사가 이 협정 제2조에 규정된 권리를 행사하는데 필요하다고 간주되는 조건을 부과할 권리를 가진다.

5. 이 조 제1항 및 제2항의 규정을 이행한 후 언제든지 그와 같이 지정되고 허가된 항공사는 수송력이 이 협정 제9조에 의하여 규율되고 이 협정 제11조의 규정과 부합되게 설정된 운임이 동 업무에 대하여 유효한 경우, 합의된 업무의 운영을 개시할 수 있다.

제 4 조

권리의 정지 및 취소

1. 각 계약당사자는 다음의 경우, 운항허가를 취소하거나 이 협정 제2조에 명시된 타방계약당사자의 지정항공사의 권리행사를 정지하거나 그러한 권리행사에 필요하다고 간주되는 조건을 부과할 권리를 가진다.

가. 지정항공사에 대한 실질적 소유권 및 실효적 지배력이 동 항공사를 지정하는 계약당사자 또는 동 계약당사자의 국민에게 부여되어 있다고 확신하지 못하는 경우

나. 동 항공사가 그러한 권리를 부여하는 계약당사자의 법령을 준수하지 아니하는 경우

다. 동 항공사가 달리 이 협정에 규정된 조건에 따라 운항하지 아니한 경우

2. 이 조 제1항에 언급된 즉각적인 취소·정지 또는 조건의 부과가 더 이상의 법령의 침해를 방지하기 위하여 필요불가결하지 아니하는 한, 그러한 권리는 타방계약당사자와 협의한 후에만 행사되어야 한다.

제 5 조

법령의 적용

1. 국제항행에 종사하는 항공기의 입·출국 또는 동 영역 상공에서의 동 항공기의 비행을 규율하는 일방계약당사자의 법령은 타방계약당사자의 지정항공사의 항공기에 적용되어야 하며, 전기 일방계약당사자의 영역의 입·출국 및 체류시 동 항공기에 의하여 준수되어야 한다.

2. 입국·출국·해외이민·국내이민·세관·통화·의료 및 검역조치에 대한 정식 절차와 같이 승객·승무원·화물 또는 우편물의 입국·체류 또는 출국을 규율하는 일반 계약당사자의 법령은 타방계약당사자의 지정항공사의 항공기가 상기 일반계약당사자의 영역안에 머무르는 동안 동 항공기에 의하여 수송되는 승객·승무원·화물 또는 우편물에 적용된다.

3. 각 계약당사자는 요청에 따라 타방계약당사자에게 이 조에서 언급된 관련법령의 사본을 제공하여야 한다.

제 6 조

관세 및 기타 유사부과금

1. 계약당사자의 지정항공사에 의하여 국제업무를 운영하는 항공기와 동 항공기에 적재된 정규장비·예비부품·연료·유허유 공급품 및 항공기 저장품은 타방계약당사자의 영역에 도착시 동 장비와 공급품이 재반출될 때까지 항공기에 적재되어 있는 한, 각 계약당사자의 유효한 법령의 규정에 의하여 모든 관세·조세·검사료 및 기타 부과금이 면제된다.

2. 타방계약당사자 또는 그 국민에 의하여 일반계약당사자의 영역안으로 반입되고 전기 계약당사자의 항공기에 의한 사용만을 목적으로 하는 연료, 유허유, 기타 소모성 기술부품, 예비부품, 정규장비 및 저장품은 각 계약당사자의 유효한 법령의 규정에 의하여 관세, 조세, 검사료, 기타 국세 또는 부과금이 상호주의 원칙에 따라 면제된다.

3. 타방계약당사자의 영역안에서 일반계약당사자의 지정항공사의 항공기에 적재되고 국제운항에 사용되는 연료, 유허유, 기타 소모성 기술부품, 예비부품, 정규장비 및 저장품은 각 계약당사자의 유효한 법령의 규정에 의하여 관세, 조세, 검사료, 기타 국세·지방세 및 부과금이 상호주의 원칙에 따라 면제된다.

4. 각 계약당사자의 지정항공사의 항공기에 적재되어 있는 정규 항공장비·물품 및 공급품은 타방계약당사자의 세관당국의 승인이 있는 경우에 한하여 동 계약당사자의 영역안에 적하될 수 있다. 그러한 경우, 동 물품은 세관규정에 의하여 재반출되거나 달리 처분될 때까지 동 세관당국의 감시하에 둘 수 있다.

5. 일방계약당사자의 영역을 경유하여 직접 통과하고 동 목적을 위하여 유보된 공 항구역을 이탈하지 아니하는 승객·수하물 및 화물은 간소화된 통제만을 받는다. 직접 통과하는 수하물 및 화물은 관세 및 기타 유사조세가 면제된다.

6. 각 계약당사자의 유효한 법령의 규정에 의하여 타방계약당사자의 지정항공사가 배타적으로 사용하기 위하여 일방계약당사자의 영역안으로 반입되는 수하물표·항공권·항공화물운송장·탑승권 및 운항일정표 등 동 항공사의 공식마크가 부착된 공식증서는 상호주의에 기초하여 관세 및 조세가 면제된다.

제 7 조

항공사 대표사무소의 설치

일방계약당사자의 지정항공사는 타방계약당사자의 영역안에 대표사무소를 영위할 권리를 가진다. 총대리인 또는 총판매대리인을 임명하는 경우, 동 대리인은 각 계약당사자의 적용가능한 관련법령에 의하여 임명된다.

제 8 조

공항부과금

1. 각 계약당사자는 자신의 관할안에 있는 공항 및 기타시설의 사용에 대하여 정당하고 합리적인 사용료를 부과하거나 그러한 부과를 허용할 수 있다.

2. 그러나, 각 체약당사자는 그러한 사용료가 유사한 국제업무에 종사하는 자국 항공사나 다른 국가의 항공사의 항공기에 부과되는 사용료보다 더 많이 부과되어서는 아니된다는 것에 합의한다.

제 9 조

수송력 규정 및 운항일정표의 승인

1. 체약당사자의 지정항공사는 특정노선상에서 합의된 업무를 운영함에 있어서 균등한 기회를 향유할 수 있도록 공정하고 균등한 대우를 부여받아야 한다.

2. 각 체약당사자의 지정항공사는 합의된 업무를 운영함에 있어서 타방체약당사자의 지정항공사가 동일노선의 전부 또는 일부에서 제공하는 업무에 부당하게 영향을 미치지 아니하도록 동 타방체약당사자의 지정항공사의 이익을 고려하여야 한다.

3. 체약당사자의 지정항공사가 제공하는 합의된 업무는 동 항공사를 지정한 일반 체약당사자의 영역과 타방체약당사자의 영역간의 승객·화물 및 우편물에 대한 현재 및 합리적으로 예측된 운송수요를 감당하기에 적당한 수송력을 합리적인 적재율로 공급하는 것을 일차적인 목표로 한다. 동 항공사를 지정한 체약당사국외의 다른 국가 영역안의 특정노선상의 지점을 출발지나 목적지로 하여 타방체약당사자의 영역안에서 적재 또는 적하되는 운송은 부차적인 성격을 갖는다.

4. 각 체약당사자의 지정항공사는 특정노선에서의 업무개시 60일전에 타방체약당사자의 항공당국에 운항일정표의 승인을 요청하여야 한다. 특별한 경우, 이 시한은 상기 당국의 승인에 의하여 단축될 수 있다.

제 10 조

증명서 및 면허증의 인정

일방체약당사자가 발급하였거나 유효한 것으로 인정한 감항증명서·자격증명서 및 면허증은 유효기간동안 동 증명서나 면허증이 발행되고 유효하게 되기 위한 요건이 협약에 의하여 설정되는 최소한의 기준과 동일하거나 그 이상인 경우에는, 이 협정에 규정된 노선의 운영 및 업무목적상 타방체약당사자에 의하여 유효한 것으로 인정되어야 한다. 그러나, 각 체약당사자는 타방체약당사자 또는 제3국이 자국국민에게 부여하였거나 유효한 것으로 인정한 자격증명서 및 면허증을 자국영역 상공의 비행목적상 인정하지 아니할 권리를保有한다.

제 11 조

항공운임

1. 모든 합의된 업무에 관한 운임은 운영비·적정이윤, 속도 및 편의의 기준과 같은 업무특성과 특정노선의 여하한 구간에서의 여타 항공사의 운임을 포함한 모든 관련요소를 적절히 고려하여 합리적인 수준에서 설정되어야 한다.

2. 이러한 운임은 다음 각호의 규정에 의하여 설정된다.

가. 양 체약당사자의 지정항공사가 운임결정기구가 있는 국제항공사협회의 회원이고, 운임결정이 이미 합의된 업무와 관련하여 존재하는 경우, 운임은 그러한 운임결정에 부합되도록 체약당사자의 지정항공사에 의하여 합의되어야 한다.

나. 합의된 업무에 대한 운임결정이 없거나 또는 체약당사자의 어떤 지정항공사가 가호에 언급된 항공사협회의 회원이 아닌 경우, 체약당사자의 지정항공사들은 합의된 업무에 대하여 부과할 운임을 당사자간에 결정하여야 한다.

- 다. 그렇게 합의된 운임은 업무개시 예정일부터 최소 60일전에 각 계약당사자의 법률 및 관행이 요구하는 바에 따라 양 계약당사자의 항공당국에 승인을 위하여 제출되어야 한다. 특별한 경우, 상기 당국간 합의에 의하여 이 기간은 단축될 수 있다.
- 라. 이러한 승인은 명시적으로 부여될 수 있다. 양 항공당국중 어느 일방도 이 조 제2항다호에 의하여 제출일부터 30일 이내에 불승인을 표명하지 아니하는 경우, 동 운임은 승인된 것으로 간주된다. 제2항다호에 규정된 바와 같이 제출기간이 단축되는 경우, 항공당국은 불승인 통고기간을 30일내로 단축하는 것에 합의할 수 있다.
- 마. 계약당사자의 지정항공사가 부과하는 운임에 대하여 합의하지 못하거나 계약당사자가 합의된 업무의 운영을 위한 항공사를 지정하지 못하는 경우 또는 이 조 제2항라호에 언급된 60일의 기간중 전반 30일 이내에 일방계약당사자의 항공당국이 타방계약당사자의 항공당국에 대하여 이 조 제2항가호 및 나호에 따라 계약당사자의 지정항공사간 합의된 운임에 대한 불승인을 통고하는 경우, 계약당사자의 항공당국은 부과되어야 할 적절한 운임에 대하여 합의에 도달할 수 있도록 노력하여야 한다. 그러나, 계약당사자의 항공당국중 일방이 승인하지 아니하면 어떠한 운임도 유효할 수 없다.
- 바. 항공당국이 이 조 제2항라호에 의하여 그들에게 제출된 운임 또는 이 조 제2항 마호에 의한 운임의 결정에 합의하지 아니하는 경우, 분쟁은 이 협정 제16조의 규정에 의하여 해결되어야 한다.
- 사. 이 조의 제규정에 의하여 설정된 운임은 새로운 운임이 설정될 때까지 유효하다. 그럼에도 불구하고, 운임은 연장되지 아니하였으면 종료되었을 날부터 12월을 초과하여 연장되지 아니한다.

제 12 조

수입의 송금

각 체약당사자의 지정항공사가 취득한 수입의 송금은 지출경비의 공제이후 타방체약당사자의 외환규정에 의하여 이루어진다. 체약당사자는 이 협정에 규정된 항공사의 업무로 인하여 발생하는 수입의 송금을 용이하게 하기 위하여 그들의 권한안에서 필요한 조치를 취하여야 한다.

제 13 조

항공안전

1. 국제법에 의한 그들의 권리 및 의무와 일치하도록 체약당사자는 불법적인 간섭행위로부터 민간항공의 안전을 상호 보호하기 위한 의무가 이 협정의 불가분의 일부를 구성한다는 것을 재확인한다. 국제법에 의한 체약당사자의 권리 및 의무의 일반성을 제약하지 아니하고, 체약당사자는 특히 1963년 9월 14일(1342.6.23) 도쿄에서 서명된 항공기내에서 행한 범죄 및 기타 행위에 관한 협약, 1970년 12월 16일(1349.9.25) 헤이그에서 서명된 항공기의 불법납치 억제를 위한 협약, 1971년 9월 23일(1350.7.1) 몬트리올에서 서명된 민간항공의 안전에 대한 불법적 행위의 억제를 위한 협약 또는 양 체약당사자가 당사국인 기타 항공안전에 관한 협약의 제규정과 일치하도록 행동하여야 한다.

2. 체약당사자는 요청이 있을 경우 민간항공기의 불법납치행위, 항공기·승객·승무원·공항 및 항공운항시설의 안전에 대한 기타 불법행위와 민간항공의 안전에 대한 모든 위협행위를 방지하기 위하여 필요한 모든 지원을 상호 제공하여야 한다.

3. 체약당사자는 그들의 상호관계에 있어 국제민간항공기구에 의하여 확립되고 국제민간항공협약의 부속서로 지정된 항공안전규정이 체약당사자에 적용가능한 한 동 안전규정에 일치하도록 행동하여야 한다. 또한 체약당사자는 자국등록 항공기의 운항자, 주영업소·상시거주지가 자국 영역안에 있는 항공기의 운항자 및 자국 영역안의 공항운영자에게 그러한 항공안전규정에 따라 행동하도록 요구하여야 한다.

4. 각 계약당사자는 항공기 운항자가 타방계약당사자의 영역의 입국·출국 또는 체류시 동 타방계약당사자가 요구하는 상기 제3항에 언급된 항공안전규정을 준수하도록 요구하는데 동의한다. 각 계약당사자는 항공기 탑승·적재시 및 그 이전에 항공기를 보호하고 승객·승무원·휴대품·수하물·화물 및 항공기저장품을 검사하기 위한 적절한 조치가 자국의 영역안에서 효과적으로 적용되도록 보장하여야 한다. 또한, 각 계약당사자는 특수한 위협에 대처하기 위한 합리적인 특별안전조치를 타방계약당사자로부터 요청받는 경우에 이에 대하여 호의적으로 고려하여야 한다.

5. 민간항공기의 불법납치사건이나 동 사건의 위협 또는 항공기·승객·승무원·공항 및 항공운항시설에 대한 기타 불법행위가 발생할 경우, 계약당사자는 그러한 사건 또는 그에 따른 위협을 신속하고 안전하게 종료시키기 위하여 통신 및 기타 적절한 조치를 용이하게 함으로써 상호 지원한다.

제 14 조

통계자료의 제공

일방계약당사자의 항공당국은 타방계약당사자의 항공당국이 요청할 경우, 전기 계약당사자의 지정항공사가 합의된 업무수행상 통상적으로 준비하여 자국의 항공당국에게 제출하는 것과 같이 타방계약당사자의 영역에서 출발 및 도착하는 운송량에 관한 정보 및 통계자료를 타방계약당사자의 항공당국에게 제공하여야 한다. 계약당사자의 항공당국이 타방계약당사자의 항공당국에게 추가적인 운송량 통계자료를 희망하여 요청할 경우에는, 양 계약당사자간의 상호 토의 및 합의에 따른다.

제 15 조

협의를 수정 및 개정

1. 각 계약당사자 또는 항공당국은 언제든지 타방계약당사자 및 항공당국에게 협의를 요청할 수 있다.

2. 체약당사자 또는 그들의 항공당국중 일방에 의하여 요청된 협의는 그러한 요청의 접수일부터 60일이내에 개시되어야 한다.

3. 일방체약당사자가 이 협정의 어느 규정을 개정하는 것을 바랍직한 것으로 간주하는 경우, 동 체약당사자는 언제든지 타방체약당사자에게 협의를 요청할 수 있다. 그러한 협의는 구두 또는 서신을 통하여 할 수 있으며, 동 요청의 접수일부터 60일이내에 개시된다. 합의된 개정은 외교각서의 교환으로 확인됨으로써 발효한다.

4. 제3항의 규정에도 불구하고, 이 협정에 부속된 노선일정표에 대한 수정은 체약당사자의 항공당국간에 직접적으로 합의될 수 있다. 동 수정은 외교각서의 교환으로 확인됨으로써 발효한다.

제 16 조

분쟁 해결

1. 이 협정 및 부속서의 해석 및 적용과 관련하여 체약당사자간에 분쟁이 발생하는 경우, 체약당사자는 우선 협상에 의하여 이를 해결하도록 노력하여야 한다.

2. 체약당사자가 협상을 통한 분쟁해결에 실패하는 경우, 권고적 의견을 구하기 위하여 인 또는 기관에 동 분쟁을 의뢰하는 합의를 할 수 있다.

3. 체약당사자가 상기 제1항 및 제2항에 의하여 해결에 이르지 못하는 경우, 일방체약당사자는 자국의 관련법령에 의하여 각 체약당사자가 임명하는 2인의 중재인 및 1인의 심판인, 즉 중재인 3인으로 구성되는 중재재판소에 분쟁을 회부할 수 있다. 분쟁이 중재재판소에 회부되는 경우에 각 체약당사자는 분쟁중재에의 회부에 관한 통고의 접수일부터 60일의 기간내에 1인의 중재인을 임명하여야 하고, 심판인은 이와 같이 임명된 2인의 중재인에 의하여 최종 임명된 중재인의 임명일로부터 60일의 후속 기간내에 임명

되어야 한다. 일방체약당사자가 명시된 기간내에 중재인을 임명하지 못하거나 임명된 중재인이 상기 기간내에 심판인에 대하여 합의하지 못하면, 국제민간항공기구 이사회의 의장은 경우에 따라 일방체약당사자의 요청에 의하여 체약당사자가 임명하지 못하는 중재인 또는 심판인을 임명할 수 있다. 그러나, 심판인은 임명시 양 체약당사자와 외교관계가 있는 제3국의 국민이어야 한다.

4. 국제민간항공기구 이사회의 의장이 심판인을 임명할 경우, 동 이사회의 의장이 상기 기능을 수행할 수 없거나 일방체약당사자의 국민이라면 부의장에 의하여 임명되어야 하며, 부의장 또한 상기 기능을 수행할 수 없거나 그가 일방체약당사자의 국민인 경우에는 일방체약당사자의 국민이 아닌 국제민간항공기구 이사회의 선임회원에 의하여 임명되어야 한다.

5. 체약당사자가 합의한 기타 규정에 의하여 중재재판소는 중재절차와 중재장소를 결정하여야 한다.

6. 중재재판소의 결정은 체약당사자에 대하여 구속력이 있다.

7. 중재인의 수수료 및 비용을 포함한 중재재판소의 비용은 체약당사자가 공평하게 부담한다. 이 조 제3항에 언급된 바와 같이 체약당사자가 임명하지 못한 심판인 또는 중재인의 임명과 관련하여 동 이사회에 의하여 발생하는 모든 비용은 중재재판소의 비용의 일부로 간주되어야 한다.

제 17 조

종 료

1. 일방체약당사자는 이 협정을 종료하고자 하는 의사를 언제든지 타방체약당사자에게 서면통고할 수 있다. 그러한 통고는 국제민간항공기구에 동시에 전달되어야 한다.

2. 그러한 경우, 이 협정은 타방체약당사자가 통고를 접수한 날부터 12월이 경과하기 이전에 합의에 의하여 협정종료 통고가 철회되지 아니하는 한, 동 기간의 경과 후에 종료된다. 타방체약당사자에 의한 통고접수의 확인이 없는 경우, 동 통고는 국제민간항공기구가 통고를 접수한 후 14일째에 접수된 것으로 간주되어야 한다.

제 18 조

다자간 협정 및 협약과의 일치

일반적인 다자간 항공운송협정 또는 협약이 양 체약당사자에 대하여 유효하게 되는 경우, 이 협정과 부속서는 그 다자간 협약 또는 협정에 일치하도록 개정되어야 한다.

제 19 조

등 록

이 협정과 부속서 및 이에 대한 모든 개정사항은 국제민간항공기구에 등록되어야 한다.

제 20 조

발 효

이 협정은 이 협정의 발효를 위한 자국의 헌법상의 요건을 충족하였음을 체약당사자 중 일방이 타방체약당사자에게 최종 통고한 일자에 발효한다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

이란 원령 1377년 8월 9일에 상응하는 1998년 10월 31일 *타헤란*에서 동등히 정본인 한국어·페르시아어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상 상위가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 위하여

한 국 수

이란회교공화국 정부를 위하여



부 속 서

1. 대한민국의 1개 또는 복수의 지정항공사가 양방향으로 운항하는 노선

<u>출발점</u>	<u>중간지점</u>	<u>목적지점</u>	<u>이원지점</u>
대한민국내 제지점	제지점	이란회교공화국내 제지점	제지점

2. 이란회교공화국의 1개 또는 복수의 지정항공사가 양방향으로 운항하는 노선

<u>출발점</u>	<u>중간지점</u>	<u>목적지점</u>	<u>이원지점</u>
이란회교공화국내 제지점	제지점	대한민국내 제지점	제지점

주: 1. 노선상의 합의된 업무가 각국의 출발점에서 시작하는 경우, 양 계약당사자의 지정항공사는 일부 또는 모든 비행에 있어 상기 중간지점 또는 이원지점의 경우를 생략할 수 있다.

2. 중간지점 · 이원지점의 명시와 동 지점으로부터 제5자유운수권의 행사는 양 항공당국간 합의에 의하여 결정된다.

پیوست

الف- مسیرهایی که می تواند توسط شرکت یا شرکت های هواپیمائی تعیین شده جمهوری اسلامی ایران در دو طرف مورد بهره برداری قرار گیرد.

نقاط مبدأ " نقاط واسط نقاط مقصد نقاط ماوراء

نقاطی در جمهوری نقاط نقاطی در جمهوری نقاط
اسلامی ایران کره

ب - مسیرهایی که می تواند توسط شرکت یا شرکت های هواپیمائی تعیین شده جمهوری کره در دو طرف مورد بهره برداری قرار گیرد.

نقاط مبدأ " نقاط واسط نقاط مقصد نقاط ماوراء

نقاطی در جمهوری نقاط نقاطی در جمهوری نقاط
کره اسلامی ایران

تذکره:

- ۱- شرکت های هواپیمائی تعیین شده طرف های متعاقد می توانند در کلیه یا هریک از پروازها، از بهره برداری هر نقاط واسط و ماورای فوق الذکر صرف نظر نمایند.
- مشروط بر اینکه سرویس های توافق شده از نقاط در مسیرهای مبدأ در کشور مربوط آغاز شود.
- ۲- تعیین نقاط واسط و ماوراء و حق بهره برداری از آزادی پنجم حقوق حمل و نقل به چنین نقاطی و بالعکس منوط به توافق مقامات هواپیمائی طرفین خواهد بود.

ماده (۲۰) - لازم الاجراء شدن

این موافقت نامه از تاریخ آخرین اطلاعیه هر طرف متعهد به طرف متعهد دیگر دایر بر رعایت الزامات قانون اساسی خود درباره لازم الاجراء شدن این موافقت نامه به مورد اجراء گذارده خواهد شد.

بنابراین به مراتب نمایندگان امضاء کننده زیر که از طرف دولتهای متبوعه خود مجاز میباشند، این موافقت نامه را در تهران امضاء نمودند.

این موافقت نامه در تاریخ برابر با میلادی در دو نسخه اصلی به زبانهای فارسی ، انگلیسی و کره ای که تمام متن ها دارای اعتبار یکسان میباشد، تنظیم گردید. در صورت بروز هر گونه اختلاف در تفسیر ، متن انگلیسی ملاک عمل است.

۱۳۸۱/۱۰/۱۰

از طرف:

از طرف:

دولت جمهوری اسلامی ایران

دولت جمهوری کره




ماده (۱۹) - ثبت

این موافقت نامه و ضمیمه (ضمانت) آن و کلیه اصلاحات
آن نزد سازمان بین المللی هواپیمائی کشوری به ثبت خواهد
رسید.

ماده (۱۸) - مطابقت با موافقت‌نامه‌ها یا کنوانسیونهای چند جانبه

چنانچه کنوانسیون یا موافقت‌نامه چند جانبه حمل و نقل
هوائی در مورد هر دو طرف متعاقد لازم الاجراء گردد، این
موافقت‌نامه و ضمیمه (ضمائم) آن به نحوی اصلاح خواهد شد تا
با مقررات کنوانسیون یا موافقت‌نامه مزبور تطبیق نماید.

ماده (۱۷) - فسخ

- ۱- هر طرف متعاقد میتواند در هر زمان قصد خود را مبنی بر فسخ این موافقت نامه کتبا " به طرف متعاقد دیگر اعلام نماید. این اعلام همان زمان به اطلاع سازمان بین المللی هواپیمائی کشوری خواهد رسید.
- ۲- در این صورت موافقت نامه دوازده ماه پس از دریافت اعلام فسخ توسط طرف متعاقد دیگر فسخ خواهد شد، مگر آن که اعلام فسخ قبل از انقضای این مدت با تراضی طرفین پس گرفته شود. در صورت عدم اعلام وصول از سوی طرف متعاقد دیگر، اعلام فسخ چهارده (۱۴) روز پس از وصول آن به سازمان بین المللی هواپیمائی کشوری دریافت شده تلقی خواهد شد.

- درخواست خواهد شد که حسب مورد داور یا داورها را تعیین نماید. در هر حال داور سوم از اتباع یک کشور ثالث خواهد بود و به عنوان رئیس هیات داورى عمل خواهد کرد.
- ۴- در مواردی که سرداور باید توسط رئیس شورای سازمان بین المللی هواپیمائی کشوری از انجام وظیفه معذور یا تبعه یکی از طرفهای متعاقد باشد، انتصاب توسط معاون رئیس انجام خواهد شد، و چنانچه معاون رئیس نیز از انجام وظیفه مذکور معذور یا تبعه یکی از طرفهای متعاقد باشد، این انتصاب توسط عضو ارشد شورا که تابعیت هیچیک از طرفهای متعاقد را نداشته باشد، انجام خواهد شد.
- ۵- هیات داورى با توجه به سایر مواردی که طرفهای متعاقد توافق نموده اند آئین و محل داورى را تعیین خواهد نمود.
- ۶- تصمیمات هیئت داورى برای طرفهای متعاقد لازم الاتباع است.
- ۷- مخارج داورى ، شامل هزینه ها و دستمزدهای داوران به نسبت مساوی توسط طرفهای متعاقد پرداخت خواهد گردید.
- هر گونه مخارجی که توسط رئیس شورای سازمان بین المللی هواپیمائی کشوری تشریفات موضوع در بند (۳) این ماده بوجود آید بعنوان بخشی از هزینه های داورى محسوب خواهد گردید.

ماده (۱۶) حل اختلافات

- ۱- هر گاه در مورد تفسیر یا اجرای این موافقت نامه و پیوست (پیوستهای) آن بین طرفهای متعاقد اختلافی بروز نماید، طرفهای متعاقد در مرحله نخست اهتمام خواهند کرد که اختلاف را از طریق مذاکره حل و فصل نمایند.
- ۲- هر گاه طرفهای متعاقد نتوانند اختلاف را از طریق مذاکره حل و فصل کنند، میتوانند با توافق موضوع را جهت کسب نظر مشورتی به هر شخص یا هیئتی ارجاع کنند.
- ۳- چنانچه طرفهای متعاقد نتوانند به موجب بندهای (۱) و (۲) فوق در مورد حل اختلاف به نتیجه برسند، اختلاف با رعایت قوانین و مقررات مربوط به یک هیئت داور سه نفره ارجاع خواهد شد که هر یک از طرفهای متعاقد یک داور را معین خواهد کرد و دو داور تعیین شده درباره داور سوم توافق خواهند نمود. هر یک از طرفهای متعاقد ظرف شصت روز پس از وصول تقاضای ارجاع اختلاف به هیئت داور، از طریق مجرای سیاسی به تعیین داور خود مبادرت خواهد نمود و داور سوم نیز ظرف شصت روز بعد از آن تعیین خواهد شد. چنانچه هر یک از طرفهای متعاقد ظرف مدت مقرر داور خود را تعیین نکند یا داوران منتخب ظرف مدت مذکور در مورد داور سوم به توافق نرسند، بنابه تقاضای هریک از طرفهای متعاقد، رئیس شورای سازمان بین‌المللی هواپیمایی کشوری بر حسب مورد داور یا داورها را تعیین خواهد نمود اما چنانچه رئیس شورای سازمان بین‌المللی هواپیمایی کشوری از اتباع هر یک از طرفهای متعاقد باشد، از نایب رئیس ارشد شورا و در صورتی که نامبرده از اتباع یکی از طرفهای متعاقد باشد از عضو مقدم شورا که چنین وضعی را از نظر تابعیت نداشته باشد،

ماده (۱۵) - مشاوره ، اصلاحات و تغییر

- ۱- هر طرف متعهد یا مقامات هواپیمائی آن می توانند در هر زمان از طرف متعهد دیگر یا مقامات هواپیمائی آن تقاضای مشاوره نمایند.
- ۲- مشاوره مورد تقاضای یک طرف متعهد یا مقامات هواپیمائی آن در فاصله شصت (۶۰) روز از تاریخ دریافت تقاضا آغاز خواهد شد.
- ۳- اگر هر یک از طرفهای متعهد تقاضای اصلاحیه هر مفادی از این موافقت نامه را داشته باشد، می تواند در هر زمان تقاضای مشاوره با طرف متعهد دیگر را نماید. چنین مشورتی می تواند از طریق مذاکره یا مکاتبه باشد و در مدت شصت (۶۰) روز از تاریخ دریافت تقاضا انجام خواهد شد. هر نوع اصلاحیه ای که بدین صورت توافق شده باشد پس از تأیید از طریق تبادل یادداشت دیپلماتیک لازم الاجرا خواهد شد.
- ۴- علیرغم مفاد بند (۳) اصلاحات جداول مسیر ضمیمه موافقت نامه حاضر ممکن است مستقیماً " بین مقامات هواپیمائی طرفهای متعهد مورد توافق قرارگیرد. این اصلاحات پس از تأیید از طریق تبادل یادداشت دیپلماتیک لازم الاجراء خواهد گردید.

ماده (۱۴) - تسلیم آمار

مقامات هواپیمائی هر طرف متعاہد اطلاعات و آمار مربوط به حمل و نقل انجام شده در سرویسهای مورد توافق توسط شرکت هواپیمائی تعیین شده خود را به سرزمین طرف متعاہد دیگر یا از آن سرزمین را به قسمی که معمولاً "توسط شرکتهای هواپیمائی تعیین شده برای مقامات هواپیمائی ملی خود تهیه و به آنها ارائه می گردد بنا بر تقاضا در اختیار مقامات هواپیمائی طرف متعاہد دیگر قرار خواهد داد، کلیه اطلاعات اضافی آماری حمل و نقل مورد درخواست مقامات هواپیمائی یک طرف متعاہد از مقامات هواپیمائی طرف متعاہد دیگر در صورت تقاضا مورد شور و توافق دو طرف متعاہد قرار خواهد گرفت.

۵- هنگامی که حادثه یا خطر بروز حادثه تصرف غیرقانونی هواپیماهای کشوری یا دیگر اعمال غیرقانونی علیه امنیت این هواپیماها مسافرین و خدمه آن فرودگاهها یا تاسیسات هوانوردی رخ دهد، طرفهای متعاقد باید با تسهیل ارتباطات و دیگر اقدامات مناسب به منظور پایان سریع و امن حادثه مزبور یا خطر وابسته به آن یکدیگر را یاری نمایند.

۳- طرفهای متعاقد باید در روابط دو جانبه خود طبق مقررات امنیت هوانوردی تعیین شده از سوی سازمان بین‌المللی هواپیمائی کشوری که بعنوان ضامم کنوانسیون هواپیمائی کشوری بین‌المللی شناخته شده‌اند تا حدودی که مقررات امنیتی مزبور در مورد طرفین قابل اجراء است عمل نمایند. آنها می‌باید از گردانندگان هواپیماهایی که محل ثبت آن هواپیماها یا محل اصلی کار و یا اقامت دائم آنها در سرزمین طرفین می‌باشد و نیز گردانندگان فرودگاههای واقع در سرزمینهای خود بخواهند که طبق مقررات امنیت هوانوردی مزبور عمل نمایند.

۴- هر طرف متعاقد موافقت دارد که می‌توان از این گردانندگان هواپیماها درخواست نمود تا مقررات امنیت هوانوردی مورد اشاره در بند (۳) فوق را که طرف متعاقد دیگر از لحاظ ورود به سرزمین خود، خروج از آن یا در مدت توقف در آنجا مقرر کرده است رعایت‌کنند هر طرف متعاقد باید اطمینان حاصل کند که در سرزمین او اقدامات کافی برای حفاظت از هواپیماها و بازرسی مسافرین، خدمه، لوازم همراه مسافر، اشائیه مسافر، بار و خواروبار هواپیما قبل و در زمان سوار شدن مسافرین یا بارگیری به نحو موثر معمول می‌شود. هر طرف متعاقد همچنین باید با هر درخواست طرف متعاقد دیگر برای انجام اقدامات امنیتی ویژه معقول جهت مقابله با یک تهدید خاص برخورد مثبت داشته باشد.

ماده (۱۳) - امنیت هوانوردی

۱- طرفهای متعاقد در راستای حقوق و تعهدات خود به موجب حقوق بین‌الملل تاکید مینمایند که تعهد آنان در قبال یکدیگر برای حفظ امنیت هواپیمائی کشوری در برابر اعمال مداخله غیرقانونی جزء لاینفکی از این موافقت نامه را تشکیل میدهد.

طرفهای متعاقد بدون تحدید کلیت حقوق و تعهدات خود به موجب حقوق بین‌الملل ، بویژه مطابق با مفاد کنوانسیون راجع به جرائم و برخی اعمال ارتكابی دیگر در هواپیما امضاء شده در توکیو به تاریخ ۱۴ سپتامبر ۱۹۶۳ (۱۳۴۲/۶/۲۳)، کنوانسیون راجع به جلوگیری از تصرف غیرقانونی هواپیما امضاء شده در لاهه به تاریخ ۱۶ دسامبر ۱۹۷۰ (۱۳۴۹/۹/۲۵) و کنوانسیون راجع به جلوگیری از اعمال غیرقانونی علیه امنیت هواپیمائی کشوری امضاء شده در مونترال به تاریخ ۲۳ سپتامبر ۱۹۷۱ (۱۳۵۰/۷/۱) و نیز هر کنوانسیون دیگری مربوط به امنیت هواپیمائی که طرفهای متعاقد بتوانند به عضویت آن درآیند.

۲- طرفهای متعاقد کلیه مساعدتهای لازم را جهت جلوگیری از تصرف غیرقانونی هواپیماهای کشوری و سایر اعمال غیر قانونی علیه امنیت این هواپیماها، مسافرین و خدمه آنها، فرودگاهها و تاسیسات هوانوردی و هر نوع تهدید دیگر علیه امنیت هواپیمائی کشوری را بنابر تقاضا در مورد یکدیگر بعمل خواهند آورد.

ماده (۱۲) - انتقال در آمد

انتقال درآمدهای حاصله توسط شرکتهای هواپیمائی تعیین شده طرفهای متعاقد طبق مقررات تسعیر ارزهای خارجی طرف متعاقد دیگر پس از کسر هزینه ها صورت خواهد گرفت. طرفین تمامی اقدامات لازم را برای تسهیل انتقال درآمدهای حاصله مزبور که توسط شرکتهای هواپیمائی از محل خدمات موضوع این موافقت نامه حاصل شده معمول خواهند کرد.

ز : نرخهای تعیین شده به موجب مفاد این ماده تا زمانیکه نرخهای جدید تعیین نشده باشد ، به قوت خود باقی خواهد ماند. با این وجود هیچ نرخی به موجب این بند برای مدتی بیش از دوازده ماه پس از تاریخی که در آن اعتبار نرخ مزبور به گونه دیگری منقضی می شود تمدید نخواهد شد .

د : این تصویر می بایست صریحا " اعلام گردد. چنانچه هیچ یک از مقامات هواپیمائی عدم رضایت خود را طی سی روز (۳۰) از تاریخ ارائه آن اعلام ننمایند، طبق جز (ج) بند ۲ این ماده، اینگونه نرخها به منزله تصویب شده تلقی خواهد شد. همانگونه که در جز (ج) بند ۲ شرط گردید، مقامات هواپیمائی می توانند توافق کنند که مدت اعلام عدم رضایت باید کمتر از سی (۳۰) روز باشد.

هـ: در صورتی که شرکتهای هواپیمائی تعیین شده طرفهای متعاقد نتوانند درباره نرخهای قابل اجراء به توافق برسند یا در صورتی که یک طرف متعاقد شرکت هواپیمائی خود را به منظور انجام سرویسهای مورد توافق تعیین ننموده باشد و یا چنانچه در فاصله سی (۳۰) روز اول از دوره شصت (۶۰) روزه موضوع بند (د) این ماده، مقامات هواپیمائی یک طرف متعاقد عدم رضایت خود را از هر یک از نرخ های توافق شده بین شرکتهای هواپیمائی طرفهای متعاقد طبق جزءهای (الف) و (ب) بند (۲) این ماده به مقامات هواپیمائی طرف متعاقد دیگر اعلام دارد، مقامات هواپیمائی طرفهای متعاقد اهتمام خواهند نمود در مورد نرخ های مناسب به توافق برسند لیکن هیچ نرخی قبل از تصویب مقامات هواپیمائی هر طرف متعاقد به موقع اجراء در نخواهد آمد.

و : اگر مقامات هواپیمائی نتوانند درباره نرخهای ارائه شده براساس جزء (ز) بند (۲) این ماده، یا تعیین هر گونه نرخی طبق جزء (هـ) بند (۲) این ماده، به توافق برسند، اختلاف پیش آمده براساس مفاد ماده ۱۶ این موافقت نامه حل و فصل خواهد شد.

ماده (۱۱) - نرخهای حمل و نقل هوایی

۱- نرخ ها در کلیه سرویسهای توافق شده در سطح معقولی خواهد بود که با توجه به کلیه عوامل مربوطه از جمله هزینه بهره برداری ، سود معقول ، خصوصیات سرویس مانند استانداردهای سرعت و تعمیر و نرخ های شرکت هواپیمائی دیگر که به هر قسمتی از همان مسیرهای مشخص شده تعیین شده اند وضع می گردد.

۲- نرخ ها براساس قواعد ذیل تعیین می گردد :

الف : هر گاه شرکتهای هواپیمائی تعیین شده دو طرف متعاقد عضو یک اتحادیه بین المللی شرکتهای هواپیمائی با مکانسیم تعیین نرخ باشند و یک قطعنامه نرخ ناظر بر سرویسهای مورد توافق از قبل وجود داشته باشد، نرخها براساس این قطعنامه بین شرکتهای هواپیمائی تعیین شده طرفهای متعاقد توافق خواهد شد.

ب : هر گاه قطعنامه ای درباره نرخ ناظر بر سرویسهای مورد توافق وجود نداشته باشد یا هر یک از شرکتهای هواپیمائی تعیین شده طرفهای متعاقد عضو اتحادیه شرکتهای هواپیمائی موضوع بند (الف) فوق نباشد، شرکتهای هواپیمائی تعیین شده طرفهای متعاقد در مورد نرخهایی که برای سرویسهای مورد توافق اعمال می گردد بین خود توافق خواهند نمود.

ج : نرخ هایی که بدین ترتیب مورد توافق قرار می گیرد لااقل شصت روز (۶۰) قبل از تاریخ پیشنهادی اجراء برای تصویب به مقامات هواپیمائی طرف های متعاقد تسلیم خواهد گردید. در موارد خاص این محدودیت زمانی به شرط موافقت مقامات مذکور قابل کاهش است.

ماده (۱۰) - شناسائی گواهینامه ها و پروانه ها

گواهینامه‌های قابلیت‌پرواز و گواهینامه‌های صلاحیت و پروانه هائی که توسط یک طرف متعاقد صادر شده یا اعتبار یافته و هنوز به قوت خود باقی باشد توسط طرف متعاقد دیگر برای بهره برداری از مسیرها و سرویسهای موضوع موافقت نامه حاضر معتبر شناخته خواهد شد، مشروط بر این که شرایط صدور یا اعتبار گواهینامه ها و پروانه های مزبور مساوی یا بیش از حداقل استانداردهائی باشد که به موجب کنوانسیون وضع شده یا خواهد شد. در هر حال هر طرف متعاقد این حق را برای خود محفوظ میدارد که در مورد پرواز از فراز سرزمین خود از شناسائی گواهینامه های صلاحیت و پروانه هائی که جهت اتباع آن توسط طرف متعاقد دیگر یا هر دولت دیگری صادر شده یا اعتبار یافته خودداری ننماید.

ماده (۹) - مقررات ظرفیت و تمویب برنامه های پرواز

۱- شرکتهای هواپیمائی تعیین شده دو طرف متعاقد از رفتار عادلانه و متساوی برخوردار خواهند بود تا بتوانند برای انجام سرویسهای مورد توافق در مسیرهای مشخص شده از فرصتهای متساوی بهره مند باشند.

۲- در انجام سرویسهای مورد توافق، شرکتهای هواپیمائی تعیین شده هر طرف متعاقد منافع شرکت هواپیمائی طرف دیگر را منظور نظر خواهد داشت تا من غیر حق در سرویسهای طرف دیگر در تمامی یا قسمتی از همان مسیرها اثر نامطلوب ایجاد نشود.

۳- هدف اصلی سرویسهای مورد توافق که توسط شرکتهای هواپیمائی تعیین شده طرفین متعاقد انجام میشود تامین ظرفیت کافی با ضریب بار مناسب برای رفع نیازمندیهای جاری و پیش بینی شده معقول حمل مسافر و بار و پست بین سرزمین طرف متعاقد تعیین کننده شرکتهای هواپیمائی و سرزمین طرف متعاقد دیگر است. حمل و نقل سوار و پیاده نمودن در سرزمین طرف متعاقد دیگر به نقاطی در مسیرهای مشخص شده در سرزمینهای کشورهای که شرکتهای هواپیمائی را تعیین نموده اند و بالعکس می بایست به عنوان ویژگی تکمیلی در نظر گرفته شود.

۴- شرکت هواپیمائی تعیین شده هر طرف متعاقد، حداکثر شصت (۶۰) روز قبل از شروع سرویسها در مسیرهای مشخص شده، برنامه های پرواز را به مقامات هواپیمائی طرف متعاقد دیگر برای تصویب تسلیم خواهد نمود.

این محدودیت زمانی را میتوان در موارد خاص با تصویب مقامات نامبرده کاهش داد.

ماده (۸) - هزینه های فرودگاهی

۱- هر یک از طرفهای متعاقد میتواند برای استفاده از فرودگاهها و سایر تاسیسات تحت کنترل خود هزینه های عادلانه و مناسبی را وضع نموده یا اجازه وضع آن را بدهد.

۲- معینا هر یک از طرفهای متعاقد موافقت دارد که این هزینه ها از آنچه شرکتهای حمل و نقل تعیین شده آن طرف متعاقد که در سرویسهای مشابه بین المللی تردد می نمایند و برای استفاده از این فرودگاهها و تاسیسات می پردازند تجاوز نکند.

ماده (۷) - تاسیس دفتر نمایندگی شرکت هواپیمائی

شرکت هواپیمائی تعیین شده هر طرف متعاقد مجاز خواهد بود نمایندگیهای خود را در سرزمین طرف متعاقد دیگر دائر نماید. در صورت تعیین یک نمایندگی کل یا نمایندگی فروش کل این نمایندگی طبق قوانین و مقررات مربوط جاری هر یک از طرفهای متعاقد خواهد شد.

۴- لوازم جاری هوانوردی و همچنین مواد و لوازم نگهداری شده در هواپیماهای شرکت هواپیمایی تعیین شده هر طرف متعاقد تنها با موافقت مقامات گمرکی سرزمین طرف متعاقد دیگر در آن سرزمین قابل تخلیه است. در این صورت می توان این مواد را تا زمانی که طبق مقررات گمرکی مجدداً صادر شود و یا ترتیب دیگری در مورد آن داده شود تحت نظارت مقامات نامبرده قرار داد.

۵- مسافری ، اشیاء مسافر و باری که از سرزمین یکطرف متعاقد در ترانزیت مستقیم می باشند و از حریمی که در فرودگاه بدین منظور اختصاص یافته خارج نمی شوند، فقط مشمول کنترل ساده ای خواهند بود. اشیاء مسافر و باری که در ترانزیت مستقیم است از حقوق گمرکی و سودبازگانی و سایر مالیاتهای مشابه معاف خواهد بود.

۶- اسناد رسمی حاوی آرم رسمی شرکت هواپیمایی مانند برچسب چمدان، بلیط هواپیما، بارنامه ، کارت اجازه ورود به هواپیما و جدول زمانبندی که به داخل سرزمین هر طرف متعاقد برای استفاده اختصاصی شرکت هواپیمایی تعیین شده طرف متعاقد دیگر وارد شده باشد طبق مفاد قوانین و مقررات لازم الاجرای هر طرف متعاقد از کلیه حقوق گمرکی و سودبازگانی و یا مالیاتها براساس عمل متقابل معاف خواهد بود.

ماده (۶) - حقوق گمرکی و سودبازرگانی و سایر عوارض مشابه

۱- هواپیماهای شرکت هواپیمائی تعیین شده طرفهای متعاقد کند سرویسهای بین المللی را مورد بهره برداری قرار می دهد و مواد سوختی و روغن موتور، وسایل یدکی ، لوازم مورد نیاز جاری و خوارو بار موجود در هواپیماهای شرکت هواپیمائی یک طرف متعاقد از پرداخت حقوق گمرکی ، سودبازرگانی ، مالیاتها، هزینه های بازرسی و سایر عوارض هنگام رسیدن به سرزمین طرف متعاقد دیگر طبق مفاد قوانین و مقررات لازم الاجرای هر طرف متعاقد مشروط بر اینکه تجهیزات و مواد مذکور تا زمانیکه مجدداً برگردانده شود در هواپیما باقی بماند معاف خواهند بود.

۲- سوخت و روغن موتور ، مواد مصرفی فنی ، وسایل یدکی و لوازم مورد نیاز جاری و خواروبار وارد شده به سرزمین یک طرف متعاقد توسط طرف متعاقد دیگر یا اتباع آن که صرفاً " بمنظور استفاده در هواپیماهای طرف متعاقد اخیر الذکر می باشند بر اساس عمل متقابل از پرداخت حقوق گمرکی و سود بازرگانی ، مالیاتها، هزینه های بازرسی و سایر عوارض و هزینه های ملی طبق مفاد قوانین و مقررات لازم الاجرای طرف متعاقد دیگر معاف خواهد بود.

۳- سوخت و روغن موتور، سایر مواد مصرفی فنی ، وسایل یدکی ، لوازم مورد نیاز جاری و خواروبار که در سرزمین یک طرف متعاقد بار هواپیماهای شرکت هواپیمائی طرف متعاقد دیگر می شوند و در سرویسهای بین المللی مورد استفاده قرار می گیرند براساس عمل متقابل از پرداخت حقوق گمرکی و سود بازرگانی ، مالیاتها، هزینه های بازرسی و سایر عوارض یا هزینه های ملی یا محلی طبق مفاد قوانین و مقررات لازم الاجرای هر طرف متعاقد معاف خواهد بود.

ماده (۵) - شمول قوانین و مقررات

۱- قوانین و مقررات هر طرف متعاقد که ناظر به ورود یا خروج هواپیماهایی که به امر هوانوردی بین‌المللی اشتغال دارد از سرزمین آن یا ناظر به بهره برداری و هوانوردی چنین هواپیماهایی حین پرواز بر فراز یا در داخل سرزمین طرف متعاقد مذکور می باشند نسبت به هواپیماهای شرکت هواپیمائی تعیین شده طرف متعاقد دیگر مجری خواهد بود.

۲- قوانین و مقررات هر طرف متعاقد که ناظر به ورود ، اقامت موقت و خروج مسافرین و کارکنان و بار یا پست از سرزمین آن از قبیل تشریفات ورود و خروج و مهاجرت ، و همچنین مقررات گمرکی و بهداشتی در مورد مسافرین و کارکنان و بار یا پست حمل شده توسط هواپیمای شرکت هواپیمائی تعیین شده طرف متعاقد دیگر در زمانی که در سرزمین مذکور باشد اعمال خواهد شد.

۳- هر طرف متعاقد نسخه هایی از قوانین و مقررات مربوطه مندرج در این ماده را بنابر تقاضا در اختیار طرف متعاقد دیگر خواهد گذاشت.

ماده (۴) - تعلیق و لغو

۱- هر طرف متعهد حق دارد در موارد مشروحه ذیل اجازه بهره برداری صادره را لغو یا استفاده از حقوق مشخص شده در ماده ۲ این موافقت نامه را در مورد شرکت هواپیمائی تعیین شده طرف متعهد دیگر معلق نماید یا هر شرطی را که ممکن است برای استفاده از این حقوق لازم باشد وضع نماید :

الف : در هر موردی که قانع نشده باشد مالکیت عمده و کنترل موثر آن شرکت هواپیمائی در دست طرف متعهدی که شرکت مذکور را تعیین نموده یا اتباع آن است یا ،

ب : در موردی که شرکت هواپیمائی مذکور قوانین و یا مقررات طرف متعهدی که این حقوق را اعطاء نموده است رعایت نکند ،

ج : در موردی که شرکت هواپیمائی مذکور بهر نحوی از انحاء عملیات بهره برداری را مطابق مقررات این موافقت نامه انجام ندهد .

۲- جز در مواردی که لغو یا تعلیق یا وضع شرایط مذکور در بند ۱ این ماده بصورت فوری برای جلوگیری از نقض بیشتر قوانین و یا مقررات لازم باشد اعمال این حق فقط پس از مشورت با طرف متعهد دیگر انجام خواهد گرفت .

۵- در هر زمان پس از آن که مفاد بندهای ۱ و ۲ این ماده به مرحله عمل در آمده باشد شرکت هواپیمائی که بدین نحو تعیین شده و اجازه کسب نموده است میتواند بهره برداری از سرویسهای مورد توافق را آغاز کند مشروط بر آن که ظرفیت براساس ماده ۹ ارائه شده و نرخى مطابق مفاد ماده ۱۱ این موافقت نامه در مورد سرویسهای مزبور وضع شده و مجرى باشد.

ماده (۳) - تعیین و اجازه

۱- هر طرف متعهد حق دارد با ارسال اعلامیه کتبی به طرف متعهد دیگر یک یا چند شرکت هواپیمائی را برای انجام سرویسهای مورد توافق در مسیرهای مشخص شده تعیین و هر شرکت هواپیمائی تعیین شده را حذف کند یا تغییر دهد.

۲- پس از دریافت اعلامیه تعیین ، مقامات ذیصلاح طرف متعهد دیگر با رعایت مفاد بندهای ۳ و ۴ ماده حاضر به شرکت هواپیمائی تعیین شده بدون تاخیر اجازه مربوطه را اعطاء خواهند کرد.

۳- مقامات هواپیمائی یک طرف متعهد می توانند از شرکتهای هواپیمائی تعیین شده طرف متعهد دیگر بخواهند که مقامات مزبور را قانع سازند شرایط مقرر در قوانین و مقرراتی را که معمولاً طبق مفاد کنوانسیون توسط مقامات مزبور در مورد سرویسهای هوائی بین المللی اعمال می گردد دارا میباشد.

۴- هر طرف متعهد حق دارد در هر مورد که طرف متعهد مزبور قانع نشده باشد که مالکیت عمده و کنترل موثر شرکتهای هواپیمائی مربوطه در دست اتباع طرف متعاهدی که شرکتهای هواپیمائی را تعیین نموده است از اعطای اجازه بهره برداری موضوع بند ۲ این ماده امتناع ورزد و یا هر شرطی را که برای اعمال حقوق مشخص شده در ماده ۲ موافقت نامه حاضر توسط آن شرکتهای هواپیمائی تعیین شده لازم بداند وضع نماید.

ماده (۲) - اعطای حقوق

۱- هر طرف متعاقد حقوق تصریح شده ، دراین موافقت نامه را جهت تاسیس و بهره برداری از سرویسهای هواشی بین المللی منظم به وسیله شرکتهای هواپیمائی تعیین شده در مسیرهای مشخص شده در ضمیمه خواهد نمود. چنین سرویسها و مسیرهای از این به بعد به ترتیب " سرویسهای توافق شده " و " مسیرهای مشخص شده " خوانده خواهد شد .

۲- طبق مفاد این موافقت نامه ، شرکتهای هواپیمائی تعیین شده هر طرف متعاقد هنگام بهره برداری از سرویسهای مشخص شده از حقوق زیر برخوردار خواهند بود :

الف- پرواز بدون فرود از فراز سرزمین طرف متعاقد دیگر ،

ب - توقف در سرزمین مذکور به منظورهای غیرحمل و نقل ، و
ج - سوار و پیاده کردن مسافر، بار و پست در هر نقطه ای در مسیرهای مشخص شده طبق شرایط مندرج در ضمیمه .

۳- هیچ یک از مفاد بند ۲ این موافقت نامه به نحوی تلقی نخواهد شد که شرکتهای هواپیمائی یک طرف متعاقد محق باشند در سرزمین طرف متعاقد دیگر در قبال مزد یا کرایه مسافر، بار و پست به مقصد نقطه دیگری در سرزمین طرف متعاقد دیگر حمل کنند.

هـ : اصطلاح " سرزمین " در مورد یک کشور به مناطق خاکی و آبهای سرزمینی مجاور آن که تحت حاکمیت و سلطه آن کشور است اطلاق می شود.

و : اصطلاحات " سرویس هوائی " ، " سرویس هوائی بین‌المللی " ، " شرکت هواپیمائی " و " توقف به منظورهای غیر حمل و نقل " به ترتیب دارای همان معانی است که در ماده ۹۶ کنوانسیون به آنها داده شده است.

ز : اصطلاح " نرخ " به قیمتی که بایستی برای حمل مسافر و بار غیر همراه ، پرداخت گردد و شرایطی که به موجب آن قیمت‌ها اعمال می گردد از جمله قیمت‌ها و شرایط مقرر برای آژانس (نمایندگی) و سایر خدمات جنبی باستثناء دستمزدها و شرایط حمل پست اطلاق می شود.

ط : اصطلاح "ضمیمه" به ضمیمه این موافقت‌نامه یا اصلاحیه آن که طبق مفاد ماده ۱۵ این موافقت‌نامه اطلاق می شود.

ضمیمه جزء لاینفک این موافقت‌نامه است و کلیه ارجاعات به موافقت‌نامه ارجاع به ضمیمه نیز به شمار می رود به استثناء مواردی که به طور صریح عنوان شده است.

ماده (۱) - تعاریف

به جز در مواردی که فحوای عبارت معنی دیگری را
ایجاب نماید، از لحاظ این موافقت نامه :

الف : اصطلاح " کنوانسیون " به کنوانسیون هواپیمائی
کشوری بین‌المللی که در تاریخ هفتم دسامبر ۱۹۴۴ (۱۶/۹/۱۳۲۳)
درشیکاگو برای امضاء مفتوح گردید اطلاق می گردد و شامل هر
ضمیمه (ضمائم) که به موجب ماده (۹۰) کنوانسیون مزبور و
هر اصلاحیه ضمیمه (ضمائم) یا کنوانسیونی که به موجب مواد
۹۰ و ۹۴ آن تصویب شده است، تا جائیکه این موارد برای هر
دو طرف متعاقد نافذ باشد خواهد بود.

ب : اصطلاح " مقامات هواپیمائی " در مورد جمهوری
اسلامی ایران به " سازمان هواپیمائی کشوری " و در مورد
دولت جمهوری کره به وزارت عمران و حمل و نقل یا در هر دو
مورد به هر شخص یا مقامی که مجاز به انجام وظایف فعلی
مراجع مزبور باشد اطلاق می گردد.

ج : اصطلاح " شرکت هواپیمائی تعیین شده " به کلیه
شرکتهای هواپیمائی که یک طرف متعاقد توسط اعلام کتبی به
طرف متعاقد دیگر به منظور بهره برداری از سرویسهای هوائی
در مسیرهای مشخص شده که در ضمیمه این موافقت‌نامه تعیین
نموده و طرف متعاقد دیگر مجوز بهره برداری را براساس ماده
(۳) این موافقت‌نامه به آنها داده است، اطلاق می شود.

د : اصطلاح " ظرفیت " در مورد یک هواپیما به میزان
بارگیری موثر آن هواپیما در یک مسیر یا قسمتی از مسیر و
اصطلاح " ظرفیت " در مورد " سرویس توافق شده " به ظرفیت
هواپیما در چنین سرویسی ضربدر دفعات پرواز هواپیمای مزبور
طی زمان معین در تمام یا قسمتی از مسیر اطلاق می شود.

دولت جمهوری کره

و

دولت جمهوری اسلامی ایران

(که از این پس طرفهای متعاقد خوانده می شوند)،

و عضو کنوانسیون هواپیمائی کشوری بین‌المللی که
در تاریخ ۷ دسامبر ۱۹۴۴ (۱۳۲۳/۹/۱۶) در شیکاگو جهت امضاء
مفتوح گردید می باشند .

باتمایل یکسان به انعقاد موافقت‌نامه‌ای بمنظور تاسیس
و بهره‌برداری از سرویسهای هوائی منظم بین و ماوراء
سرزمینهای خود، نسبت به موارد ذیل موافقت نمودند.

[PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN]

موافقت نامه حمل و نقل هوائی

بین

دولت جمهوری کره

و

دولت جمهوری اسلامی ایران

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D'IRAN

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République islamique d'Iran (ci-après dénommés “les Parties contractantes”),

Étant parties à la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 (16/09/1323),

Désireux de conclure un accord en vue de l'exploitation des services aériens prévus entre leurs territoires et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins d'application du présent Accord et à moins que le contexte n'exige le contraire :

a) le terme “Convention” s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature le 7 décembre 1944 à Chicago (16/09/1323), ainsi que de toute Annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et de toute modification apportée à l'annexe ou aux annexes ou à la Convention conformément à ses articles 90 et 94, à condition que lesdites annexes ou lesdites modifications aient été ratifiées par les deux Parties contractantes;

b) l'expression “autorités aéronautiques” s'entend dans le cas de la République de Corée, du Ministre de la construction et des transports et, dans le cas de la République islamique d'Iran, de l'Organisation de l'aviation civile ou, dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme dûment habilité à exercer les fonctions attribuées actuellement aux dites autorités;

c) l'expression “entreprise aérienne désignée” désigne l'entreprise de transport aérien que chacune des Parties contractantes aura désignée par notification écrite pour exploiter les services sur des routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord, et à laquelle un permis d'exploitation approprié a été délivré par l'autre Partie contractante conformément à l'Article 3 du présent Accord;

d) le terme “capacité” en ce qui concerne un aéronef, désigne la charge utile disponible de cet aéronef sur une route ou un tronçon de route et le terme “capacité”, s'agissant des “services convenus” désigne la capacité de transport des aéronefs utilisés par lesdits services multipliés par la fréquence des vols effectués par ces aéronefs pendant une période donnée sur une route ou un tronçon de route;

e) le terme “territoire”, s'agissant de l'une des Parties contractantes, s'entend des zones terrestres et des eaux territoriales, placées sous la souveraineté de ladite Partie contractante, ainsi que de l'espace aérien situé au-dessus d'elles;

f) les expressions “services aériens”, “services aériens internationaux”, “entreprise de transport aérien” et “escale non commerciale” ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention;

g) le terme “tarifs” désigne les prix à acquitter pour le transport de passagers et marchandises et les conditions d'application de ces prix, y compris les prix et les conditions des prestations d'agences et autres prestations auxiliaires, mais à l'exclusion des tarifs ou des conditions concernant le transport du courrier;

h) le terme “Annexe” signifie l'Annexe au présent Accord ou telle que modifiée conformément aux dispositions de l'article 15 du présent Accord. L'Annexe fait partie intégrante du présent Accord et toute référence à l'Accord vise également l'Annexe sauf indication contraire.

Article 2. Octroi de droits

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits prévus au présent Accord pour permettre aux entreprises aériennes désignées de cette autre Partie d'établir et d'exploiter des services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées dans l'Annexe. Ces services et routes sont par la suite désignés comme “les services convenus” et les “routes indiquées” respectivement.

2. Sauf disposition contraire spécifiée au présent Accord ou dans son Annexe, l'entreprise aérienne désignée par chaque Partie contractante jouira, dans l'exploitation d'un service convenu sur une route spécifiée, des privilèges suivants :

- a) survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;
- b) faire des escales non commerciales sur ledit territoire;
- c) embarquer ou débarquer sur ledit territoire, aux points spécifiés dans l'Annexe au présent Accord, des passagers, du fret ou du courrier.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent Article ne sera censée conférer à une entreprise aérienne désignée par une Partie contractante le privilège d'embarquer sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, du fret ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point du territoire de cette autre Partie contractante.

Article 3. Désignation et autorisations

1. Chacune des Parties contractantes aura le droit, moyennant notification écrite à l'autre Partie, de désigner une ou plusieurs entreprises de transport aérien habilitées à exploiter les services convenus sur les routes spécifiées et de retirer ou de modifier toute entreprise aérienne désignée.

2. Au reçu de la désignation, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante accorderont sans retard, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, le permis voulu à l'entreprise aérienne désignée.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger des entreprises aériennes désignées par l'autre Partie contractante la preuve qu'elles sont en mesure de

remplir les conditions prescrites par la législation et la réglementation normalement appliquées par lesdites autorités à l'exploitation de services aériens internationaux conformément aux dispositions de la Convention.

4. Chacune des Parties contractantes aura le droit de refuser d'accorder l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 2 du présent article, ou, elle pourra leur imposer des conditions qu'elle estimera nécessaires à l'exercice par ladite entreprise des droits visés à l'article 2 du présent Accord, lorsqu'elle ne sera pas convaincue qu'une part importante de la propriété de ces entreprises et le contrôle effectif de celles-ci sont entre les mains de la Partie contractante qui les a désignées ou des ressortissants de cette Partie.

5. L'entreprise aérienne désignée et autorisée peut à tout moment, dès lors qu'elle respecte les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, mettre en exploitation les services convenus sous réserve que la capacité ait été déterminée aux termes de l'article 9 du présent Accord et que les tarifs établis conformément aux dispositions de l'article 11 du présent Accord sont en vigueur en ce qui concerne les services en question.

Article 4. Suspension et annulation

1. Chacune des Parties contractantes aura le droit d'annuler le permis d'exploitation ou de suspendre l'exercice des droits précisés à l'article 2 du présent Accord et accordés à une entreprise aérienne désignée par l'autre Partie contractante, ou encore de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires;

a) si elle a des raisons de douter qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise de transport aérien soient entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie; ou

b) si cette entreprise de transport aérien ne respecte pas la législation ou la réglementation en vigueur sur le territoire de la Partie contractante qui a accordé ces droits; ou encore

c) si l'entreprise de transport aérien manque de toute autre manière à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. Sauf nécessité immédiate d'annuler le permis, de suspendre l'exercice des droits ou d'imposer des conditions, comme prévu au paragraphe 1 du présent Article afin d'empêcher la poursuite de l'infraction à la législation ou à la réglementation en question, il ne sera fait usage de ce droit qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 5. Application de la législation et de la réglementation

1. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatifs à l'entrée sur son territoire, ou la sortie de son territoire, des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou aux survols desdits aéronefs dudit territoire s'appliquent aux aéronefs des entreprises aériennes désignées de l'autre Partie contractante qui devront s'y conformer à l'entrée et à la sortie du territoire de la première Partie contractante.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant l'entrée, le séjour et le départ de son territoire, des passagers, des équipages, du fret ou du courrier, tels que les formalités d'entrée et de sortie, d'immigration et d'émigration, de douane, de devises, de

santé et de quarantaine, sont applicables aux passagers, aux équipages, au fret et au courrier transportés par les aéronefs de l'entreprise aérienne désignée de l'autre Partie contractante pendant qu'ils se trouvent sur ledit territoire.

3. Chaque Partie contractante communique à l'autre Partie contractante, lorsque celle-ci le demande, le texte des lois et règlements pertinents visés au présent article.

Article 6. Droits de douane et autres redevances similaires

1. Les aéronefs exploités en service international par des entreprises aériennes désignées des Parties contractantes ainsi que les articles réguliers, pièces de rechange, carburants et lubrifiants et les provisions de bord sont exonérés des droits de douane, taxes et autres redevances quand ils atterrissent sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément aux dispositions des lois et des règlements en vigueur sur le territoire des Parties contractantes à condition que le matériel et les provisions restent à bord de l'aéronef jusqu'au moment du départ.

2. Les carburants, lubrifiants, autres fournitures techniques consommables, pièces de rechange, articles réguliers et les provisions introduits sur le territoire d'une Partie contractante par l'autre Partie contractante ou par ses ressortissants et uniquement destinés à être utilisés par l'aéronef de ladite Partie contractante sont exonérés, par voie de réciprocité, des droits de douane, taxes, frais d'inspection et autres redevances ou droits nationaux, conformément aux lois et aux règlements en vigueur sur le territoire de chaque Partie contractante.

3. Les carburants, lubrifiants, autres fournitures techniques consommables, pièces de rechange, articles réguliers et les provisions embarqués sur l'aéronef de l'entreprise aérienne désignée d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante et utilisés pour des services internationaux sont exonérés, par voie de réciprocité, des droits de douane, taxes, frais d'inspection et autres redevances ou droits nationaux, conformément aux lois et aux règlements en vigueur sur le territoire de chaque Partie contractante.

4. L'équipement normal des aéronefs, ainsi que les articles et provisions conservés à bord des aéronefs de l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes ne peuvent être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'autorisation des autorités douanières dudit territoire. En pareil cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou écoulés de toute autre manière conformément à la réglementation douanière.

5. Les passagers, les bagages et le fret en transit direct à travers le territoire de l'une des Parties contractantes et ne quittant pas la zone de l'aéroport réservée à cette fin ne font l'objet que d'un contrôle minimal. Les bagages et le fret en transit direct sont exonérés des droits de douane et autres taxes analogues.

6. Sont également exonérés de tous les droits de douane et/ou taxes, par voie de réciprocité, les documents officiels portant l'emblème de l'entreprise de transport aérien tels que les étiquettes des bagages, les billets d'avion, les connaissements aériens, les cartes d'embarquement, les horaires importés sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes conformément aux dispositions des lois et règlements en vigueur de chaque Partie contractante.

Article 7. Création de bureaux de représentation

Les entreprises aériennes désignées par les Parties contractantes ont le droit d'établir sur le territoire de l'autre Partie contractante, des bureaux de représentation. Dans le cas d'une nomination d'un agent général ou d'un agent préposé aux ventes, cet agent doit être nommé conformément à la législation et aux règlements pertinents de chaque Partie contractante.

Article 8. Redevances pour l'usage des aéroports

1. Chaque Partie contractante peut imposer ou autoriser l'imposition de redevances équitables et raisonnables pour l'usage des aéroports et autres installations placés sous son contrôle.

2. Chaque Partie contractante convient toutefois que ces redevances ne peuvent être supérieures à celles qui sont imposées sur tout aéronef de ses entreprises ou à toute entreprise aérienne d'autres États exploitant des services aériens internationaux analogues.

Article 9. Règlementation de la capacité et approbation des horaires

1. Les entreprises aériennes désignées des Parties contractantes sont traitées de manière juste et égale afin qu'elles aient les mêmes possibilités d'exploiter les services convenus sur les routes indiquées.

2. Les entreprises aériennes désignées par chacune des Parties contractantes doivent, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises de transport aérien de l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent en totalité ou en partie sur la même route.

3. Les services convenus qu'assureront les entreprises aériennes désignées des Parties contractantes auront comme principal objectif de fournir, à un coefficient de remplissage normal, une capacité correspondant aux besoins actuels et raisonnablement prévisibles pour le transport de passagers, de fret et de courrier entre le territoire de la Partie contractante qui a désigné les entreprises de transport aérien et le territoire de l'autre Partie contractante. Le transport de personnes et de marchandises embarquées ou débarquées sur le territoire de l'autre Partie contractante à destination et en provenance de points de routes indiquées situés sur le territoire d'États autres que celui qui a désigné les entreprises jouera un rôle complémentaire.

4. L'entreprise aérienne désignée de chaque Partie contractante soumettra les horaires de vol à l'approbation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, au moins soixante (60) jours avant l'introduction des services sur les routes spécifiées. Dans certains cas particuliers, ce délai pourra être réduit sous réserve de l'approbation desdites autorités.

Article 10. Reconnaissance des certificats et licences

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie contractante sont, pendant leur période de validité, reconnus valables par l'autre Partie contractante pour l'exploitation des routes et des services prévus dans le présent accord à condition que les termes selon lesquels ces certificats et licences sont délivrés ou validés sont égaux ou supérieurs aux normes minimum qui ont été établies par la Convention. Chaque Partie contractante se réserve toutefois le droit de ne pas reconnaître la validité, pour le survol de son propre territoire, des brevets d'aptitude et des licences accordées à ses propres ressortissants ou validés pour eux par l'autre Partie contractante ou par n'importe quel autre État.

Article 11. Tarifs de transport aérien

1. Les tarifs relatifs à tout service convenu sont établis à des taux raisonnables, compte tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, y compris les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice raisonnable, les caractéristiques des services telles que les normes de vitesse et de confort, ainsi que les tarifs appliqués à d'autres entreprises pour un tronçon quelconque des routes spécifiées.

2. Les tarifs seront établis conformément aux règles suivantes :

a) Lorsque les entreprises aériennes désignées des deux Parties contractantes sont membres d'une association de transport aérien international qui prévoit une procédure de tarification et s'il existe déjà une résolution sur les tarifs pour les services convenus, les tarifs seront déterminés par les entreprises aériennes désignées des Parties contractantes conformément à ladite résolution.

b) Si aucune résolution n'a été adoptée sur les tarifs pour les services convenus ou si aucune des entreprises aériennes désignées n'est membre d'une association de transport aérien, telle que mentionnée au paragraphe a) ci-dessus, les entreprises aériennes désignées des Parties contractantes conviendront ensemble des tarifs à appliquer pour lesdits services.

c) Les tarifs ainsi convenus sont soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes, comme requis par les lois et pratiques des Parties contractantes respectives au moins soixante (60) jours avant la date proposée pour leur mise en vigueur. Dans les cas particuliers, cette période peut être écourtée sous réserve de l'accord desdites autorités.

d) Les autorités aéronautiques pourront donner expressément cette approbation. Si aucune d'elles ne fait opposition dans les 30 jours suivant la date de la proposition déposée conformément à l'alinéa c) du paragraphe 2 du présent article, les tarifs seront réputés approuvés. Si le délai de proposition est réduit comme le prévoit l'alinéa c) du paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques pourront décider de ramener à moins de 30 jours le délai d'opposition.

e) Si les entreprises aériennes désignées des Parties contractantes ne parviennent pas à se mettre d'accord sur les tarifs à appliquer, ou si une Partie contractante n'a pas désigné ses entreprises aériennes pour l'exploitation des services convenus ou si, pendant

les trente (30) premiers jours de la période de soixante (60) jours mentionnés à l'alinéa d) du paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques d'une Partie contractante notifient à celles de l'autre Partie leur désaccord avec un tarif convenu entre les entreprises aériennes désignées des Parties contractantes conformément aux alinéas a) et b) du paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes tenteront de parvenir à un accord sur les tarifs qu'il convient d'appliquer. Aucun tarif n'entrera toutefois en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne l'a pas approuvé.

f) Si les autorités aéronautiques ne peuvent s'entendre sur un tarif qui leur est proposé conformément à l'alinéa d) du paragraphe 2 du présent article, ou sur un tarif envisagé conformément à l'alinéa e) du paragraphe 2, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 16 du présent Accord.

g) Un tarif établi conformément aux dispositions du présent article restera en vigueur jusqu'à l'établissement d'un nouveau tarif. Néanmoins, la validité d'un tarif ne sera pas prolongée en vertu du présent paragraphe au-delà de douze (12) mois après la date normale de son expiration.

Article 12. Transfert des recettes

Le transfert des recettes réalisées par les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante s'effectue conformément à la réglementation sur le contrôle des changes de l'autre Partie contractante après déduction des dépenses. Les Parties contractantes prendront les mesures nécessaires pour faciliter le transfert desdites recettes réalisées par les entreprises de transport aérien au titre des services prévus par le présent Accord.

Article 13. Sécurité de l'aviation

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que l'obligation qu'elles ont à l'égard l'une de l'autre d'assurer la sécurité de l'aviation civile contre tous actes d'intervention illégale constitue un élément essentiel du présent Accord. Sans restreindre la portée de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes se conformeront notamment aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963 (23/06/1342), de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970 (25/09/1349), de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971 (01/07/1350) et aux dispositions de toute autre convention relative à la sécurité de l'aviation civile qui pourraient lier les deux Parties contractantes.

2. Les Parties contractantes se prêteront mutuellement, sur demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et tout autre acte illicite portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3. Dans le cadre de leurs relations mutuelles, les Parties contractantes agiront conformément aux dispositions relatives à la sécurité du transport aérien arrêtées par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale et contenues dans les Annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale, dans la mesure où lesdites dispositions sont applicables aux Parties; elles exigeront des exploitants d'aéronefs immatriculés dans leurs registres et de ceux dont l'établissement principal ou la résidence permanente sont sis sur leur territoire, de même que des exploitants d'aéroports sis sur leur territoire, qu'ils agissent conformément aux dispositions relatives à la sécurité aérienne.

4. Chacune des Parties contractantes s'engage à obliger lesdits exploitants d'aéronefs à respecter les dispositions relatives à la sécurité aérienne visées au paragraphe 3 ci-dessus dont l'autre Partie exige l'application en ce qui concerne l'entrée ou le séjour sur son territoire ou le départ de ce territoire. Chacune des Parties contractantes veillera à ce que les mesures adéquates soient effectivement prises sur son territoire afin de protéger les aéronefs et de contrôler les passagers, les équipages, les bagages à main, les bagages de soute, le fret et les provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chacune des Parties contractantes considèrera aussi avec bienveillance toute demande de l'autre Partie contractante visant à la prise de mesures de sécurité spéciales et raisonnables pour faire face à une menace particulière.

5. Lorsque se produira un incident ou que planera la menace d'un incident ou d'une capture illicite d'un aéronef civil ou de tout autre acte illicite à l'encontre de la sécurité d'un de ces aéronefs, de ses passagers et de son équipage, d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant les autres mesures appropriées pour mettre rapidement et sûrement fin audit incident ou à ladite menace.

Article 14. Mise à disposition des statistiques

Les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie contractante, sur leur demande, les renseignements et statistiques relatifs au trafic transporté sur les services convenus, par les entreprises désignées, à destination et en provenance du territoire de l'autre Partie contractante, comme prévu et proposé par lesdites entreprises à leurs autorités aéronautiques nationales. Toute donnée statistique supplémentaire concernant le trafic que les autorités aéronautiques de la première Partie contractante peuvent souhaiter obtenir de celles de l'autre partie feront sur demande l'objet d'une discussion et d'un accord réciproques entre les deux Parties contractantes.

Article 15. Consultation, modifications et amendements

1. Chaque Partie contractante ou ses autorités aéronautiques peuvent demander à tout moment la tenue de consultations avec l'autre Partie contractante ou ses autorités aéronautiques.

2. Les consultations demandées par une des Parties contractantes ou ses autorités aéronautiques commencent dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception de la demande.

3. Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable de modifier une disposition quelconque du présent accord, il lui est loisible à tout moment de réclamer des consultations de l'autre Partie contractante. Lesdites consultations peuvent s'effectuer par correspondance; elles doivent débiter dans un délai de soixante (60) jours suivant la réception de la demande. Toute modification convenue entre en vigueur dès sa confirmation par voie d'échange de notes diplomatiques.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 3, les modifications apportées aux tableaux des routes annexés au présent Accord peuvent être convenues directement entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes. Elles entrent en vigueur une fois confirmées par la voie d'un échange de notes diplomatiques.

Article 16. Règlements des différends

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord et de ses annexes, les Parties contractantes s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation, elles pourront convenir de soumettre le différend à l'avis consultatif d'une personne ou d'un organisme.

3. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement, en application des paragraphes 1 et 2 ci-dessus, l'une ou l'autre d'entre elles peut, conformément à ses lois et réglementations pertinentes, soumettre le différend à un tribunal arbitral composé de trois arbitres dont deux seront nommés par les Parties contractantes et un surarbitre. Si le différend est soumis à un arbitrage, chacune des Parties contractantes désignera un arbitre dans les soixante (60) jours qui suivront la date de réception d'une notification concernant la soumission du différend à l'arbitrage, et le surarbitre sera nommé dans les soixante (60) jours qui suivront la dernière nomination par les deux personnes ainsi nommées. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne désigne pas d'arbitre dans le délai prescrit, ou si les arbitres nommés ne parviennent pas à se mettre d'accord sur un surarbitre dans le délai prescrit, le président du Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale pourra, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, désigner, selon le cas, l'arbitre de la Partie contractante en cause ou le surarbitre. Dans tous les cas, le surarbitre devra être ressortissant d'un État qui entretient des relations diplomatiques avec les deux Parties contractantes au moment de la nomination.

4. Si le surarbitre doit être nommé par le président du Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale, et si ce dernier n'est pas en mesure de remplir sa mission ou s'il est ressortissant de l'une des Parties contractantes, le surarbitre sera nommé par le vice-président. Si ce dernier n'est pas non plus en mesure de remplir sa mission ou s'il est ressortissant de l'une des Parties contractantes, le surarbitre sera nommé par un membre important dudit Conseil qui n'est pas ressortissant d'une Partie contractante.

5. Sous réserve d'autres dispositions convenues entre les Parties contractantes, le tribunal arbitral déterminera la procédure et le lieu d'arbitrage.

6. Les sentences du tribunal arbitral ont force obligatoire pour les Parties contractantes.

7. Les dépenses du tribunal arbitral, dont les honoraires et les dépenses des arbitres seront partagées en deux parts égales entre les Parties contractantes. Toute dépense encourue par le Conseil relativement à la nomination du surarbitre ou de l'arbitre de la Partie contractante en cause, telle que mentionnée au paragraphe 3 du présent article, sera considérée comme faisant partie des dépenses du tribunal arbitral.

Article 17. Dénonciation

1. Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre, par écrit, son intention de mettre fin au présent Accord. La notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

2. Dans ce cas, le présent Accord prendra fin douze mois après la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu ladite notification par l'autre Partie contractante, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Article 18. Conformité avec les traités ou accords multilatéraux

Si un traité ou un accord général multilatéral relatif au transport aérien entre en vigueur pour les deux Parties contractantes, le présent Accord et ses annexes seront modifiés aux fins de les rendre conformes aux dispositions dudit traité ou accord.

Article 19. Enregistrement

Le présent Accord, y compris ses annexes et tous ses amendements éventuels, seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 20. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties contractantes se notifient qu'elles ont rempli les formalités constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur.

En foi de quoi, les soussignés à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent Accord.

Fait à Téhéran ce 31 octobre correspondant au 9 Aban 1377 de l'hégire en double exemplaire en coréen, persan et anglais, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

HAN DUCK-SOO

Pour le Gouvernement de la République islamique d'Iran :

ASLAN KAZEMPOUR

ANNEXE

1. Routes qui seront exploitées dans les deux directions par les entreprises aériennes désignées de la République de Corée :

<u>Points de départ</u>	<u>Points intermédiaires</u>	<u>Points de destination</u>	<u>Points au-delà</u>
Points en République de Corée	Points	Points en République islamique d'Iran	Points

2. Routes qui seront exploitées dans les deux directions par les entreprises aériennes désignées de la République islamique d'Iran :

<u>Points de départ</u>	<u>Points intermédiaires</u>	<u>Points de destination</u>	<u>Points au-delà</u>
Points en République islamique d'Iran	Points	Points en République de Corée	Points

Notes :

1) Les entreprises aériennes désignées par les deux Parties contractantes peuvent, lors de tout vol, omettre de faire escale en l'un quelconque des points intermédiaires ou des points au-delà ci-dessus, à condition que les services convenus exploités sur la route débudent aux points de départ situés dans leurs pays respectifs.

2) Les conditions particulières concernant des points intermédiaires et des points au-delà et l'exercice des droits de trafic de cinquième liberté à destination et en provenance de ces points seront soumis à un accord entre les deux autorités aéronautiques.

No. 43220

**Republic of Korea
and
Japan**

Convention between the Republic of Korea and Japan for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol and exchange of notes). Tokyo, 8 October 1998

Entry into force: *22 November 1999 by notification, in accordance with article 29*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 15 November 2006*

See also No. A-43220 in volume 2399.

**République de Corée
et
Japon**

Convention entre la République de Corée et le Japon tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole et échange de notes). Tokyo, 8 octobre 1998

Entrée en vigueur : *22 novembre 1999 par notification, conformément à l'article 29*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 15 novembre 2006*

Voir aussi No A-43220 du volume 2399.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF KOREA AND JAPAN FOR
THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION
OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the Republic of Korea and the Government of Japan,
Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,
Have agreed as follows:

Article 1

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

1. This Convention shall apply to the following taxes:
 - (a) in Korea:
 - (i) the income tax;
 - (ii) the corporation tax;
 - (iii) the special tax for rural development surtaxed directly or indirectly on the tax base of the income tax or the corporation tax; and
 - (iv) the local inhabitant tax(hereinafter referred to as “Korean tax”);
 - (b) in Japan:
 - (i) the income tax;
 - (ii) the corporation tax; and
 - (iii) the local inhabitant taxes(hereinafter referred to as “Japanese tax”).
2. This Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes, whether national or local, which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, those referred to in paragraph 1. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws within a reasonable period of time after such changes.

Article 3

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) the term “Korea” means the territory of the Republic of Korea, including its territorial sea, and any area adjacent to the territorial sea of the Republic of Korea which, in accordance with international law, has been or may hereafter be designated under the laws of the Republic of Korea as an area within which the sovereign rights of the Republic of Korea with respect to the waters, the sea-bed and subsoil, and their natural resources may be exercised;

(b) the term “Japan” means the territory of Japan, including its territorial sea, and any area adjacent to the territorial sea of Japan which, in accordance with international law, has been or may hereafter be designated under the laws of Japan as an area within which the sovereign rights of Japan with respect to the waters, the sea-bed and subsoil, and their natural resources may be exercised;

(c) the terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean Korea or Japan, as the context requires;

(d) the term “tax” means Korean tax or Japanese tax, as the context requires;

(e) the term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;

(f) the term “company” means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

(g) the terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(h) the term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(i) the term “nationals” means all individuals possessing the nationality of a Contracting State and all juridical persons created or organised under the laws of that Contracting State and all organisations without juridical personality treated for the purposes of tax of that Contracting State as juridical persons created or organised under the laws of that Contracting State; and

(j) the term “competent authority” means:

(i) in the case of Korea, the Minister of Finance and Economy or his authorised representative;

(ii) in the case of Japan, the Minister of Finance or his authorised representative.

2. As regards the application of this Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the laws of that Contracting State for the purposes of the taxes to which this Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that Contracting State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Contracting State.

Article 4

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the laws of that Contracting State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of head or main office or any other criterion of a similar nature. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that Contracting State in respect only of income from sources in that Contracting State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(a) he shall be deemed to be a resident only of the Contracting State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he does not have a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident only of the Contracting State in which he has an habitual abode;

(c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the Contracting State of which he is a national;

(d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then he shall be deemed to be a resident only of the Contracting State in which his head or main office is situated.

Article 5

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” includes especially:

(a) a place of management;

(b) a branch;

(c) an office;

(d) a factory;

(e) a workshop; and

(f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site, a construction or installation project or supervisory activities in connection therewith constitutes a permanent establishment only if such site, project or activities continue for a period of more than six months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

(a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

(f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person -- other than an agent of an independent status to whom the provisions of paragraph 6 apply -- is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State and has, and habitually exercises, in the first-mentioned Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that Contracting State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. The term “immovable property” shall have the meaning which it has under the laws of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment

used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting immovable property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in that other Contracting State but only so much of them as is attributable to the permanent establishment

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic carried on by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State.

2. In respect of the operation of ships or aircraft in international traffic carried on by an enterprise of a Contracting State, that enterprise, if an enterprise of Korea, shall be exempt from the enterprise tax in Japan, and, if an enterprise of Japan, shall be exempt from any tax similar to the enterprise tax in Japan which may hereafter be imposed in Korea.

3. The provisions of the preceding paragraphs of this Article shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9

1. Where

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes, in accordance with the provisions of paragraph 1, in the profits of an enterprise of that Contracting State -- and taxes accordingly -- profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other Contracting State and where the competent authorities of the Contracting States agree, upon consultation, that all or part of the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned Contracting State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other Contracting State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those agreed profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, a Contracting State shall not change the profits of an enterprise of that Contracting State in the circumstances referred to in paragraph 1 after ten years from the end of the taxable year in which the profits that would be subject to such change would, but for the conditions referred to in paragraph 1, have accrued to that enterprise. The provisions of this paragraph shall not apply in the case of fraud or wilful default.

Article 10

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that Contracting State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

(a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which owns at least 25 per cent of the voting shares issued by the company paying the dividends during the period of six months immediately before the end of the accounting period for which the distribution of profits takes place;

(b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term “dividends” as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other Contracting State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other Contracting State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other Contracting State.

Article 11

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that Contracting State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and derived by the Government of the other Contracting State, a local authority thereof, the Central Bank of that other Contracting State or any financial institution wholly owned by that Government or that Central Bank or by both, shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State.

4. For the purposes of paragraph 3, the terms “the Central Bank” and “financial institution wholly owned by that Government or that Central Bank or by both” mean

(a) in the case of Korea:

(i) the Bank of Korea;

(ii) the Korea Export-Import Bank;

(iii) the Korea Development Bank; and

(iv) such other financial institution the capital of which is wholly owned by the Government of Korea or the Bank of Korea or by both as may be agreed upon from time to time between the Governments of the two Contracting States;

(b) in the case of Japan:

(i) the Bank of Japan;

(ii) the Export-Import Bank of Japan; and

(iii) such other financial institution the capital of which is wholly owned by the Government of Japan or the Bank of Japan or by both as may be agreed upon from time to time between the Governments of the two Contracting States.

5. The term “interest” as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures.

6. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a local authority thereof or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

8. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in

the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article. 12

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that Contracting State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term “royalties” as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including software, cinematograph films and films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or for the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, as well as receipts from a bare boat charter of ships or aircraft.

4. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a local authority thereof or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 4 shall likewise apply to proceeds arising from the alienation of any copyright of literary, artistic or scientific work including software, cinematograph films and films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, or secret formula or process, except when the provisions of paragraph 4 of Article 13 are applicable to the gains to be derived from such proceeds.

6. The provisions of paragraphs 1, 2 and 5 shall not apply if the beneficial owner of the royalties or proceeds, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties or proceeds arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties or proceeds are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties or pro-

ceeds, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares issued by a company being a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State, if:

(a) shares held or owned by the alienator (together with such shares held or owned by any other related persons as may be aggregated therewith) amount to at least 25 per cent of the total shares issued by such company at any time during the taxable year in which the alienation takes place; and

(b) the total of the shares alienated by the alienator and such related persons during that taxable year in which the alienation takes place amounts to at least 5 per cent of the total shares issued by such company.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares issued by a company being a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State where the property of such company consists principally of immovable property situated in that other Contracting State.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 2 and 3, gains from the alienation of any property, other than immovable property, forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of any property, other than immovable property, pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in that other Contracting State.

5. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic and any property, other than immovable property, pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that Contracting State.

6. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraph 5 of Article 12 and the preceding paragraphs of this Article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that Contracting State unless:

(a) he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; or

(b) he is present in that other Contracting State for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned.

If he has such a fixed base or remains in that other Contracting State for the aforesaid period or periods, the income may be taxed in that other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base or is derived in that other Contracting State during the aforesaid period or periods.

2. The term “professional services” includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities, as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that Contracting State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State if:

(a) the recipient is present in that other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of that other Contracting State, and

(c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in that other Contracting State.

3. Notwithstanding the provisions of the preceding paragraphs of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that Contracting State.

Article 16

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

Article 17

1. (a) Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by an individual who is a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other Contracting State.

(b) Such income shall, however, be exempt from tax in that other Contracting State if such activities are exercised by an individual, being a resident of the first-mentioned Contracting State, pursuant to a special programme for cultural exchange agreed upon between the Governments of the two Contracting States.

2. (a) Where income in respect of personal activities exercised in a Contracting State by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person who is a resident of the other Contracting State, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

(b) Such income shall, however, be exempt from tax in that Contracting State if such income is derived from the activities exercised by an individual, being a resident of the other Contracting State, pursuant to a special programme for cultural exchange agreed upon between the Governments of the two Contracting States and accrues to another person who is a resident of that other Contracting State.

Article 18

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that Contracting State.

Article 19

1. (a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Contracting State or local authority thereof, in the discharge of functions of a governmental nature, shall be taxable only in that Contracting State.

(b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other Contracting State and the individual is a resident of that other Contracting State who:

(i) is a national of that other Contracting State; or

(ii) did not become a resident of that other Contracting State solely for the purpose of rendering the services.

2. (a) Any pension paid by, or out of funds to which contributions are made by, a Contracting State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Contracting State or local authority thereof shall be taxable only in that Contracting State.

(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that other Contracting State.

3. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a local authority thereof.

Article 20

1. Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State, provided that such payments are made to him from outside that first-mentioned Contracting State.

2. In respect of grants, scholarships and remuneration from an employment which a student described in paragraph 1 derives in the Contracting State where he is present, he shall, in addition, be exempt from tax in that Contracting State if the total of such grants, scholarships and remuneration does not exceed 20,000 United States dollars or its equivalent in Korean won or Japanese Yen during any calendar year, but in no event shall any individual be given this exemption for more than five consecutive years.

3. In respect of remuneration which a business apprentice described in paragraph 1 derives from an employment which he exercises in the Contracting State where he is present for a period not exceeding one year, in order to obtain practical experience related to his training, he shall, in addition, be exempt from tax in that Contracting State if such remuneration does not exceed 10,000 United States dollars or its equivalent in Korean Won or Japanese Yen during a calendar year.

Article 21

1. An individual who visits a Contracting State for a period not exceeding two years for the purpose of teaching or conducting research at a university, college, school or other accredited educational institution in that Contracting State, and who is, or immediately before such visit was, a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State on any remuneration for such teaching or research in respect of which he is subject to tax in the other Contracting State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income from research if such research is undertaken primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Article 22

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that Contracting State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

3. Where, by reason of a special relationship between the resident of a Contracting State referred to in the provisions of paragraph 1 and some other person, or between both of them and some third person, the amount of the income referred to in the provisions of paragraph 1 exceeds the amount (if any) which would have been agreed upon between them in the absence of such a relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the income shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other applicable provisions of this Convention.

Article 23

1. Subject to the provisions of Korean tax law regarding the allowance as a credit against Korean tax of tax payable in any country other than Korea:

(a) Where a resident of Korea derives income from Japan which may be taxed in Japan under the laws of Japan in accordance with the provisions of this Convention, in respect of that income, the amount of Japanese tax payable shall be allowed as a credit against the Korean tax payable imposed on that resident. The amount of credit shall not, however, exceed that part of Korean tax as computed before the credit is given, which is appropriate to that income.

(b) Where the income derived from Japan is a dividend paid by a company which is a resident of Japan to a company which is a resident of Korea which owns not less than 20 per cent of the total shares issued by that company, during the period of not less than six consecutive months immediately before the date of dividend declaration, the credit shall take into account the Japanese tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

2. Subject to the laws of Japan regarding the allowance as a credit against Japanese tax of tax payable in any country other than Japan:

(a) Where a resident of Japan derives income from Korea which may be taxed in Korea in accordance with the provisions of this Convention, the amount of Korean tax payable in respect of that income shall be allowed as a credit against the Japanese tax imposed on that resident. The amount of credit, however, shall not exceed that part of the Japanese tax which is appropriate to that income.

(b) Where the income derived from Korea is a dividend paid by a company which is a resident of Korea to a company which is a resident of Japan and which owns not less than 25 per cent either of the voting shares issued by the company paying the dividend, or of the total shares issued by that company, during the period of six months immediately be-

fore the end of the accounting period for which the distribution of profits takes place, the credit shall take into account the Korean tax payable by the company paying the dividend in respect of its income.

3. For the purposes of the credit referred to in paragraph 2, there shall be deemed to have been paid by the taxpayer the amount which would have been paid as Korean tax under the laws of Korea and in accordance with this Convention if the Korean tax had not been reduced or exempted in Korea in accordance with the special incentive measures designed to promote economic development in Korea, effective on the date of signature of this Convention or which may be introduced in the future in laws relating to Korean tax in place of, or in addition to, the existing measures, provided that an agreement is made between the Governments of the two Contracting States in respect of the scope of the benefit accorded to the taxpayer by the said measures.

4. The provisions of paragraph 3 shall cease to have effect in respect of income derived by a resident of Japan in any taxable year beginning after December 31, 2003.

Article 24

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other Contracting State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other Contracting State than the taxation levied on enterprises of that other Contracting State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 8 of Article 11, paragraph 7 of Article 12, or paragraph 3 of Article 22, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned Contracting State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned Contracting State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 25

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic laws of those Contracting States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of this Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the provisions of this Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic laws of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs of this Article.

Article 26

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the provisions of this Convention, or for the prevention of fiscal evasion with respect to such taxes. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that Contracting State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 27

1. Each of the Contracting States shall endeavour to collect such taxes imposed by the other Contracting State as will ensure that any exemption or reduced rate of tax granted under this Convention by that other Contracting State shall not be enjoyed by persons not entitled to such benefits. The Contracting State making such collections shall be responsible to the other Contracting State for the sums thus collected.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose upon either of the Contracting States endeavouring to collect the taxes the obligation to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that Contracting State or which would be contrary to the public policy (ordre public) of that Contracting State.

Article 28

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 29

1. This Convention shall be approved in accordance with the legal procedures of each of the Contracting States, and shall enter into force on the thirtieth day after the date of exchange of notes indicating such approval.

2. This Convention shall be applicable

(a) in Korea:

(i) in respect of taxes withheld at source for amounts payable on or after the first day of January in the first calendar year following that in which this Convention enters into force; and

(ii) in respect of other taxes for the taxable year beginning on or after the first day of January in the first calendar year following that in which this Convention enters into force;

(b) in Japan:

(i) with respect to taxes withheld at source, for amounts taxable on or after the first day of January of the calendar year next following that in which this Convention enters into force; and

(ii) with respect to taxes on income which are not withheld at source and the enterprise tax, as regards income for any taxable year beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which this Convention enters into force.

3. The Convention between the Republic of Korea and Japan for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed at Tokyo on March 3, 1970 shall terminate and cease to have effect in respect of income or tax to which this Convention applies under the provisions of paragraph 2.

Article 30

This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before the thirtieth day of June of any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, give to the other Contracting State, through the diplomatic channel, written notice of termination and, in such event, this Convention shall cease to have effect:

(a) in Korea:

(i) in respect of taxes withheld at source for amounts payable on or after the first day of January in the first calendar year following that in which the notice is given; and

(ii) in respect of other taxes for the taxable year beginning on or after the first day of January in the first calendar year following that in which the notice is given;

(b) in Japan:

(i) with respect to taxes withheld at source, for amounts taxable on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the notice of termination is given; and

(ii) with respect to taxes on income which are not withheld at source and the enterprise tax, as regards income for any taxable year beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the notice of termination is given.

In Witness Whereof, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

Done in duplicate at Tokyo this eighth day of October, 1998, in the English language.

For The Government of The Republic of Korea:

HONG SOON-YOUNG

For The Government of Japan:

MASAHICO KOUMURA

PROTOCOL

At the signing of the Convention between the Republic of Korea and Japan for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income (hereinafter referred to as “the Convention”), the undersigned have agreed upon the following provisions which shall form an integral part of the Convention:

1. Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (a) of paragraph 2 of Article 10 of the Convention, the tax charged under the said sub-paragraph shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the dividends until December 31, 2003.

2. Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (a) of paragraph 1 of Article 17 of the Convention, income derived by an individual who is a resident of a Contracting State from his personal activities exercised in the other Contracting State shall be exempt in that other Contracting State if such income does not exceed an aggregate amount of 10,000 United States dollars or its equivalent in Korean Won or Japanese Yen during any calendar year.

3. The benefits of the Convention shall not apply if the competent authorities of the Contracting States agree that the taking advantage of those provisions constitutes an abuse of the provisions of the Convention.

In Witness Whereof, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done in duplicate at Tokyo this eighth day of October, 1998, in the English language.

For The Government of The Republic of Korea:

HONG SOON-YOUNG

For The Government of Japan:

MASAHIKO KOUMURA

EXCHANGE OF NOTES

I

Ministry of Foreign Affairs and Trade, Republic of Korea

Tokyo, October 8, 1998

Excellency,

I have the honour to refer to paragraph 3 of Article 23 of the Convention between the Republic of Korea and Japan for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income which was signed today and to confirm, on behalf of the Government of the Republic of Korea, the following understanding reached between the Government of the Republic of Korea and the Government of Japan:

The measures set forth in the following Articles and paragraphs of Korean taxation laws are “the special incentive measures designed to promote economic development in Korea, effective on the date of signature of this Convention” referred to in the said paragraph.

1. Paragraphs 1, 2 and 3 of Article 94 of Tax Reduction and Exemption Control Act, Law No. 5534, 1998 -- relating to exemption from income tax or corporation tax on the income and capital gains from international financial transactions.

2. Foreign Investment and Foreign Capital Inducement Act, Law No. 5538, 1998:

(i) Paragraphs 1, 2 and 3 of Article 14 -- relating to reduction and exemption from income tax or corporation tax on the income of a foreign invested enterprise or foreign investor;

(ii) Paragraph 1 of Article 16 -- relating to reduction and exemption from income tax or corporation tax in case where a foreign invested enterprise increases its capital;

(iii) Paragraph 1 of Article 24 -- relating to exemption from income tax or corporation tax on the income derived from a technological inducement contract; and

(iv) Paragraphs 1 and 2 of Article 28 -- relating to reduction and exemption from income tax or corporation tax on the income derived from a public loan contract.

I have further the honour to propose that the present Note and your Excellency's Note in reply confirming the foregoing understanding shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments under paragraph 3 of Article 23 of the said Convention.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

HONG SOON-YOUNG
Minister of Foreign Affairs and Trade
of the Republic of Korea

His Excellency
Mr. Masahiko Koumura
Minister for Foreign Affairs of Japan

II

Tokyo, October 8, 1998

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

[See note I]

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Japan the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments. I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

MASAHIKO KOUMURA
Minister for Foreign Affairs of Japan

His Excellency
Mr. Hong Soon-young
Minister of Foreign Affairs and Trade
of the Republic of Korea

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE JAPON TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Japon,
Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

Article 2

1. Les impôts faisant l'objet de la présente Convention sont les suivants :
 - a) En Corée :
 - i) L'impôt sur le revenu;
 - ii) L'impôt sur les sociétés;
 - iii) L'impôt spécial pour le développement rural surimposé directement ou indirectement sur la base fiscale de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur les sociétés; et
 - iv) L'impôt local sur les habitants
(ci-après dénommés "l'impôt coréen").
 - b) Au Japon :
 - i) L'impôt sur le revenu;
 - ii) L'impôt sur les sociétés; et
 - iii) Les impôts locaux sur les habitants
(ci-après dénommés "l'impôt japonais").
2. La présente Convention s'applique également à tous impôts de nature identique ou analogue, nationaux ou locaux, qui seraient établis après la date de la signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts indiqués au paragraphe 1 ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront les modifications importantes apportées à leur législation fiscale respective dans un délai raisonnable après l'entrée en vigueur de ces modifications.

Article 3

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente :

a) Le mot “Corée” désigne le territoire de la République de Corée, y compris ses eaux territoriales et toute région adjacente aux eaux territoriales de la République de Corée qui, conformément au droit international, a été ou serait ultérieurement désignée, en application de la législation de la République de Corée, comme une région dans les limites de laquelle la République de Corée peut exercer des droits souverains en ce qui concerne les fonds et le sous-sol marins ainsi que les ressources naturelles qui s'y trouvent.

b) Le mot “Japon” désigne le territoire du Japon, y compris ses eaux territoriales et toute région adjacente aux eaux territoriales du Japon qui, conformément au droit international, a été ou serait ultérieurement désignée, en application de la législation du Japon, comme une région dans les limites de laquelle le Japon peut exercer des droits souverains en ce qui concerne les fonds et le sous-sol marins ainsi que les ressources naturelles qui s'y trouvent.

c) Les expressions “un État contractant” et “l'autre État contractant” désignent, selon le contexte, le Japon ou la Corée;

d) Le terme “impôt” désigne l'impôt japonais ou coréen, selon le contexte.

e) Le terme “personne” s'entend des personnes physiques, des sociétés et de tous autres groupements de personnes.

f) Le terme “société” s'entend de toute personne morale ou de toute entité considérée comme une personne morale aux fins d'imposition.

g) Les expressions “entreprise d'un État contractant” et “entreprise de l'autre État contractant” désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant.

h) L'expression “trafic international” s'entend de tout transport par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant.

i) Le terme “ressortissants” désigne toutes les personnes physiques possédant la nationalité de l'État contractant ainsi que toutes les personnes morales constituées ou organisées conformément à la législation de l'État contractant et toute les organisations n'ayant pas la personnalité morale qui sont considérées aux fins de la législation fiscale de l'État contractant comme des personnes morales constituées ou organisées conformément à la législation de l'État contractant.

j) L'expression “autorité compétente” s'entend :

i) Dans le cas de la Corée, du Ministre des finances et de l'économie ou de son représentant mandaté;

ii) Dans le cas du Japon, du Ministre des finances ou de son représentant mandaté.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention à tout moment dans l'un des États contractants, toute expression qui n'est pas définie dans la présente Convention aura,

à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne à ce moment la législation dudit État contractant relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention; toute signification en vertu de la législation fiscale en vigueur dans cet État contractant prévaudra sur une signification donnée au terme en vertu d'autres lois dudit État contractant.

Article 4.

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression "résident d'un État contractant" s'entend de toute personne qui, en vertu de la législation de cet État contractant, est assujettie à l'impôt en raison de son domicile, de sa résidence, de l'emplacement de son siège social ou bureau principal, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Mais ce terme ne prend cependant pas en compte les personnes assujetties à l'impôt dans ledit État contractant uniquement pour le revenu tiré de sources dans cet État contractant.

2. Lorsqu'en vertu des dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée comme suit :

a) La personne est considérée comme un résident uniquement de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation dans les deux États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'État contractant où la personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé, ou si celle-ci ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État contractant où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si la personne séjourne de façon habituelle dans les deux États contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle ni dans l'un ni dans l'autre, elle est considérée comme un résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité;

d) Si la personne possède la nationalité des deux États contractants ou si elle ne possède la nationalité ni de l'un ni de l'autre, les autorités compétentes des deux États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsqu'en vertu des dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État contractant où son siège de direction effective est situé.

Article 5

1. Au sens de la présente Convention, le terme "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou une partie de son activité.

2. Le terme "établissement stable" comprend notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;

- d) Une usine;
- e) Un atelier; et
- f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction, de travaux publics, de montage ou d'assemblage ou des activités de supervision s'y exerçant ne constituent un établissement stable que si ce chantier ou ces activités continuent pendant une période supérieure à six mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas "établissement stable" si :

- a) Les installations sont employées aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de biens ou marchandises appartenant à l'entreprise;

- b) Les stocks de biens et de marchandises appartenant à l'entreprise sont tenus aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison;

- c) Les stocks de biens et de marchandises appartenant à l'entreprise sont tenus aux seules fins de leur transformation par une autre entreprise;

- d) L'installation fixe d'affaires existe aux seules fins d'acquérir des biens ou des marchandises ou de recueillir des informations pour l'entreprise;

- e) L'installation fixe d'affaires existe aux seules fins d'exercer pour l'entreprise toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

- f) L'installation fixe d'affaires existe aux seules fins de permettre à l'entreprise d'exercer simultanément plusieurs activités décrites aux alinéas a) à e) du présent paragraphe, dans la mesure où l'ensemble des activités ainsi exercées dans cette installation fixe d'affaires a un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, lorsqu'une personne -- autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'appliquent les dispositions du paragraphe 6 du présent article -- agit dans un État contractant au nom d'une entreprise de l'autre État contractant et dispose dans le premier État contractant d'un pouvoir, qu'elle exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de cette entreprise, cette entreprise est réputée posséder un établissement stable dans cet État contractant pour toutes les activités que cette personne exerce au nom de l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 du présent article qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation fixe d'affaires comme un établissement stable au sens des dispositions du présent paragraphe.

6. Une entreprise d'un État contractant n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle exerce une activité dans cet autre État contractant par l'intermédiaire d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leurs activités.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou soit contrôlée par une société qui est résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité

(que ce soit ou non par l'intermédiaire d'un établissement stable) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6

1. Les revenus tirés par un résident d'un État contractant de biens immeubles (y compris ceux provenant d'exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

2. L'expression "bien immeuble" s'entend au sens que lui donne le droit de l'État où ce bien est situé. Elle comprend en tous cas les accessoires, le cheptel et le matériel servant aux exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant les biens immeubles, l'usufruit des biens immeubles et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements miniers, de sources, de puits de pétrole ou de gaz, de carrières et d'autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immeubles.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus tirés de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage ou de toute autre forme d'exploitation de biens immeubles.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliquent également aux revenus provenant des biens immeubles d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immeubles servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce une activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans cet autre État contractant mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce une activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices que celui-ci aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses engagées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris un montant raisonnable au titre des dépenses de direction et des frais généraux d'administration ainsi engagés, que celles-ci soient engagées dans l'État contractant où est situé l'établissement stable ou ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant

de déterminer les bénéfices imposables selon la méthode de répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins de l'application des dispositions des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par celles du présent article.

Article 8

1. Les bénéfices de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs par une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État contractant.

2. En ce qui concerne l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international par une entreprise d'un État contractant, cette entreprise, s'il s'agit d'une entreprise sise en Corée, est exonérée de l'impôt sur les entreprises au Japon et, s'il s'agit d'une entreprise sise au Japon, elle est exonérée de tout impôt similaire à l'impôt japonais sur les entreprises qui pourrait par la suite lui être exigé en Corée.

3. Les dispositions des paragraphes précédents du présent article s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9

1. Lorsque

a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont liées, dans leurs relations commerciales ou financières, par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, dans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsque, conformément aux dispositions du paragraphe 1, un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise dudit État contractant -- et impose en conséquence -- des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État contractant et lorsque les autorités compétentes des États contractants conviennent,

après consultation, que tous les bénéfices ou une partie de ceux-ci ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État contractant si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues par des entreprises indépendantes, l'autre État contractant procédera à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il sera tenu compte des autres dispositions de la présente Convention.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, un État contractant ne modifiera pas les bénéfices d'une entreprise de cet État contractant dans les circonstances mentionnées au paragraphe 1, après un délai de dix ans à compter de la fin de l'année d'imposition pendant laquelle les bénéfices qui seraient soumis à un tel changement auraient, dans les conditions mentionnées au paragraphe 1, été réalisés par cette entreprise. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas en cas de fraude ou de manquement volontaire.

Article 10

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi susceptibles d'être imposés dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, ceci conformément à la législation de cet État; néanmoins, si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut dépasser :

a) 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient au moins 25 pour cent des actions avec droit de vote émises par la société qui paye les dividendes pendant la période de six mois qui précède immédiatement la fin de l'exercice pour lequel a lieu la distribution des bénéfices;

b) 15 pour cent du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe n'influent pas sur l'imposition de la société au titre des bénéfices sur lesquels les dividendes sont payés.

3. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires -- à l'exception des créances -- donnant droit à une participation aux bénéfices ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État contractant dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par le biais d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont

payés à un résident de cet autre État contractant ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État contractant, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État contractant.

Article 11

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État contractant; mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un État contractant et payés au gouvernement de l'autre État contractant, à l'une de ses collectivités locales, à la Banque centrale de cet autre État contractant ou à toute autre institution financière qui appartient entièrement audit Gouvernement ou à cette Banque centrale ou aux deux, sont exonérés d'impôt dans le premier État contractant.

4. Aux fins du paragraphe 3, les termes "Banque centrale" et "institution financière qui appartient entièrement audit Gouvernement ou à cette Banque centrale ou aux deux" désignent :

- a) Dans le cas de la Corée :
 - i) La Bank of Korea (Banque de Corée);
 - ii) La Korea Export-Import Bank (Banque coréenne des exportations et importations);
 - iii) La Korea Development Bank (Banque coréenne de développement); et
 - iv) Toute autre institution financière dont le capital appartient entièrement au Gouvernement coréen ou à la Banque de Corée, ou aux deux, et qui est désignée, en tant que de besoin, d'un commun accord entre les gouvernements des deux États contractants.
- b) Dans le cas du Japon :
 - i) La Bank of Japan (Banque du Japon);
 - ii) La Japan Export-Import Bank (Banque japonaise des exportations et importations); et
 - iii) Toute autre institution financière dont le capital appartient entièrement au Gouvernement japonais ou à la Banque du Japon, ou aux deux, et qui est désignée, en tant que de besoin, d'un commun accord entre les gouvernements des deux États contractants.

5. Le terme "intérêt" employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non d'une garantie hypothécaire ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des

obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres, fonds ou obligations.

6. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que les intérêts sont imputables à l'établissement stable ou à la base fixe. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

7. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État contractant lui-même, l'une de ses collectivités locales ou un résident de cet État contractant. Toutefois lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe, pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État contractant où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

8. Lorsqu'en raison de relations spéciales qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État contractant; mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances.

3. Le terme "redevances" employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les logiciels, les films cinématographiques, ou les films ou bandes pour émissions radiophoniques ou télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, pour l'utilisation ou le droit d'utiliser des équipements industriels, commerciaux ou scientifiques ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial et scientifique ainsi que pour les reçus d'un affrètement coque-nue de bateaux ou d'aéronefs.

4. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État contractant lui-même, l'une de ses collectivités locales ou un résident de cet État contractant. Toutefois lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un

résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe, pour lesquels l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État contractant où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 4 du présent article s'appliquent de même aux rémunérations provenant de l'aliénation d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les logiciels, les films cinématographiques, ou les films ou bandes pour émissions radiophoniques ou télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, sauf lorsque les dispositions du paragraphe 4 de l'article 13 sont applicables aux gains résultant de ces opérations.

6. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 5 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances ou des gains, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances ou les gains, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances ou des gains se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

7. Lorsqu'en raison de relations spéciales qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances ou des gains, compte tenu de la prestation pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation d'actions ou de parts émises par une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État si :

a) Les actions ou parts détenues par le cédant ou lui appartenant (ainsi que celles qui sont détenues par des personnes apparentées ou qui leur appartiennent et qui peuvent être ajoutées à celles du cédant) représentent au moins 25 pour cent de l'ensemble des parts ou actions émises par cette société à un moment quelconque au cours de la période d'imposition pendant laquelle l'aliénation a lieu; et

b) L'ensemble des actions ou parts aliénées par le cédant et ces personnes apparentées au cours de la période d'imposition pendant laquelle l'aliénation a lieu s'élève au moins à 5 pour cent du total des actions ou des parts émises par cette société.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation d'actions ou de parts émises par une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant lorsque les biens de cette société se composent essentiellement de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 2 et 3, les gains provenant de l'aliénation de biens autres qu'immobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de tous biens autres qu'immobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant dans le but d'exercer une profession indépendante, y compris les gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État contractant.

5. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de tous biens -- autres qu'immobiliers -- affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans ledit État contractant.

6. Les gains résultant de la cession de biens autres que ceux mentionnés au paragraphe 5 de l'article 12 ainsi qu'aux paragraphes précédents du présent article ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

Article 14

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de l'exercice d'une profession indépendante ou d'autres activités de caractère indépendant sont imposables exclusivement dans cet État contractant sauf si :

a) L'intéressé dispose régulièrement d'une base fixe dans l'autre État contractant pour y exercer ses activités; ou

b) Le bénéficiaire séjourne dans cet autre État contractant pendant une période ou des périodes comptabilisant au total au moins 183 jours pour l'année civile concernée.

S'il possède une telle base fixe ou s'il séjourne dans l'autre État contractant pendant la ou les périodes susmentionnées, les revenus sont imposables dans cet autre État contractant mais uniquement pour le montant des revenus imputable à cette base fixe ou tiré des activités exercées dans cet autre État contractant pendant la ou les périodes susmentionnées.

2. On entend par "profession indépendante" notamment l'exercice d'activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que la pratique libérale des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19, 20 et 21, les salaires, traitements et autres rémunérations analogues qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi sont imposables exclusivement dans cet État contractant, à moins que l'activité ne soit exercée dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État contractant si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État contractant pendant une ou des périodes ne dépassant pas au total 183 jours sur toute période de 12 mois commençant ou se terminant pendant l'année civile considérée; et

b) La rémunération est payée par ou au nom d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État contractant, et

c) La rémunération n'est pas supportée par un établissement stable ou par une base fixe que l'employeur a dans cet autre État contractant.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes précédents du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant sont imposables dans cet État contractant.

Article 16

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État contractant.

Article 17

1. a) Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'une personne physique, qui est un résident d'un État contractant, tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle tel qu'un artiste du théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, et qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet État contractant.

b) Ces revenus sont toutefois exonérés d'impôt dans cet autre État contractant si lesdites activités sont exercées par une personne physique qui est un résident du premier État contractant dans le cadre d'un programme d'échanges culturels convenu entre les Gouvernements des deux États contractants.

2. a) Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité dans un État contractant ne reviennent pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne qui est un résident de l'autre État contractant, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

b) Ces revenus sont toutefois exonérés d'impôt dans cet autre État contractant s'ils proviennent d'activités exercées par une personne physique qui est un résident de l'État contractant dans le cadre d'un programme d'échanges culturels convenu entre les Gouvernements des deux États contractants et s'ils reviennent à une autre personne qui est un résident de cet autre État contractant.

Article 18

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet État contractant.

Article 19

1. a) Les traitements, salaires et autres rémunérations analogues, autres qu'une pension, payés à une personne physique par un État contractant ou l'une de ses collectivités locales, au titre de services rendus audit État contractant ou à la collectivité locale, dans le cadre de fonctions de nature administrative, ne sont imposables que dans cet État contractant.

b) Toutefois, ces traitements, salaires et autres rémunérations analogues ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet autre État contractant et si la personne est un résident de cet autre État contractant et :

- i) qu'elle possède la nationalité de cet autre État contractant; ou
- ii) qu'elle n'est pas devenue un résident de cet autre État contractant à la seule fin de rendre les services.

2. a) Les pensions payées par un État contractant ou l'une de ses collectivités locales, soit directement soit par prélèvement de fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique, au titre de services rendus audit État contractant ou à la collectivité locale, ne sont imposables que dans cet État contractant.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident et un ressortissant de cet autre État contractant.

3. Les dispositions des articles 15, 16, 17 et 18 s'appliquent aux traitements, salaires et autres rémunérations analogues ainsi qu'aux pensions servies au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale exercée par un État contractant ou une collectivité locale de ce dernier.

Article 20

1. Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire, qui est ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études et de formation, sont exonérées d'impôt dans le premier État contractant, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors dudit premier État contractant.

2. En ce qui concerne les subsides, bourses et rémunérations d'un emploi qu'un étudiant tel que décrit au paragraphe 1 perçoit dans l'État contractant où il se trouve, il sera en outre exonéré d'impôt dans cet État contractant si l'ensemble des subsides, bourses et rémunérations ne dépasse pas 20 000 dollars américains ou leur équivalent en wons coréens ou en yens japonais pendant toute année calendrier, mais une personne physique ne pourra en aucun cas avoir droit à cette exonération pendant plus de cinq années consécutives.

3. En ce qui concerne la rémunération qu'un stagiaire, tel que décrit au paragraphe 1, tire d'un emploi qu'il exerce dans l'État contractant où il séjourne pendant une période de maximum un an, afin d'obtenir l'expérience pratique liée à sa formation, elle sera en outre exonérée d'impôt dans cet État contractant si elle ne dépasse pas 10 000 dollars américains ou leur équivalent en wons coréens ou en yens japonais pendant une année civile.

Article 21

1. Une personne physique qui se rend dans un État contractant pendant une période de maximum deux ans pour enseigner ou effectuer des travaux de recherches dans une université, une école d'enseignement supérieur ou une école d'enseignement secondaire ou tout autre établissement d'enseignement accrédité dans cet autre État contractant et qui est ou qui était immédiatement avant son séjour, un résident de l'autre État contractant, est exonérée d'impôt dans le premier État contractant, pour toute rémunération perçue pour son enseignement ou pour les recherches accomplies pour lesquels elle est imposable dans l'autre État contractant.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus perçus au titre de recherches si ces recherches sont entreprises essentiellement aux bénéfices privés d'une ou de plusieurs personnes précises.

Article 22

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne font pas l'objet des articles précédents de la présente Convention ne sont impossibles que dans cet État contractant.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus, à l'exception de ceux qui proviennent de biens définis comme des biens immobiliers au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de ces revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant soit une activité industrielle et commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est également située, et que le droit ou le bien générateur du revenu s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

3. Lorsqu'en raison de relations spéciales qui existent entre le résident d'un État contractant mentionné dans les dispositions du paragraphe 1 et toute autre personne, ou entre elles deux et une troisième personne, le montant des revenus mentionné dans les dispositions du paragraphe 1 excède le montant (le cas échéant) dont ils seraient convenus entre eux en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 23

1. Sous réserve des dispositions de la législation fiscale coréenne concernant l'admission en crédit d'impôt, au regard de l'impôt coréen, de l'impôt payable dans tout autre pays que la Corée :

a) Lorsqu'un résident de Corée tire de sources situées au Japon des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables au Japon en vertu de la législation japonaise, le montant de l'impôt japonais payable sur ces revenus est admis en déduction de l'impôt coréen frappant les revenus de ce résident. Toutefois, le montant à déduire ne peut excéder la fraction de l'impôt coréen calculée avant l'octroi du crédit et qui correspond aux revenus en question.

b) Lorsque le revenu tiré de sources situées au Japon est un dividende distribué par une société qui est un résident du Japon à une société qui est un résident de Corée et qui possède au moins 20 pour cent de la totalité des actions émises par la société, pendant la période d'au moins six mois consécutifs immédiatement antérieure à la date de déclaration du dividende, l'imputation tient compte de l'impôt japonais que la société doit payer sur les bénéfices affectés au paiement du dividende en question.

2. Sous réserve des dispositions de la législation fiscale japonaise concernant l'admission en crédit d'impôt, au regard de l'impôt japonais, de l'impôt payable dans tout autre pays que le Japon :

a) Lorsqu'un résident du Japon tire de sources situées en Corée des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Corée en vertu de la législation coréenne, le montant de l'impôt coréen payable sur ces revenus est admis en déduction de l'impôt japonais frappant les revenus de ce résident. Toutefois, le montant à déduire ne peut excéder la fraction de l'impôt japonais qui correspond aux revenus en question.

b) Lorsque le revenu tiré de sources situées en Corée est un dividende distribué par une société qui est un résident de Corée à une société qui est un résident du Japon et qui possède au moins 25 pour cent soit des actions avec droit de vote émises par la société payant le dividende soit de la totalité des actions émises par cette société, pendant la période d'au moins six mois immédiatement antérieure à la fin de l'exercice comptable concerné par la répartition du dividende, l'imputation tient compte de l'impôt coréen que la société doit payer sur les bénéfices affectés au paiement du dividende en question.

3. Aux fins de la déduction visée au paragraphe 2 du présent article, sera réputé acquitté par un contribuable l'impôt coréen qui aurait été acquitté en vertu de la législation coréenne et conformément aux dispositions de la présente Convention si l'impôt coréen n'avait pas fait l'objet d'une réduction ou d'une exonération en Corée conformément aux mesures spéciales visant à encourager le développement économique en Corée en vigueur à la date de la signature de la présente Convention ou susceptibles d'être introduites à l'avenir dans la législation relative à l'impôt coréen, à la place ou en sus des mesures existantes, à condition qu'un accord soit conclu entre les Gouvernements des deux États contractants sur la portée des avantages donnés au contribuable par lesdites mesures.

4. Les dispositions du paragraphe 3 cesseront d'être applicables aux revenus tirés par un résident du Japon au cours de tout exercice fiscal commençant après le 31 décembre 2003.

Article 24

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre État contractant qui se trouvent dans la même situation, notamment celles en matière de résidence. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article premier, aux personnes qui ne sont pas des résidents de l'un ou des deux États contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, n'est pas établie dans cet autre État contractant d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État contractant qui exercent la même activité.

La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 8 de l'article 11, du paragraphe 7 de l'article 12 ou du paragraphe 3 de l'article 22 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés par un résident du premier État contractant.

4. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties d'autres entreprises similaires du premier État contractant.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature et dénomination.

Article 25

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États contractants, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter la solution appropriée, de résoudre le cas par voie d'accord à l'amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent par voie d'accord à l'amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas qui ne sont pas prévus par la présente Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord, comme il est indiqué aux paragraphes précédents du présent article.

Article 26

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États contractants relatives aux impôts visés par la présente Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la présente Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article premier. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État contractant et ils ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les autorités administratives) concernés par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la présente Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant; ou

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret d'affaires, commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27

1. Chacun des États contractants s'efforce de recouvrer les impôts établis par l'autre État contractant et veille à ce que les exonérations ou réductions des taux d'imposition ac-

cordées conformément à la présente Convention par cet autre État contractant ne bénéficient à des personnes qui n'y ont pas droit. L'État contractant qui procède à ces recouvrements assume la responsabilité à l'égard de l'autre État contractant des sommes ainsi recouvrées.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un ou l'autre des États contractants s'efforçant de recouvrer les impôts l'obligation de prendre des mesures administratives dérogeant à la législation ou à la pratique administrative de cet État contractant ou qui seraient contraires à l'ordre public de cet État contractant.

Article 28

Rien dans la présente Convention ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

Article 29

1. La présente Convention sera approuvée par chacun des États contractants conformément à ses procédures légales et entrera en vigueur le trentième jour après la date de l'échange des notifications constatant cette approbation.

2. La Convention s'appliquera :

a) En Corée :

i) En ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source, aux sommes imposables à compter du premier janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur; et

ii) En ce qui concerne les autres impôts, aux impositions dont le fait générateur interviendra à compter du premier janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur;

b) Au Japon :

i) En ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source, aux sommes imposables à compter du premier janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur; et

ii) En ce qui concerne les impôts sur les revenus qui ne sont pas perçus par voie de retenue à la source et les impôts des sociétés, aux revenus afférents à toute année d'imposition commençant à compter du premier janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur.

3. La Convention entre la République de Corée et le Japon tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Tokyo le 3 mars 1970 prendra fin et cessera de produire ses effets à l'égard des revenus ou aux impôts auxquels s'applique la présente Convention, en vertu des dispositions du paragraphe 2.

Article 30

La présente Convention demeurera indéfiniment en vigueur mais chaque État contractant pourra, jusqu'au 30 juin de chaque année civile commençant à l'expiration d'une période de cinq ans courant à compter de la date de son entrée en vigueur, la dénoncer par voie de notification écrite adressée à l'autre État contractant par la voie diplomatique. Dans ce cas, la présente Convention cessera d'être applicable :

a) En Corée :

i) En ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source, aux sommes dues à compter du premier janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée; et

ii) En ce qui concerne les autres impôts, pour l'année d'imposition commençant le premier janvier ou après le premier janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée;

b) Au Japon :

i) En ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source, aux sommes imposables à compter du premier janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée; et

ii) En ce qui concerne les impôts sur les revenus qui ne sont pas perçus par voie de retenue à la source et les impôts des sociétés, aux revenus afférents à toute année d'imposition commençant à compter du premier janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée.

En foi de quoi, les soussignés, en ce dûment mandatés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

Fait à Tokyo, le 8 octobre 1998, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

HONG SOON-YOUNG

Pour le Gouvernement du Japon :

MASAHIKO KOUMURA

PROTOCOLE

Au moment de la signature de la Convention entre la République de Corée et le Japon tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (ci-après dénommée "la Convention"), les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de la Convention :

1. Nonobstant les dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 2) de l'article 10 de la Convention, les impôts demandés en vertu des dispositions dudit alinéa ne dépasseront pas 10 pour cent du montant brut des dividendes jusqu'au 31 décembre 2003.

2. Nonobstant les dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 1) de l'article 17 de la Convention, les revenus tirés par une personne physique qui est un résident d'un État contractant de prestations de services fournies dans l'autre État contractant sont exonérés d'impôts dans cet autre État contractant, à condition que le montant total de ces revenus n'excède pas 10 000 dollars américains ou l'équivalent de cette somme en wons coréens ou en yens japonais au cours de toute année civile.

3. Les avantages de la Convention ne s'appliqueront pas si les autorités compétentes des États contractants conviennent que le recours à ces dispositions constitue un abus des dispositions de la Convention.

En foi de quoi, les soussignés, en ce dûment mandatés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

Fait à Tokyo, le 8 octobre 1998, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

HONG SOON-YOUNG

Pour le Gouvernement du Japon :

MASAHIKO KOUMURA

ÉCHANGE DE NOTES

I

Ministère des Affaires étrangères et du Commerce, République de Corée

Tokyo, le 8 octobre 1998

Monsieur le Ministre,

En référence au paragraphe 3 de l'article 23 de la Convention entre la République de Corée et le Japon tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu signée ce jour, j'ai l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement de la République de Corée, l'interprétation suivante convenue entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Japon :

Les mesures visées aux articles et paragraphes suivants de la législation fiscale coréenne sont "les mesures spéciales visant à encourager le développement économique en Corée en vigueur à la date de la signature de la présente Convention" mentionnées audit paragraphe :

1. Les paragraphes 1, 2 et 3 de l'article 94 de la Loi sur le contrôle de la réduction et de l'exonération fiscale (Tax Reduction and Exemption Control Act), loi n° 5534 de 1998 -- relatifs à l'exonération de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur les sociétés pour les revenus et gains en capital provenant de transactions financières internationales.

2. La Loi visant à encourager l'importation de capitaux étrangers et d'investissements étrangers (Foreign Investment and Foreign Capital Inducement Act), loi n° 5538 de 1998 :

(i) Les paragraphes 1, 2 et 3 de l'article 14 -- relatifs à la réduction et à l'exonération de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur les sociétés pour les revenus d'une société étrangère ou d'un investisseur étranger;

(ii) Le paragraphe 1 de l'article 16 -- relatif à la réduction et à l'exonération de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur les sociétés en cas d'augmentation de capital d'une société étrangère;

(iii) Le paragraphe 1 de l'article 24 -- relatif à la réduction et à l'exonération de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur les sociétés pour les revenus provenant d'un contrat visant à encourager l'importation de techniques; et

(iv) Les paragraphes 1 et 2 de l'article 28 -- relatifs à la réduction et à l'exonération de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur les sociétés pour les revenus relatifs à un contrat d'emprunt public.

Je tiens en outre à proposer que la présente note ainsi que votre note de réponse confirmant l'interprétation précédente soient considérées comme constituant un accord entre

les deux Gouvernements, conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 23 de ladite Convention.

Je saisis cette occasion pour vous réitérer l'assurance de ma très haute considération.

HONG SOON-YOUNG
Ministre des affaires étrangères et du
commerce de la République de Corée

Son Excellence Monsieur Masahiko Koumura
Ministre des affaires étrangères
du Japon

II

Tokyo, le 8 octobre 1998

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour dont la teneur suit :

[Voir note I]

Je tiens en outre à vous confirmer, au nom du Gouvernement du Japon, l'interprétation précédente et conviens que votre note ainsi que la présente note seront considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion pour vous réitérer l'assurance de ma très haute considération.

MASAHIKO KOUMURA
Ministre des affaires étrangères du Japon

Monsieur Hong Soon-young
Ministre des affaires étrangères et du commerce
de la République de Corée

No. 43221

**Republic of Korea
and
Jordan**

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan on the extension of loans from the Economic Development Cooperation Fund. Amman, 12 November 2000

Entry into force: *12 November 2000 by signature, in accordance with article 10*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 15 November 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**République de Corée
et
Jordanie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie relatif à l'octroi de prêts du Fonds de coopération au développement économique. Amman, 12 novembre 2000

Entrée en vigueur : *12 novembre 2000 par signature, conformément à l'article 10*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 15 novembre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43222

**Republic of Korea
and
Jordan**

Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan on extension of the loan from the Economic Development Cooperation Fund. Amman, 12 November 2000

Entry into force: *12 November 2000 by signature, in accordance with paragraph 7*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 15 November 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**République de Corée
et
Jordanie**

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie relatif à l'octroi du prêt du Fonds de coopération au développement économique. Amman, 12 novembre 2000

Entrée en vigueur : *12 novembre 2000 par signature, conformément au paragraphe 7*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 15 novembre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43223

**Republic of Korea
and
Japan**

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of Japan regarding working holiday visas (with note verbale of 25 February 1999). Tokyo, 8 October 1998

Entry into force: *1 April 1999, in accordance with article 7*

Authentic text: *English*

Authentic texts (note verbale): *English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 15 November 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**République de Corée
et
Japon**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Japon relatif aux visas de travail pendant les vacances (avec note verbale du 25 février 1999). Tokyo, 8 octobre 1998

Entrée en vigueur : *1er avril 1999, conformément à l'article 7*

Texte authentique : *anglais*

Textes authentiques (note verbale) : *anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 15 novembre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43224

**Republic of Korea
and
Japan**

Exchange of notes between the Government of the Republic of Korea and the Government of Japan concerning the mutual abolition of visas on diplomatic and official passports. Tokyo, 8 October 1998

Entry into force: *7 December 1998, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 15 November 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**République de Corée
et
Japon**

Échange de notes entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Japon relatif à la suppression mutuelle de visas dans les passeports diplomatiques et officiels. Tokyo, 8 octobre 1998

Entrée en vigueur : *7 décembre 1998, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 15 novembre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43225

**Republic of Korea
and
Kyrgyzstan**

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Kyrgyz Republic concerning loans from the Economic Development Cooperation Fund. Bishkek, 9 December 1998

Entry into force: *9 December 1998 by signature, in accordance with article 10*

Authentic texts: *English, Korean and Kyrgyz*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 15 November 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**République de Corée
et
Kirghizistan**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République kirghize relatif à des prêts du Fonds de coopération au développement économique. Bichkek, 9 décembre 1998

Entrée en vigueur : *9 décembre 1998 par signature, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *anglais, coréen et kirghiz*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 15 novembre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43226

**Republic of Korea
and
Mongolia**

Treaty between the Republic of Korea and Mongolia on mutual legal assistance in criminal matters. Ulaanbaatar, 31 May 1999

Entry into force: *27 January 2000 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 21*

Authentic texts: *English, Korean and Mongolian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 15 November 2006*

**République de Corée
et
Mongolie**

Traité entre la République de Corée et la Mongolie relatif à l'entraide judiciaire en matière pénale . Oulan-Bator, 31 mai 1999

Entrée en vigueur : *27 janvier 2000 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 21*

Textes authentiques : *anglais, coréen et mongol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 15 novembre 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

TREATY BETWEEN THE REPUBLIC OF KOREA AND MONGOLIA ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

The Republic of Korea and Mongolia (hereinafter referred to as “the Parties”),

Desiring to improve the effectiveness of both countries in the prevention, investigation, prosecution and suppression of crime through cooperation and mutual legal assistance in criminal matters,

Have agreed as follows:

Article 1. Scope of Application

1. The Parties shall, in accordance with the provisions of this Treaty, grant each other the widest measure of assistance in investigations, prosecutions or proceedings in respect of criminal matters.

2. For the purpose of this Treaty, criminal matters mean investigations, prosecutions or proceedings relating to any offence the punishment of which at the time of the request for assistance falls within the jurisdiction of the judicial authorities of the Requesting Party.

3. Assistance shall include:

- (a) taking evidence or statements from persons;
- (b) providing information, documents, records and articles of evidence;
- (c) locating or identifying persons or items;
- (d) serving documents;
- (e) executing requests for search and seizure;
- (f) making detained persons and others available to give testimony or assist investigations;
- (g) measures to assist in relation to proceeds of crime; and
- (h) other forms of assistance not prohibited by the laws of the Requested Party.

4. This Treaty does not apply to:

- (a) the extradition of any person;
- (b) the execution in the Requested Party of criminal judgments imposed in the Requesting Party except to the extent permitted by the law of the Requested Party and this Treaty;
- (c) the transfer of prisoners to serve sentences; and
- (d) the transfer of proceedings in criminal matters.

Article 2. Other Arrangements

This Treaty shall not affect obligations subsisting between the Parties whether pursuant to other treaties, arrangements or otherwise, or prevent the Parties from providing or continuing to provide assistance to each other pursuant to other treaties, arrangements or otherwise.

Article 3. Central Authority

1. Each Party shall designate a Central Authority to make or receive requests for the purpose of this Treaty. The Central Authority for the Republic of Korea shall be the Minister of Justice or an official designated by that Minister. The Central Authority for Mongolia shall be the Ministry of Justice.

2. The Central Authorities shall communicate through the diplomatic channel or directly with one another for the purpose of this Treaty.

Article 4. Refusal or Postponement of Assistance

1. Assistance may be refused if, in the opinion of the Requested Party:

- (a) the request relates to a political offence or to an offence under military law which would not be an offence under ordinary criminal law;
- (b) the execution of the request would impair its sovereignty, security, public order or other essential public interests;
- (c) there are substantial grounds for believing that the request for assistance has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of that person's race, sex, religion, nationality or political opinions or that person's position may be prejudiced for any of those reasons; or
- (d) the conduct which is the subject of the investigation, prosecution or proceeding in the Requesting Party would not constitute an offence under the laws of the Requested Party.

2. Assistance may be postponed by the Requested Party if execution of the request would interfere with an ongoing investigation or proceeding in the Requested Party.

3. Before refusing a request or postponing its execution, the Requested Party shall consult with the Requesting Party whether assistance may be granted subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting Party accepts assistance subject to these conditions, it shall comply with them.

4. If the Requested Party refuses or postpones assistance, it shall inform the Requesting Party of the reasons for the refusal or postponement.

Article 5. Contents of Requests

1. Requests for assistance shall include:

- (a) the name of the competent authority conducting the investigation or proceeding to which the request relates;
 - (b) the purpose of the request and the description of the assistance sought;
 - (c) the description of the subject matter and the nature of investigations or proceedings, including a summary of relevant facts and laws except in cases of request for service of documents; and
 - (d) any time limit within which compliance with the request is desired.
2. Requests for assistance, to the extent necessary and possible, shall also include:
- (a) information on the identity, nationality and location of any person from whom evidence is sought;
 - (b) information on the identity and location of a person to be served, that person's relationship to the proceeding, and the manner in which service is to be made;
 - (c) information on the identity and whereabouts of a person to be located;
 - (d) a description of the place to be searched and of the items to be seized;
 - (e) a description of any particular procedure or requirement to be followed in executing the request;
 - (f) information as to the allowances and expenses to which a person asked to appear in the Requesting Party will be entitled;
 - (g) the need for confidentiality and the reasons therefor; and
 - (h) such other information as is necessary for the proper execution of the request.
3. If the Requested Party considers that the information contained in the request is not sufficient to enable the request to be dealt with, it may request additional information.
4. A request shall be made in writing except that the Requested Party may accept a request in another form in urgent situations. In any such situation, the request shall be confirmed in writing promptly thereafter unless the Requested Party agrees otherwise.
5. Requests, supporting documents and other communications made pursuant to this Treaty shall be accompanied by a translation into the language of the Requested Party or into the English language.

Article 6. Execution of Requests

Requests for assistance shall be executed promptly in accordance with the law of the Requested Party and, insofar as it is not prohibited by that law, in the manner requested by the Requesting Party.

Article 7. Return of Material to the Requested Party

Where required by the Requested Party, the Requesting Party shall return as soon as possible the material provided under this Treaty.

Article 8. Protection of Confidentiality

The Requested Party, if so requested, shall use its best efforts to keep confidential a request, its contents, supporting documents and any action taken pursuant to the request. If the request cannot be executed without breaching the requested confidentiality, the Requested Party shall so inform the Requesting Party, which shall then determine whether the request should nevertheless be executed.

Article 9. Limitation on Use

1. The Requesting Party shall not use any information or evidence obtained under this Treaty in any investigation, prosecution or proceeding other than that described in the request without the prior consent of the Requested Party.

2. The Requesting Party, if so requested, shall keep confidential information and evidence provided by the Requested Party, except to the extent that the information and evidence is needed for the investigation and proceeding described in the request.

3. Information and evidence which has been made public in the Requesting Party in accordance with paragraphs 1 or 2 may thereafter be used for any purpose.

Article 10. Taking of Evidence

1. The Requested Party shall, in conformity with its law and upon request, take testimony or otherwise obtain statements of persons or require them to produce items of evidence for transmission to the Requesting Party.

2. The Requested Party shall permit the presence of such persons as specified in the request during the execution of the request, and may allow such persons to question the person whose testimony or evidence is being taken. In the event that such direct questioning is not permitted, such persons shall be allowed to submit questions to be posed to the persons whose testimony or evidence is being taken.

3. A person who is required to give evidence in the Requested Party under this Article may decline to give evidence where the law of the Requested Party permits that person not to give evidence in similar circumstances in proceedings originating in the Requested Party.

4. Where a person who is required to give evidence in the Requested Party under this Article claims that there is a right to decline to give evidence under the laws of the Requesting Party, the Requested Party shall either:

- (a) request the Requesting Party to provide a certificate as to the existence of that right; or
- (b) nevertheless require the person to give the evidence and transmit the evidence to the Requesting Party for its determination as to the existence of the right claimed by the person.

5. Where the Requested Party receives a certificate from the Requesting Party as to the existence of the right claimed by the person, that certificate, in the absence of evidence contrary, shall provide sufficient evidence as to the existence of the right.

Article 11. Availability of Persons to Give Evidence or Assist Investigations

1. The Requesting Party may request the assistance of the Requested Party in inviting a person to appear as a witness or expert in proceedings or assist in investigations. The Requesting Party shall indicate the extent to which the expenses and allowances will be paid.

2. The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of the person's response.

Article 12. Availability of Persons in Custody to Give Evidence or Assist Investigations

1. A person in custody in the Requested Party shall, at the request of the Requesting Party, be temporarily transferred to the Requesting Party to assist investigations or proceedings provided that both the person and the Requested Party consent to that transfer.

2. Where the person transferred is required to be kept in custody under the laws of the Requested Party, the Requesting Party shall hold that person in custody and shall return the person in custody at the conclusion of the execution of the request.

3. Where the Requested Party advises the Requesting Party that the transferred person is no longer required to be held in custody, that person shall be set at liberty and be treated as a person referred to in Article 11.

4. For the purpose of this Article, the person transferred shall receive credit for service of the sentence imposed in the Requested Party for the time served in the custody of the Requesting Party.

Article 13. Safe Conduct

1. A person present in the Requesting Party pursuant to a request made under Articles 11 or 12 shall not be prosecuted, detained or subjected to any other restriction of personal liberty in that Party for any acts or omissions which preceded that person's departure from the Requested Party, nor shall that person be obliged to give evidence in any proceeding or to assist any investigation other than the proceeding or investigation to which the request relates to.

2. Paragraph 1 of the present Article shall cease to apply if a person, being free to leave, has not left the Requesting Party within a period of fifteen (15) days after that person has been officially notified that person's presence is no longer required or, having left, has voluntarily returned.

3. A person who does not consent to a request pursuant to Articles 11 or 12 shall not, by reason thereof, be liable to any penalty or be subjected to any coercive measure, notwithstanding any contrary statement in the request or summons.

Article 14. Provision of Publicly Available and Official Documents

1. The Requested Party shall provide copies of documents and records that are open to public access as part of a public register or otherwise, or that are available for purchase by the public.

2. The Requested Party may provide copies of any official documents or records in the same manner and under the same condition as they may be provided to its own law enforcement and judicial authorities. The Requested Party may in its discretion deny a request pursuant to this paragraph entirely or in part.

Article 15. Service of Documents

1. The Requested Party shall effect service of documents that are transmitted to it for this purpose by the Requesting Party.

2. A request for the service of documents requiring the appearance of a person shall be received by the Requested Party not less than forty-five (45) days before the date on which the appearance is required. In urgent cases, the Requested Party may waive this requirement.

3. The Requested Party shall forward to the Requesting Party a proof of service that shall include the description of the date, place and manner of service, and be affixed with the signature or seal of the authority which served the document. If service cannot be effected, the Requesting Party shall be so informed and advised of the reasons.

Article 16. Search and Seizure

1. The Requested Party shall, in so far as its law permits, carry out a request for search and seizure and delivery of any material to the Requesting Party provided that the request includes the information justifying such action under the laws of the Requesting Party.

2. The Requested Party shall provide such information as may be required by the Requesting Party concerning the result of any search, the place of seizure, the circumstances of seizure, and the subsequent custody of the material seized.

3. The Requested Party may require that the Requesting Party agree to terms and conditions deemed necessary to protect third party interests in the material to be transferred.

Article 17. Proceeds of Crime

1. The Requested Party shall, upon request, endeavor to ascertain whether any proceeds of crimes are located within its jurisdiction and shall notify the Requesting Party of the results of its inquiries. In making the request, the Requesting Party shall notify the Requested Party of the basis of its belief that such proceeds may be located in its jurisdiction.

2. Where, pursuant to paragraph 1, suspected proceeds of crimes are found, the Requested Party shall take such measures as are permitted by its law to restrain and forfeit such proceeds.

3. In the application of this Article, the rights of bona fide third party shall be respected under the law of the Requested Party,

4. The Requested Party in control of forfeited proceeds shall deal with those proceeds in accordance with its law. To the extent permitted by its laws and upon such terms as it deems appropriate, the Requested Party may transfer forfeited proceeds to the Requesting Party.

Article 18. Certification and Authentication

1. Subject to paragraph 2, a request for assistance and the documents in support thereof, as well as documents or other material supplied in response to such a request, shall not require any form of certification or authentication.

2. Insofar as not prohibited by the law of the Requested Party, documents, records or other materials shall be transmitted in such form or accompanied by such certification as may be requested by the Requesting Party in order to make them admissible according to the law of the Requesting Party.

Article 19. Expenses

1. The Requested Party shall meet the cost of executing the request for assistance, except that the Requesting Party shall bear:

- (a) the expenses associated with conveying any person to or from the territory of the Requested Party at the request of the Requesting Party, and any allowances or expenses payable to that person while in the Requesting Party pursuant to a request under Articles 11 or 12; and
- (b) the expenses and fees of experts.

2. If it becomes apparent that the execution of the request requires expenses of an extraordinary nature, the Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the requested assistance can be provided.

Article 20. Consultation

The Parties shall consult promptly, at the request of either, concerning the interpretation, the application or the carrying out of this Treaty.

Article 21. Entry into Force and Termination

1. This Treaty shall be subject to ratification. This Treaty shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification.

2. This Treaty applies to any requests presented after its entry into force even if the relevant acts or omissions occurred prior to this Treaty entering into force.

3. Either Party may terminate this Treaty by notice in writing at any time. Termination shall take effect six months after the day on which notice is given.

In Witness Whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

Done in duplicate at Ulaanbaatar on this 31st day of May 1999, in the Korean, Mongolian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Republic of Korea:

HONG SOON-YOUNG

For Mongolia:

NYAM-OSORYN TUYA

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국과 몽골간의 형사사법공조조약

대한민국과 몽골(이하 “당사국”이라 한다)은

형사사건에 있어 협력과 상호 사법공조를 통하여 양국의 범죄의 예방·수사·기소 및 진압에 있어서 효율성을 제고하기를 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

적용범위

1. 당사국은 이 조약의 규정에 따라 형사사건에 관한 수사·기소 또는 재판절차에서 상호 최대한 광범위한 조치의 공조를 제공한다.

2. 이 조약의 목적상, 형사사건이라 함은 공조요청시에 그 처벌이 요청국의 사법당국의 관할권하에 있는 범죄에 관한 수사·기소 또는 재판절차를 말한다.

3. 공조는 다음 사항을 포함한다.

가. 사람들로부터의 증거 또는 진술의 취득

나. 정보·서류·기록 및 증거물의 제공

다. 사람 또는 물건의 소재 또는 동일성의 확인

라. 서류의 송달

마. 수색 및 압수 요청의 집행

바. 피구금자 및 다른 사람들로 하여금 증언을 하게 하거나 수사에 협조하도록 하는 것

사. 범죄수익에 관련된 공조조치, 그리고

아. 피요청국의 법에 의하여 금지되지 아니한 기타 형태의 공조

4. 이 조약은 다음 사항에는 적용되지 아니한다.

가. 범죄인인도

- 나. 피요청국의 법 및 이 조약에 의하여 허용되는 범위의 요청국에서 부과된 형사판결의 피요청국에서의 집행
- 다. 형복역을 위한 수형자의 이송, 그리고
- 라. 형사사건에 관한 재판절차의 이관

제 2 조

다른 약정

이 조약은 다른 조약이나 약정에 따라 또는 달리 당사국사이에 존재하는 의무에 영향을 주거나, 당사국이 다른 조약이나 약정에 따라 또는 달리 상호 공조를 제공하거나 공조제공을 계속하는 것을 방해하지 아니한다.

제 3 조

중앙기관

1. 각 당사국은 이 조약의 목적상 공조요청을 발송하거나 접수하는 중앙기관을 지정하여야 한다. 대한민국의 중앙기관은 법무부장관 또는 법무부장관이 지정하는 공무원이다. 몽골의 중앙기관은 법무부이다.

2. 이 조약의 목적상, 중앙기관은 외교경로를 통하여 또는 직접 상호 접촉한다.

제 4 조

공조의 거절 또는 연기

1. 피요청국이 판단하기에 다음에 해당하는 경우 공조는 거절될 수 있다.

- 가. 공조요청이 정치적 범죄 또는 일반 형법상으로는 범죄가 되지 아니하는 군법상의 범죄에 관한 것인 경우

- 나. 공조의 이행이 피요청국의 주권·안전보장·공공질서 또는 기타 본질적인 공공이익을 침해할 우려가 있는 경우
 - 다. 공조요청이 인종·성별·종교·국적 또는 정치적 견해를 이유로 어떤 사람을 기소 또는 처벌하려는 목적으로 이루어졌거나 그 사람의 입장이 상기 사유의 어느 것으로 인하여 불이익을 받을 것이라고 믿을 만한 충분한 근거가 있는 경우
 - 라. 요청국에서 수사·기소 또는 재판절차의 대상이 되는 행위가 피요청국의 법상 범죄를 구성하지 아니하는 경우
2. 요청의 이행이 피요청국에서 진행중인 수사 또는 재판절차를 방해할 우려가 있는 경우, 공조는 피요청국에 의하여 연기될 수 있다.
3. 요청을 거절하거나 요청의 이행을 연기하기 전에 피요청국은 피요청국이 필요하다고 판단하는 조건하에서 공조가 제공될 수 있는지 여부를 요청국과 협의하여야 한다. 요청국이 이러한 조건에 따른 공조를 수락하는 경우, 요청국은 그 조건에 따라야 한다.
4. 피요청국은 공조를 거절하거나 연기하는 경우 요청국에 대하여 그 거절 또는 연기의 사유를 통보하여야 한다.

제 5 조

공조요청서의 내용

1. 공조요청서에는 다음 사항이 포함되어야 한다.
 - 가. 공조요청과 관련된 수사 또는 재판절차를 행하고 있는 권한있는 기관의 명칭
 - 나. 공조요청의 목적 및 요청하는 공조에 대한 설명
 - 다. 서류송달을 위한 요청의 경우를 제외하고는 관련된 사실 및 법에 관한 요약을 포함하는 수사나 재판절차의 대상 및 성격에 대한 설명
 - 라. 공조요청이 준수되기를 희망하는 시한

2. 공조요청서는, 필요하고 가능한 범위안에서, 다음 사항을 포함하여야 한다.

가. 증거취득 대상자의 신원·국적 및 소재에 대한 정보

나. 송달대상자의 신원 및 소재, 그 사람과 재판절차와의 관계 및 송달이 이루어지는 방식에 대한 정보

다. 소재파악 대상자의 신원 및 행방에 대한 정보

라. 수색될 장소 및 압수될 물건에 대한 설명

마. 공조를 이행함에 있어 따라야 할 특별한 절차나 요건에 대한 설명

바. 요청국에 출석하도록 요구된 사람이 받을 수 있는 수당 및 비용에 관한 정보

사. 비밀로 취급되어야 할 필요성 및 그 이유, 그리고

아. 공조요청의 적절한 이행에 필요한 기타의 정보

3. 피요청국은 공조요청서에 포함된 정보가 그 요청을 처리하기에 충분하지 아니하다고 판단하는 경우 추가정보를 요청할 수 있다.

4. 공조요청은 서면으로 하여야 하며, 다만 긴급한 상황에서 피요청국이 다른 형태의 공조요청을 수락하는 경우에는 예외로 한다. 그러한 상황에 있어 공조요청은 피요청국이 달리 동의하지 아니하는 한 추후에 신속하게 서면으로 확인되어야 한다.

5. 이 조약에 따른 공조요청서·보충서류 및 기타 전달문에는 피요청국의 언어 또는 영어로 된 번역문을 첨부하여야 한다.

제 6 조

공조요청의 이행

공조요청은 피요청국의 법에 따라 그리고, 피요청국의 법에 의하여 금지되지 아니하는 한, 요청국이 요청한 방식으로 신속하게 이행되어야 한다.

제 7 조

피요청국에의 자료의 반환

피요청국의 요구가 있는 경우, 요청국은 이 조약에 의하여 제공된 자료를 가능한 한 조속히 반환하여야 한다.

제 8 조

비밀성의 보호

피요청국은 요청이 있는 경우 공조요청서, 그 내용, 보충서류 및 요청에 따라 취한 모든 조치를 비밀로 유지하기 위하여 최대한 노력하여야 한다. 요청된 비밀성을 위반하지 아니하고는 공조요청이 이행될 수 없는 경우 피요청국은 요청국에 이를 통보하여야 하며, 요청국은 그럼에도 불구하고 공조요청이 이행되어야 할 것인지를 결정하여야 한다.

제 9 조

사용의 제한

1. 요청국은 이 조약에 의하여 취득한 정보나 증거를 피요청국의 사전동의 없이 공조요청서에 기재된 것외의 어떠한 수사·기소 또는 재판절차에서도 사용하여서는 아니된다.

2. 요청국은, 요청이 있는 경우, 공조요청서에 기재된 수사와 재판절차를 위하여 필요한 한도외에는 피요청국에 의하여 제공된 정보 및 증거를 비밀로 유지하여야 한다.

3. 제1항 또는 제2항에 따라 요청국에서 공개된 정보와 증거는 그후 어떠한 목적으로도 사용될 수 있다.

제 10 조

증거의 취득

1. 피요청국은 자국법에 따라 그리고 요청이 있는 경우 요청국으로의 송부를 위하여 사람들로부터 증언을 취득하거나 달리 진술을 얻거나 그들로 하여금 증거물을 제출하도록 요구하여야 한다.

2. 피요청국은 공조를 이행하는 동안 요청서에 명시된 사람들의 참석을 허용하여야 하며 이 사람들로 하여금 증언 또는 증거취득의 대상자를 신문할 수 있도록 허용할 수 있다. 그와 같은 직접신문이 허용되지 아니하는 경우, 이 사람들은 증언 또는 증거취득의 대상자에게 신문할 사항을 제출하도록 허용되어야 한다.

3. 이 조에 의하여 피요청국에서 증거를 제출하도록 요구받은 사람은, 피요청국의 법이 피요청국에서 개시된 재판절차에 있어 유사한 상황에서 그 사람으로 하여금 증거를 제출하지 아니할 수 있도록 허용하는 경우에는 증거제출을 거부할 수 있다.

4. 이 조에 따라 피요청국에서 증거를 제출하도록 요구받은 사람이 요청국의 법상 증거제출을 거부할 권리가 있다고 주장하는 경우, 피요청국은

가. 요청국에 대하여 그 권리의 존재에 대한 확인서를 제공하도록 요청한다. 또는

나. 그럼에도 불구하고 그 사람에게 증거를 제출하도록 요구하고 그 증거를 요청국에 전달하여 그 사람이 주장하는 권리의 존재를 확인하도록 한다.

5. 피요청국이 요청국으로부터 그 사람에 의하여 주장된 권리의 존재에 대한 확인서를 접수하는 경우, 반대되는 증거가 없으면 그 확인서는 그 권리의 존재에 관한 충분한 증거가 된다.

제 11 조

증거제출 또는 수사협조를 위한 사람들의 활용

1. 요청국은 어떤 사람에게 재판절차에 증인 또는 전문가로 출석하거나 수사에 협조할 것을 부탁함에 있어 피요청국의 협조를 요청할 수 있다. 요청국은 비용 및 수당이 지불될 범위를 제시하여야 한다.

2. 피요청국은 그 사람의 응답을 요청국에 신속히 통보하여야 한다.

제 12 조

증거제출 또는 수사협조를 위한 피구금자의 활용

1. 피요청국에 구금되어 있는 자는 요청국의 요청이 있는 경우 수사 또는 재판절차에 협조하기 위하여 일시적으로 요청국에 이송된다. 다만, 이송에 대하여 피구금자와 피요청국이 동의하는 경우에 한한다.

2. 피요청국의 법상 피이송자를 계속 구금하도록 요구되는 경우 요청국은 동인을 계속 구금하고, 공조요청의 이행이 종료될 때 동인을 구금상태로 송환하여야 한다.

3. 피요청국이 이송된 자를 더 이상 구금상태에 둘 필요가 없다고 요청국에 통보한 경우 그 사람은 석방되어야 하며 제11조에 언급된 자와 같이 처우되어야 한다.

4. 이 조의 목적상, 이송된 자가 요청국에서 구금되어 있던 기간은 피요청국에서 부과된 형의 복역기간에 산입된다.

제 13 조

신변안전

1. 제11조 또는 제12조에 따른 공조요청에 따라 요청국에 출석한 사람은 그 사람이 피요청국을 떠나기 전에 발생한 작위 또는 부작위를 이유로 기소·구급되거나 개인의 자유에 대한 어떠한 다른 제한도 받지 아니하며, 요청과 관련된 재판절차 또는 수사외에 어떠한 재판절차에서도 증거를 제출하거나 어떠한 수사에서도 협조할 의무가 없다.

2. 이 조 제1항은 자유롭게 출국할 수 있게 된 자가 더 이상의 출석이 필요하지 아니하다고 공식적으로 통고받은 후 15일의 기간 이내에 요청국을 떠나지 아니하였거나 출국후 자발적으로 돌아온 경우에는 적용되지 아니한다.

3. 제11조 또는 제12조에 따른 공조요청에 동의하지 아니하는 자는 공조요청서 또는 소환장에 어떠한 불이익이 언급되어 있더라도, 그러한 사유로 어떠한 형벌을 받거나 어떠한 강제적인 조치에 처하여지지 아니한다.

제 14 조

공개서류 및 공적 서류의 제공

1. 피요청국은 공적 등록의 일부로 또는 달리 일반에 접근이 개방되어 있거나 일반인이 구매할 수 있는 문서 및 기록의 사본을 제공하여야 한다.

2. 피요청국은 자국의 법집행기관 및 사법기관에 제공할 수 있는 것과 동일한 방식과 동일한 조건으로 어떠한 공적 서류나 기록의 사본을 제공할 수 있다. 피요청국은 재량으로 이 항에 따른 요청의 전부 또는 일부를 거절할 수 있다.

제 15 조

서류의 송달

1. 피요청국은 요청국으로부터 송달을 위하여 송부받은 서류를 송달하여야 한다.

2. 어떤 사람의 출석을 요구하는 서류의 송달을 위한 공조요청은 출석이 요구되는 최소한 45일 이전에 피요청국에 접수되어야 한다. 긴급한 경우 피요청국은 이 요건을 요구하지 아니할 수 있다.

3. 피요청국은 송달의 일자·장소 및 방식이 기재되고 서류를 송달한 기관의 서명이나 날인이 첨부된 송달증명서를 요청국에 송부하여야 한다. 송달이 이루어질 수 없는 경우 요청국은 그 사실과 이유를 통보받아야 한다.

제 16 조 수색 및 압수

1. 피요청국은 자국법이 허용하는 한도 안에서 어떠한 물건의 수색·압수 및 요청국으로의 송부에 관한 공조요청을 이행하여야 한다. 다만, 그 공조요청서가 요청국의 법상 그러한 조치를 정당화하는 정보를 포함하는 경우에 한한다.

2. 피요청국은 수색의 결과, 압수의 장소, 압수의 상황 그리고 압수된 물건의 사후 보관과 관련하여 요청국이 요구할 수 있는 바의 정보를 제공하여야 한다.

3. 피요청국은 송부되는 물건에 관한 제3자의 이익을 보호하기 위하여 필요하다고 판단되는 조건에 요청국이 동의할 것을 요구할 수 있다.

제 17 조 범죄수익

1. 피요청국은 요청을 받는 경우 어떠한 범죄수익이 그 관할권안에 존재하는지를 확인하도록 노력하여야 하고 요청국에 그 조사결과를 통보하여야 한다. 요청국은 그 요청을 함에 있어 그러한 범죄수익이 피요청국의 관할권안에 있을 것이라고 판단하는 근거를 피요청국에 통보하여야 한다.

2. 제1항에 따라 범죄수익으로 의심되는 것이 발견된 경우 피요청국은 그러한 수익을 처분제한하고 몰수하기 위하여 자국법상 허용되는 조치를 취하여야 한다.

3. 이 조를 적용함에 있어, 선량한 제3자의 권리는 피요청국의 법에 따라 존중되어야 한다.

4. 몰수된 범죄수익을 관리하는 피요청국은 자국법에 따라 그러한 수익을 처분한다. 피요청국은 자국법이 허용하는 한도안에서 그리고 적절하다고 간주되는 조건에 따라 몰수된 범죄수익을 요청국에게 이송할 수 있다.

제 18 조

확인 및 인증

1. 제2항의 경우를 제외하고는, 공조요청서와 그 보충서류 그리고 그 요청에 응하여 제공되는 서류 또는 기타 자료는 어떠한 형태의 확인이나 인증도 요구되지 아니한다.

2. 피요청국의 법에 의하여 금지되지 아니하는 한, 서류·기록 또는 기타 자료는 요청국의 법에 따라 인정될 수 있도록 요청국이 요구하는 형식으로 또는 일정한 확인서를 첨부하여 송부하여야 한다.

제 19 조

비 용

1. 피요청국은 요청국이 부담하는 다음 사항을 제외한 공조이행의 비용을 부담하여야 한다.

가. 요청국의 요청에 따라 피요청국의 영역으로 또는 그 영역으로부터 어떤 사람을 호송하는 데 관련된 비용 및 제11조 또는 제12조에 의한 요청에 의하여 요청국에 체제한 것과 관련하여 그 사람에게 지급할 수당 또는 비용, 그리고 나. 전문가 비용 및 보수

2. 공조요청의 이행이 예외적 성격의 비용을 필요로 하는 것이 명백하여진 경우, 당사국은 요청된 공조가 제공될 수 있는 조건을 결정하기 위하여 협의하여야 한다.

제 20 조

협 의

당사국은 어느 일방의 요청이 있는 경우 이 조약의 해석·적용 또는 이행에 관하여 신속히 협의하여야 한다.

제 21 조

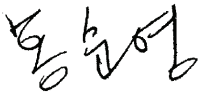
발효 및 종료

1. 이 조약은 비준을 조건으로 한다. 이 조약은 비준서의 교환시에 발효한다.
2. 이 조약은 관련된 작위 또는 부작위가 이 조약의 발효이전에 발생하였다 하더라도 이 조약의 발효이후에 제출되는 어떠한 공조요청에도 적용된다.
3. 어느 당사국이든지 언제라도 서면통고로써 이 조약을 종료시킬 수 있다. 종료는 그 통고일부터 6월후에 이루어진다.

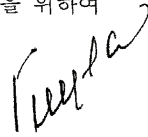
이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 조약에 서명하였다.

울란바타르에서 1999년 5월 31일 동일하게 정본인 한국어·몽골어 및 영어로 각 2부를 작성하였다. 해석상의 어떠한 차이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국을 위하여



몽골을 위하여



[MONGOLIAN TEXT — TEXTE MONGOL]

**БҮГД НАЙРАМДАХ СОЛОНГОС УЛС, МОНГОЛ УЛСЫН ХООРОНД
ЭРҮҮГИЙН ХЭРГИЙН ТАЛААР ЭРХ ЗҮЙН ТУСЛАЛЦАА ХАРИЛЦАН
ҮЗҮҮЛЭХ ТУХАЙ ГЭРЭЭ**

Бүгд Найрамдах Солонгос Улс, Монгол Улс /цаашид “Талууд” гэнэ/,

Эрүүгийн хэргийн салбарт хамтран ажиллаж, эрх зүйн талаар харилцан туслалцаа үзүүлэх замаар хоёр улсад эрүүгийн хэрэг гарахаас урьдчилан сэргийлэх, эрүүгийн хэргийг мөрдөн байцаах, ял шийтгэх болон таслан зогсоох үйл ажиллагааны үр нөлөөг нэмэгдүүлхийг эрмэлзэн,

дараах зүйлийг хэлэлцэн тохиров. Үүнд:

**1 дүгээр зүйл
Гэрээний үйлчлэх хүрээ**

1. Талууд эрүүгийн хэргийг мөрдөн байцаах, ял шийтгэх болон таслан зогсоох үйл ажиллагаанд энэхүү Гэрээний заалтуудын дагуу харилцан туслалцаа үзүүлэх арга хэмжээ авна.

2. Энэхүү Гэрээний зорилгоор, эрүүгийн хэрэг гэдэгт Хүсэлт гаргагч Талаас мөрдөн байцаах, ял шийтгэх болон шүүн таслах ажиллагаатай холбогдуулан туслалцаа үзүүлэх тухай хүсэлт гаргах үед, тухайн туслалцаа үзүүлэхийг хүссэн гэмт хэргийн ял шийтгэл нь Хүсэлт гаргагч Талын хуулийн эрх бүхий байгууллагын хэргийн харьяалалд орсон гэмт хэргийг хэлнэ.

3. Туслалцаанд дор дурьдсан зүйлийг хамруулна. Үүнд:

а/ аливаа этгээдээс нотлох баримт болон мэдүүлэг авах;

б/ мэдээлэл, бичиг баримт, хэргийн материал, эд зүйлийг өгөх;

в/ аливаа этгээд, эсхүл эд зүйлийн байршлийг тогтоох, тэдгээрийг танин тогтоох;

г/ шүүхийн бичиг баримт гардуулах;

д/ нэгжих болон эд зүйл хураан авах тухай хүсэлтийг биелүүлэх;

е/ саатуулагдсан этгээд болон бусад этгээдүүдээр мэдүүлэг өгүүлэх, эсхүл тэдгээрийг мөрдөн байцаах үйл ажиллагаанд туслалцуулах;

ё/ гэмт хэргийн улмаас олсон эд зүйлийн талаар туслалцаа үзүүлэх арга хэмжээ авах;

ж/ Хүсэлт хүлээн авагч Талын хууль тогтоомжоор хориглоогүй бусад хэлбэрийн туслалцаа үзүүлэх.

4. Энэхүү Гэрээ нь дор дурьдсан зүйлд хамаарахгүй. Үүнд:

а/ гэмт этгээдийг шилжүүлэн өгөх;

б/ Хүсэлт хүлээн авагч Талын хууль тогтоомж болон энэхүү Гэрээнд зөвшөөрөгдсөнөөс бусад тохиолдолд Хүсэлт гаргагч Талын гаргасан эрүүгийн шүүхийн шийдвэрийг Хүсэлт хүлээн авагч Талд биелүүлэх;

в/ хоригдлыг ял эдлүүлэхээр шилжүүлэн өгөх;

г/ эрүүгийн гэмт хэргийн шүүн таслах ажиллагааг шилжүүлэх.

2 дугаар зүйл Бусад тохиролцоо

Энэхүү Гэрээ нь Талуудын хооронд бусад гэрээ хэлэлцээр, тохиролцоо болон аливаа өөр хэлбэрээр хүлээсэн үүрэгт нөлөөлөхгүй бөгөөд мөн бусад гэрээ хэлэлцээр, тохиролцоо болон аливаа өөр хэлбэрээр хүлээсэн үүргийн дагуу харилцан туслалцах, ийм туслалцааг үргэлжлүүлэн үзүүлэхэд саад болохгүй.

3 дугаар зүйл Эрх бүхий төв байгууллага

1. Энэхүү Гэрээний зорилгоор хүсэлт гаргах, эсхүл хүсэлт хүлээн авах эрх бүхий Төв байгууллагыг Тал тус бүр томилоно. Бүгд Найрамдах Солонгос Улсын эрх бүхий Төв байгууллага нь Хууль зүйн яамны сайд, эсхүл сайдын томилсон албаны хүн байна. Монгол Улсын эрх бүхий Төв байгууллага нь Монгол Улсын Хууль зүйн Яам байна.

2. Энэхүү Гэрээний зорилгоор, эрх бүхий Төв байгууллага нь дипломат шугамаар дамжуулан, эсхүл шууд харилцана.

4 дүгээр зүйл Туслалцаа үзүүлэхээс татгалзах, эсхүл хойшлуулах

1. Хүсэлт хүлээн авагч Тал дорхи үндэслэлээр туслалцаа үзүүлэхээс татгалзаж болно. Үүнд:

а/ тухайн хүсэлт нь улс төрийн гэмт хэрэгт хамааралтай, эсхүл энгийн эрүүгийн гэмт хэрэгт холбогдолгүй, цэргийн гэмт хэрэгт хамааралтай бол;

б/ хүсэлтийг биелүүлэх нь тухайн улсын тусгаар тогтнол, аюулгүй байдал болон нийгмийн хэв журам, эсхүл олон нийтийн үндсэн эрх ашигт хохирол учруулахаар бол;

в/ туслалцаа үзүүлэхийг хүссэн хүсэлт нь тухайн этгээдийг арьс өнгө, хүйс, шашин шүтлэг, иргэний харьяалал, эсхүл улс төрийн үзэл бодлоор нь шүүн таслах, эсхүл шийтгэх гэж буй, эсхүл тухайн этгээдийн эрх ашгийг дээрхи аль нэг шалтаагаанаар хохироох гэж буй хэмээн үзэх хангалттай үндэслэлтэй бол;

г/ Хүсэлт гаргагч Талаас мөрдөн байцаалт, ял шийтгэл, эсхүл шүүн таслах ажиллагаа явуулах гэмт хэрэг нь Хүсэлт хүлээн авагч Талын хууль тогтоомжоор гэмт хэрэгт тооцогддоггүй бол.

2. Тухайн хүсэлтийг биелүүлэх нь Хүсэлт хүлээн авагч Талын явуулж буй мөрдөн байцаалт, шүүн таслах ажиллагаанд хөндлөнгөөс оролцохоор бол Хүсэлт хүлээн авагч Тал туслалцаа үзүүлэхийг хойшлуулж болно.

3. Хүсэлт хүлээн авагч Тал аливаа хүсэлтийг татгалзах, эсхүл хойшлуулахаасаа өмнө, өөрийн шаардлагатай хэмээн үзсэн дээрхи нөхцөлүүдийн аль нэгний үндсэн дээр туслалцаа үзүүлж болох эсэх талаар Хүсэлт гаргагч Талтай зөвлөлдөнө. Хэрэв Хүсэлт гаргагч Тал энэ нөхцөлийн үндсэн дээр туслалцааг хүлээн авахыг зөвшөөрвөл энэ дагуу туслалцаа үзүүлнэ.

4. Хүсэлт хүлээн авагч Тал туслалцаа үзүүлэхээс татгалзах, эсхүл хойшлуулбал ийнхүү татгалзсан, эсхүл хойшлуулсан тухай шалтгаанаа Хүсэлт гаргагч Талд мэдэгдэнэ.

5 дугаар зүйл **Хүсэлтийн агуулга**

1. Туслалцаа үзүүлэхийг хүссэн хүсэлтэд дараах зүйлийг тусгана. Үүнд:

а/ тухайн хэрэгт холбогдуулан мөрдөн шалгах, эсхүл шүүн таслах ажиллагаа явуулах эрх бүхий байгууллагын нэр;

б/ хүсэлтийн зорилго болон үзүүлэх туслалцааны талаархи тодорхойлолт;

в/ тухайн хэргийн тодорхойлолт болон мөрдөн байцаалт, эсхүл шүүн таслах ажиллагааны хэлбэр болон бичиг баримт гардуулахаас бусад холбогдох баримт, хууль тогтоомжийн талаархи товч танилцуулга;

г/ тухайн хүсэлтийг биелүүлж дуусгахыг хүссэн цаг хугацааны хязгаарлалт.

2. Туслалцаа үзүүлхийг хүссэн хүсэлтэд тухайн хүсэлтийн шаардлага, бололцооноос хамааран дараах зүйлсийг тусгана. Үүнд:

а/ нотлох баримт авах шаардлагатай этгээдийн шинж тэмдэг, иргэний харьяалал, байршил;

б/ бичиг баримт гардуулах этгээдийн шинж тэмдэг, байршил, тухайн этгээд шүүн таслах ажиллагаатай холбогдсон байдал, бичиг баримтыг хэрхэн гүйцэтгэхтэй холбогдсон мэдээлэл;

в/ эрэн сурвалжилах этгээдийн шинж тэмдэг, байгаа газрын талаархи мэдээлэл;

г/ нэгжих газар болон хураан авах эд зүйлсийн талаархи тодорхойлолт;

д/ хүсэлтийг биелүүлэхэд дагаж мөрдөх онцгой журам, шаардлага;

е/ Хүсэлт гаргагч Талд биеэр байлцах этгээдийн зардал болон авбал зохих амьжиргааны зардлын талаархи мэдээлэл;

ё/ нууцлалыг хадгалах шаардлага бий эсэх, хэрэв тийм бол түүний шалтгаан;

ж/ хүсэлтийг зохих ёсоор биелүүлэхэд шаардагдах бусад мэдээлэл.

3. Хэрэв хүсэлтэд дурьдагдсан мэдээлэл тухайн хүсэлтийг биелүүлэхэд хангалтгүй байна хэмээн үзвэл Хүсэлт хүлээн авагч Тал нэмэлт мэдээлэл хүсч болно.

4. Онц яаралтай тохиолдолд, Хүсэлт хүлээн авагч Тал хүсэлтийг аливаа бусад хэлбэрээр хүлээн авахаа зөвшөөрсөнөөс бусад тохиолдолд, хүсэлтийг бичгээр гаргана. Ийм онц яаралтай тохиолдолд, Хүсэлт хүлээн авагч Тал өөрөөр зөвшөөрөөгүй бол, хүсэлтийг зохих ёсны дагуу бичгээр үйлдэн дараагаар нь олгоно.

5. Энэхүү Гэрээний дагуу гаргаж буй хүсэлт, түүнийг дагалдах бичиг баримт болон бусад харилцаа нь Хүсэлт хүлээн авагч Талын хэл, эсхүл англи хэл дээр үйлдэгдсэн байна.

6 дугаар зүйл Хүсэлтийг биелүүлэх

Туслалцаа үзүүлэхийг хүссэн хүсэлтийг Хүсэлт хүлээн авагч Тал өөрийн хууль тогтоомжийн дагуу нэн даруй биелүүлж, хэрэв энэ нь дотоодын аливаа хууль тогтоомжоор хориглоогүй бол Хүсэлт гаргагч Талын хүсэлтэд дурьдсаны дагуу гүйцэтгэнэ.

7 дугаар зүйл

Хүсэлт хүлээн авагч талд эд материал эргүүлэн өгөх

Хүсэлт гаргагч Тал нь энэхүү Гэрээний дагуу шилжүүлэн өгсөн материалыг хэрэв Хүсэлт хүлээн авагч Тал ийнхүү хүсвэл, нэн даруй буцаан өгнө.

8 дугаар зүйл

Нууц хадгалалт

Хүсэлт хүлээн авагч Тал, хэрэв нөгөө Тал ийнхүү хүссэн бол тухайн хүсэлт болон түүний агуулга, холбогдох бусад бичиг баримт, мөн хүсэлтийн дагуу авсан арга хэмжээний талаархи нууцлалыг чандлан хадгална. Хэрэв хүсэлтийг биелүүлэхдээ түүний нууцлалыг задруулалгүйгээр биелүүлэх боломжгүй бол, Хүсэлт хүлээн авагч Тал энэ тухай Хүсэлт гаргагч талд мэдэгдэж, Хүсэлт гаргагч Тал нь тухайн хүсэлтийг үргэлжлүүлэн биелүүлэх эсэхийг шийднэ.

9 дүгээр зүйл

Хязгаарлалт

1. Хүсэлт гаргагч Тал энэхүү Гэрээний хүрээнд авсан аливаа мэдээлэл болон нотлох баримтыг тухайн хүсэлтэд тайлбарласнаас өөр мөрдөн байцаалт, ял шийтгэл болон шүүн таслах ажиллагаанд Хүсэлт хүлээн авагч Талын урьдчилсан зөвшөөрөлгүйгээр ашиглахгүй.

2. Хүсэлт гаргагч Тал нь, Хүсэлт хүлээн авагч Талаас өгсөн нууц мэдээлэл болон нотлох баримтыг зөвхөн хүсэлтэд тодорхойлсон мөрдөн байцаалт болон шүүн таслах ажиллагаанд шаардагдах хүрээнд байлгаж, мэдээлэл болон нотлох баримтын нууцлалыг, хэрэв нөгөө Тал ийнхүү хүсвэл чандлан хадгална.

3. Энэхүү Зүйлийн 1 ба 2 дугаар заалтад дурьдсан мэдээлэл болон нотлох баримт нь Хүсэлт гаргагч Талын олон нийтэд ил болсон бол ийм мэдээлэл, нотлох баримт зэргийг аливаа бусад зорилгоор ашиглаж болно.

10 дугаар зүйл

Нотлох баримт авах

1. Хүсэлт хүлээн авагч Тал, хүсэлт хүлээн авмагц, өөрийн хууль тогтоомжийн дагуу холбогдох этгээдүүдээс гэрчийн мэдүүлэг, эсхүл мэдүүлэг авах, эсхүл тэдгээрээр эд мөрийн нотлох баримт зэргийг Хүсэлт гаргагч Талд шилжүүлэн өгөх зорилгоор гаргуулан авна.

2. Хүсэлт хүлээн авагч Тал хүсэлтэд дурьдагдсан этгээдүүдийг, хүсэлтийг биелүүлэх хугацаанд биечлэн байлцуулах зөвшөөрөл олгож, дээрхи этгээдүүдийг гэрчийн мэдүүлэг болон нотлох баримт өгч буй этгээдээс асуулт асуухыг зөвшөөрнө. Ийнхүү шууд асуулт асуухыг зөвшөөрөөгүй

тохиолдолд, дээрхи этгээдүүдийг гэрчийн мэдүүлэг болон нотлох баримт гарган өгч буй этгээдэд асуултаа дамжуулан тавих зөвшөөрөл олгоно.

3. Энэхүү Зүйлд заасны дагуу Хүсэлт хүлээн авагч Талд хүрэлцэн очиж нотлох баримт гарган өгөх шаардлагатай этгээд нь, хэрэв Хүсэлт хүлээн авагч Талын хууль тогтоомжид тухайн этгээдийг Хүсэлт хүлээн авагч Талаас үүссэн яллан шийтгэх ажилгааны ижил төстэй нөхцөлд нотлох баримт өгөхгүй байхыг зөвшөөрсөн бол нотлох баримт гарган өгөхөөс тагалзаж болно.

4. Хэрэв энэхүү Зүйлд заасны дагуу Хүсэлт хүлээн авагч Талд хүрэлцэн очиж нотлох баримт гаргаж өгөх шаардлагатай этгээд нь Хүсэлт гаргагч Талын хууль тогтоомжийн дагуу нотлох баримт өгөхөөс татгалзах эрхтэй хэмээн шаардвал Хүсэлт хүлээн авагч Тал нь:

а/ Хүсэлт гаргагч Талын хууль тогтоомжоор ийм эрх олгогддог эсэхийг батлах талаар хүсэлт тавих; эсхүл,

б/ тухайн этгээдийг нотлох баримт гаргаж өгөхийг шаардан, тухайн нотлох баримтыг Хүсэлт хүлээн авагч Талд тухайн этгээдийн шаардаж буй эрх байдаг эсэхийг тодруулахаар шилжүүлэн өгнө.

5. Хүсэлт хүлээн авагч Тал нь Хүсэлт гаргагч Талаас тухайн этгээдийн шаардаж буй эрх байдгийг нотолсон баталгаа хүлээн авсан бөгөөд үүний эсрэг өөр аливаа баталгаа үгүй бол энэхүү баталгаа нь дээрхи эрх байдгийг нотолсон хангалттай баталгаа болно.

11 дүгээр зүйл

Нотлох баримт гаргаж өгөх, мөрдөн

байцаалтад туслалцуулах этгээдийг биечлэн байлцуулах

1. Хүсэлт гаргагч Тал гэрчлүүлэх, эсхүл шүүн таслах ажиллагаа болон мөрдөн байцаалтад туслалцуулах зорилгоор аль нэг этгээд, эсхүл шинжээчийг урин ирүүлэх талаар Хүсэлт хүлээн авагч Талаас туслалцаа үзүүлэхийг хүсч болно. Хүсэлт гаргагч Тал тухайн этгээдэд олгогдох зардал болон амьжиргааны зардлын хэмжээг тодорхойлон зааж өгнө.

2. Хүсэлт хүлээн авагч Тал тухайн этгээд зөвшөөрсөн эсэх талаар Хүсэлт гаргагч Талд зохих журмын дагуу хариу мэдэгдэнэ.

12 дугаар зүйл

Нотлох баримт гарган өгөх, мөрдөн байцаалтад

туслалцуулах зорилгоор хоригдож буй этгээдийг байлцуулах

1. Хүсэлт хүлээн авагч Талд хоригдож буй этгээдийг, Хүсэлт гаргагч Талын хүсэлт мөн тухайн этгээд болон Хүсэлт хүлээн авагч Талын зөвшөөрлийн үндсэн дээр мөрдөн байцаалт болон шүүн таслах ажиллагаанд туслалцуулах зорилгоор Хүсэлт гаргагч Талд түр хугацаагаар шилжүүлэн өгч болно.

2. Тухайн шилжүүлэн өгч буй этгээдийг Хүсэлт хүлээн авагч Талын хууль тогтоомжийн дагуу хорионд байлгах шаардлагатай бол Хүсэлт гаргагч Тал тухайн этгээдийг хорионд байлгах бөгөөд тухайн хүсэлтийг биелүүлж дууссаны дараагаар хоригдож буй этгээдийг буцааж өгнө.

3. Хүсэлт хүлээн авагч Тал ийнхүү шилжүүлэн өгч буй этгээдийг хорионд байлгах шаардлаггүй хэмээн Хүсэлт гаргагч Талд мэдэгдсэн бол тухайн этгээдийг чөлөөтэй байлгах бөгөөд 11 дүгээр Зүйлд заасан этгээдийн нэгэн адил харьцана.

4. Энэхүү Зүйлд заасны дагуу шилжүүлэн өгч буй этгээдийг Хүсэлт гаргагч Талын хорионд байлгасан хугацааг Хүсэлт хүлээн авагч Талд ял эдэлж байсан хугацаанд нь оруулан тооцно.

13 дугаар зүйл Баталгаа гаргах

1. 11 болон 12 дугаар Зүйлд заасны дагуу гаргасан хүсэлтийн дагуу Хүсэлт гаргагч Талд биеэр байлцсан аливаа этгээдийг яллан шийтгэх, саатуулах, эсхүл тухайн Талд хувийн эрх чөлөөг нь бусад хэлбэрээр хязгаарлан хориглох, эсхүл Хүсэлт хүлээн авагч Талаас гарах болон аливаа үйлдэл, эс үйлдлийнхээ талаар тухайн этгээд нь хүсэлтэд дурьдсанаас өөр шүүн таслах ажиллагаанд нотлох баримт гарган өгөх, бусад мөрдөн байцаах ажилд туслалцаа үзүүлэх үүрэг хүлээхгүй.

2. Аливаа этгээдийг биечлэн байлцах шаардлаггүй хэмээн албан ёсоор мэдэгдсэнээс хойш тухайн этгээд нь 15 хоногийн хугацаанд Хүсэлт гаргагч Талаас ийнхүү гарч явах нь чөлөөтэй байсан боловч гарч яваагүй, эсхүл гарч явсан боловч сайн дураар буцан ирсэн тохиолдолд энэхүү Зүйлийн 1 дүгээр заалт үйлчилэхгүй.

3. 11 болон 12 дугаар Зүйлийн дагуу гаргасан хүсэлтэд дурьдсаныг хүлээн зөвшөөрөөгүй аливаа этгээд нь хүсэлтэд дурьдсан болон шүүхэд эсрэг мэдүүлэг өгснийхөө төлөө ямар нэг шалтгаанаар шийтгэл хүлээх, аливаа албадлагын арга хэмжээ авахуулах зэрэг хариуцлага хүлээхгүй.

14 дүгээр зүйл Нийтэд нээлттэй байх албан ёсны бичиг баримт

1. Хүсэлт хүлээн авагч Тал олон нийтийн бүртгэл болон бусад зорилгоор, эсхүл олон нийтэд зориулан худалдаалах зорилго бүхий нийтэд нээлттэй бичиг баримт болон хэргийн материалын хуулбарыг өгч байна.

2. Хүсэлт хүлээн авагч Тал аливаа албан ёсны бичиг баримт болон хэргийн материалын хуулбарыг өөрийн хууль тогтоомж болон хуулийн байгууллагаас тавьдаг нөхцөлийн дагуу дээрх бичиг баримтын хуулбарыг өгнө. Хүсэлт

хүлээн авагч Тал энэхүү заалтыг бүхэлд нь, эсхүл хэсэгчилэн татгалзах эсэхээ өөрөө шийдвэрлэнэ.

15 дугаар зүйл **Шүүхийн бичиг баримт гардуулах**

1. Хүсэлт хүлээн авагч Тал, шүүхийн зарлан дуудах гардуулах зорилгоор Хүсэлт гаргагч Талаас шилжүүлэн өгсөн бичиг баримтийг хүчин төгөлдөр болгон хэрэгжүүлнэ.

2. Аль нэг этгээдийг хүрэлцэн ирэхийг шаардсан зарлан дуудахыг гардуулах тухай хүсэлтийг тухайн этгээд хүрэлцэн ирсэн байх ёстой өдрөөс дөчин тав /45/ хоногийн өмнө Хүсэлт хүлээн авагч Тал хүлээн авсан байна. Яаралтай тохиолдолд, Хүсэлт хүлээн авагч Тал энэхүү шаардлагаас татгалзаж болно.

3. Хүсэлт хүлээн авагч Тал дээрхи зарлан дуудахыг гардуулан өгсөн тухай нотолгоог өгсөн өдөр, газар болон хэрхэн гардуулсан талаархи тайлбарын хамтаар гардуулан өгсөн эрх бүхий байгууллагын тамга, тэмдэг дарж, гарын үсэг зуран Хүсэлт гаргагч Талд илгээнэ. Хэрэв ийнхүү гардуулан өгөхийг хүчин төгөлдөр болгон хэрэгжүүлж чадаагүй бол энэ тухайгаа мэдэгдэж, шалтгааныг заана.

16 дугаар зүйл **Нэгжлэг хийх, эд зүйл хураах**

1. Хүсэлт хүлээн авагч Тал өөрийн хууль тогтоомжийн хүрээнд, Хүсэлт гаргагч Талаас нэгжлэг хийх, эд зүйлс хураан авах болон Хүсэлт гаргагч Талд шилжүүлэн өгөх тухай аливаа хүсэлтийг Хүсэлт гаргагч тухайн Талын хууль тогтоомжоор ийм үйлдлийг зөвшөөрөгддөг тухай хүсэлтэд дурьдсан мэдээллийн үндсэн дээр гүйцэтгэнэ.

2. Хүсэлт хүлээн авагч Тал нэгжлэг хийсэн, эд зүйлс хураан авсан газар, хэрхэн хураан авсан нөхцөл байдлын тухай болон хураан авсан эд зүйлсийг битүүмжилсэн талаар, хэрэв Хүсэлт гаргагч Тал хүсвэл тухайн Талд мэдэгдэнэ.

3. Хүсэлт хүлээн авагч Тал шилжүүлэн өгөх эд материалтай холбогдолтой аливаа гуравдагч этгээдийн сонирхолыг хамгаалах үүднээс шаардлагатай гэж үзсэн аливаа болзол нөхцөлийг хүлээн зөвшөөрөхийг Хүсэлт гаргагч Талаас хүсч болно.

17 дугаар зүйл **Гэмт хэргийн улмаас олсон эд зүйл**

1. Хүсэлт хүлээн авагч Тал хүсэлт хүлээн авмагц өөрийн хэргийн харьяалалд гэмт хэргийн улмаас олсон эд зүйл байгаа эсэхийг нягтлан тодруулж, ийнхүү шалган үзсэн үр дүнгийн талаар Хүсэлт гаргагч Талд мэдэгдэнэ. Хүсэлт

гаргагч Тал хүсэлт гаргахдаа хэргийн харьяалалд ийм эд зүйл байгаа гэж үзсэн өөрийн үндэслэлээ Хүсэлт хүлээн авагч Талд мэдэгдэнэ.

2. Дээрхи нэгдүгээр заалтад заасны дагуу гэмт хэргийн улмаас олсон хэмээн сэжиглэгдэж буй эд зүйл байгаа нь тогтоогдвол, Хүсэлт хүлээн авагч Тал өөрийн хууль тогтоомжийн дагуу ийм эд зүйлийг битүүмжлэх болон хураан авах арга хэмжээ авна.

3. Энэхүү Зүйлийг хэрэгжүүлэхдээ үнэнч шудрага үйл ажиллагаа явуулж буй аливаа гуравдагч этгээдийн эрхийг Хүсэлт хүлээн авагч Талын хууль тогтоомжийн хүрээнд хүндэтгэж байна.

4. Хүсэлт хүлээн авагч Тал хяналтадаа байлгаж буй хураагдсан эд зүйлийг өөрийн хууль тогтоомжийн хүрээнд шийдвэрлэнэ. Хүсэлт хүлээн авагч Тал өөрийн хууль тогтоомжийн дагуу болон зүй зохистой хэмээн үзсэн нөхцөлийн үндсэн дээр хураагдсан эд зүйлийг Хүсэлт гаргагч Талд шилжүүлэн өгч болно.

18 дугаар зүйл

Гэрчилгээ болон дахин баталгаажуулалт

1. Дор дурьдсан 2 дугаар заалтын дагуу туслалцаа үзүүлэхийг хүссэн хүсэлт, түүнийг дагалдах бичиг баримт болон энэхүү хүсэлтийн дагуу өгсөн бусад бичиг баримт, материал зэрэгт аливаа төрлийн гэрчилгээ болон эдгээрийн эх хувийг нотолсон баталгаажуулалтыг шаардахгүй.

2. Хүсэлт хүлээн авагч Талын хууль тогтоомжинд хориглоогүй бол аливаа бичиг баримт, хэргийн материал болон бусад холбогдох материалыг хүсэлт гаргагч Талын хууль тогтоомжид нийцүүлэх үүднээс Хүсэлт гаргагч Талын хүсэлтэд дурьдсан хэлбэр, эсхүл ийм хэлбэртэй болохыг баталсан гэрчилгээг дагалдуулан шилжүүлнэ.

19 дүгээр зүйл

Зардал

1. Хүсэлт хүлээн авагч Тал нь туслалцаа үзүүлэхийг хүссэн хүсэлтийг биелүүлэхтэй холбогдох зардлыг хариуцах бөгөөд Хүсэлт гаргагч Тал нь дор дурьдсан зардлыг хариуцана. Үүнд:

а/ Хүсэлт гаргагч Талын хүсэлтээр Хүсэлт хүлээн авагч Талын нутаг дэвсгэрээс тухай этгээдийг шилжүүлэн ирүүлэх болон буцаах зардал, 11, 12 Зүйлийн дагуу Хүсэлт гаргагч Талд биечлэн байлцах хугацаанд тухайн этгээдэд төлбөл зохих амьжиргааны зардал;

б/ шинжээчдийн холбогдох зардал, тэдгээрийн төлбөр.

2. Хэрэв хүсэлтийг биелүүлэхтэй холбогдсон зардалд үлэмж их хэмжээний зардал шаардагдахаар бол Талууд тухайн хүсэлтийг ямар болзол, нөхцөлийн дагуу хэрэгжүүлэхийг зөвлөлдөн тодорхойлно.

20 дугаар зүйл
Зөвлөлдөх

Аль нэг Тал хүсэлт гаргавал Талууд энэхүү Гэрээг тайлбарлах, түүний үйлчлэх хүрээ болон хэрэгжүүлэлтийн талаар нэн даруй зөвлөлдөж байна.

21 дүгээр зүйл
Хүчин төгөлдөр болох, цуцлах

1. Энэхүү Гэрээг соёрхон батлана. Энэхүү Гэрээ нь түүнийг соёрхон баталсан тухай Батламж жуух бичгийг солилцсоноор хүчин төгөлдөр болно.

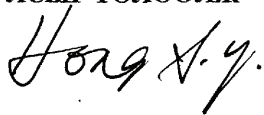
2. Энэхүү Гэрээ нь хүчин төгөлдөр болсоноор, аль нэг хүсэлтийн холбогдох үйлдэл, эс үйлдэл нь энэхүү Гэрээг хүчинтэй болоогүй байхад үүсэн гарсан зэргээс үл хамааран, бүхий л хүсэлтэд үйлчилнэ.

3. Аль нэг Тал нөгөө Талдаа бичгээр мэдэгдэн энэхүү Гэрээг хэдийд ч цуцалж болно. Ийнхүү мэдэгдсэнээс хойш зургаан сарын дараа энэхүү Гэрээ хүчингүй болно.

ДЭЭРХИЙГ НОТЛОН тус тусын Засгийн газраас зохих ёсны эрх олгогдсон дараах хүмүүс энэхүү Гэрээнд гарын үсэг зурав.

Энэхүү Гэрээг Улаанбаатар хотноо, 1999 оны 5 дугаар сарын 31 өдөр солонгос, монгол, англи хэлээр тус бүр хоёр эх хувь үйлдсэн бөгөөд эх бичвэрүүд нь адил хүчинтэй байна. Гэрээг тайлбарлахад зөрүү гарвал англи хэл дээрхи эх бичвэрийг баримтална.

БҮГД НАЙРАМДАХ СОЛОНГОС
УЛСЫГ ТӨЛӨӨЛЖ



МОНГОЛ УЛСЫГ ТӨЛӨӨЛЖ



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LA MONGOLIE RELATIF À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

La République de Corée et la Mongolie (ci-après dénommées “les Parties”),

Désireuses de renforcer l'efficacité dans la prévention, les enquêtes, la poursuite et la répression du crime dans les deux pays par la coopération et l'entraide judiciaire en matière pénale,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Champ d'application

1. Les Parties s'accordent, conformément aux dispositions du présent Traité, l'entraide la plus large possible aux fins des enquêtes, des poursuites ou des procédures en matière pénale.

2. Aux fins du présent Traité, on entend par matières pénales les enquêtes, poursuites ou procédures relatives aux infractions dont la sanction, au moment de la demande d'entraide, entre dans la juridiction des autorités judiciaires de la Partie requérante.

3. L'entraide s'étend aux mesures suivantes :

- a) L'audition de personnes et l'enregistrement de leurs dépositions;
- b) La fourniture de renseignements, de documents, dossiers et autres pièces à conviction;
- c) La recherche et l'identification de personnes;
- d) La signification des documents;
- e) L'exécution des demandes de perquisition, de fouille et de saisie;
- f) L'assistance en vue de rendre disponibles des personnes détenues ou non, afin qu'elles témoignent ou aident à des enquêtes;
- g) Les mesures en vue d'aider à la poursuite des délinquants; et
- h) Toute autre forme d'assistance conforme à la législation de la Partie requise.

4. Le présent Traité ne s'applique pas aux mesures suivantes :

- a) L'extradition de toute personne quelle qu'elle soit;
- b) L'exécution, dans le for de la Partie requise, de sentences pénales rendues dans le for de la Partie requérante, sauf dans la mesure où le permettent le droit de la Partie requise et le présent Traité;
- c) Le transfert de détenus en vue de l'exécution d'une sentence; et
- d) Le transfert des procédures pénales.

Article 2. Autres formes d'entraide

Le présent Traité n'affecte en rien les obligations subsistant entre les Parties, qu'elles ressortent d'autres traités, arrangements ou autres, ni n'empêche les Parties de s'accorder une entraide ou de continuer de s'accorder une entraide conformément à d'autres traités, arrangements ou autres.

Article 3. Autorité centrale

1. Chaque Partie désigne une Autorité centrale qui est chargée de faire et recevoir les demandes aux fins du présent Traité. L'Autorité centrale de la République de Corée est le Ministre de la justice ou bien un fonctionnaire désigné par ce ministre. L'Autorité centrale de la Mongolie est le Ministre de la justice.

2. Aux fins du présent Traité, les Autorités centrales communiqueront entre elles par la voie diplomatique ou directement.

Article 4. Entraide refusée ou différée

1. L'entraide peut être refusée si la Partie requise estime que :

a) La demande a trait à un délit de nature politique ou à un délit au regard de la justice militaire mais qui n'est pas considéré comme un délit au regard du droit pénal ordinaire;

b) L'exécution de la demande porterait atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à son ordre public ou à tout autre de ses intérêts publics fondamentaux;

c) Il y a de bonnes raisons de penser que la demande d'entraide a été déposée dans le dessein de faciliter l'engagement de poursuites ou l'infliction d'une peine à une personne en raison de son sexe, de sa religion, de sa nationalité ou de ses opinions politiques, ou bien si la situation de cette personne risque d'être compromise pour l'une quelconque de ces raisons; ou

d) La conduite qui fait l'objet de l'enquête, de la poursuite ou des procédures dans la Partie requérante ne constituerait pas une infraction en vertu des lois de la Partie requise.

2. L'entraide peut être différée par la Partie requise si l'exécution de la demande a pour effet de gêner une enquête ou une procédure en cours dans la Partie requise.

3. Avant de refuser de faire droit à une demande ou d'en différer l'exécution, la Partie requise consulte la Partie requérante afin de déterminer si l'entraide peut être accordée aux conditions qu'elle estime nécessaires. La Partie requérante qui accepte cette entraide conditionnelle doit en respecter les conditions.

4. Si la Partie requise refuse ou diffère l'entraide, elle doit informer la Partie requérante des raisons de son refus ou de son report.

Article 5. Contenu des demandes

1. Les demandes d'entraide comprennent les renseignements suivants :
 - a) Le nom de l'autorité compétente qui conduit l'enquête ou la procédure faisant l'objet de la demande;
 - b) L'objet de la demande et une description de l'aide demandée;
 - c) La description de l'objet et de la nature des enquêtes ou des procédures, de même qu'un exposé des faits et des lois applicables, à l'exception des cas de demande de signification de documents; et
 - d) Une indication du délai d'exécution de la demande souhaité.
2. Pour autant que cela est nécessaire et dans la mesure du possible, les demandes d'entraide doivent également fournir les renseignements suivants :
 - a) L'identité et la nationalité de la personne dont la déposition est souhaitée, de même que le lieu où elles se trouvent;
 - b) L'identité des personnes destinataire d'un acte, la relation de cette personne avec la procédure et la manière dont la signification doit être effectuée;
 - c) L'identité et les coordonnées de la personne qui doit être localisée;
 - d) Une description du lieu à perquisitionner ou des objets qui doivent être saisis;
 - e) Une description de toute procédure particulière ou exigence devant être appliquée pour exécuter la demande;
 - f) Les indemnités et les frais auxquels une personne assignée à comparaître dans la Partie requérante peut prétendre;
 - g) Une stipulation de confidentialité, et les motifs la justifiant; et
 - h) Tout autre renseignement nécessaire à la bonne exécution de la demande.
3. Si la Partie requise considère que les renseignements contenus dans la demande ne suffisent pas à y donner suite, elle peut demander un complément d'informations.
4. Les demandes sont faites par écrit, excepté lorsque la Partie requise peut accepter une demande faite sous une autre forme dans les situations urgentes. Dans toute situation de cette nature, la demande doit être rapidement confirmée par écrit, à moins que la Partie requise n'accepte qu'il soit procédé autrement.
5. Toute demande, tout document justificatif ainsi que toutes les communications faites en vertu du présent Traité, sont accompagnés d'une traduction dans la langue de la Partie requise ou en langue anglaise.

Article 6. Exécution des demandes

Les demandes d'entraide sont exécutées promptement, conformément à la législation de la Partie requise, et dans la mesure où ce droit ne le prohibe pas, de la manière exprimée par la Partie requérante.

Article 7. Renvoi des pièces à la Partie requise

Lorsque la Partie requise en fait la demande, la Partie requérante renverra dès que possible les pièces fournies en conformité avec le présent Traité.

Article 8. Protection de confidentialité

Sur demande, la Partie requise fait tout son possible pour que les demandes d'entraide restent secrètes, de même que la teneur des demandes et leurs documents justificatifs, ainsi que toute mesure prise en conséquence de la demande. Si une demande ne peut être exécutée sans que le secret soit levé, la Partie requise en informe la Partie requérante, qui déterminera alors si elle souhaite néanmoins que la demande soit exécutée.

Article 9. Restrictions d'exploitation

1. Sans le consentement préalable de la Partie requise, la Partie requérante ne peut exploiter quels que renseignements ou preuves que ce soit obtenus au titre du présent Traité dans toutes enquête, poursuites ou procédures autres que celles indiquées dans la demande.

2. Sur demande, la Partie requérante garde les renseignements et les pièces à conviction fournis par la Partie requise confidentiels, excepté dans la mesure où les renseignements et les preuves sont nécessaires à l'enquête et à la procédure auxquelles la demande a trait.

3. Les renseignements et preuves rendus publiques dans la Partie requérante conformément au paragraphe 1 ou 2 peuvent par la suite être utilisés à toute fin.

Article 10. Enregistrement des dépositions

1. Dans la mesure où sa législation l'autorise et sur demande, la Partie requise enregistre les témoignages ou obtient les dépositions des personnes ou exigent d'elles qu'elles fournissent les pièces à conviction pour les transmettre à la Partie requérante.

2. La Partie requise autorise les personnes indiquées dans la demande à être présentes pendant l'exécution de la demande et peut autoriser lesdites personnes à interroger la personne qui témoigne ou dépose. Dans le cas où un tel interrogatoire direct n'est pas autorisé, ces personnes seront autorisées à soumettre les questions devant être posées aux personnes qui témoignent ou déposent.

3. Toute personne tenue de déposer dans la Partie requise en vertu du présent article peut invoquer le droit de refuser de déposer si la législation de la Partie requise permet à cette personne de refuser de déposer en des circonstances analogues dans le cadre de poursuites pénales engagées dans la Partie requise.

4. Lorsqu'une personne appelée à déposer dans la Partie requise au titre du présent article invoque un droit de refuser de déposer conformément à la législation de la Partie requérante, la Partie requise devra :

a) Demander à la Partie requérante de lui fournir un certificat apportant la preuve de l'existence de ce droit;

b) Demander néanmoins à la personne de lui apporter la preuve et la transmettre à la Partie requérante afin de décider de l'existence du droit invoqué par la personne.

5. Lorsque la Partie requise reçoit un certificat de la Partie requérante attestant de l'existence du droit invoqué par la personne, ce certificat, en l'absence de preuve du contraire, doit apporter la preuve suffisante de l'existence de ce droit.

*Article 11. Mise à disposition de personnes en vue de déposer
ou de contribuer à une enquête*

1. La Partie requérante peut demander l'aide de la Partie requise pour inviter une personne à comparaître en qualité de témoin ou d'expert dans le cadre de procédures ou pour qu'elle contribue à l'enquête. La Partie requérante indique la mesure dans laquelle les dépenses et les indemnités sont payées.

2. La Partie requise informe rapidement la Partie requérante de la réponse de la personne.

*Article 12. Mise à disposition des détenus en vue de déposer
ou de prêter leur concours à une enquête*

1. À la demande de la Partie requérante, la personne détenue par la Partie requise est transférée temporairement à la Partie requérante en vue d'aider à des enquêtes ou de témoigner dans des procédures, à condition que la personne et la Partie requise consentent toutes deux à ce transfert.

2. Tant que la personne transférée doit demeurer en détention aux termes du droit de la Partie requise, la Partie requérante garde cette personne en détention et la remet à la Partie requise suite à l'exécution de la demande.

3. Lorsque la Partie requise informera la Partie requérante que la personne transférée ne doit plus être maintenue en détention, cette personne sera libérée et traitée comme une personne visée à l'article 11.

4. Aux fins du présent article, la personne transférée sera créditée de toute partie de sa peine imposée dans la Partie requise au titre du temps de sa détention dans la Partie requérante.

Article 13. Sauf-conduit

1. Toute personne présente dans la Partie requise suite à une demande faite au titre de l'article 11 ou 12 ne peut y être ni poursuivie, ni détenue, ni soumise à aucune restriction de sa liberté individuelle pour des faits ou des omissions antérieurs à son départ du territoire de la Partie requise, ni être tenue de déposer dans quelle que procédure que ce soit ni contribuer à quelle qu'enquête que ce soit autre que la procédure ou l'enquête se rapportant à la demande.

2. Le paragraphe 1 du présent article cessera d'être applicable si la personne en cause, sans y être contrainte, séjourne dans la Partie requérante plus de quinze (15) jours après

avoir été informée que sa présence n'y était plus requise ou si elle est retournée volontairement dans cette Partie après l'avoir quittée.

3. Aucune personne qui n'accéderait pas à une demande formulée au titre de l'article 11 ou 12 ne pourra, pour ce motif, encourir de sanction ni faire l'objet de mesures de contrainte, nonobstant toute assertion contraire figurant dans la demande ou dans l'assignation à comparaître.

Article 14. Remise de documents rendus publics ou officiels

1. La Partie requise devra fournir copie des documents ou dossiers auxquels le public a accès en tant que pièces figurant dans un registre officiel ou autre, ou qui sont en vente libre.

2. La Partie requise aura la latitude de fournir copie de tous documents ou dossiers officiels de la même manière et dans les mêmes conditions que celles où il remettrait ces documents ou dossiers à ses propres autorités de police ou de justice. La Partie requise peut à sa discrétion refuser une demande en vertu du présent paragraphe en tout ou en partie.

Article 15. Signification de documents

1. La Partie requise procédera à la signification des documents qui lui seront remis à cet effet par la Partie requérante.

2. Toute demande de signification de documents demandant la comparution d'une personne devra être remise à la Partie requise au plus tard quarante-cinq (45) jours avant la date prévue de la comparution. Dans les cas urgents, la Partie requise pourra renoncer à cette condition.

3. La Partie requise transmettra à la Partie requérante une attestation de la signification qui comprendra une description de la date, du lieu et de la manière dont le document est signifié, et portera la signature ou le cachet de l'autorité qui signifie le document. Au cas où la signification ne pourrait avoir lieu, elle en informera la Partie requérante et lui fera connaître les motifs de la non-signification.

Article 16. Perquisitions et saisies

1. Dans la mesure où sa législation le permet, la Partie requise donnera suite aux demandes de perquisition, de saisie ou de remise de toute pièce à la Partie requérante à condition que la demande contienne l'information justifiant cette action conformément à la législation de la Partie requérante.

2. La Partie requise fournira tous les renseignements que pourrait lui demander la Partie requérante concernant le résultat de toute perquisition, le lieu et les circonstances de la saisie et la garde ultérieure des objets saisis.

3. La Partie requise peut exiger de la Partie requérante qu'elle accepte les termes et conditions jugées nécessaires pour assurer la protection des intérêts de tierces parties dans les pièces qui doivent être transférées.

Article 17. Produit du délit

1. Sur demande, la Partie requise s'efforcera de déterminer si tel ou tel produit d'un délit se trouve sous sa juridiction et avisera la Partie requérante de l'issue de ses recherches. Dans ses demandes, la Partie requérante devra informer la Partie requise des raisons qui donnent à croire que le produit en question se trouve sous la juridiction de ce dernier.

2. Lorsque, conformément aux dispositions du paragraphe 1, les produits présumés d'un délit sont localisés, la Partie requise prend les mesures autorisées par sa législation pour procéder à leur saisie ou à leur confiscation.

3. Dans l'application du présent article, les droits des tiers de bonne foi doivent être respectés conformément à la législation de la Partie requise.

4. La Partie requise qui détiendra un produit confisqué d'un délit en disposera conformément à sa législation. Dans la mesure autorisée par sa législation et conformément aux termes qu'elle juge nécessaires, la Partie requise peut transférer les produits confisqués à la Partie requérante.

Article 18. Certification et légalisation

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, toute demande d'entraide, ainsi que les documents à l'appui de cette demande, de même que les documents ou autres pièces fournis en réponse à cette demande, sont dispensés de toutes formalités de certification ou de légalisation.

2. Dans la mesure où la législation de la Partie requise ne le prohibe pas, les documents, dossiers ou autres pièces seront transmis de cette façon ou accompagnés de la certification que peut demander la Partie requérante afin de les rendre recevables au regard de la législation de la Partie requérante.

Article 19. Frais

1. La partie requise prend à sa charge les frais d'exécution de la demande d'entraide, à l'exception des frais suivants qui sont à la charge de la Partie requérante :

a) Les frais afférents au transport de toute personne à destination ou en provenance du territoire de la Partie requise et toutes les indemnités ou tous les frais payables à cette personne alors qu'elle se trouve dans la Partie requérante suite à une demande au titre de l'article 11 ou 12;

b) Les frais et honoraires des experts.

2. S'il apparaît que l'exécution d'une demande va entraîner des frais de nature exceptionnelle, les Parties se consultent en vue de déterminer les modalités et conditions auxquelles l'entraide demandée pourra être fournie.

Article 20. Consultation

Les Parties se consultent dans les meilleurs délais, à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, au sujet de l'interprétation, de l'application ou de la mise en oeuvre du présent Traité.

Article 21. Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Traité est soumis à ratification. Le présent Traité entrera en vigueur lors de l'échange des instruments de ratification.

2. Le présent Traité s'applique à toutes les demandes d'entraide présentées après son entrée en vigueur même si les actes ou omissions en question ont été commis avant son entrée en vigueur.

3. Chacune des Parties pourra à tout moment dénoncer le présent Traité par notification écrite. La dénonciation prendra effet six mois après la date de sa notification.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

Fait en double exemplaire à Ulaanbataar le 31 mai 1999, en langues coréenne, mongole et anglaise, les trois textes étant également authentiques. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour la République de Corée :

HONG SOON-YOUNG

Pour la Mongolie :

NYAM-OSORYN TUYA

No. 43227

**Republic of Korea
and
Mongolia**

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of Mongolia on cooperation in the fields of energy and mineral resources. Seoul, 8 November 1999

Entry into force: *18 November 1999 by notification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *English, Korean and Mongolian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 15 November 2006*

**République de Corée
et
Mongolie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Mongolie relatif à la coopération dans les domaines de l'énergie et des ressources minérales. Séoul, 8 novembre 1999

Entrée en vigueur : *18 novembre 1999 par notification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *anglais, coréen et mongol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 15 novembre 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF MONGOLIA ON COOPERATION IN THE FIELDS OF ENERGY AND MINERAL RESOURCES

The Government of the Republic of Korea and the Government of Mongolia (hereinafter referred to as “the Parties”),

Desiring to strengthen and develop bilateral cooperation in the fields of energy and mineral resources based on the principles of equality and mutual benefit,

Aiming to promote economic and scientific-technological cooperation in the fields of energy and mineral resources, considering that the economic structures of the two countries complement each other in these areas,

Being assured that the expansion of cooperation in the fields of energy and mineral resources will contribute to the further development of friendship and mutual understanding between the Parties,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Parties shall promote cooperation between the two countries in the fields of energy and mineral resources.
2. The Parties shall take appropriate measures to strengthen and deepen cooperation in the areas of mutual interest including the development, trade and scientific-technological research of energy and mineral resources, and energy-related policies.

Article 2

1. The Parties shall, in accordance with their respective laws and regulations, promote cooperative activities in the following fields of energy and mineral resources of both countries on the basis of mutual benefits:

(a) bid invitations and examinations, and the exchange of bid-related information for joint projects in the fields of energy and mineral resources;

(b) execution of joint projects for exploration, exploitation, development, processing or transportation in the fields of energy and mineral resources;

(c) provision of materials and services, and participation in construction related to the execution of the projects mentioned in subparagraph (b);

(d) establishment of joint companies for development projects;

(e) fostering closer relations between business enterprises and organizations of both countries;

(f) exchange of relevant information and data for exploring promising projects for joint development; and

(g) assisting their companies and organizations in the accomplishment of joint projects.

2. The Parties shall encourage the conclusion of contracts or agreements, in which the rights and liabilities of the participating companies and organizations of each party are defined.

Article 3

1. The Parties shall promote trade in energy and mineral resources between the two countries.

2. The Parties shall exchange trade-related information in the fields of energy and mineral resources.

Article 4

The Parties shall exchange information on the following areas within available resources:

- (a) energy-related policies and regulations;
- (b) current situations and forecasts concerning energy-related industries such as coal, oil, gas and electricity industries; and
- (c) other areas of mutual interest in the fields of energy and mineral resources.

Article 5

The Parties shall encourage the following activities in the fields of energy and mineral resources:

- (a) exchanges of researchers, technicians and experts;
- (b) promotion and undertaking of joint research for the exploration, exploitation, development, processing or transportation of energy and mineral resources;
- (c) exchanges of information concerning energy and mineral resources technology; and
- (d) holding of seminars, symposiums and exhibitions.

Article 6

The Parties shall be free to use any information obtained under this Agreement, except when a Party providing such information gives written notice to the other Party on the limitation of its use and distribution.

Article 7

Each Party may recommend to the other Party other appropriate measures to facilitate cooperative activities stipulated in this Agreement.

Article 8

The Parties shall establish a Joint Committee, composed of representatives designated by the Parties, to discuss the implementation of this Agreement. The Committee shall meet annually on mutually agreed dates alternately in the Republic of Korea and in Mongolia.

Article 9

This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties arising from other multilateral or bilateral treaties or agreements to which they are parties.

Article 10

Any disputes relating to the interpretation or application of this Agreement shall be settled through consultations between the Parties.

Article 11

1. This Agreement shall enter into force upon the exchange of diplomatic notes notifying that all legal requirements for its entry into force have been fulfilled.

2. This Agreement shall remain in force for ten years and shall remain in force indefinitely thereafter unless either Party notifies the other Party, in writing, six months in advance of its intention to terminate this Agreement.

3. This Agreement may be amended by mutual consent between the Parties. Amendment or termination of this Agreement shall not affect any existing rights or obligations accruing or incurred under this Agreement prior to the effective date of amendment or termination.

In Witness Whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Seoul on the 8th of November 1999, in the Korean, Mongolian, and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Korea:

CHUNG DUCK-KOO

For the Government of Mongolia:

CHOIZONGIIN SODNOMT SEREN

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 몽골 정부간의

에너지 및 광물자원분야의 협력에 관한 협정

대한민국 정부와 몽골 정부(이하 “당사자”라 한다)는,

평등과 호혜의 원칙을 기초로 에너지 및 광물자원 분야에서의 양자협력을 강화·발전시키기를 희망하고,

에너지 및 광물자원 분야에서 양국의 경제구조가 상호 보완적임을 고려하여 이 분야에서의 경제 및 과학·기술 협력을 증진하는 것을 목표로 하며

에너지 및 광물자원 분야에서의 협력확대가 당사자간의 우호 및 상호이해를 더욱 발전시키는 데 기여할 것이라고 확신하면서,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

1. 당사자는 에너지 및 광물자원 분야에서 양국간 협력을 증진한다.
2. 당사자는 에너지 및 광물자원의 개발, 교역, 과학·기술연구와 에너지 관련 정책을 포함한 상호 관심분야에서의 협력을 강화하고 심화하기 위하여 적절한 조치를 취한다.

제 2 조

1. 당사자는 호혜의 기초위에서 각자의 법령에 따라 양국의 에너지 및 광물자원에 대한 다음의 분야에서의 협력활동을 증진한다.

- 가. 입찰공고 및 심사, 그리고 에너지 및 광물자원 분야에서의 합작사업을 위한 입찰 관련 정보의 교환
- 나. 에너지 및 광물자원 분야에서의 탐사·채굴·개발·가공처리 또는 수송을 위한 합작사업의 시행
- 다. 나목에 언급된 사업의 시행과 관련된 물자 및 용역의 제공과 건설에의 참여
- 라. 개발사업을 위한 합작회사의 설립
- 마. 양국의 기업 및 기관간의 긴밀한 관계의 촉진
- 바. 유망한 합작개발사업의 발굴을 위한 관련 정보 및 자료의 교환
- 사. 회사 및 기관의 합작사업 수행에 대한 지원

2. 당사자는 각 당사자의 참여회사 및 기관의 권리와 의무가 규정된 계약 또는 합의서의 체결을 장려한다.

제 3 조

- 1. 당사자는 양국간 에너지 및 광물자원의 교역을 증진한다.
- 2. 당사자는 에너지 및 광물자원 분야에서의 교역관련 정보를 교환한다.

제 4 조

당사자는 가용재원의 범위안에서 다음의 분야에 관한 정보를 교환한다.

- 가. 에너지 관련 정책 및 규칙
- 나. 석탄·석유·가스 및 전력 산업 등과 같은 에너지 관련 산업에 관한 현황 및 전망
- 다. 에너지 및 광물자원 분야에서의 여타 상호 관심분야

제 5 조

당사자는 에너지 및 광물자원 분야에서의 다음의 활동을 장려한다.

가. 연구원·기술자 및 전문가의 교류

나. 에너지 및 광물자원의 탐사·채굴·개발·가공처리 또는 수송에 관한 공동 연구의 증진 및 수행

다. 에너지 및 광물자원기술 관련 정보의 교환

라. 세미나·심포지엄 및 전시회의 개최

제 6 조

당사자는 이 협정에 따라 획득된 정보를 자유로이 이용할 수 있다. 다만, 정보를 제공하는 일방당사자가 그 정보의 이용 및 배포의 제한에 관하여 타방당사자에게 서면으로 통보하는 경우에는 그러하지 아니하다.

제 7 조

각 당사자는 이 협정에 규정된 협력활동을 촉진하기 위한 적절한 조치를 타방당사자에게 권고할 수 있다.

제 8 조

당사자는 이 협정의 이행에 관한 사항을 협의하기 위하여 당사자가 임명하는 대표로 구성되는 공동위원회를 설치한다. 위원회는 매년 상호 합의하는 날에 대한민국과 몽골에서 교대로 회합한다.

제 9 조

이 협정은 당사자가 당사국인 여타 다자 또는 양자 조약이나 협정으로부터 발생하는 당사자의 권리와 의무에 영향을 미치지 아니한다.

제 10 조

이 협정의 해석 또는 적용과 관련되는 분쟁은 당사자간의 협의를 통하여 해결된다.

제 11 조

1. 이 협정은 발효를 위한 모든 법적 요건이 충족되었음을 통지하는 외교공한의 교환으로 발효한다.

2. 이 협정은 10년간 유효하며, 그 이후 어느 일방당사자가 다른 타방당사자에게 6 월전에 이 협정을 종료하려는 의사를 서면으로 통지하지 아니하는 한 무기한 유효하다.

3. 이 협정은 당사자간의 상호 합의에 의하여 개정될 수 있다. 이 협정의 개정 또는 종료는 개정 또는 종료의 유효일 이전에 이 협정에 따라 발생되거나 부과된 기존의 권리나 의무에 영향을 미치지 아니한다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1999년 11월 8일 서울에서 동등하게 정본인 한국어·몽골어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 이 협정의 규정에 대한 해석에 관하여 상위가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 위하여

정 덕 주

몽골 정부를 위하여

Н. Содном

[MONGOLIAN TEXT — TEXTE MONGOL]

**ЭРЧИМ ХҮЧ БОЛОН АШИГТ МАЛТМАЛЫН НӨӨЦИЙН САЛБАРТ
ХАМТРАН АЖИЛЛАХ ТУХАЙ БҮГД НАЙРАМДАХ СОЛОНГОС
УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР, МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР
ХООРОНДЫН ХЭЛЭЛЦЭЭР**

Бүгд Найрамдах Солонгос Улсын Засгийн газар болон Монгол Улсын Засгийн газар, цаашид "Талууд" гэж нэрлэнэ)

Эрчим хүч болон ашигт малтмалын нөөцийн салбарт хоёр талт хамтын ажиллагааг тэгш эрх, харилцан ашигтай байх зарчмын үндсэн дээр бэхжүүлэн хөгжүүлэхийг эрмэлзэж,

Эрчим хүч болон ашигт малтмалын нөөцийн салбарт эдийн засаг, шинжлэх ухаан - технологийн хамтын ажиллагааг өргөжүүлэхийг зорьж, хоёр орны эдийн засгийн бүтэц нь энэхүү салбарт харилцан бие биенээ нөхнө хэмээн үзэж,

Эрчим хүч болон ашигт малтмалын нөөцийн салбар дахь хамтын ажиллагааг өргөжүүлэх нь Талуудын хооронд найрамдал болон харилцан ойлголцлыг цаашид хөгжүүлэхэд хувь нэмэр оруулна гэдэгт итгэж,

Дор дурдсан зүйлийг хэлэлцэн тохиролцов:

Нэгдүгээр зүйл

1. Талууд эрчим хүч болон ашигт малтмалын нөөцийн салбар дахь хоёр орны хоорондын хамтын ажиллагааг хөхиүлэн дэмжинэ.
2. Талууд харилцан сонирхож буй чиглэлээр, үүний дотор эрчим хүч болон ашигт малтмалын нөөцийн хөгжил, худалдаа, шинжлэх ухаан - технологийн судалгаа болон эрчим хүчний бодлогын талаархи хамтын ажиллагааг бэхжүүлэн гүнзгийрүүлэхтэй холбогдсон арга хэмжээ авч байна.

Хоёрдугаар зүйл

Талууд хоёр орны эрчим хүч болон ашигт малтмалын нөөцийн дор дурдсан салбарт хамтын ажиллагааны үйл ажиллагааг өөрсдийн хууль тогтоомжийн дагуу харилцан ашигтай байх үндсэн дээр хөхиүлэн дэмжинэ. Үүнд:

- (а) эрчим хүч болон ашигт малтмалын нөөцийн салбарт хамтарсан төсөл хэрэгжүүлэхийг санал болгох, судлах болон тэдгээр саналтай холбогдсон мэдээлэл солилцох;

- (b) эрчим хүч болон ашигт малтмалын нөөцийн салбарт хайгуул, олборлолт, ашиглалт, боловсруулалт буюу тээвэрлэлттэй холбогдсон хамтарсан төсөл хэрэгжүүлэх;
 - (c) (b) дэд хэсэгт дурдсан төслүүдийг хэрэгжүүлэхтэй холбогдсон материал, үйлчилгээгээр хангах болон барьж байгуулахад нь оролцох;
 - (d) төсөл хэрэгжүүлэх зорилгоор хамтарсан компани байгуулах;
 - (e) хоёр орны бизнесийн нэгжүүд болон байгууллагуудын хооронд түншлэлийн харилцааг хөгжүүлэх;
 - (f) хамтран хэрэгжүүлэхэд ирээдүй бүхий төсөлд хамаарах мэдээлэл, түүнчлэн судалгааны материалыг харилцан солилцох; түүнчлэн
 - (g) өөрсдийн компани, байгууллагад хамтарсан төсөл хэрэгжүүлэхэд нь туслалцаа үзүүлэх.
2. Тал бүрийн оролцогч компани болон байгууллагын эрх, үүргийг тодорхойлсон контракт буюу хэлэлцээр байгуулахыг Талууд хөхиүлэн дэмжинэ.

Гуравдугаар зүйл

1. Талууд хоёр орны хоорондын эрчим хүч болон ашигт малтмалын нөөцийн худалдааг хөхиүлэн дэмжинэ.
2. Талууд эрчим хүч болон ашигт малтмалын нөөцийн салбарт холбогдох худалдааны мэдээллийг харилцан солилцоно.

Дөрөвдүгээр зүйл

Талууд дор дурдсан зүйлийн талаарх мэдээллийг эх сурвалжийнх нь бололцоосны хэрээр харилцан солилцоно. Үүнд:

- (a) эрчим хүчний бодлого, дүрэм журам;
- (b) нүүрс, газрын тос, байгалийн хий болон цахилгааны аж үйлдвэр зэрэг эрчим хүчинд холбогдолтой аж үйлдвэрийн өнөөгийн байдал, төлөв; болон
- (c) эрчим хүч болон ашигт малтмалын нөөцийн салбар дахь харилцан сонирхож болох бусад чиглэл.

Тавдугаар зүйл

1. Талууд эрчим хүч болон ашигт малтмалын нөөцийн салбарт дор дурдсан үйл ажиллагааг хөхиүлэн дэмжинэ. Үүнд:

- (a) судлаачид, техник ажилтан болон мэргэжилтэн солилцох;
- (b) эрчим хүч болон ашигт малтмалын нөөцийн хайгуул, олборлолт, ашиглалт, боловсруулалт буюу тээвэрлэлттэй холбогдсон хамтарсан судалгааг дэмжих, хэрэгжүүлэх;
- (c) эрчим хүч болон ашигт малтмалын нөөцийн технологийн талаарх мэдээлэл солилцох; түүнчлэн
- (d) семинар, симпозиум, үзэсгэлэн зохион байгуулах.

Зургадугаар зүйл

Мэдээлэл өгч буй Тал холбогдох мэдээллийг ашиглах болон түгээхэд хязгаар тавьж буй тухайгаа нөгөө Талд бичгээр мэдэгдсэнээс бусад тохиолдолд Талууд энэхүү Хэлэлцээрийн дагуу олсон аливаа мэдээллийг чөлөөтэй ашиглаж болно.

Долдугаар зүйл

Аль ч Тал энэхүү Хэлэлцээрт дурдсан хамтын ажиллагааны үйл ажиллагааг дэмжихэд чиглэгдсэн холбогдох бусад арга хэмжээг нөгөө Талд санал болгож болно.

Наймдугаар зүйл

Энэхүү Хэлэлцээрийн хэрэгжилтийг хэлэлцэх зорилгоор Талуудын томилсон төлөөлөгчдөөс бүрдсэн Хамтарсан хороог Талууд байгуулна. Хороо нь харилцан тохиролцсон хугацаанд Бүгд Найрамдах Солонгос Улс буюу Монгол Улсад ээлжлэн жил бүр хуралдана.

Есдүгээр зүйл

Энэхүү Хэлэлцээр нь Талуудын оролцож буй олон талт буюу хоёр талт бусад гэрээ, хэлэлцээрийн дагуу тэдгээрийн эдлэх эрх, хүлээх үүргийг үл хөндөнө.

Аравдугаар зүйл

Энэхүү Хэлэлцээрийг тайлбарлах буюу хэрэглэхтэй холбогдон гарах аливаа маргааныг Талууд зөвлөлдөөний аргаар шийдвэрлэнэ.

Арваннэгдүгээр зүйл

1. Энэхүү Хэлэлцээр нь түүнийг хүчин төгөлдөр болгоход шаардагдах эрх зүйн бүх шаардлагыг биелүүлсэнийг нотолж буй дипломат нот харилцан солилцсоноор хүчин төгөлдөр болно.

2. Энэхүү Хэлэлцээр нь арван жилийн хугацаанд хүчин төгөлдөр байх бөгөөд үүнээс хойш тодорхойгүй хугацаанд аль нэг Тал нь энэхүү Хэлэлцээрийг дуусгавар болгох тухайгаа нөгөө Талд 6 сарын өмнөөс урьдчилан бичгээр мэдэгдэх хүртэл хүчинтэй хэвээр байна.

3. Талуудын хооронд тохиролцсоны дагуу энэхүү Хэлэлцээрт өөрчлөлт оруулж болно. Энэхүү Хэлэлцээрт өөрчлөлт оруулах буюу түүнийг цуцлах нь тухайн өөрчлөлт оруулах буюу цуцлахаас өмнө энэхүү Хэлэлцээрийн дагуу олгогдон эдлэгдэж буй аливаа эрх буюу үүргийг үл хөндөнө.

ДЭЭР ДУРДСАНЫГ НОТОЛЖ, Засгийн газраасаа зохих ёсоор бүрэн эрх олгогдсон дор дурдсан хүмүүс энэхүү Хэлэлцээрт гарын үсэг зурав.

Энэхүү Хэлэлцээрийг Сөүл хотноо, 1999 оны 11 дүгээр сарын 28-ны өдөр солонгос, монгол, англи хэлээр тус бүр хоёр эх хувь үйлдсэн бөгөөд эх бичвэрүүд нь адил хүчинтэй байна. Энэхүү Хэлэлцээрийг тайлбарлахад аливаа зөрүү гарвал англи хэлээрх эх бичвэрийг баримтална.

БҮГД НАЙРАМДАХ СОЛОНГОС
УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗРЫГ
ТӨЛӨӨЛЖ

Chung Duck-Koo

МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН
ГАЗРЫГ ТӨЛӨӨЛЖ

Н. Содном

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA MONGOLIE RELATIF À LA COOPÉ-
RATION DANS LES DOMAINES DE L'ÉNERGIE ET DES RESSOURCES
MINÉRALES

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de Mongolie (ci-après dénommés "les Parties"),

Désireux de renforcer et de développer la coopération bilatérale dans les domaines de l'énergie et des ressources minérales basée sur le principe de l'égalité et des avantages mutuels,

Visant à promouvoir la coopération économique, scientifique et technique dans les domaines de l'énergie et des ressources minérales, en tenant compte du fait que les structures économiques des deux pays sont complémentaires dans ces domaines,

Étant assurés que l'expansion de la coopération dans les domaines de l'énergie et des ressources minérales contribuera à développer davantage l'amitié et la compréhension mutuelle entre les Parties,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties s'appliquent à promouvoir la coopération entre les deux pays dans les domaines de l'énergie et des ressources minérales.

2. Les Parties prennent les mesures appropriées pour renforcer et approfondir la coopération dans les domaines présentant un intérêt commun, en ce compris dans le développement, la commercialisation et la recherche scientifique et technique de l'énergie et des ressources minérales, et les politiques relatives à l'énergie.

Article 2

1. Conformément à leur législation et à leur réglementation respectives, les Parties s'appliquent à promouvoir les activités dans les domaines de l'énergie et des ressources minérales des deux pays sur la base des avantages mutuels :

(a) Appels d'offre et examens, ainsi que l'échange d'informations sur les offres ayant trait à des projets communs dans les domaines de l'énergie et des ressources minérales;

(b) Réalisation de projets communs en matière d'exploration, d'exploitation, de développement, de traitement et de transport dans les domaines de l'énergie et des ressources minérales;

(c) Fourniture de matériels et de services, et participation à la construction dans le cadre de la réalisation des projets mentionnés à l'alinéa (b);

- (d) Création de coentreprises pour les projets de développement;
- (e) Mesures incitant les entreprises et les organisations commerciales des deux pays à nouer des relations plus étroites;
- (f) Échange d'informations et de données utiles pour l'exploration de projets prometteurs pour le développement commun; et
- (g) Assistance fournie aux sociétés et aux organisations dans la réalisation de projets communs.

2. Les Parties encouragent la conclusion de contrats ou d'accords dans lesquels les droits et les obligations des sociétés et des organisations participantes de chaque Partie sont définis.

Article 3

1. Les Parties s'appliquent à promouvoir le commerce de l'énergie et des ressources minérales entre les deux pays.

2. Les Parties se communiquent des renseignements à caractère commercial dans les domaines de l'énergie et des ressources minérales.

Article 4

Les Parties échangent des renseignements sur les ressources disponibles dans les domaines suivants :

- (a) Politiques et réglementations en matière d'énergie;
- (b) Situation actuelle et prévisions concernant les industries gravitant autour de l'énergie telles que les industries charbonnière, pétrolière, gazière et l'industrie produisant de l'électricité; et
- (c) Autres centres d'intérêt commun dans les domaines de l'énergie et des ressources minérales.

Article 5

Les Parties encouragent les activités suivantes dans les domaines de l'énergie et des ressources minérales :

- (a) Échange de chercheurs, de techniciens et d'experts;
- (b) Promotion et réalisation de recherches communes en matière d'exploration, d'exploitation, de développement, de traitement et de transport de l'énergie et des ressources minérales;
- (c) Échanges d'informations concernant la technologie relative à l'énergie et aux ressources naturelles; et
- (d) Organisation de séminaires, de symposiums et d'expositions.

Article 6

Les Parties peuvent utiliser librement les renseignements obtenus dans le cadre du présent Accord, excepté lorsqu'une Partie fournissant les renseignements avise par écrit l'autre Partie de l'existence de restrictions en matière d'utilisation et de distribution.

Article 7

Chaque Partie peut recommander à l'autre Partie d'autres mesures appropriées pour faciliter les activités de coopération stipulées dans le présent Accord.

Article 8

Les Parties créent un Comité mixte, composé des représentants désignés par les Parties, pour discuter de la mise en oeuvre du présent Accord. Le Comité mixte se réunit annuellement à des dates à convenir entre les deux Parties, tour à tour en République de Corée et en Mongolie.

Article 9

Il n'est pas dérogé par le présent Accord aux droits et aux obligations des Parties découlant de traités ou d'accords multilatéraux ou bilatéraux auxquels elles sont parties.

Article 10

Tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord est résolu par voie de consultations entre les Parties.

Article 11

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se seront échangées les notes diplomatiques les informant de l'accomplissement des formalités juridiques nécessaires à son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant dix ans et le restera par la suite pendant une durée indéterminée, à moins que l'une des Parties n'avise par écrit l'autre Partie six mois à l'avance de son intention d'y mettre fin.

3. Le présent Accord peut être amendé par consentement mutuel des Parties. Tout amendement ou toute dénonciation du présent Accord n'affectent pas les droits ni les obligations nés ou contractés dans le cadre du présent Accord avant la date effective de l'amendement ou de la dénonciation.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en deux exemplaires à Séoul le 8 novembre 1999, en langues coréenne, mongole et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

CHUNG DUCK-KOO

Pour le Gouvernement de la Mongolie :

CHOIZONGIIN SODNOMTSEREN

No. 43228

**Republic of Korea
and
Mongolia**

Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of Mongolia concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund. Ulaanbaatar, 14 June 2000

Entry into force: *14 June 2000 by signature, in accordance with article 7*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 15 November 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**République de Corée
et
Mongolie**

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Mongolie relatif à un prêt du Fonds de coopération au développement économique. Oulan-Bator, 14 juin 2000

Entrée en vigueur : *14 juin 2000 par signature, conformément à l'article 7*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 15 novembre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43229

**Republic of Korea
and
Mongolia**

Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of Mongolia concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund. Ulaanbaatar, 14 June 2000

Entry into force: *14 June 2000 by signature, in accordance with article 7*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 15 November 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**République de Corée
et
Mongolie**

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Mongolie relatif à un prêt du Fonds de coopération au développement économique. Oulan-Bator, 14 juin 2000

Entrée en vigueur : *14 juin 2000 par signature, conformément à l'article 7*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 15 novembre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43230

**Republic of Korea
and
Mongolia**

Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of Mongolia for extension of the supplemental loan from the Economic Development Cooperation Fund. Ulaanbaatar, 29 June 2000

Entry into force: *29 June 2000 by signature, in accordance with article 7*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 15 November 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**République de Corée
et
Mongolie**

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Mongolie relatif à l'octroi d'un prêt supplémentaire du Fonds de coopération au développement économique. Oulan-Bator, 29 juin 2000

Entrée en vigueur : *29 juin 2000 par signature, conformément à l'article 7*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 15 novembre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43231

**Republic of Korea
and
Panama**

Agreement on the waiver of visa requirements between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Panama. Seoul, 10 July 2001

Entry into force: *9 August 2001, in accordance with article 7*

Authentic texts: *English, Korean and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 15 November 2006*

**République de Corée
et
Panama**

Accord relatif à la suppression des formalités de visas entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Panama. Séoul, 10 juillet 2001

Entrée en vigueur : *9 août 2001, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *anglais, coréen et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 15 novembre 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON THE WAIVER OF VISA REQUIREMENTS BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF PANAMA

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Panama (hereinafter referred to as “the Parties”),

Desiring to further develop friendly relations and cooperation between their respective countries, and to facilitate the mutual travel of the nationals of both countries,

Have agreed as follows:

Article 1

Nationals of either country holding a valid passport may enter the territory of the other country without a visa for their stay not exceeding ninety (90) days from the date of entry, provided that their intended stay is not for the purpose of engaging in lucrative or paid activities.

Article 2

Nationals of either country who, holding a valid passport as referred to in Article 1, intend to stay longer than ninety (90) days in the territory of the other country, or wish to engage in lucrative or paid activities are required to obtain a visa in advance from the diplomatic or consular mission of the other country.

Article 3

Nationals of either country who, holding valid diplomatic, official, consular or special passports, are appointed to their diplomatic or consular mission in the other country, and the members of their families forming part of their household, shall be permitted to enter the territory of the other country without a visa and to stay there for the duration of their official mission.

Article 4

Nationals of either country entering the territory of the other country shall remain subject to the laws and regulations of the other country relating to the entry and stay of aliens.

Article 5

Each Party reserves the right to refuse leave to enter or to stay in its territory to any person whom it considers undesirable under the laws and regulations in force of the respective countries referred to in Article 4.

Article 6

Each Party may provisionally suspend the application of this Agreement, in whole or in part, for reasons of public order, security or health, and such suspension or the lifting of the suspension unilaterally by one Party shall be notified immediately to the other in writing through diplomatic channels.

Article 7

1. This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of its signature.

2. Either Party may terminate this Agreement at any time by giving sixty (60) days prior notification in writing to the other through diplomatic channels.

In Witness Whereof the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Seoul, this 10th day of July 2001, in the Korean, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Korea:

HAN SEUNG-SOO

For the Government of the Republic of Panama:

JOSE MIGUEL ALEMAN

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 파나마공화국 정부간의 사증면제에 관한 협정

대한민국 정부와 파나마공화국 정부(이하 “당사자”라 한다)는,

양국간의 우호협력관계를 더욱 증진시키고, 양국 국민의 상호 여행을 용이하게 하기를 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

유효한 여권을 소지한 어느 일방국의 국민은 영리 또는 유급활동에 종사할 목적이 아닐 것을 조건으로 입국일부터 90일을 초과하지 아니하는 체류기간동안 사증없이 타방국의 영역에 입국할 수 있다.

제 2 조

제1조의 규정에 의한 유효한 여권을 소지하고 타방국의 영역에 90일을 초과하여 체류하고자 하거나 영리 또는 유급활동에 종사하고자 하는 어느 일방국의 국민은 미리 타방국의 외교공관이나 영사관으로부터 사증을 발급받아야 한다.

제 3 조

유효한 외교관·관용·영사 또는 특별여권을 소지하고 있고, 타방국안의 외교관원 또는 영사관원으로 임명된 어느 일방국의 국민과 그들의 가족구성원은 사증없이, 타방국의 영역에 입국하여, 그 재입기간 동안 체류하는 것이 허용된다.

제 4 조

타방국의 영역에 입국하는 어느 일방국의 국민은 외국인의 입국과 체류에 관한 타방국의 법령을 준수한다.

제 5 조

각 당사자는 제4조에 규정된 각국의 유효한 법령에 의하여 입국 또는 체류가 바람직하지 아니하다고 간주되는 자가 자국의 영역에 입국 또는 체류하는 것을 거부할 권리를 유보한다.

제 6 조

각 당사자는 공공질서·안전 또는 보건을 이유로 이 협정의 적용을 전부 또는 부분적으로 잠정 정지시킬 수 있으며, 그러한 정지 또는 정지의 철회는 일방 당사자가 외교경로를 통하여 즉시 서면으로 타방당사자에게 통고하여야 한다.

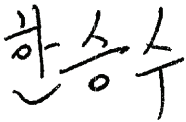
제 7 조

1. 이 협정은 서명일부터 30일 후에 발효한다.
2. 어느 일방당사자는 타방당사자에게 외교경로를 통하여 60일전에 사전에 서면통고함으로써 언제나 이 협정을 종료시킬 수 있다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2001년 7월 10 일 서울에서 동등히 정본인 한국어·스페인어 및 영어로 각 2부를 작성하였다. 해석상의 차이가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여

Handwritten signature in Korean, reading '한승수' (Han Seung-su).

파나마공화국 정부를 대표하여

Handwritten signature in cursive script, likely belonging to the Panamanian representative.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO SOBRE LA SUPRESION DE
REQUISITOS DE VISA ENTRE EL
GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE
COREA Y EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE PANAMA**

El Gobierno de la República de Corea y el Gobierno de la República de Panamá (de aquí en adelante denominados "las Partes"),

Deseosos de mejorar la relación de amistad y cooperación entre sus respectivos países, y de facilitar los viajes mutuos de los nacionales de ambos países,

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1

Los nacionales de cualquiera de los dos países con un pasaporte válido, pueden entrar al territorio del otro sin una visa por una estadía que no exceda de noventa (90) días, a partir de la fecha de entrada, siempre que la proyectada estadía no tenga el propósito de comprometerse en actividades lucrativas o pagadas.

ARTICULO 2

Los nacionales de cualquiera de los dos países con pasaporte válido, según referencia en el Artículo 1, que tengan la intención de permanecer más de noventa (90) días en el territorio del otro país, o que deseen comprometerse en actividades lucrativas o pagadas, se les exige que obtengan una visa por adelantado en la misión diplomática o consular del otro país.

ARTICULO 3

Los nacionales de cualquiera de los dos países que tienen pasaportes diplomáticos, oficiales, consulares o especiales, válidos asignados a las misiones consulares o diplomáticas en el otro país, y los miembros de su familia que son parte de ella, se les permitirá entrar sin visa al territorio del otro país, y a permanecer allí durante el período de su misión oficial.

ARTICULO 4

Los nacionales de cualquiera de los dos países que entran al territorio del otro país estarán sujetos a las leyes y reglamentaciones del otro país relativo a la entrada y salida de extranjeros.

ARTICULO 5

Cada Parte se reserva el derecho de rehusar permiso de entrada o de estadía en su territorio a cualquier persona a quien considere indeseable de acuerdo con las leyes y reglamentaciones en vigor en sus respectivos países, referida en el Artículo 4.

ARTICULO 6

Cada Parte puede suspender provisionalmente la aplicación de este Acuerdo, total o parcialmente, por razones de orden público, seguridad, o salud, y tal suspensión o levantamiento del mismo unilateralmente por una Parte, deberá ser notificado a la otra, inmediatamente, por escrito, a través de los canales diplomáticos.

ARTICULO 7

1. Este Acuerdo entrará en vigencia treinta (30) días después de la fecha de su firma.

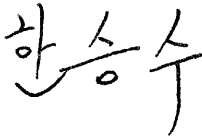
2. Cualquiera de las Partes puede dar por terminado este Acuerdo en cualquier momento, dando sesenta (60) días de notificación previa por escrito a la otra mediante los canales diplomáticos.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los suscritos, debidamente autorizados por sus respectivos gobiernos, han firmado este Acuerdo.

HECHO en duplicado en Seúl, este 10 día de Julio de 2001, en los idiomas coreano, español e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia de interpretación, el texto en inglés prevalecerá.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE COREA

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE PANAMA

A handwritten signature in Korean, consisting of the characters '한', '승', and '수' (Han, Seung, Su) written in a stylized, cursive manner.A handwritten signature in Spanish, appearing to be 'Almendra', written in a cursive script.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA SUPPRESSION DES FORMALITÉS DE VISAS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Panama (ci-après dénommés “les Parties”),

Désireux de développer encore davantage les relations d'amitié et de coopération entre leurs pays respectifs et de faciliter les déplacements de leurs ressortissants entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les ressortissants de l'un ou l'autre des pays qui sont détenteurs d'un passeport valide peuvent entrer sur le territoire de l'autre pays sans visa à condition que leur séjour ne dépasse pas quatre-vingt-dix (90) jours et n'ait pas pour objet l'exercice d'activités lucratives ou rémunérées.

Article 2

Les ressortissants de l'un ou l'autre des pays qui, étant détenteurs d'un passeport visé à l'Article 1, se proposent de séjourner plus de quatre-vingt-dix (90) jours sur le territoire de l'autre pays ou qui désirent y exercer une activité lucrative ou rémunérée, devront obtenir à l'avance un visa auprès d'une mission diplomatique ou consulaire de l'autre pays.

Article 3

Les ressortissants de l'un ou l'autre des pays qui, détenteurs d'un passeport diplomatique, officiel, consulaire ou spécial en cours de validité, sont nommés auprès de leur mission diplomatique ou consulaire située sur le territoire de l'autre pays, ainsi que les membres de leurs familles qui font partie de leur ménage, sont admis à entrer sans visa sur le territoire de l'autre pays et à y séjourner pendant la durée de leur mission officielle.

Article 4

Les ressortissants de l'un ou l'autre des pays qui entrent sur le territoire de l'autre pays doivent se conformer à la législation et à la réglementation de l'autre pays concernant l'entrée et le séjour des étrangers.

Article 5

Chacune des Parties se réserve le droit de refuser de laisser entrer ou séjourner sur son territoire toute personne qu'elle juge indésirable au titre des lois et règlements en vigueur dans les pays respectifs auxquels il est fait référence à l'article 4.

Article 6

Chacune des Parties peut suspendre à titre temporaire l'application du présent Accord, en totalité ou en partie, pour des motifs d'ordre public, de sécurité ou de santé publiques, et cette suspension ou sa levée unilatérale par l'une des Parties sera notifiée par écrit immédiatement à l'autre Partie, par la voie diplomatique.

Article 7

1. Le présent Accord entrera en vigueur trente (30) jours après la date de sa signature.
2. Chacune des Parties a le droit de dénoncer le présent Accord moyennant un préavis écrit de soixante (60) jours communiqué par la voie diplomatique.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Séoul, le 10 juillet 2001, en langues coréenne, espagnole et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

HAN SEUNG-SOO

Pour le Gouvernement de la République de Panama :

JOSE MIGUEL ALEMAN

No. 43232

**Republic of Korea
and
Panama**

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Panama concerning loans from the Economic Development Cooperation Fund. Panama City, 24 July 2000

Entry into force: *24 July 2000 by signature, in accordance with article 10*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 15 November 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**République de Corée
et
Panama**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Panama relatif à des prêts du Fonds de coopération au développement économique. Panama, 24 juillet 2000

Entrée en vigueur : *24 juillet 2000 par signature, conformément à l'article 10*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 15 novembre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43233

**Republic of Korea
and
Panama**

Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Panama concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund. Panama City, 24 July 2000

Entry into force: *24 July 2000 by signature, in accordance with article 7*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 15 November 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**République de Corée
et
Panama**

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Panama relatif à un prêt du Fonds de coopération au développement économique. Panama, 24 juillet 2000

Entrée en vigueur : *24 juillet 2000 par signature, conformément à l'article 7*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 15 novembre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43234

**Republic of Korea
and
Mongolia**

Treaty on extradition between the Republic of Korea and Mongolia. Ulaanbaatar, 31 May 1999

Entry into force: *27 January 2000 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 20*

Authentic texts: *English, Korean and Mongolian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 15 November 2006*

**République de Corée
et
Mongolie**

Traité d'extradition entre la République de Corée et la Mongolie. Oulan-Bator, 31 mai 1999

Entrée en vigueur : *27 janvier 2000 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 20*

Textes authentiques : *anglais, coréen et mongol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 15 novembre 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

TREATY ON EXTRADITION BETWEEN THE REPUBLIC OF KOREA AND MONGOLIA

The Republic of Korea and Mongolia (hereinafter referred to as “the Parties”)

Desiring to make more effective the judicial cooperation of the two countries in the field of extradition on the basis of mutual respect for sovereignty, equality and mutual benefit,

Have agreed as follows:

Article 1. Obligation to Extradite

Each Party agrees to extradite to the other, in accordance with the provisions of this Treaty, any persons who are wanted for prosecution, trial or for the imposition or execution of punishment in the Requesting Party for an extraditable offence.

Article 2. Extraditable Offences

1. For the purpose of this Treaty, extraditable offences are offences which, at the time of the request, are punishable under the laws of both Parties by deprivation of liberty for a period of at least one year or by a more severe penalty.

2. Where the request for extradition relates to a person sentenced to deprivation of liberty by a court of the Requesting Party for any extraditable offence, extradition shall be granted only if a period of at least six (6) months of the sentence remains to be served.

3. For the purpose of this Article, in determining whether an offence is an offence against the laws of both Parties:

(a) it shall not matter whether the laws of the Parties place the conduct constituting the offence within the same category of offence or denominate the offence by the same terminology;

(b) the totality of the conduct alleged against the person whose extradition is sought shall be taken into account and it shall not matter whether, under the laws of the Parties, the constituent elements of the offence differ.

4. Where extradition of a person is sought for an offence against a law relating to taxation, customs duties, foreign exchange control or other revenue matters, extradition may not be refused on the grounds that the law of the Requested Party does not impose the same kind of tax or duty or does not contain a tax, duty, customs or exchange regulation of the same kind as the law of the Requesting Party.

5. Where the offence has been committed outside the territory of the Requesting Party, extradition shall be granted where the law of the Requested Party provides for the punishment of an offence committed outside its territory in similar circumstances. Where the law of the Requested Party does not so provide, the Requested Party may, at its discretion, grant extradition.

6. If the request for extradition refers to several offences each of which is punishable under the laws of both Parties, but some of which do not fulfil the other conditions set out in paragraphs 1 and 2 of this Article, extradition may be granted for the offences provided that the person is to be extradited for at least one extraditable offence.

Article 3. Mandatory Refusal of Extradition

Extradition shall not be granted under this Treaty in any of the following circumstances:

1. When the Requested Party determines that the offence for which extradition is requested is a political offence or an offence connected with a political offence. Reference to a political offence shall not include the following offences:

(a) the taking or attempted taking of the life or an attack on the person of a Head of State or Head of Government or a member of his or her family;

(b) an offence in respect of which the Parties have the obligation to establish jurisdiction or extradite by reason of a multilateral international agreement to which they are both parties, including but not limited to such agreements relating to genocide, terrorism or kidnapping;

2. When the person sought is being proceeded against or has been tried and convicted or acquitted in the territory of the Requested Party for the offence for which his extradition is requested;

3. When the prosecution or the punishment for the offence for which extradition is requested would have been barred by prescription of the lapse of time under the law of the Requested Party had the same offence been committed in the Requested Party. Acts or circumstances that would suspend the lapse of time under the law of the Requesting Party shall be given effect by the Requested Party, and in this regard the Requesting Party shall provide a written statement of the relevant provisions of its law relating to the lapse of the time;

4. When the Requested Party has well-founded reasons to suppose that the request for extradition has been presented with a view to persecuting or punishing the person sought, by reason of race, religion, nationality, sex or political opinion, or that person's position may be prejudiced for any of those reasons.

Article 4. Discretionary Refusal of Extradition

Extradition may be refused under this Treaty in any of the following circumstances:

1. When the offence for which extradition is sought is regarded under the law of the Requested Party as having been committed in whole or in part within its territory;

2. When the person sought has been finally acquitted or convicted in a third State for the same offence for which extradition is requested and, if convicted, the sentence imposed has been fully enforced or is no longer enforceable;

3. When, in exceptional cases, the Requested Party while also taking into account the seriousness of the offence and the interests of the Requesting Party deems that, because of

the personal circumstances of the person sought, the extradition would be incompatible with humanitarian considerations;

4. When the offence for which extradition is requested is an offence under military law, which is not also an offence under ordinary criminal law.

Article 5. Postponement of Extradition

When the person sought is being proceeded against or is serving a sentence in the Requested Party for an offence other than that for which extradition is requested, the Requested Party may surrender the person sought or postpone surrender until the conclusion of the proceeding or the service of the whole or any part of the sentence imposed. The Requested Party shall inform the Requesting Party of any postponement.

Article 6. Extradition of Nationals

1. Neither of the Parties shall extradite its own nationals under this Treaty.
2. If extradition is refused solely on the basis of the nationality of the person sought, the Requested Party shall, at the request of the Requesting Party, submit the case to its authorities for prosecution.
3. Nationality shall be determined at the time of the commission of the offence for which extradition is requested.

Article 7. Channel of Communication

Requests for extradition and any subsequent correspondence shall be communicated through the diplomatic channel.

Article 8. Extradition Procedures and Required Documents

1. The request for extradition shall be made in writing. For the purpose of this Treaty, a request for extradition and documents submitted in the original or certified copy shall be exempt from any form of authentication.
2. The request for extradition shall be accompanied by:
 - (a) documents which describe the identity, and, if possible, the nationality and location of the person sought;
 - (b) a statement of the laws describing the essential elements and the designation of the offence;
 - (c) a statement of the laws describing the punishment for the offence; and
 - (d) a statement of the laws relating to the time limit on the prosecution or the execution of punishment of the offence.
3. When the request for extradition relates to a person who has not yet been found guilty, it shall be accompanied by:

(a) a copy of the warrant of arrest or detention issued by a judge or other competent authority of the Requesting Party;

(b) information establishing that the person sought is the person to whom the warrant of arrest or detention refers; and

(c) a statement of the conduct alleged to constitute the offence such as would provide reasonable ground to suspect that the person sought has committed the offence for which extradition is requested.

4. When the request for extradition relates to a person found guilty, it shall be accompanied by:

(a) a copy of the judgement of finding guilt imposed by a court of the Requesting Party;

(b) information establishing that the person sought is the person found guilty; and

(c) a statement of the conduct constituting the offence for which the person was found guilty.

5. All the documents to be presented by the Requesting Party pursuant to the provisions of this Treaty shall be accompanied by a translation in the language of the Requested Party or in the English language.

Article 9. Additional Information

1. If the Requested Party considers that the information furnished in support of a request for extradition is not sufficient in accordance with this Treaty to enable extradition to be granted, that Party may request that additional information be furnished within such time as it specifies.

2. If the person whose extradition is sought is under arrest and the additional information furnished is not sufficient in accordance with this Treaty or is not received within the time specified, the person may be released from custody. Such release shall not preclude the Requesting Party from making a fresh request for the extradition of the person.

3. Where the person is released from custody in accordance with paragraph 2, the Requested Party shall notify the Requesting Party as soon as practicable.

Article 10. Provisional Arrest

1. In case of urgency a Party may request the provisional arrest of the person sought pending the presentation of the request for extradition. A request for provisional arrest may be transmitted through the diplomatic channel or directly between the Ministries of Justice of both Parties.

2. The application for provisional arrest shall be in writing and contain:

(a) a description of the person sought, including information concerning the person's nationality;

(b) the location of the person sought, if known;

- (c) a brief statement of the facts of the case, including, if possible, the time and location of the offence;
- (d) a description of the laws violated;
- (e) a statement of the existence of a warrant of arrest or detention, or a finding of guilt or judgment of conviction against the person sought; and
- (f) a statement that a request for extradition for the person sought will follow.

3. On receipt of such an application the Requested Party shall take the necessary steps to secure the arrest of the person claimed and the Requesting Party shall be promptly notified of the result.

4. The person arrested shall be set at liberty if the Requesting Party fails to present the request for extradition, accompanied by the documents specified in Article 8, within forty five (45) days from the date of arrest, provided that this shall not prevent the institution of proceedings with a view to extraditing the person sought if the request is subsequently received.

Article 11. Simplified Extradition

When a person sought advises a court or other competent authorities of the Requested Party that the person consents to an order for extradition being made, the Requested Party shall take all necessary measures to expedite the extradition to the extent permitted under its laws.

Article 12. Concurrent Requests

1. Where requests are received from two or more States for the extradition of the same person either for the same offence or for different offences, the Requested Party shall determine to which of those States the person is to be extradited and shall notify those States of its decision.

2. In determining to which State a person is to be extradited, the Requested Party shall consider all relevant factors, including but not limited to:

- (a) the nationality and the ordinary place of residence of the person sought;
- (b) whether the requests were made pursuant to treaty;
- (c) the time and place where each offence was committed;
- (d) the respective interests of the Requesting States;
- (e) the gravity of the offences;
- (f) the nationality of the victim;
- (g) the possibility of further extradition between the Requesting States; and
- (h) the respective dates of the requests.

Article 13. Surrender

1. The Requested Party shall, as soon as a decision on the request for extradition has been made, communicate that decision to the Requesting Party through the diplomatic channel. Reasons shall be given for any complete or partial refusal of a request for extradition.

2. Where possible under its law, the Requested Party shall surrender the person sought to the appropriate authorities of the Requesting Party at a location in the territory of the Requested Party acceptable to both Parties.

3. The Requesting Party shall remove the person from the territory of the Requested Party within such reasonable period as the Requested Party specifies and, if the person is not removed within that period, the Requested Party may set that person at liberty and may refuse extradition for the same offence.

4. If circumstances beyond its control prevent a Party from surrendering or removing the person to be extradited, it shall notify the other Party. The two Parties shall mutually decide upon a new date of surrender or removal, and the provisions of paragraph 3 of this Article shall apply.

Article 14. Surrender of Property

1. To the extent permitted under the laws of the Requested Party and subject to the rights of third parties, which shall be duly respected, all property found in the territory of the Requested Party that has been acquired as a result of the offence or may be required as evidence shall, if the Requesting Party so requests, be surrendered if extradition is granted.

2. Subject to paragraph 1 of this Article, the above-mentioned property shall, if the Requesting Party so requests, be surrendered to the Requesting Party even if the extradition cannot be carried out owing to the death or escape of the person sought.

3. Where the law of the Requested Party or the protection of rights of third parties so requires, any property so surrendered shall be returned to the Requested Party free of charge if that Party so requests.

Article 15. Rule of Speciality

1. A person who has been extradited under this Treaty shall not be detained, prosecuted or tried for any offence committed before extradition other than that for which extradition has been granted, nor extradited to a third State for any offence, except in any of the following circumstances:

(a) when that person has left the territory of the Requesting Party after extradition and has voluntarily returned to it;

(b) when that person has not left the territory of the Requesting Party within forty-five (45) days after being free to do so; or

(c) when the Requested Party consents. A request for consent shall be submitted, accompanied by the documents mentioned in Article 8 and a record of any statement made

by the extradited person in respect of the offence concerned. Consent may be given when the offence for which it is requested is extraditable in accordance with the provisions of this Treaty.

2. Paragraph 1 of this Article shall not apply to offences committed after the extradition.

Article 16. Notification of the Results

The Requesting Party shall notify the Requested Party in time of the information relating to the proceeding against or the execution of punishment upon the person extradited or the re-extradition of that person to a third state.

Article 17. Transit

1. To the extent permitted by its law, transportation of a person surrendered to the other Party by a third State through the territory of either Party shall be authorized on request in writing made through the diplomatic channel.

2. Authorization for transit shall not be required when air transport is to be used and no landing is scheduled in the territory of the Party of transit. If an unscheduled landing occurs in the territory of that Party, it may require the other Party to furnish a request for transit as provided in paragraph 1 of this Article.

Article 18. Costs

1. The Requested Party shall meet the cost of any proceedings in its jurisdiction arising out of a request for extradition.

2. The Requested Party shall bear the cost incurred in its territory in connection with the seizure and surrender of property, or the arrest and detention of the person whose extradition is sought.

3. The Requesting Party shall bear the cost incurred in conveying the person whose extradition is granted from the territory of the Requested Party and the cost of transit.

Article 19. Consultation

The Parties shall consult, at the request of either Party, concerning the interpretation and the application of this Treaty.

Article 20. Entry into Force and Termination

1. This Treaty shall be subject to ratification. This Treaty shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification.

2. This Treaty shall apply to offences committed before as well as after the date it enters into force.

3. Either Party may terminate this Treaty by notice in writing at any time. Termination shall take effect six (6) months after the date on which the notice is given,

In Witness Whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Treaty.

Done in duplicate at Ulaanbaatar on this 31st day of May 1999, in the Korean, Mongolian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Republic of Korea:

HONG SOON-YOUNG

For Mongolia:

NYAM-OSORYN TUYA

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국과 몽골간의 범죄인인도조약

대한민국과 몽골(이하 “당사국”이라 한다)은

주권·평등 및 호혜에 대한 상호존중에 기초하여 범죄인인도 분야에서 양국의 사법협력
력을 보다 효과적으로 할 것을 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

인도의무

각 당사국은 이 조약의 규정에 따라 인도대상범죄에 대한 청구국에서의 기소·재판 또는
형벌의 부과나 집행을 위하여 요구되는 자를 타방당사국에 인도하기로 합의한다.

제 2 조

인도대상범죄

1. 이 조약의 목적상, 인도대상범죄는 인도청구시 양 당사국의 법에 의하여 최소한 1
년 이상의 자유형 또는 그 이상의 중형으로 처벌할 수 있는 범죄로 한다.
2. 인도청구가 청구국의 법원에 의하여 인도대상범죄에 대한 자유형이 선고된 자에 관
한 것인 때에는 최소한 6월 이상의 형기가 남아 있는 경우에만 인도가 허용된다.
3. 이 조의 목적상, 어떤 범죄가 양 당사국의 법에 위반되는 범죄인지를 판단함에 있어,
 - 가. 양 당사국의 법이 범죄를 구성하는 행위를 같은 범주의 범죄에 포함시키는지
여부 또는 그 범죄를 같은 죄명으로 규정하는지 여부는 문제되지 아니한다.
 - 나. 인도청구된 자에 대한 혐의행위는 총체적으로 고려되어야 하며, 당사국의
법상 범죄의 구성요건이 상이한지 여부는 문제되지 아니한다.

4. 조세·관세·외국환관리 또는 기타 재정문제에 관한 법을 위반한 범죄에 대하여 범죄인인도가 청구되는 경우, 피청구국의 법이 청구국의 법과 같은 종류의 조세 또는 관세를 부과하지 아니하고 있거나 같은 종류의 조세·관세 또는 외국환규정을 두고 있지 아니하다는 이유로 인도가 거절되어서는 아니된다.

5. 범죄가 청구국의 영토밖에서 발생한 때에는, 유사한 상황에서 피청구국의 법이 자국의 영토밖에서 발생한 범죄에 대하여 처벌규정을 두고 있는 경우 인도가 허용되어야 한다. 피청구국의 법이 그와 같이 규정하지 아니하는 경우, 피청구국은 재량에 의하여 인도할 수 있다.

6. 인도청구가 여러 범죄와 관련되고 그 각각의 범죄를 양 당사국의 법에 의하여 처벌할 수는 있으나 그중 일부가 이 조 제1항 및 제2항에 규정된 기타 조건을 충족하지 아니하는 경우에는, 최소한 1개의 인도범죄에 대하여 그 사람을 인도할 수 있다면 다른 범죄에 대하여도 인도할 수 있다.

제 3 조

절대적 인도거절

다음 상황의 어느 경우에도 범죄인인도는 이 조약에 의하여 허용되지 아니한다.

1. 인도청구되는 범죄가 정치적 범죄이거나 정치적 범죄와 관련된 범죄라고 피청구국이 결정하는 경우, 다음의 범죄는 정치적 범죄에 포함되지 아니한다.

가. 국가원수나 정부수반, 그의 또는 그녀의 가족 구성원의 생명에 대한 침해 또는 그 미수나 이들의 신체에 대한 공격행위

나. 집단살해·테러 또는 납치에 관련되는 협정 등을 포함하여 양 당사국이 협정당사국인 다자간 국제협정으로 인하여 당사국이 관할권을 설정하거나 범죄인을 인도할 의무가 있는 범죄

2. 인도청구되는 사람이 인도청구되는 범죄에 대하여 피청구국의 영토안에서 재판을 받고 있거나 이미 재판을 받고 유죄 또는 무죄의 선고를 받은 경우

3. 인도청구되는 범죄와 같은 범죄가 피청구국에서 발생하였더라면 피청구국의 법상 시효의 규정에 의하여 그 기소 또는 처벌이 금지되는 경우, 청구국의 법상 시효를 정지시킬 수 있는 행위나 상황은 피청구국에 의하여 효력이 인정되어야 하며, 청구국은 이와 관련하여 시효에 관한 자국법의 관련규정에 대한 서면설명서를 제공하여야 한다.
4. 피청구국이 인도청구가 인도대상자를 인종·종교·국적·성별 또는 정치적 견해를 이유로 박해 또는 처벌하려는 목적으로 이루어졌거나 그 사람의 지위가 그러한 이유로 침해될 것이라고 믿을 만한 충분한 이유가 있는 경우

제 4 조

임의적 인도거절

다음 상황의 어느 경우에도 범죄인인도는 이 조약에 의하여 거절될 수 있다.

1. 인도청구된 범죄의 전부 또는 일부가 피청구국의 법상 피청구국의 영토안에서 이루어졌다고 인정되는 경우
2. 청구된 사람이 인도청구된 그 범죄에 대하여 제3국에서 확정적으로 무죄 또는 유죄의 선고를 받았고, 유죄가 선고된 경우에는 부과된 형이 완전히 집행되었거나 더 이상 집행될 수 없는 경우
3. 피청구국이 범죄의 중대성 및 청구국의 이익을 고려하면서도 예외적인 경우에 청구된 사람의 개인적 상황때문에 그 인도가 인도적 고려와 양립할 수 없다고 인정하는 경우
4. 인도청구된 범죄가 일반 형법상으로는 범죄가 아니면서 군법상의 범죄인 경우

제 5 조
인도의 연기

인도청구된 자가 인도청구된 범죄외의 범죄로 인하여 피청구국에서 재판을 받고 있거나 형복역중인 경우, 피청구국은 청구된 사람을 인도하거나 재판절차가 종결될 때 또는 부과된 형의 전부나 일부의 복역시까지 인도를 연기할 수 있다. 피청구국은 연기사실을 청구국에 통보하여야 한다.

제 6 조
자국민의 인도

1. 어느 당사국도 이 조약에 의하여 자국민을 인도하여서는 아니된다.
2. 인도청구가 청구된 사람의 국적만을 근거로 거절되는 경우, 피청구국은 청구국의 요청이 있는 경우 기소를 위하여 자국의 당국에 그 사건을 회부하여야 한다.
3. 국적은 인도청구된 범죄의 행위시를 기준으로 판단한다.

제 7 조
접촉 경로

인도청구 및 모든 후속 통신은 외교경로를 통하여 이루어진다.

제 8 조
인도절차 및 필요서류

1. 인도청구는 서면으로 한다. 이 조약의 목적상, 인도청구서와 원본 또는 확인된 사본으로 제출되는 서류는 어떠한 형태의 인증으로부터도 면제된다.

2. 인도청구서에는 다음이 첨부되어야 한다.
 - 가. 청구된 사람의 신원 그리고 가능하다면 국적 및 소재지를 기재한 서류
 - 나. 당해 범죄의 구성요건과 죄명을 기재한 법에 대한 설명
 - 다. 당해 범죄에 대한 형벌을 기재한 법에 대한 설명, 그리고
 - 라. 당해 범죄에 대한 공소시효 또는 형의 시효에 관한 법에 대한 설명
3. 인도청구가 아직 유죄판결을 받지 아니한 사람에 관한 것인 경우, 다음 사항이 첨부되어야 한다.
 - 가. 청구국의 법관 또는 기타 권한 있는 당국이 발부한 체포 또는 구속영장의 사본
 - 나. 청구되는 사람이 체포 또는 구속영장에 기재된 자임을 입증하는 자료, 그리고
 - 다. 청구되는 사람이 인도 청구된 범죄를 범하였다고 의심할 만한 합리적인 근거를 제공할 수 있는 범죄를 구성하는 혐의행위
4. 인도청구가 유죄판결을 받은 사람에 관한 것인 경우, 다음 사항이 첨부되어야 한다.
 - 가. 청구국의 법원이 선고한 유죄판결의 사본
 - 나. 청구되는 사람이 유죄판결을 받은 사람임을 입증하는 정보, 그리고
 - 다. 당해인에 대한 유죄판결범죄 구성행위의 기재
5. 이 조약의 규정에 따라 청구국에 의하여 제출되는 모든 서류에는 피청구국의 언어나 영어로 된 번역문이 첨부되어야 한다.

제 9 조

추가 자료

1. 피청구국이 인도청구서를 보충하기 위하여 제출된 자료가 이 조약에 따라 인도를 허용하기에 충분하지 아니하다고 판단하는 경우, 피청구국은 자국이 지정하는 기간내에 추가자료를 제출하도록 요구할 수 있다.

2. 인도청구된 사람이 체포되어 있고 제출된 추가자료가 이 조약상 충분하지 아니하거나 지정된 기간내에 접수되지 아니한 경우, 그 사람은 석방될 수 있다. 그러한 석방은 청구국이 그 사람에 대하여 새로운 인도청구를 하는 것을 방해하지 아니한다.

3. 그 사람이 제2항에 따라 석방된 경우, 피청구국은 가능한 한 신속히 청구국에 이를 통보하여야 한다.

제 10 조 긴급인도구속

1. 긴급한 경우 일방당사국은 인도청구서를 제출하기 전에 청구되는 사람에 대한 긴급인도구속을 청구할 수 있다. 긴급인도구속 청구서는 외교경로를 통하여 또는 양 당사국의 법무부간에 직접 송부할 수 있다.

2. 긴급인도구속 청구는 서면에 의하며 다음을 포함하여야 한다.

가. 청구되는 사람의 국적에 관한 정보를 포함한 그 사람에 대한 설명

나. 알고 있는 경우, 청구되는 사람의 소재

다. 가능한 경우 범죄 일시 및 장소를 포함한 사건의 사실에 대한 간략한 설명

라. 위반된 법에 대한 설명

마. 청구되는 사람에 대한 체포 또는 구속영장이나 유죄판결문의 존재에 대한 설명,
그리고

바. 청구되는 사람에 대한 범죄인인도청구서가 추후 송부될 것이라는 설명

3. 피청구국은, 상기 청구서를 접수하는 즉시, 청구된 사람을 체포하기 위하여 필요한 조치를 취하여야 하며 그 결과를 청구국에 즉시 통고하여야 한다.

4. 청구국이 긴급인도구속일부터 45일 이내에 제8조에 명시된 서류를 첨부한 인도청구서를 제출하지 아니하는 경우 구속된 자는 석방되어야 한다. 다만, 이것은 인도청구서가 추후에 접수된 경우 그 사람을 인도할 목적으로 절차가 개시되는 것을 방해하지 아니한다.

제 11 조

약식인도

청구된 사람이 피청구국의 법원 및 기타 권한 있는 당국에 대하여 인도를 위한 명령에 동의한다는 의사를 표시하는 경우, 피청구국은 자국법에 의하여 허용되는 범위안에서 인도를 신속하게 처리하기 위하여 필요한 모든 조치를 취하여야 한다.

제 12 조

인도청구의 경합

1. 동일인에 대하여 2이상의 국가로부터 동일한 또는 상이한 범죄를 이유로 인도청구를 받는 경우, 피청구국은 이들 중 어느 국가에게 그 사람을 인도할 것인지를 결정하여야 하고 이들 국가에게 그 결정을 통고하여야 한다.

2. 어떤 사람을 어느 국가에 인도할 것인지를 결정함에 있어, 피청구국은 다음 사항을 포함한 모든 관련요소를 고려하여야 한다.

- 가. 청구된 사람의 국적 및 통상 거주지
- 나. 인도청구가 조약에 의한 것인지 여부
- 다. 각 범죄의 발생일시 및 장소
- 라. 각 청구국의 이해관계
- 마. 범죄의 중합
- 바. 피해자의 국적
- 사. 청구국간의 추후 인도 가능성, 그리고
- 아. 각 인도청구의 일자

제 13 조

인 도

1. 피청구국은 인도청구에 대한 결정을 하는 즉시 그 결정을 외교경로를 통하여 청구국에 전달하여야 한다. 인도청구의 전부 또는 일부에 대한 거절에 대하여는 그 이유가 제시되어야 한다.

2. 피청구국은 자국법상 가능한 경우 청구된 사람을 양 당사국이 수락할 수 있는 피청구국 영토안의 특정 장소에서 청구국의 적절한 기관에 인도하여야 한다.

3. 청구국은 피청구국이 정하는 합리적인 기간내에 피청구국의 영토로부터 위의 사람을 이송하여야 하며, 그 사람이 그 기간내에 이송되지 아니하는 경우 피청구국은 그를 석방할 수 있고 동일한 범죄에 대한 인도를 거절할 수 있다.

4. 일방당사국이 통제할 수 없는 상황으로 인하여 인도할 사람을 인도 또는 이송하지 못한 경우, 타방당사국에 이를 통보하여야 한다. 양 당사국은 인도 또는 이송할 새로운 일자를 공동으로 결정하여야 하며 이 조 제3항의 규정을 적용한다.

제 14 조

재산의 인도

1. 피청구국의 법상 허용되는 범위안에서 그리고 제3자의 권리를 정당하게 존중할 것을 조건으로, 범행의 결과로 취득되었거나 증거로 요구될 수 있는 것으로서 피청구국 영토 안에서 발견된 모든 재산은 범죄인인도가 이루어지는 경우 청구국의 요청이 있으면 인도되어야 한다.

2. 이 조 제1항을 조건으로, 위에 언급된 재산은 인도 청구된 사람의 사망 또는 도주로 인하여 범죄인인도가 이루어질 수 없다고 하더라도 청구국의 요청이 있으면 청구국에 인도되어야 한다.

3. 피청구국의 법 또는 제3자의 권리보호에 의하여 요구되는 경우, 이와 같이 인도된 모든 재산은 피청구국의 요청이 있으면 비용을 부과하지 아니하고 피청구국에 반환되어야 한다.

제 15 조 특정성의 원칙

1. 이 조약에 따라 인도된 사람은 인도가 허용된 범죄를 제외하고는 인도 이전에 행하여진 범죄를 이유로 구금·기소되거나 또는 재판받지 아니하며 어떠한 범죄를 이유로도 제3국에 인도되지 아니한다. 다만, 다음의 상황에서는 예외로 한다.

가. 그 사람이 인도된 후 청구국의 영토를 떠났다가 자발적으로 청구국에 재입국한 경우

나. 그 사람이 자유로이 청구국을 떠날 수 있게 된 후 45일 이내에 청구국의 영토를 떠나지 아니한 경우, 또는

다. 피청구국이 동의하는 경우. 동의요청서는 제8조에 언급된 서류 및 인도된 자가 관련범죄에 관하여 제공한 진술기록을 첨부하여 제출하여야 한다. 요청된 범죄가 이 조약의 규정에 따라 인도가능한 경우 동의가 부여될 수 있다.

2. 이 조 제1항은 인도이후에 행하여진 범죄에 대하여는 적용되지 아니한다.

제 16 조 결과의 통지

청구국은 인도된 자에 대한 재판이나 형의 집행 또는 동인의 제3국으로의 인도에 관한 정보를 피청구국에게 적시에 통고하여야 한다.

제 17 조

통 과

1. 자국법이 허용하는 범위안에서, 제3국에 의하여 일방당사국의 영토를 통과하여 타방당사국으로 인도되는 자의 호송은 외교경로를 통한 서면요청에 의하여 승인되어야 한다.

2. 항공수송이 이용되고 통과당사국의 영토안의 착륙이 예정되지 아니한 경우 통과를 위한 승인은 요구되지 아니한다. 그 통과당사국의 영토안에서 예정되지 아니한 착륙이 이루어지는 경우 그 국가는 타방당사국에 대하여 이 조 제1항의 규정에 따라 통과요청서를 제출할 것을 요구할 수 있다.

제 18 조

비 용

1. 피청구국은 인도청구로부터 발생하는 그 관할권안에서의 모든 절차의 비용을 부담하여야 한다.

2. 피청구국은 재산의 압수 및 인도 또는 인도청구된 자의 체포 및 구금과 관련하여 그 영토안에서 발생하는 비용을 부담하여야 한다.

3. 청구국은 인도가 허용된 자를 피청구국의 영토로부터 이송하는 데 발생하는 비용 및 통과를 부담하여야 한다.

제 19 조

협 의

당사국은 어느 일방의 요청이 있는 경우 이 조약의 해석 및 적용에 관하여 협의하여야 한다.

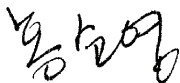
제 20 조
발효 및 종료

1. 이 조약은 비준을 조건으로 한다. 이 조약은 비준서의 교환시에 발효한다.
2. 이 조약은 발효일 이후에 발생한 범죄는 물론 그 이전에 발생한 범죄에도 모두 적용된다.
3. 어느 당사국이든 언제라도 서면통고로써 이 조약을 종료시킬 수 있다. 종료는 그 통고일부터 6월후에 이루어진다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 조약에 서명하였다.

울란바타르에서 1999년 5월 31일 동등하게 정본인 한국어·몽골어 및 영어로 각 2부를 작성하였다. 해석상 어떠한 차이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국을 위하여



몽골을 위하여



[MONGOLIAN TEXT — TEXTE MONGOL]

**ГЭМТ ЭТГЭЭДИЙГ ШИЛЖҮҮЛЭН ӨГӨХ ТУХАЙ БҮГД НАЙРАМДАХ
СОЛОНГОС УЛС, МОНГОЛ УЛС ХООРОНДЫН ГЭРЭЭ**

Бүгд Найрамдах Солонгос Улс, Монгол Улс (цаашид "Талууд" гэнэ)

бие биеийн бүрэн эрхт байдлыг харилцан хүндэтгэх, эрх тэгш харилцан ашигтай байх үндсэн дээр гэмт этгээдийг шилжүүлэн өгөх салбарт хоёр улсын эрх зүйн хамтын ажиллагааны үр нөлөөг нэмэгдүүлэхийг эрмэлзэн,

дараах зүйлийг хэлэлцэн тохиров. Үүнд:

1 дүгээр зүйл

Гэмт этгээдийг шилжүүлэн өгөх үүрэг

Талууд яллах, шүүн таслах ажиллагаа явуулах, эсхүл ял оногдуулах буюу эдлүүлэх зорилгоор Хүсэлт гаргагч Талаас шилжүүлэн өгөхийг хүссэн аливаа этгээдийг энэхүү Гэрээний дагуу бие биедээ шилжүүлэн өгч байхаар тохиролцов.

2 дугаар зүйл

Гэмт этгээдийг шилжүүлбэл зохих гэмт хэрэг

1. Энэхүү Гэрээний зорилгоор, гэмт этгээдийг шилжүүлбэл зохих гэмт хэрэг гэдэг нь хүсэлт гаргах үед, хоёр Талын аль алины хууль тогтоомжийн дагуу нэг жилээс дээш хугацаагаар хорих, эсхүл түүнээс хүнд ял оногдуулах гэмт хэргийг хэлнэ.

2. Шилжүүлэн өгөх тухай хүсэлт нь шилжүүлбэл зохих гэмт хэргийн төлөө Хүсэлт гаргагч Талын шүүхээс хорих ял авсан этгээдэд холбогдолтой бөгөөд тухайн хорих ялын үлдсэн хугацаа нь зургаан (6) сараас доошгүй бол гэмт этгээдийг шилжүүлэн өгнө.

3. Энэ зүйлийн зорилгоор, гэмт хэргийг хоёр Талын аль алины нь хууль тогтоомжийг зөрчсөн эсэхийг тогтоохдоо:

а/ Талуудын хууль тогтоомжид гэмт хэргийг бүрдүүлж буй үйлдлийг хуулийн нэг зүйлээр зүйлчилэх, эсхүл ижил нэр томъёогоор тодорхойлж буй эсэхийг үл харгалзана;

б/ шилжүүлэн өгөхийг хүссэн этгээдийн үйлдсэн үйлдлийг нийтэд нь харгалзан үзэж, гэмт хэргийн үйлдлийн элементүүдийг Талуудын хууль тогтоомжид өөр өөрөөр заасан эсэхийг үл харгалзана.

4. Шилжүүлэн өгөх этгээд нь татвар, гаалийн хураамж, гадаад валютын солилцоонд тавих хяналт болон орлоготой холбогдолтой бусад хуулиудыг зөрчсөн бол Хүсэлт хүлээн авагч Талын хуулиар ижил төрлийн татвар буюу хураамж

оногдуулдаггүй, эсхүл Хүсэлт гаргагч Талын хуульд заасантай ижил төрлийн татвар, хураамж, гааль буюу валютын асуудлаар зохицуулалтгүй гэсэн үндэслэлээр шилжүүлэн өгөхөөс татгалзахгүй.

5. Хэрэв тухайн гэмт хэрэг нь Хүсэлт гаргагч Талын нутаг дэвсгэрээс гадна үйлдэгдсэн боловч Хүсэлт хүлээн авагч Талын хууль тогтоомжид өөрийн нутаг дэвсгэрээс гадна ижил төстэй нөхцөлд үйлдэгдсэн гэмт хэрэгт ял шийтгэл оногдуулдаг бол гэмт этгээдийг шилжүүлэн өгнө. Хэрэв Хүсэлт хүлээн авагч Талын хууль тогтоомжид ийнхүү заагаагүй бол Хүсэлт хүлээн авагч Тал гэмт этгээдийг шилжүүлэн өгөх эсэхийг өөрөө шийдвэрлэнэ.

6. Хэрэв шилжүүлэн өгөх тухай хүсэлт нь хэд хэдэн гэмт хэргийг хамарч буй бөгөөд тэдгээр нь Талуудын хууль тогтоомжийн дагуу бүгд шийтгэгдвэл зохих гэмт хэрэг боловч зарим нь энэ зүйлийн 1 ба 2 дахь заалтад заасан бусад нөхцөлтэй нийцэхгүй бол тухайн этгээдийн үйлдсэн шилжүүлбэл зохих нэгээс доошгүй гэмт хэрэгт нь холбогдуулан шилжүүлэн өгч болно.

3 дугаар зүйл

Гэмт этгээдийг шилжүүлэн өгөхөөс татгалзах

Дараах тохиолдолд энэхүү Гэрээний дагуу гэмт этгээдийг шилжүүлэн өгөхгүй. Үүнд:

1/ Хүсэлт хүлээн авагч Тал шилжүүлэн өгөхийг хүссэн гэмт хэргийг улс төрийн гэмт хэрэг, эсхүл улс төрийн гэмт хэрэгт холбогдолтой гэмт хэрэг хэмээн тодорхойлсон бол. Гэхдээ дараах гэмт хэргийг улс төрийн гэмт хэрэгт хамааруулахгүй. Үүнд:

а/ Төрийн тэргүүн, засгийн газрын тэргүүн, эсхүл тэдгээрийн гэр бүлийн гишүүдийн амь насанд халдсан, эсхүл халдахаар завдсан бол;

б/ аймаглан усгах, алан хядах болон бусдыг барьцаанд авах тухай олон улсын олон талт гэрээ хэлэлцээрт хоёр Тал хоёулаа нэгдэн орсоноор ийм гэмт хэргийг шүүх, эсхүл шилжүүлэн өгөх үүрэг хүлээсэн бол;

2/ эрэн сурвалжилж буй этгээдийг шилжүүлж авахаар хүсэлт болгосон тухайн гэмт хэрэгт нь холбогдуулан Хүсэлт хүлээн авагч Талын нутаг дэвсгэрт эрүүгийн хариуцлагад татаж шүүхээр шийтгэн ялласан, эсхүл цагаатгасан бол;

3/ шилжүүлэн өгөхийг хүссэн тухайн гэмт хэрэгтэй ижил төст гэмт хэрэг Хүсэлт хүлээн авагч Талд үйлдэгдсэн бөгөөд Хүсэлт хүлээн авагч Талын хууль тогтоомжийн дагуу шилжүүлэн өгөхийг хүссэн тухайн гэмт хэрэгт оногдуулах ял шийтгэлийн хөөн хэлэлцэх хугацаа дуусан зогсоосон бол. Хүсэлт гаргагч Талын хууль тогтоомжид хөөн хэлэлцэх хугацааг зогсоох талаархи үйлдэл, нөхцөл байдлын тухай заалтыг Хүсэлт хүлээн авагч Тал харгалзан үзэх бөгөөд эл

зорилгоор Хүсэлт гаргагч Тал өөрийн хууль тогтоомж дахь хөөн хэлэлцэх хугацааны тухай холбогдох заалтуудын талаар бичгээр мэдэгдэнэ.

4/ гэмт этгээдийг шилжүүлэн өгөх тухай хүсэлт нь эрэн сурвалжилж буй этгээдийг арьс өнгө, шашин шүтлэг, иргэний харьяалал, хүйс, эсхүл улс төрийн үзэл бодлоор нь ялгах буюу ял шийтгэх гэж байгаа, эсхүл шүүн таслах ажиллагааны үеэр дээрхи шалтгаанаар хохироох бодитой үндэслэлтэй хэмээн Хүсэлт хүлээн авагч Тал үзсэн бол.

4 дүгээр зүйл

Шилжүүлэн өгөхөөс татгалзаж болох үндэслэл

Энэхүү Гэрээний дагуу гэмт этгээдийг шилжүүлэн, өгөхийг дараах аль ч тохиолдолд татгалзаж болно. Үүнд:

1. шилжүүлэн өгөхийг хүссэн тухайн гэмт хэргийг Хүсэлт хүлээн авагч Талын хууль тогтоомжоор өөрийн нутаг дэвсгэр дээр бүхэлд нь, эсхүл хэсэгчлэн үйлдсэн хэмээн үзсэн бол;
2. эрэн сурвалжилж буй этгээдийг шилжүүлэн өгөхийг хүссэн хэрэгтэй нь холбогдуулан аль нэг гуравдагч улсад гэм буруугүй, гэм буруутай хэмээн эцсийн шийдвэр гаргасан, эсхүл гэм буруутай нь тогтоогдож оногдуулсан ял шийтгэлийг бүрэн эдлүүлсэн буюу эдлүүлж дууссан бол;
3. онцгой тохиолдолд Хүсэлт хүлээн авагч Тал тухайн гэмт хэргийн хүнд, хөнгөн болон Хүсэлт гаргагч Талын ашиг сонирхолыг харгалзан үзэхийн хамтаар, эрэн сурвалжилж буй тухайн этгээдийн хувийн нөхцөл байдлаас шалтгаалан ийнхүү шилжүүлэн өгөх нь хүмүүнлэгийн үүднээс нийцэхгүй байна хэмээн үзвэл;
4. шилжүүлэн өгөхийг хүссэн тухайн гэмт хэрэг нь энгийн эрүүгийн хэрэг бус, цэргийн гэмт хэрэгт хамааралтай бол.

5 дугаар зүйл

Шилжүүлэн өгөхийг хойшлуулах

Хүсэлт хүлээн авагч Тал тухайн эрэн сурвалжилж буй этгээдийг шилжүүлэн өгөхийг хүссэн гэмт хэргээс өөр гэмт хэргээр шүүж байгаа, эсхүл тухайн этгээд өөр гэмт хэргийн улмаас ял эдэлж буй бол Хүсэлт хүлээн авагч Тал эрэн сурвалжилж буй этгээдийг шилжүүлэн өгөх, шүүн таслах ажиллагаа дуусгах, оногдуулсан ялын хугацааг бүхэлд нь буюу зарим хэсгийг эдэлж дуустал шилжүүлэн өгөхийг хойшлуулж болно.

6 дугаар зүйл

Иргэний харьяаллаар нь шилжүүлэн өгөх

1. Аль ч Тал өөрийн иргэнийг энэхүү Гэрээний дагуу шилжүүлэн өгөхгүй.

2. Эрэн сурвалжилж буй этгээдийг зөвхөн иргэний харьяаллыг нь үндэслэн шилжүүлэн өгөхөөс татгалзаж буй боловч Хүсэлт гаргагч Тал хэрэв хүсвэл тухайн этгээдийг Хүсэлт хүлээн авагч Тал өөрийн эрх бүхий байгууллагад ял шийтгүүлэхээр шилжүүлэн өгнө.

3. Иргэний харьяаллыг нь тодорхойлохдоо шилжүүлэн өгөхийг хүссэн тухайн гэмт хэргийг үйлдэх үедээ аль улсад харьяалагдаж байсныг нь үндэс болгоно.

7 дугаар зүйл
Харилцах суваг

Шилжүүлэн өгөхийг хүссэн хүсэлт болон бусад аливаа харилцааг дипломат шугамаар дамжуулна.

8 дугаар зүйл
Гэмт этгээдийг шилжүүлэн өгөх журам,
шаардагдах бичиг баримт

1. Шилжүүлэн өгөхийг хүссэн хүсэлтийг бичгээр үйлдэнэ. Энэхүү Гэрээний зорилгоор шилжүүлэн өгөх тухай хүсэлт болон бусад бичиг баримтын эх хувь болон түүний баталгаатай хуулбарыг аливаа хэлбэрээр дахин баталгаажуулахгүй.

2. Шилжүүлэн өгөхийг хүссэн хүсэлтэд дараах бичиг баримтыг хавсаргана. Үүнд:

а) эрэн сурвалжилж буй этгээдийн шинж тэмдгийг тайлбарласан бичиг баримт, хэрэв боломжтой бол иргэний харьяалал болон тухайн этгээдийн байршил;

б) гэмт хэргийн үндсэн элементүүдийг тайлбарласан хуулийн холбогдох заалтын талаархи мэдээлэл, гэмт хэргийн зорилго;

в) гэмт хэрэгт оногдуулж буй ял шийтгэлийг тайлбарласан хуулийн холбогдох заалтын талаархи тайлбар;

г) гэмт хэргийг шийтгэх болон оноосон ялын хугацааны талаархи хуулийн холбогдох заалтын талаархи мэдээлэл.

3. Шилжүүлэн өгөхийг хүссэн хүсэлт нь гэм буруутай нь тогтоогдоогүй аль нэг этгээдтэй холбоотой бол дараах бичиг баримтыг дагалдуулна. Үүнд:

а) Хүсэлт гаргагч Талын шүүгч болон эрх бүхий албан тушаалтны гаргасан баривчлах, эсхүл саатуулах тухай зөвшөөрлийн хуулбар;

б) тухайн эрэн сурвалжилж буй этгээдийг баривчлах, эсхүл саатуулах зөвшөөрөл нь тухайн этгээдэд холбогдож буйг тогтоосон бичиг баримт;

в) эрэн сурвалжилж буй этгээд нь шилжүүлэн өгөхийг хүссэн тухайн гэмт хэргийг үйлдсэнийг сэжиглэх бодитой үндэслэл байгаа бол энэ талаархи баримт.

4. Шилжүүлэн өгөхийг хүссэн хүсэлт нь гэм буруутай нь тогтоогдсон аливаа этгээдтэй холбоотой бол дараах бичиг баримтыг дагалдуулна. Үүнд:

а) хүсэлт гаргагч Талын шүүхийн хүчин төгөлдөр болсон таслан шийдвэрлэх тогтоолын хуулбар;

б) эрэн сурвалжилж буй тухайн этгээдийн гэм буруутайг нь тогтоосон тухай мэдээлэл;

в) тухайн этгээдийн гэм буруутай хэмээн тогтоогдсон гэмт хэргийн бүрэлдэхүүний тухай баримт;

5. Хүсэлт гаргагч Талаас энэхүү Гэрээний заалтуудын дагуу гаргах бүхий л бичиг баримтыг Хүсэлт хүлээн авагч Талын хэл дээр орчуулсан орчуулгыг хавсаргах буюу эсхүл англи хэл дээр үйлдэнэ.

9 дүгээр зүйл Нэмэлт мэдээлэл

1. Хэрэв Хүсэлт хүлээн авагч Тал шилжүүлэн өгөхийг хүссэн хүсэлт болон бусад мэдээлэл нь энэхүү Гэрээний дагуу гэмт этгээдийг шилжүүлэн өгөхөд хангалттай бус хэмээн үзвэл тухайн Тал тодорхой хугацаа зааж, уг хугацааны дотор нэмэлт мэдээлэл авахыг хүсч болно.

2. Шилжүүлэн өгөхийг хүссэн эрэн сурвалжилж буй этгээдийг баривчилсан боловч нэмэлт мэдээлэл нь энэхүү Гэрээний хүрээнд хангалттай бус мөн уг мэдээллийг тогтоосон хугацаанд хүлээн аваагүй бол тухайн этгээдийг суллаж болно. Ийнхүү суллах нь тухайн этгээдийг шилжүүлэн өгөх тухай Хүсэлт гаргагч Тал дахин хүсэлт гаргахад саад болохгүй.

3. Хүсэлт хүлээн авагч Тал энэ зүйлийн 2 дахь заалтын дагуу аливаа этгээдийг суллан тавьсан бол энэ тухайгаа Хүсэлт гаргагч Талд аль болох бодитой түргэн хугацаанд мэдэгдэнэ.

10 дугаар зүйл Урьдчилан баривчлах

1. Онц яаралтай тохиолдолд, шилжүүлэн өгөхийг хүссэн хүсэлтийг бүрэлдүүлж амжаагүй бол аль нэг Тал аливаа эрэн сурвалжилж буй этгээдийг урьдчилан баривчлах тухай хүсэлт тавьж болно. Урьдчилан баривчлах тухай хүсэлтийг дипломат шугамаар, эсхүл хоёр Талын Хууль зүйн яамд хооронд шууд тавина.

2. Урьдчилан баривчлах тухай хүсэлтийг бичгээр үйлдэх бөгөөд дараах зүйлийг агуулсан байна. Үүнд:

- а) эрэн сурвалжилж буй этгээдийн шинж тэмдгийн талаархи тайлбар, түүний иргэний харьяалал;
- б) хэрэв тогтоогдсон бол тухайн этгээдийн байршил;
- в) тухайн хэргийн талаархи товч танилцуулга, боломжтой бол гэмт хэрэг үйлдсэн газар, цаг хугацаа;
- г) зөрчсөн хууль тогтоомжийн талаархи тайлбар;
- д) эрэн сурвалжилж буй этгээдийг баривчлах болон албадан саатуулах тухай зөвшөөрөл байгаа эсэх, эсхүл түүний буруутайг тогтоосон баримт, түүнд ял шийтгэсэн таслан шийдвэрлэх тогтоол зэргийн талаархи мэдээлэл;
- е) тухайн эрэн сурвалжилж буй этгээдийг шилжүүлэн өгөхийг хүссэн хүсэлтийг дараа нь өгөх тухай мэдэгдэл.

3. Ийм хүсэлтийг хүлээн авсан Хүсэлт хүлээн авагч Тал тухайн этгээдийг баривчлах талаар шаардлагатай арга хэмжээ авч, баривчлах үйл ажилгааны үр дүнг Хүсэлт гаргагч Талд мэдэгдэнэ.

4. Хэрэв хүсэлт гаргагч Тал шилжүүлэн өгөхийг хүссэн хүсэлтийг энэхүү Гэрээний 8 дугаар зүйлд заасан бичиг баримтын хамтаар тухайн этгээдийг баривчилсан өдрөөс хойш 45 хоногийн хугацаанд өгч чадаагүй бөгөөд хэрэв энэ нь шилжүүлэн өгөхийг хүссэн хүсэлтийг дараа нь хүлээн авсан тохиолдолд түүнд ял шийтгэл оногдуулахад саад болохгүй бол тухайн баривчлагдсан этгээдийг суллан тавина.

11 дүгээр зүйл

Шилжүүлэн өгөхийг түргэвчилэх

Эрэн сурвалжлагдаж буй этгээд нь Хүсэлт гаргагч Талын шүүх буюу эрх бүхий байгууллагад гаргасан шилжүүлэн өгөхийг хүссэн хүсэлтийг зөвшөөрч буй тухайгаа мэдэгдвэл, Хүсэлт гаргагч Тал шилжүүлэн өгөх үйл ажиллагааг түргэвчлэх талаар бүхий л арга хэмжээг өөрийн хууль тогтоомжийн дагуу авна.

12 дугаар зүйл

Нэгэн зэрэг гаргасан хэд хэдэн хүсэлт

1. Хэрэв аль нэг этгээдийг нэг төрлийн эсхүл өөр өөр төрлийн гэмт хэргийн улмаас шилжүүлэн өгөхийг хоёр буюу түүнээс дээш тооны улс нэгэн зэрэг хүсэж, хүсэлт гаргасан бол Хүсэлт хүлээн авагч Тал эдгээр улсын алинд нь тухайн этгээдийг шилжүүлэн өгөх тухай шийдвэрлэж, өөрийн шийдвэрийн талаар эдгээр улсад мэдэгдэнэ.

2. Ямар улсад тухайн этгээдийг шилжүүлэн өгөх тухай шийдвэр гаргахдаа Хүсэлт хүлээн авагч Тал холбогдох бүхий л хүчин зүйлийг харгалзан үзэх бөгөөд, чингэхдээ:

- а) эрэн сурвалжилж буй этгээдийн иргэний харьяалал, байнга оршин суудаг газар;
- б) эдгээр хүсэлтийг энэхүү Гэрээний дагуу гаргасан эсэх;
- в) гэмт хэрэг тус бүрийн үйлдэгдсэн газар, цаг хугацаа;
- г) хүсэлт гаргасан улсын холбогдох ашиг сонирхол;
- д) гэмт хэргийн хүнд, хөнгөн байдал;
- е) хохирогчийн иргэний харьяалал;
- ё) Хүсэлт гаргагч улс өөр хоорондоо дахин шилжүүлэн өгөх боломж бий эсэх;
- ж) хүсэлт гаргасан өдөр.

13 дугаар зүйл Хүлээлгэн өгөх

1. Хүсэлт хүлээн авагч Тал гэмт этгээдийг шилжүүлэн өгөх тухай хүсэлтийн талаар зохих шийдвэр гарсан даруй Хүсэлт гаргагч Талд дипломат шугамаар мэдэгдэнэ. Шилжүүлэн өгөх тухай хүсэлтийг бүхэлд нь буюу хэсэгчилэн татгалзсан бол шалтгааныг заана.

2. Хүсэлт хүлээн авагч Тал өөрийн хууль тогтоомжийн дагуу тухайн эрэн сурвалжилж буй гэмт этгээдийг Хүсэлт хүлээн авагч Талын нутаг дэвсгэрт хоёр талын харилцан тохиролцсон аль нэг газар, Хүсэлт гаргагч Талын эрх бүхий зохих байгууллагад хүлээлгэн өгнө.

3. Хүсэлт гаргагч Тал тухайн этгээдийг Хүсэлт хүлээн авагч Талын заасан бодитой хугацааны дотор Хүсэлт хүлээн авагч Талын нутаг дэвсгэрээс гарган авах бөгөөд энэ хугацаанд тухайн этгээдийг гарган аваагүй бол Хүсэлт хүлээн авагч Тал түүнийг суллаж тухайн гэмт хэрэгт нь холбогдуулан шилжүүлэн өгөхөөс татгалзаж болно.

4. Аль нэг Тал өөрөөс үл хамаарах шалтгааны улмаас шилжүүлэн өгөх тухайн гэмт этгээдийг хүлээлгэн өгөөгүй, эсхүл хүлээн аваагүй бол энэ тухайгаа нөгөө Талдаа мэдэгдэнэ. Хоёр Тал гэмт этгээдийг хүлээлгэн өгөх буюу хүлээн авах шинэ хугацааг харилцан тохиролцох бөгөөд энэ зүйлийн 3 дахь заалтыг баримтална.

14 дүгээр зүйл
Эд хөрөнгө хүлээлгэн өгөх

1. Хэрэв гэмт этгээдийг шилжүүлэн өгөхөөр болсон бол Хүсэлт хүлээн авагч Талын хууль тогтоомж болон аль нэг гуравдагч этгээдийн эрх ашгийг бүрэн хүндэтгэх үндсэн дээр, гэмт хэргийн улмаас олсон бөгөөд Хүсэлт хүлээн авагч Талын нутаг дэвсгэрт илэрсэн бүхий л эд хөрөнгийг нотлох баримт болгон ашиглах зорилгоор Хүсэлт гаргагч Талын хүсэлтээр хүлээлгэн өгнө.

2. Энэ зүйлийн 1 дэхь заалтыг баримтлан дээр дурьдагдсан эд хөрөнгийг гэмт этгээд нас барсан буюу оргон зайлсан аль ч нөхцөлд хэрэв Хүсэлт гаргагч Тал ийнхүү хүсвэл хүлээлгэн өгнө.

3. Хүсэлт хүлээн авагч Талын хууль тогтоомжоор, эсхүл аливаа гуравдагч этгээдийн эрхийг хамгаалах үүднээс хүлээлгэн өгсөн эд хөрөнгийг эргүүлэн өгөх шаардлагатай бөгөөд Хүсэлт хүлээн авагч Тал ийнхүү хүсвэл, эд хөрөнгийг тухайн Талд үнэ төлбөргүй эргүүлэн өгнө.

15 дугаар зүйл
Онцгой журам

1. Энэхүү Гэрээний дагуу шилжүүлэн өгсөн аливаа этгээдийг шилжүүлэн өгөхийг хүссэн тухайн хэргээс өөр өмнө нь үйлдсэн ямар нэг гэмт хэрэгт холбогдуулан саатуулах, ялгах буюу шийтгэх, эсхүл аль нэг гуравдагч улсад дор дурьдсанаас бусад тохиолдолд, ямар нэг гэмт хэргийн төлөө шилжүүлэн өгөхгүй. Үүнд:

а/ шилжүүлэн өгсөний дараагаар тухайн этгээд нь Хүсэлт гаргагч Талын нутаг дэвсгэрийг орхин гарсан боловч сайн дураар буцаж ирсэн бол;

б/ тухайн этгээд нь Хүсэлт хүлээн авагч Талын нутаг дэвсгэрийг дөчин тав /45/ хоногийн дотор чөлөөтэй орхин гарах ёстой боловч ийнхүү орхин гараагүй бол; мөн,

в/ Хүсэлт хүлээн авагч Тал зөвшөөрсөн бол. Ийнхүү зөвшөөрөхийг хүссэн хүсэлтийг 8 дугаар зүйлд дурьдсан бичиг баримт болон тухайн хэрэгт холбогдож буй шилжүүлэн өгсөн этгээдийн мэдэгдэлийн хамт илгээнэ. Зөвшөөрөлийг хэрэв энэхүү Гэрээний дагуу шилжүүлбэл зохих гэмт хэрэг мөн бол өгч болно.

2. Энэ зүйлийн 1 дэхь заалт нь шилжүүлэн өгсөний дараа үйлдэгдсэн гэмт хэрэгт хамаарахгүй.

16 дугаар зүйл
Үр дүнг мэдэгдэх

Хүсэлт гаргагч Тал шилжүүлэн өгсөн тухайн этгээдийг ял шийтгэсэн, шүүхийн хүчин төгөлдөр тогтоолыг хэрэгжүүлсэн, эсхүл тухайн этгээдийг аль нэг гуравдагч

улсад дахин шилжүүлэн өгсөн талаархи мэдээллийг Хүсэлт хүлээн авагч Талд тухай бүр мэдэгдэж байна.

17 дугаар зүйл
Дамжин өнгөрөх

1. Аль нэг гуравдагч Улсаас нөгөө Талд хүлээлгэн өгч буй аливаа этгээдийг Талуудын аль нэгний нутаг дэвсгэрээр дамжуулан тээвэрлэх бол ийнхүү дамжин өнгөрүүлэх тухай хүсэлтийг дипломат пугамаар, бичгээр тавих бөгөөд тухайн Талын хууль тогтоомжийн дагуу зөвшөөрөл олгоно.

2. Хэрэв дамжин өнгөрүүлэх Талын нутаг дэвсгэрт газардалгүй, агаарын тээврээр шууд дамжин өнгөрөх бол дамжин өнгөрүүлэх зөвшөөрөл шаардагдахгүй. Хэрэв тухайн Талын нутаг дэвсгэрт гэнт буух шаардлага гарвал, энэ зүйлийн 1 дэхь заалтад заасны дагуу дамжин өнгөрүүлэх зөвшөөрөл авах хүсэлтээ гаргаж болно.

18 дугаар зүйл
Зардал

1. Хүсэлт хүлээн авагч Тал гэмт этгээдийг шилжүүлэн өгөхөөс үүдэн өөрийн хууль тогтоомжийн хүрээнд явуулах аливаа шүүх ажиллагааны зардлаа хариуцна.

2. Хүсэлт хүлээн авагч Тал эд хөрөнгийг хураан авах болон хүлээлгэн өгөх, эсхүл шилжүүлэн өгөхийг хүссэн тухайн эрэн сурвалжилж буй этгээдийг баривчлах болон албадан саатуулахтай холбогдсон өөрийн нутаг дэвсгэр дээрхи зардлыг хариуцана.

3. Хүсэлт гаргагч Тал шилжүүлэн өгөхийг зөвшөөрсөн тухайн этгээдийг Хүсэлт хүлээн авагч Талын нутаг дэвсгэрээс шилжүүлэн авах болон дамжин өнгөрөх зардлыг хариуцана.

19 дүгээр зүйл
Зөвшилцөх

Аль нэг Талын хүсэлтээр, энэхүү Гэрээг тайлбарлах болон хэрэгжүүлэх талаар Талууд зөвшилцөж байна.

20 дугаар зүйл
Хүчин төгөлдөр болох, цуцлах

1. Энэхүү Гэрээг соёрхон батлана. Энэхүү Гэрээ нь түүнийг соёрхон баталсан тухай Батламж Жуух бичгүүдийг солилцсоноор хүчин төгөлдөр болно.

2. Энэхүү Гэрээ нь түүнийг хүчин төгөлдөр болсноос хойш болон өмнө үйлдэгдсэн гэмт хэрэгт нэгэн адил хамаарна.

3. Аль нэг Тал нөгөө Талд бичгээр мэдэгдэн, энэхүү Гэрээг хэдийд ч цуцлаж болно. Ийнхүү мэдэгдсэнээс хойш 6 сарын дараа энэхүү Гэрээ хүчингүй болно.

ДЭЭРХИЙГ НОТЛИОН тус тусын Засгийн газраас зохих ёсны эрх олгогдсон дараах хүмүүс энэхүү Гэрээнд гарын үсэг зурав.

Энэхүү Гэрээг Улаанбаатар хотноо, 1999 оны 5 дугаар сарын 31 -ны өдөр солонгос, монгол, англи хэл дээр тус бүр хоёр эх хувь үйлдсэн бөгөөд эх бичвэрүүд нь адил хүчинтэй байна. Тайлбарлахад зөрүү гарвал англи хэл дээрхи эх бичвэрийг баримтлана.

БҮГД НАЙРАМДАХ СОЛОНГОС
УЛСЫГ ТӨЛӨӨЛЖ

Hong N.Y.

МОНГОЛ УЛСЫГ ТӨЛӨӨЛЖ

Гунца

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LA MONGOLIE

La République de Corée et la Mongolie, (ci-après dénommées les “Parties”),

Désireuses de rendre plus efficace la coopération judiciaire entre les deux pays dans le domaine de l'extradition, dans le respect de la souveraineté, de l'égalité et dans l'intérêt des deux pays,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Obligation d'extrader

Chacune des Parties s'engage à livrer à l'autre Partie, conformément aux dispositions du présent Traité, tout individu recherché aux fins de poursuites ou de l'imposition ou de l'exécution d'une peine dans le territoire de la Partie requérante pour une infraction donnant lieu à extradition.

Article 2. Infractions donnant lieu à extradition

1. Aux fins du présent Traité, donne lieu à extradition une infraction qui, au moment de la demande, est passible, en vertu de la législation des deux Parties, d'une peine de privation de liberté d'une durée d'au moins une année ou d'une peine plus sévère.

2. Lorsque la demande d'extradition concerne une personne condamnée à une peine privative de liberté par un tribunal de la Partie requérante pour toute infraction donnant lieu à extradition, l'extradition n'est accordée que s'il reste à purger au moins six mois de la peine.

3. Aux fins du présent article, lorsqu'il s'agit d'établir si la législation des deux Parties incrimine le fait reproché :

(a) Il n'importe pas que la législation respective des Parties place ou non le fait incriminé dans la même catégorie d'infractions ou qualifie ou non l'infraction selon une terminologie différente;

(b) Il est tenu compte de l'ensemble des faits qui sont reprochés à la personne dont l'extradition est demandée et il n'importe pas que, selon la législation respective des Parties, les éléments constitutifs de l'infraction diffèrent.

4. Lorsque l'extradition est demandée pour une infraction envers la législation relative aux impôts, aux droits de douane, à la réglementation des changes ou à d'autres questions relatives aux recettes fiscales, l'extradition ne peut être refusée simplement en raison du fait que la législation de l'État requis n'établit pas le même type d'impôts ou de droits ou ne prévoit pas les mêmes impôts, droits, règlements douaniers et de change que la législation de l'État requérant.

5. Lorsque l'infraction a été commise hors du territoire de la Partie requérante, l'extradition est accordée quand la législation de l'État requis prévoit une peine pour une infrac-

tion commise hors du territoire dudit État dans des circonstances similaires. Lorsque la législation de la Partie requise ne le prévoit pas, ladite Partie peut, à son gré, accorder l'extradition.

6. Si la demande d'extradition inclut plusieurs infractions distinctes, dont chacune est passible d'une peine aux termes de la législation des deux Parties contractantes mais dont certaines ne remplissent pas les conditions énoncées aux paragraphes 1 et 2 du présent article, la Partie requise peut accorder l'extradition pour ces dernières infractions, sous réserve que l'inculpé doive être livré pour au moins une infraction donnant lieu à extradition.

Article 3. Cas de refus obligatoire d'extradition

L'extradition n'est pas accordée en vertu du présent Traité dans les cas suivants :

1. Lorsque la Partie requise détermine que l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée constitue une infraction à caractère politique ou une infraction liée à une infraction à caractère politique. Une infraction à caractère politique ne comprend pas les infractions suivantes :

(a) L'assassinat ou la tentative d'assassinat d'un chef d'État ou de gouvernement ou d'un membre de sa famille ou une agression contre ces personnes;

(b) Toute infraction pour laquelle les Parties ont contracté l'obligation, en vertu d'une convention internationale multilatérale, d'engager des poursuites si elles n'extradent pas y compris une infraction à la législation relative au génocide, au terrorisme et au kidnapping.

2. Lorsque la personne recherchée fait l'objet de poursuites ou a été jugée et condamnée ou a subi une peine sur le territoire de la Partie requise pour l'infraction au titre de laquelle son extradition est demandée.

3. Lorsque la poursuite ou l'application de la peine pour l'infraction faisant l'objet de l'extradition seraient frappées de prescription, aux termes de la législation de la Partie requise pour le même type d'infraction. Les actes ou les circonstances qui suspendraient la prescription selon la législation de la Partie requérante devraient avoir effet également dans la Partie requise, et à cet égard la Partie requérante doit fournir une déclaration écrite des dispositions applicables de sa législation concernant la prescription.

4. Lorsque la Partie requise a de sérieuses raisons de croire que la demande d'extradition a été présentée aux fins de persécuter ou de punir l'individu recherché en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son sexe ou de ses opinions politiques ou que la situation de cet individu risque de subir un préjudice pour l'un quelconque de ces motifs.

Article 4. Cas de refus facultatif de l'extradition

L'extradition peut être refusée en vertu du présent Traité dans les cas suivants :

1. Lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est considérée par la législation de la Partie requise comme ayant été entièrement ou partiellement commise sur son territoire.

2. Lorsque la personne réclamée a été définitivement acquittée ou reconnue coupable dans un État tiers pour la même infraction pour laquelle l'extradition est demandée et, si elle a été reconnue coupable, la peine infligée a été entièrement purgée ou n'est plus exécutable.

3. Lorsque, dans des cas exceptionnels, la Partie requise, tout en prenant en considération la gravité de l'infraction et les intérêts de la Partie requérante, estime qu'en raison des circonstances personnelles de la personne réclamée, l'extradition serait incompatible avec des considérations d'ordre humanitaire.

4. Lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est une infraction de caractère militaire et non pas une infraction selon le droit commun.

Article 5. Ajournement de l'extradition

Lorsque la personne recherchée fait l'objet d'une poursuite ou est condamnée par la Partie requise pour une infraction autre que celle pour laquelle l'extradition est demandée, la Partie requise peut rendre l'individu ou différer sa remise jusqu'à la conclusion des poursuites à son encontre ou attendre qu'il ait exécuté la totalité ou une partie de la peine. La Partie requise doit informer la Partie requérante de sa décision.

Article 6. Extradition de ressortissants

1. Aux termes du présent Traité, aucune des deux Parties n'extradera ses ressortissants.

2. Dans le cas où l'extradition est refusée uniquement sur la base de la nationalité de la personne recherchée, la Partie requise doit, sur demande de la Partie requérante, soumettre le cas à ses autorités aux fins de poursuites.

3. La nationalité est déterminée au moment de la commission de l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée.

Article 7. Acheminement des demandes d'extradition

Les demandes d'extradition et toute correspondance ultérieure sont transmises par la voie diplomatique.

Article 8. La demande et ses pièces justificatives

1. La demande d'extradition est présentée par écrit. Aux fins d'application du présent Traité, une demande d'extradition et les documents originaux ou les copies certifiées conformes communiqués sont exempts de toute forme d'authentification.

2. La demande d'extradition est accompagnée des pièces suivantes :

(a) Les documents indiquant le signalement et, si possible, la nationalité de l'individu recherché et l'endroit où il se trouve;

(b) Une déclaration relative à la législation décrivant les éléments essentiels de l'infraction et sa définition;

(c) Une déclaration relative à la législation décrivant la peine imposée pour l'infraction; et

(d) Un exposé de la législation relative à la prescription frappant les poursuites ou l'exécution de la peine.

3. Lorsque la demande d'extradition est relative à une personne qui n'a pas été inculpée, elle doit être accompagnée :

(a) D'une copie du mandat d'arrêt délivré par un juge ou une autre autorité compétente de la Partie requérante;

(b) D'une information indiquant que la personne recherchée est la personne qui figure sur le mandat d'arrêt ou de détention;

(c) D'un exposé du comportement censé constituer l'infraction et qui fournit des raisons sérieuses de croire que l'individu recherché a effectivement commis l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée.

4. Lorsque la demande d'extradition concerne un individu reconnu coupable, elle est accompagnée des pièces suivantes :

(a) Une copie du jugement constatant la culpabilité rendu par une Cour de la Partie requérante;

(b) Des renseignements établissant que l'individu recherché est bien celui qui a été reconnu coupable; et

(c) Un exposé du comportement constituant l'infraction pour laquelle l'individu a été reconnu coupable.

5. Tous les documents communiqués par la Partie requérante conformément aux dispositions du présent Traité sont accompagnés d'une traduction dans la langue de la Partie requise ou en anglais.

Article 9. Complément d'information

1. Si la Partie requise estime que les informations communiquées à l'appui de la demande d'extradition sont insuffisantes pour faire droit à la demande conformément au présent Traité, elle peut demander qu'un complément d'information lui soit fourni dans le délai qu'elle fixera.

2. Si l'individu dont l'extradition est recherchée se trouve en détention et que le complément d'information s'avère insuffisant conformément au présent Traité ou qu'il n'a pas été reçu dans les délais prescrits, l'individu peut être remis en liberté. Ladite remise ne s'oppose pas à ce que la Partie requérante introduise une nouvelle demande d'extradition de l'individu.

3. Lorsque l'individu est remis en liberté aux termes du paragraphe 2, la Partie requise en informe la Partie requérante dès que possible.

Article 10. Arrestation provisoire

1. En cas d'urgence, l'une ou l'autre des Parties peut demander l'arrestation provisoire d'un individu recherché en attendant que soit présentée la demande d'extradition. La demande peut être transmise par voie diplomatique ou directement entre les Ministères de la Justice des deux Parties.

2. La demande d'arrestation provisoire doit être faite par écrit et contenir les éléments suivants :

- (a) Une description de l'individu recherché, y compris des informations concernant sa nationalité;
- (b) L'endroit où se trouve l'individu recherché, s'il est connu;
- (c) Un bref exposé des faits, y compris si c'est possible, la date et le lieu de l'infraction;
- (d) Un exposé des lois violées;
- (e) Une déclaration affirmant l'existence d'un mandat d'arrêt ou de détention, ou une condamnation ou un jugement prononcé contre l'individu recherché;
- (f) Une déclaration attestant qu'une demande d'extradition à l'encontre de l'individu recherché suit.

3. Sur réception de ladite demande, la Partie requise adopte les mesures nécessaires pour mettre en détention l'individu recherché, et elle notifie sans délai à la Partie requérante le résultat de sa demande.

4. L'individu détenu est remis en liberté si la Partie requérante néglige de présenter la demande d'extradition accompagnée des documents visés à l'article 8 dans un délai de quarante-cinq (45) jours à compter de la date de l'arrestation, étant entendu que la remise en liberté ne s'oppose pas à l'introduction d'une procédure d'extradition de l'individu recherché si une demande à cet effet est reçue ultérieurement.

Article 11. Extradition simplifiée

Lorsqu'un individu recherché fait part à un tribunal ou à une autre autorité compétente de la Partie requise qu'il consent à l'extradition, la Partie requise prend, dans la mesure où l'y autorise sa propre législation, toutes les mesures nécessaires pour accélérer l'extradition.

Article 12. Concours de demandes

1. En cas de demandes émanant de deux ou de plusieurs États en vue de l'extradition du même individu soit pour la même infraction ou des infractions différentes, la Partie requise décide auquel de ces États l'individu doit être livré et elle notifie lesdits États de sa décision.

2. Pour décider auquel des États l'extradition sera accordée, la Partie requise tient compte de toutes les circonstances pertinentes et notamment :

- (a) De la nationalité de l'intéressé et de son lieu de résidence habituelle;

- (b) Si les demandes ont été introduites conformément au traité;
- (c) De l'époque ou du lieu où chacune des infractions a été commise;
- (d) Des intérêts respectifs des États demandeurs;
- (e) Du degré de gravité desdites infractions;
- (f) De la nationalité de la victime;
- (g) De la possibilité d'autres extraditions entre les États demandeurs; et
- (h) Des dates respectives des différentes demandes.

Article 13. Remise de l'extradé

1. Dès qu'une décision a été prise sur la demande d'extradition, la Partie requise fait connaître ladite décision à la Partie requérante par la voie diplomatique. Tout refus total ou qualifié d'extrader est motivé.

2. Lorsque sa législation le permet, la Partie requise remet l'individu réclamé aux autorités compétentes de la Partie requérante en un lieu acceptable aux deux Parties, sur le territoire de la Partie requise.

3. L'individu réclamé est pris en charge par la Partie requérante dans le territoire de la Partie requise dans un délai raisonnable prescrit par cette dernière; si l'individu n'est pas pris en charge dans le délai imparti, la Partie requise peut le remettre en liberté et refuser d'accorder l'extradition pour cette même infraction.

4. Si des circonstances indépendantes de sa volonté font qu'une Partie ne peut remettre ou prendre en charge la personne qui doit être extradée, elle en avise l'autre Partie. Les deux Parties conviennent alors d'une nouvelle date de remise ou de prise en charge et les dispositions du paragraphe 3 du présent article s'y appliquent.

Article 14. Remise d'objets

1. Dans la mesure admise par la législation de la Partie requise et sous réserve des droits de tiers qui seront dûment respectés, tous objets trouvés sur le territoire de la Partie requise qui auraient été acquis du fait de l'infraction ou qui peuvent servir de pièces à conviction sont remis à la Partie requérante, sur sa demande, lorsque l'extradition est accordée.

2. Sous réserve du paragraphe 1 du présent article, si la Partie requérante en fait la demande, les objets visés ci-avant lui sont remis même si l'extradition ne peut avoir lieu en raison du décès ou de l'évasion de l'individu recherché.

3. Lorsque la législation de la Partie requise ou les droits de tiers l'exigent, tous les objets ainsi remis sont restitués sans frais à la Partie requise qui en fait la demande.

Article 15. Règle de la spécialité

1. Un individu extradé en vertu du présent Traité ne peut être détenu, poursuivi ou jugé au titre de toute infraction commise avant l'extradition autre que celle pour laquelle l'extradition a été accordée, ni extradé vers un État tiers à quelque titre que ce soit sauf dans les circonstances suivantes :

(a) Lorsque ledit individu a quitté le territoire de la Partie requérante après l'extradition pour ensuite y revenir volontairement;

(b) Lorsque ledit individu n'a pas quitté le territoire de la Partie requérante dans un délai de quarante-cinq (45) jours après avoir été libre de le faire; ou

(c) Lorsque la Partie requise y consent. Une demande de consentement doit être soumise avec, à l'appui, les pièces visées à l'article 8 ainsi qu'un compte rendu de toute déclaration faite par l'individu extradé concernant l'infraction dont il s'agit. Ledit consentement peut être accordé lorsque l'infraction qui en est l'objet donne lieu à extradition conformément aux dispositions du présent Traité.

2. Le paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas aux infractions commises après l'extradition.

Article 16. Notification des résultats

La Partie requérante doit notifier à temps à la Partie requise les renseignements relatifs aux poursuites ou à l'exécution de la peine de l'individu extradé ou à la réextradition de cet individu vers un État tiers.

Article 17. Transit

1. Dans la mesure autorisée par sa législation, le transport d'un individu livré à l'autre Partie par un État tiers à travers le territoire de l'une des Parties est accordé sur demande écrite introduite par la voie diplomatique.

2. L'autorisation de transit n'est pas requise lorsqu'il s'agit d'un transport aérien et qu'aucune escale n'est prévue sur le territoire de la Partie de transit. En cas d'atterrissage imprévu sur le territoire de ladite Partie, l'autre Partie peut être amenée à soumettre une demande de transit conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article.

Article 18. Frais

1. La Partie requise assume les frais afférents aux procédures sous sa juridiction résultant d'une demande d'extradition.

2. La Partie requise assume les dépenses encourues sur son territoire en ce qui concerne la saisie et la remise des biens ou l'arrestation et la détention de l'individu dont l'extradition est demandée.

3. La Partie requérante assume les frais de transport de l'individu dont l'extradition a été accordée à partir du territoire de la Partie requise, ainsi que les dépenses liées au transit.

Article 19. Consultation

Les Parties se consultent, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, sur l'interprétation et l'application du présent Traité.

Article 20. Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Traité est soumis à ratification. Le présent Traité entre en vigueur à l'échange des instruments de ratification.

2. Le présent Traité s'applique aux infractions commises aussi bien avant qu'après la date de son entrée en vigueur.

3. Chacune des Parties contractantes peut dénoncer le présent traité à n'importe quel moment moyennant un préavis écrit de six (6) mois.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

Fait à Oulan-Bator le 31 mai 1999 en double exemplaire en langues coréenne, mongole et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour la République de Corée :

HONG SOON-YOUNG

Pour la Mongolie :

NYAM-OSORYN TUYA

No. 43235

**Republic of Korea
and
Papua New Guinea**

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Independent State of Papua New Guinea for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Manila, 23 November 1996

Entry into force: *21 April 1998 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 28*

Authentic texts: *English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 15 November 2006*

**République de Corée
et
Papouasie-Nouvelle-Guinée**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de l'État indépendant de la Papouasie-Nouvelle-Guinée tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Manille, 23 novembre 1996

Entrée en vigueur : *21 avril 1998 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 28*

Textes authentiques : *anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 15 novembre 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE INDEPENDENT STATE OF
PAPUA NEW GUINEA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE
TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH
RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Independent State of Papua New Guinea, desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

Article 1. Personal Scope

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. Taxes Covered

1. The taxes which are the subject of this Agreement are:

(a) In the case of Korea:

- (i) the income tax;
- (ii) the corporation tax;
- (iii) the inhabitant tax; and
- (iv) the special tax for rural development (hereinafter referred to as “Korean tax”);

(b) In the case of Papua New Guinea:

- (i) the taxes imposed under the Papua New Guinean Income Tax Act (1959) (as amended); and
- (ii) taxes or tax incentives imposed or granted by the State of Papua New Guinea with the object of providing or fostering economic development for the benefit of its nationals (hereinafter referred to as “Papua New Guinean tax”).

2. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed by either Contracting State after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the taxes of that Contracting States referred to in paragraph 1. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws as soon as practicable.

Article 3. General Definitions

1. In this Agreement unless the context otherwise requires:

(a) the term “Korea” means the territory of the Republic of Korea including any area adjacent to the territorial sea of the Republic of Korea which, in accordance with international law, has been or may hereafter be designated under the laws of the Republic of Korea as an area within which the sovereign rights of the Republic of Korea with respect to the seabed and sub-soil and their natural resources may be exercised;

(b) the term “Papua New Guinea” means the Independent State of Papua New Guinea and, when used in a geographical sense, includes any area adjacent to territorial limits of Papua New Guinea in respect of which there is for the time being in force, consistent with international law, a law of Papua New Guinea dealing with the exploitation of any of the natural resources of the Continental Shelf, its seabed and sub-soil;

(c) the terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean Korea or Papua New Guinea as the context requires;

(d) the term “tax” means Korean tax or Papua New Guinean tax, as the context requires but does not include any penalty or interest imposed under the laws of either Contracting State;

(e) the term “person” includes an individual, a company and any other body of persons, but does not include partnerships;

(f) the term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(g) the terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(h) the term “national” means:

(i) any individual possessing the nationality or citizenship of a Contracting State; and

(ii) any other legal entity deriving its status as such from the law in force in a Contracting State;

(i) the term “competent authority” means:

(i) in the case of Korea, the Minister of Finance and Economy or his authorized representative; and

(ii) in the case of Papua New Guinea, the Commissioner General of Internal Revenue or an authorized representative of the Commissioner General of Internal Revenue;

(j) the term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State.

2. As regards the application of the Agreement by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Agreement applies.

Article 4. Resident

1. For the purposes of this Agreement, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of head or main office, place of management, place of incorporation, or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

(c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

(d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then he shall be deemed to be a resident of the State in which the place of effective management of business is situated. However, where such a person has the place of effective management of business in one of the Contracting States and the place of head office of business in the other Contracting State, then the competent authorities of the Contracting States shall determine by mutual agreement the State of which the company shall be deemed to be a resident for the purposes of this Agreement.

Article 5. Permanent Establishment

1. For the purposes of this Agreement, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” includes especially:

(a) a place of management;

(b) a branch;

(c) an office;

(d) a factory;

(e) a workshop;

(f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources including timber or other forestry product;

- (g) an installation or structure used for the exploitation of natural resources; and
- (h) a place where agricultural or pastoral activity is carried on.

3. A building site or a construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than 183 days.

4. An enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in one of the Contracting States and to carry on business through that permanent establishment if:

(a) it carries on supervisory activities in that State for more than 6 months in any 12-month period in connection with a building site, or a construction, installation or assembly project which is being undertaken in that State; or

(b) substantial equipment is being used in that State for more than 183 days by, for or under contract with the enterprise in exploration for, or the exploitation of natural resources, or in activities connected with such exploration or exploitation.

5. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

(a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information for the enterprise;

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character; and

(f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

6. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person -- other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies -- is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 5 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

7. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries

on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term “immovable property” shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work or the right to explore for, mineral deposits, oil or gas deposits, quarries or other places for the extraction of natural resources including timber and other forestry products; provided that ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. Any interest or right referred to in paragraph 2 shall be regarded as situated in the Contracting State in which the land to which the interest or right relates is situated.

5. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses, which would be deductible if the permanent establishment were an independent enterprise, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. Nothing in this Article shall affect the application of any law of a Contracting State relating to the determination of the tax liability of a person in cases where the information available to the competent authority of that State is inadequate to determine the profits to be attributed to a permanent establishment, provided that law shall be applied, so far as the information available to the competent authority permits, consistent with the principles of this Article and internationally accepted rules.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. Shipping and Air Transport

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraphs 1 shall also apply to profits derived from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9. Associated Enterprises

1. Where

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State and taxes accordingly, profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits.

In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall, if necessary, consult each other.

3. Nothing in this Article shall affect the application of any law of a Contracting State relating to the determination of the tax liability of a person, including determinations in cases where the information available to the competent authority of that State is inadequate to determine the income to be attributed to an enterprise, provided that law shall be applied, so far as it is practicable to do so, consistent with the principles of this Article and internationally accepted rules.

Article 10. Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

3. The term “dividends” as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State shall be exempt from tax in that State if it is derived and beneficially owned by the Government of the other Contracting State or a local authority thereof or any agency or instrumentality of the Government or local authority.

4. The reference to the Government, local authority and their related agency or instrumentality in paragraph 3 shall include:

(a) in the case of Korea:

- (i) the Bank of Korea;
- (ii) the Korea Export-Import Bank;
- (iii) the Korea Development Bank; and

(iv) such other financial institution performing functions of a governmental nature as may be specified and agreed upon in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States.

(b) in the case of Papua New Guinea:

- (i) the National Government;
- (ii) the Provincial Governments;
- (iii) the Local Level Governments;
- (iv) the statutory bodies; and

(v) such institutions, the capital of which is wholly owned by the State or Provincial Governments, Local Level Governments or statutory bodies thereof, as may be agreed upon from time to time in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States.

5. The term “interest” as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, includes income from government securities and income from bonds or debentures. The term “interest” shall not include any item which is treated as a distribution under the provisions of Article 10.

6. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

8. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

9. The provisions of this Article shall not apply if the debt-claim in respect of which the interest is paid was created or assigned mainly for the purpose of taking advantage of this Article and not for bona fide commercial reasons.

Article 12. Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State; but where the beneficial owner of such royalties is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term “royalties” as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, or films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial, or scientific experience.

4. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

6. In this Article, a reference to royalties paid or to the payment of royalties may include royalties payable.

Article 13. Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State of which the enterprise is a resident.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. Independent Personal Services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless:

(a) a permanent establishment or fixed base is regularly available to the individual in the other Contracting State for the purpose of performing the individual's activities, in which case, so much of the income as is attributable to activities exercised from that permanent establishment or fixed base may be taxed in the other State;

(b) income is derived by the individual from a resident of that other Contracting State and exceeds an amount of US\$10,000 or its equivalent in Papua New Guinean currency or Korean currency in any 365-day period, in which case so much of the income as is derived from the activities in that other Contracting State may be taxed in that State; or

(c) an individual's stay in that other Contracting State exceeds 6 months in any 365-day period, in which case so much of the income as is derived from activities in that other Contracting State may be taxed in that State.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational, teaching, technical, managerial, or consultancy activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants and any services of a technical, managerial or consultancy nature.

Article 15. Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the

other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the fiscal year concerned;

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

(c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, shall be taxable only in that State.

Article 16. Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. Artistes and Sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, income derived by entertainers or sportsmen who are residents of a Contracting State from the activities exercised in the other Contracting State under a special programme of cultural exchange agreed upon between the governments of both Contracting States, shall be exempt from tax in that other State.

Article 18. Pensions

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 19. Government Service

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State, a political subdivision, a local authority or statutory body thereof to an individual in respect of services rendered in the discharge of government functions to that State or political subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

- (i) is a national of that other State; or
- (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration or pensions in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by a Contracting State, a political subdivision, a local authority or statutory body thereof.

4. The State, political subdivision, local authority or statutory body to which the provisions of paragraphs 1 and 2 shall apply in respect of remuneration or pensions paid by them shall include:

(a) in the case of Korea:

- (i) the Bank of Korea;
- (ii) the Korea Export-Import Bank;
- (iii) the Korea Development Bank;
- (iv) the Korea Trade Promotion Corporation; and
- (v) such other institution performing functions of a governmental nature as may be specified and agreed upon in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States.

(b) in the case of Papua New Guinea:

- (i) the National Government;
- (ii) the Provincial Governments;
- (iii) the Local Level Governments;
- (iv) their respective statutory bodies; and
- (v) such other institutions performing functions of a governmental nature as may be specified and agreed upon in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States.

Article 20. Students

Payments which a student, business or technical apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21. Professors, Teachers and Researchers

1. An individual who is or was a resident of a Contracting State immediately before making a visit to the other Contracting State, who, at the invitation of any university, college, school or other similar educational institution, which is recognized as non-profitable by the Government of that other State, visits that other State for a period not exceeding two years from the date of his first arrival in that other State, solely for the purpose of teaching or research or both at such educational institution shall be exempt from tax in that other State on his remuneration for such teaching or research.

2. This Article shall not apply to income from research if such research is undertaken primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Article 22. Other Income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income derived by a resident of the Contracting States where that income is effectively connected with a permanent establishment or fixed base situated in the other Contracting State. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Article 23. Elimination of Double Taxation

1. In the case of a resident of Korea, double taxation shall be avoided as follows:

Subject to the provisions of Korean tax law regarding the allowance as a credit against Korean tax of tax payable in any country other than Korea (which shall not affect the general principle hereof), the Papua New Guinean tax payable (excluding, in the case of dividends, tax payable in respect of profits out of which the dividends are paid) under the laws of Papua New Guinea and in accordance with this Agreement, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within Papua New Guinea shall be allowed as a credit against Korean tax payable in respect of that income. The credit shall not, however, exceed that proportion of Korean tax which the income from sources within Papua New Guinea bears to the entire income subject to Korean tax.

2. In the case of a resident of Papua New Guinea, double taxation shall be avoided as follows:

Subject to the provisions of Papua New Guinean tax law regarding the allowance as a credit against Papua New Guinean tax of tax paid in any country other than Papua New Guinea (which shall not affect the general principle hereof), the Korean tax paid (excluding, in the case of dividends, tax payable in respect of profits out of which the dividends are paid) under the laws of Korea and in accordance with this Agreement, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within Korea shall be allowed as a credit against Papua New Guinean tax payable in respect of that income. The credit shall not, however, exceed that proportion of Papua New Guinean tax which the income from sources within Korea bears to the entire income subject to Papua New Guinean tax.

3. For the purposes of paragraph 1 of this Article the term “Papua New Guinean tax payable” shall be deemed to include any amount which would have been payable as Papua New Guinean tax for any year but for an exemption or reduction of tax granted for that year or any part thereof under the Papua New Guinean Income Tax Act (1959) (as amended).

4. For the purposes of paragraph 2 of this Article, the term “Korean tax paid” shall be deemed to include any amount which would have been payable as Korean tax for any year but for an exemption or reduction of tax granted for that year or any part thereof in the name of the income tax, the corporation tax, the inhabitant tax and the special tax for rural development.

5. For the purposes of paragraphs 1 and 2 profits or income of a resident of a Contracting State which may be taxed in the other Contracting State in accordance with this Agreement, shall be deemed to arise from sources in that other Contracting State.

Article 24. Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation or connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 8 of Article 11, or paragraph 5 of Article 12 apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible, under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State are or may be subjected.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirements connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. Subject to paragraph 6 of this Article, the provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

6. Nothing in this article shall be construed so as to prevent either Contracting State from limiting to its nationals the benefit of tax incentives to provide economic development in that State.

Article 25. Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority of a Contracting State shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of applying the provisions of this Agreement.

Article 26. Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect

of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 27. Diplomatic Missions and Consular Officers

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic missions or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28. Entry into Force

1. This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Seoul as soon as possible. The Agreement shall enter into force on the sixtieth day after the date of the exchange of the instruments of ratification.

2. This Agreement shall have effect:

(a) in Korea:

(i) in respect of taxes withheld at source, on or after the first day of January in the year following that in which this Agreement enters into force; and

(ii) in respect of other taxes, for the taxable year beginning on or after the first day of January in the year following that in which this Agreement enters into force.

(b) in Papua New Guinea:

(i) in respect of withholding tax on income that is derived by a non-resident, in relation to income derived on or after the first day of January in the calendar year next following that in which this Agreement enters into force;

(ii) in respect of any other Papua New Guinean tax, in relation to income of any year of income beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which this Agreement enters into force.

Article 29. Termination

This Agreement shall remain in force indefinitely but either of the Contracting State may, on or before the thirtieth day of June in any calendar year from the fifth year following that in which the instruments of ratification have been exchanged, give to the other Contracting State, through diplomatic channels, written notice of termination and, in such event, this Agreement shall cease to have effect:

(a) in Korea:

(i) in respect of taxes withheld at source, on or after the first day of January in the year following that in which the notice is given;

and

(ii) in respect of other taxes, for the taxable year beginning on or after the first day of January in the year following that in which the notice is given.

(b) in Papua New Guinea:

(i) in respect of withholding tax on income that is derived by a non-resident, in relation to income derived on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given;

(ii) in respect of other Papua New Guinea tax, in relation to income of any year of income beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given.

In Witness Whereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Manila this 23rd day of November 1996, in the Korean and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Korea:

YOO CHONG-HA

For the Government of the Independent State of Papua New-guinea:

KILROY KOIRO GENIA

PROTOCOL

At the signing of the Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Independent State of Papua New Guinea for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income (hereinafter referred to as “The Agreement”), both sides have agreed upon the following provisions which form an integral part of the Agreement.

1. In respect of paragraph 5 of Article 7 and paragraph 3 of Article 9, it is understood that “internationally accepted rules” means the taxation principles adopted by the OECD Model Tax Convention or the UN Model Tax Convention.

In Witness Whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done in duplicate at Manila this 23rd day of November 1996, in the Korean and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Korea:

YOO CHONG-HA

For the Government of the Independent State of Papua New Guinea:

KILROY KOIRO GENIA

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 파푸아뉴기니독립국 정부간의
소득에 대한 조세의 이중과세회피와 탈세방지를 위한 협정

대한민국 정부와 파푸아뉴기니독립국 정부는,

소득에 대한 조세의 이중과세회피와 탈세방지를 위한 협정을 체결하기를
희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

인적범위

이 협정은 일방 또는 양 체약국의 거주자인 인에게 적용한다.

제 2 조

대상조세

1. 이 협정의 대상이 되는 조세는 다음과 같다.

가. 한국에 있어서는,

- (1) 소득세
- (2) 법인세
- (3) 주민세 및
- (4) 농어촌특별세
- (이하 “한국의 조세”라 한다.)

나. 파푸아뉴기니에 있어서는,

- (1) 개정된 파푸아뉴기니 소득세법(1959)에 의하여 부과되는 조세
- (2) 국민의 이익을 위하여 경제개발을 지원하거나 조장할 목적으로
파푸아뉴기니에 의하여 부과되는 조세 또는 허용되는 조세 유인책
- (이하 “ 파푸아뉴기니의 조세”라 한다)

2. 이 협정은 이 협정의 서명일 이후에 제1항의 체약국의 조세에 추가 또는 대체하여 각 체약국에 의하여 부과되는 동일하거나 실질적으로 유사한 조세에 대하여도 적용한다. 양 체약국의 권한있는 당국은 자국세법의 실질적인 개정사항을 시행과 동시에 상호 통보해야 한다.

제 3 조

일반적 정의

1. 문맥에 따라 달리 해석되지 아니하는 한, 이 협정에서
 - 가. “한국”이라 함은 국제법에 따라서 해상과 하층토 및 그 천연자원에 대하여 대한민국의 주권적 권리가 행사될 지역으로 대한민국의 법에 의하여 지정되어 왔거나 지정될 대한민국의 영해에 인접한 지역을 포함하는 대한민국의 영역을 의미한다.
 - 나. “파푸아뉴기니”라 함은 파푸아뉴기니독립국을 말하며, 지리적 의미로 사용되는 경우 대륙붕, 그것의 해상 및 하층토의 천연자원의 개발과 관련하여 국제법에 부합하는 파푸아뉴기니 법이 현재 시행되고 있는 파푸아뉴기니의 영토적 한계에 인접한 지역을 포함한다.
 - 다. “일방체약국” 및 “타방체약국”이라 함은 문맥에 따라 한국 또는 파푸아뉴기니를 말한다.
 - 라. “조세”라 함은 문맥에 따라 한국의 조세 또는 파푸아뉴기니의 조세를 말한다. 그러나 각 체약국의 법에 의하여 부과되는 형벌 또는 이익은 포함하지 아니한다.
 - 마. “인”이라 함은 개인·회사 및 기타 인의 단체를 포함한다. 그러나 조합은 포함하지 아니한다.
 - 바. “법인”라 함은 법인격이 있는 단체 또는 조세 목적상 법인격이 있는 단체로 취급되는 실체를 말한다.

사. “일방체약국의 기업” 및 “타방체약국의 기업”이라 함은 각각 일방체약국의 거주자에 의하여 경영되는 기업과 타방체약국의 거주자에 의하여 경영되는 기업을 말한다.

아. “국민”이라 함은 다음을 말한다.

- (1) 일방체약국의 국적 또는 시민권을 가진 개인
- (2) 일방체약국에서 시행되고 있는 법에 의하여 그러한 지위를 부여받은 기타 법적 실체

자. “권한있는 당국”이라 함은 다음을 말한다.

- (1) 한국의 경우, 재정경제원장관 또는 그의 권한있는 대리인
- (2) 파푸아뉴기니의 경우, 국세청장 또는 국세청장의 권한있는 대리인

차. “국제운수”라 함은 일방체약국의 기업이 운영하는 선박 또는 항공기에 의한 운송을 말한다. 단, 선박 또는 항공기가 오로지 타방체약국내의 장소 사이에서만 운영되는 경우는 제외한다.

2. 일방체약국이 이 협정을 적용함에 있어서 이 협정에서 정의되어 있지 아니한 용어는, 문맥에 따라 달리 해석되지 아니하는 한, 이 협정이 적용되는 조세에 관한 체약국의 법에 따른 의미를 가진다.

제 4 조

거 주 자

1. 이 협정의 목적상, “일방체약국의 거주자”라 함은, 체약국의 법에 의하여, 주소·거소·본점 또는 주사무소의 소재지·관리장소·회사의 소재지 또는 이와 유사한 성질의 다른 기준에 따라 납세의무가 있는 인을 말한다. 다만, 이 용어는 동 체약국내의 원천으로부터 생기는 소득에 대하여만 동 체약국에서 납세의무가 있는 인은 포함하지 아니한다.

2. 제1항의 규정에 의하여 개인이 양 체약국의 거주자가 되는 경우, 그의 지위는 다음과 같이 결정된다.

- 가. 동 개인은 그가 이용할 수 있는 항구적 주거를 두고 있는 체약국의 거주자로 본다. 동 개인이 양 체약국안에 그가 이용할 수 있는 항구적 주거를 두고 있는 경우, 동 개인은 그의 인적 및 경제적 관계가 더 밀접한(중대한 이해관계의 중심지) 체약국의 거주자로 본다.
- 나. 동 개인의 중대한 이해관계의 중심지가 있는 체약국을 결정할 수 없거나 또는 어느 체약국에도 그가 이용할 수 있는 항구적 주거를 두고 있지 아니하는 경우, 동 개인은 그가 일상적 거소를 두고 있는 체약국의 거주자로 본다.
- 다. 동 개인이 양 국가 안에 일상적인 거소를 두고 있거나 또는 어느 체약국 안에도 일상적인 거소를 두고 있지 아니하는 경우, 동 개인은 그가 국민인 체약국의 거주자로 본다.
- 라. 동 개인이 양 체약국의 국민이거나 또는 양 체약국 중 어느 국가의 국민도 아닌 경우, 양 체약국의 권한있는 당국이 상호합의에 의하여 문제를 해결한다.

3. 이 조 제1항의 규정으로 인하여 개인 이외의 인이 양 체약국의 거주자로 되는 경우, 동 인은 그 사업의 실질적인 관리장소가 소재하는 체약국의 거주자로 본다. 단, 동 인이 체약국의 일국에 그 사업의 실질적인 관리장소와 타방 체약국에 그 사업의 본점의 소재지를 두고 있는 경우, 체약국의 권한있는 당국은 그 법인을 이 협정의 목적상 거주자로 간주할 수 있는 국가를 상호합의에 의하여 결정한다.

제 5 조

고정사업장

1. 이 협정의 목적상, “고정사업장”이라 함은 기업의 사업이 전적으로 또는 부분적으로 영위되는 사업상의 고정된 장소를 의미한다.

2. “고정사업장”이라 함은 특히 다음의 것을 포함한다.

- 가. 관리장소
- 나. 지 점
- 다. 사무소
- 라. 공 장
- 마. 작업장
- 바. 광산·유전·가스천·채석장, 목재 또는 기타 임산물을 포함하는 천연
자원의 채취장소
- 사. 천연자원의 개발에 이용되는 설비 또는 구조물
- 아. 경작 또는 목축 활동을 수행하는 장소

3. 건축장소 또는 건설·설비공사는 183일 이상 존속하는 경우에만 고정
사업장이 된다.

4. 다음의 경우 기업은 일방체약국에서 고정사업장을 가지고 있고 그 고정
사업장을 통하여 사업을 수행하는 것으로 본다.

- 가. 기업이 동 체약국에서 착수한 건축장소, 건설·설치·조립공사와 관련
하여 어느 12개월 이내의 기간동안 6개월 이상 동 체약국에서 감독
활동을 수행하는 경우
- 나. 천연자원의 탐사·개발 또는 탐사·개발과 관련된 활동을 하는 기업이
직접, 그 기업을 대신하여 또는 그 기업과의 계약에 따라 실질적
장비가 동 체약국에서 183일 이상 사용되는 경우

5. 이 조 전항의 규정에도 불구하고 “고정사업장”은 다음을 포함하지
아니하는 것으로 간주된다.

- 가. 기업 소유의 재화나 상품의 저장·전시 또는 인도의 목적만을 위한
시설의 이용
- 나. 저장·전시 또는 인도의 목적만을 위한 기업 소유의 재화나 상품의
재고보유

- 다. 다른 기업에 의한 가공만을 위한 기업 소유의 재화나 상품의 재고 보유
- 라. 기업을 위한 재화나 상품의 구입 또는 정보의 수집만을 위한 고정된 사업장소의 유지
- 마. 기업을 위한 기타 예비적이고 보조적인 성격의 활동만을 위한 고정된 사업장소의 유지
- 바. “가”호 내지 “마”호에 규정된 복합적 활동만을 위한 고정된 사업장소의 유지. 다만, 동 복합적 활동으로부터 초래되는 고정된 사업장소의 전반적인 활동이 예비적이고 보조적인 성격의 것이어야 한다.

6. 제1항 및 제2항의 규정에도 불구하고, 제7항의 규정이 적용되는 독립적 지위를 가지는 대리인 이외의 인이 어느 기업을 대신하여 활동하며 일방체약국에서 그 기업 명의의 계약체결권을 상시 행사하는 경우, 그 기업은 동 인이 그 기업을 위하여 수행하는 활동에 관하여 동 체약국 안에 고정사업장을 가지는 것으로 본다. 다만, 동 인의 활동이 고정된 사업장소에서 행하여진다고 할지라도 그 고정된 사업장소가 고정사업장으로 간주되지 아니하는 제5항에 언급된 활동에 한정되지 아니하는 경우이어야 한다.

7. 어느 기업이 일방체약국 안에서 중개인·일반 위탁매매인 또는 독립적인 지위를 가진 기타 대리인을 통하여 사업을 경영한다는 이유만으로, 동 기업이 동 일방체약국에 고정사업장을 가지는 것으로 보지 아니한다. 다만, 동 대리인이 사업의 통상적 과정에서 활동하는 경우에만 그러하다.

8. 일방체약국의 거주자인 법인이 타방체약국의 거주자인 법인 또는 타방체약국에서 (고정사업장을 통하거나 또는 다른 방법에 의하여) 사업을 경영하는 법인을 지배하거나 또는 그 법인에 의하여 지배되고 있다는 사실 그 자체만으로 어느 법인이 다른 법인의 고정사업장을 구성하지 아니한다.

제 6 조

부동산소득

1. 타방채약국에 소재하는 부동산으로부터 일방채약국의 거주자가 취득하는 소득에 대하여는 동 타방채약국에서 과세할 수 있다.

2. “부동산”이라 함은 당해 재산이 소재하는 채약국의 법에서 가지는 의미를 가진다. 이 용어는 어떠한 경우에도 부동산에 부속되는 재산, 농업과 임업에 사용되는 가축 또는 장비, 토지 재산에 관한 일반법의 규정이 적용되는 권리, 부동산의 용익권 및 광상, 석유 또는 가스권, 채석장, 목재 또는 기타 임산물을 포함하는 천연자원의 채취 또는 채취·탐사할 권리에 대한 대가인 가변적 또는 고정적인 지급금에 대한 권리를 포함한다. 단, 선박·보트·항공기는 부동산으로 보지 아니한다.

3. 제1항의 규정은 부동산의 직접사용·임대 또는 기타 형태의 사용으로부터 발생하는 소득에 대하여 적용한다.

4. 제2항에서 언급한 이익 또는 권리는 동 이익 또는 권리와 관계되는 토지가 소재하고 있는 채약국 내에 소재하는 것으로 본다.

5. 제1항 및 제3항의 규정은 기업의 부동산으로부터 생기는 소득과 독립적인적용역의 수행을 위하여 사용되는 부동산으로부터 생기는 소득에 대하여도 적용한다.

제 7 조

사업소득

1. 일방체약국 기업의 이윤에 대하여는, 그 기업이 타방체약국 내에 소재하는 고정사업장을 통하여 동 타방체약국에서 사업을 경영하지 아니하는 한, 동 일방체약국에서만 과세한다. 기업이 위와 같이 사업을 경영하는 경우 그 기업의 이윤 중 동 고정사업장에 귀속시킬 수 있는 이윤에 대하여만 동 타방체약국에서 과세할 수 있다.

2. 제3항의 규정에 따를 것을 조건으로, 일방체약국의 기업이 타방체약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 동 타방체약국에서 사업을 경영하는 경우, 동 고정사업장이 동일하거나 유사한 조건하에서 동일하거나 유사한 활동에 종사하며 또한 동 고정사업장이 속하는 기업과 전적으로 독립하여 거래하는 별개의 분리된 기업이라고 가정하는 경우에 동 고정사업장이 취득할 것으로 기대되는 이윤은 각 체약국에서 동 고정사업장에 귀속한다.

3. 고정사업장의 이윤을 결정함에 있어서, 경영비와 일반관리비를 포함하여 동 고정사업장의 목적을 위하여 발생된 경비는, 고정사업장이 독립기업이어서 동 비용을 공제할 수 있다면, 동 고정사업장이 소재하는 체약국내에서 또는 다른 곳에서 발생되는지 여부에 관계없이 비용공제가 허용된다.

4. 어떠한 이윤도 고정사업장이 당해 기업을 위하여 재화나 상품을 단순히 구매한다는 이유만으로 동 고정사업장에 귀속되지 아니한다.

5. 체약국의 권한있는 당국의 이용가능한 정보가 고정사업장에 귀속되는 이익을 결정함에 있어서 부적당한 경우, 이 조항의 어떠한 규정도 인의 조세책임 결정과 관련한 동 체약국의 법의 적용에 영향을 미치지 아니한다. 단, 권한있는 당국의 이용가능한 정보가 이 조의 원칙 및 국제적으로 인정된 규칙에 부합하는 경우에 한하여 당해 법이 적용된다.

6. 이 조 전항의 목적상, 고정사업장에 귀속되는 이윤은 그에 반대되는 타당하고 충분한 이유가 없는 한 매년 동일한 방법으로 결정되어야 한다.

7. 이윤이 이 협정의 다른 조항에서 별도로 취급되는 소득의 항목을 포함하는 경우, 그 다른 조항의 규정은 이 조의 규정에 의하여 영향을 받지 아니한다.

제 8 조

국제운수

1. 국제운수에 사용되는 선박 또는 항공기의 운항으로부터 발생하는 일방체약국 기업의 이윤에 대하여는 동 일방체약국에서만 과세한다.

2. 제1항의 규정은 공동계산·합작사업 또는 국제경영체에 참가함으로써 발생하는 이윤에 대하여도 적용한다.

제 9 조

특수관계기업

1. 가. 일방체약국의 기업이 타방체약국 기업의 경영·지배 또는 자본에 직접 또는 간접으로 참여하거나,

나. 동일인이 일방체약국의 기업과 타방체약국 기업의 경영·지배 또는 자본에 직접 또는 간접으로 참여하는 경우

그리고 위의 어느 경우에 있어서도 양 기업간 상업상 또는 재정상의 관계에 있어서 독립기업간에 설정되는 조건과 다른 조건이 설정되거나 부과된 경우, 동 조건이 없었더라면 일방기업의 이윤이 되었을 것이 동 조건으로 인하여 그러한 이윤으로 되지 아니한 것에 대하여는 동 기업의 이윤에 가산되며 이에 따라 과세할 수 있다.

2. 일방채약국이 동 일방채약국의 기업의 이윤에 타방채약국에서 과세된 타방채약국의 기업의 이윤을 포함시켜 과세하고, 그와 같이 포함된 이윤이 양 기업간에 설정된 조건이 독립기업간에 설정되었을 조건이었다면 동 일방채약국 기업에게 발생되었을 이윤인 경우에는, 타방채약국은 그러한 이윤에 대하여 자국에서 부과된 과세액을 적절히 조정하여야 한다. 이러한 조정을 결정함에 있어서는 이 협정의 다른 조항이 적절히 고려되어야 하며 양 채약국의 권한있는 당국은 필요하다면 상호협의하여야 한다.

3. 채약국의 권한있는 당국의 이용가능한 정보가 기업에 귀속되는 소득을 결정함에 있어서 부적당한 경우의 결정을 포함하여 이 조항의 어떠한 규정도 인의 조세책임 결정과 관련한 일방채약국의 법의 적용에 영향을 미치지 아니한다. 단, 이 조의 원칙 및 국제적으로 인정된 규칙과 일치하고 적용가능한 한 동 일방채약국의 법이 적용된다.

제 10 조

배 당

1. 일방채약국의 거주자인 법인이 타방채약국의 거주자에게 지급하는 배당에 대하여는 동 타방채약국에서 과세할 수 있다.

2. 그러나, 그러한 배당에 대하여는 배당을 지급하는 법인이 거주자인 채약국에서도 동 채약국의 법에 따라 과세할 수 있다. 단, 수취인이 그 배당의 수익적 소유자인 경우 그렇게 부과되는 조세는 배당총액의 15퍼센트를 초과할 수 없다.

3. 이 조에서 사용되는 “배당”이라 함은 주식 또는 채권이 아닌 이윤에 참가하는 기타의 권리로부터 생기는 소득 및 배당을 지급하는 법인이 거주자인 국가의 법에 의하여 주식으로부터 발생하는 소득과 동일한 과세상의 취급을 받는 기타의 법인 권리로부터 생기는 소득을 말한다.

4. 제1항 및 제2항의 규정은 일방채약국의 거주자인 배당의 수익적 소유자가 그 배당을 지급하는 법인이 거주자인 타방채약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 그곳에서 사업을 경영하거나 동 타방채약국에 소재하는 고정시설을 통하여 그곳에서 독립적 인적용역을 수행하며, 또한 그 배당의 지급원인이 되는 지분이 그러한 고정사업장 또는 고정시설과 실질적으로 관련되는 경우에는 적용하지 아니한다. 그러한 경우에는, 경우에 따라, 제7조 또는 제14조의 규정을 적용한다.

5. 일방채약국의 거주자인 법인이 타방채약국으로부터 이윤 또는 소득을 취득하는 경우, 동 타방채약국은 동 법인이 지급하는 배당에 대하여는 동 타방채약국의 거주자에게 지급되거나 또는 그 배당의 지급원인이 되는 지분이 동 타방채약국에 소재하는 고정사업장 또는 고정시설과 실질적으로 관련되는 경우를 제외하고는, 비록 지급된 배당 또는 유보이윤이 전적으로 또는 부분적으로 동 타방채약국에서 발생한 이윤 또는 소득으로 구성되어 있다 할지라도, 과세할 수 없으며 동 법인의 유보이윤도 유보이윤에 대한 조세의 대상으로 할 수 없다.

제 11 조

이 자

1. 일방채약국에서 발생하여 타방채약국의 거주자에게 지급되는 이자에 대하여는 동 타방채약국에서 과세할 수 있다.

2. 그러나, 그러한 이자는 그 이자가 발생하는 체약국에서도 동 체약국의 법에 따라 과세할 수 있다. 단, 수취인이 그 이자의 수익적 소유자인 경우 그렇게 부과되는 조세는 이자 총액의 10퍼센트를 초과할 수 없다.

3. 제2항의 규정에도 불구하고, 일방체약국에서 발생한 이자는 타방체약국 정부, 지방자치단체, 정부·지방자치단체의 기관 또는 대행기관에 의하여 취득되고 수익적으로 소유되는 경우 동 일방체약국에서 면세된다.

4. 제3항에서 정부, 지방자치단체 그리고 이와 관련한 기관 또는 대행기관이라 함은 다음을 포함한다.

가. 한국에 있어서는

- (1) 한국은행
- (2) 한국수출입은행
- (3) 한국산업은행
- (4) 체약국의 권한있는 당국 사이에 교환된 각서에서 지정되고 합의하는 정부적 성격의 기능을 수행하는 기타 재정기관

나. 파푸아뉴기니에 있어서는

- (1) 중앙정부
- (2) 광역 지방정부
- (3) 기초단위 지방정부
- (4) 법정기구
- (5) 체약국의 권한있는 당국 사이에 때때로 교환된 각서에 의하여 합의하는 국가·광역 지방정부 또는 기초단위 지방정부·법정 기구에 의하여 자본이 전적으로 소유되고 있는 기관

5. 이 조에서 “이자”라 함은 저당여부와 채무자의 이윤에 대한 참가권의 수반 여부에 관계없이 모든 종류의 채권으로부터 발생하는 소득을 말하며 특히 국채로부터 발생하는 소득과 공채 또는 사채로부터 발생하는 소득을 포함한다. “이자”라 함은 제10조의 규정에 의하여 분배로서 취급되는 항목은 포함하지 아니한다.

6. 제1항 및 제2항의 규정은, 일방채약국의 거주자인 이자의 수익적 소유자가 그 이자가 발생하는 타방채약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 그곳에서 사업을 경영하거나 동 타방채약국에 소재하는 고정시설을 통하여 그곳에서 독립적 인적 용역을 수행하며, 또한 이자의 지급원인이 되는 채권이 그러한 고정사업장 또는 고정시설과 실질적으로 관련되는 경우에는 적용되지 아니한다. 그러한 경우에는, 경우에 따라 제7조 또는 제14조의 규정을 적용한다.

7. 이자는 그 지급인이 일방채약국, 그 정치적 하부조직, 지방자치단체 또는 동 채약국의 거주자인 경우, 그 일방채약국에서 발생하는 것으로 본다. 그러나 일방채약국의 거주자 여부를 불문하고, 이자지급인이 동 일방채약국안에 그 이자의 지급원인이 되는 채무의 발생과 관련되는 고정사업장 또는 고정시설을 가지고 있고, 또한 이자가 그러한 고정사업장 또는 고정시설에 의하여 부담되는 경우, 그러한 이자는 동 고정사업장 또는 고정시설이 소재하는 국가에서 발생하는 것으로 본다.

8. 지급인과 수익적 소유자간 또는 그 양자와 기타인간의 특수관계로 인하여 이자의 지급액이, 그 지급의 원인이 되는 채권을 고려할 때, 그러한 관계가 없었더라면 지급인과 수익적 소유자간에 합의되었을 금액을 초과하는 경우, 이 조의 규정은 뒤에 언급된 금액에 대하여만 적용한다. 그러한 경우 그 지급액의 초과 부분에 대하여는 이 협정의 다른 규정을 적절히 고려하여 각 채약국의 법에 따라 과세한다.

9. 이 조의 규정은 이자의 지급원인이 되는 채권이 진실한 상업적 이유가 아닌 주로 이 조를 이용할 목적에서 창설되고 할당된 경우에는 적용하지 아니한다.

제 12 조

사 용 료

1. 일방채약국에서 발생하여 타방채약국의 거주자에게 지급되는 사용료에 대하여는 동 타방채약국에서 과세할 수 있다.

2. 그러나, 사용료는 동 사용료가 발생하는 계약국에서도 동 국의 법에 따라 과세될 수 있다. 사용료의 수익적 소유자가 타방계약국의 거주자인 경우 그렇게 부과되는 조세는 사용료 총액의 10퍼센트를 초과할 수 없다.

3. 이 조에서 사용되는 “사용료”라 함은 영화필름, 라디오 또는 텔레비전 방송용 필름, 테이프를 포함하여 문학·예술·학술작품의 저작권·특허권·상표권·의장이나 신안·도면·비밀공식이나 비밀공정의 사용 또는 사용권, 산업적·상업적 또는 학술적 설비의 사용 또는 사용권 및 산업적·상업적 또는 학술적 경험에 관한 정보의 대가로서 수취하는 모든 종류의 지급금을 의미한다.

4. 제1항 규정은 일방계약국의 거주자인 사용료의 수취인이 그 사용료가 발생하는 타방계약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 그곳에서 사업을 경영하거나 동 타방계약국에 소재하는 고정시설을 통하여 그곳에서 독립적 인적용역을 수행 하며, 또한 그 사용료의 지급원인이 되는 권리 또는 재산이 그러한 고정사업장이나 고정시설과 실질적으로 관련되는 경우에는 적용하지 아니한다. 그러한 경우에는, 경우에 따라 제7조 또는 제14조의 규정을 적용한다.

5. 지급인과 수익적 소유자간 또는 그 양자와 기타인간의 특수관계로 인하여 사용료의 지급액이, 그 지급의 원인이 되는 사용·권리 또는 정보를 고려할 때 그러한 특수관계가 없었더라면 지급인과 수익적 소유자간에 합의되었을 금액을 초과하는 경우, 이 조의 규정은 뒤에 언급된 금액에 대하여만 적용된다. 그러한 경우, 그 지급액의 초과부분에 대하여는 이 협정의 다른 규정을 적절히 고려하여 각 계약국의 법에 따라 과세한다.

6. 이 조에서 사용료의 지급 또는 사용료의 지급금에 대한 언급은 지불해야 할 사용료를 포함한다.

제 13 조

양도소득

1. 제6조에서 언급된 타방채약국 소재 부동산의 양도로부터 일방채약국의 거주자가 취득하는 이득에 대하여는 동 타방채약국에서 과세할 수 있다.

2. 일방채약국의 기업이 타방채약국안에 가지고 있는 고정사업장의 사업용 자산의 일부를 형성하는 동산 또는 독립적 인적용역을 수행할 목적상 타방채약국에서 일방채약국 거주자에게 이용가능한 고정시설에 속하는 동산의 양도로부터 발생하는 이득 및 그러한 고정사업장(단독으로 또는 기업체와 함께) 또는 고정시설의 양도로부터 발생하는 이득에 대하여는 동 타방채약국에서 과세할 수 있다.

3. 국제운수에 운항되는 선박 또는 항공기의 양도 또는 그러한 선박 또는 항공기의 운영에 관련되는 동산의 양도로부터 얻는 이득에 대하여는 그 기업이 거주자인 채약국에서만 과세한다.

4. 제1항, 제2항 및 제3항에 언급된 자산 이외 자산의 양도로부터 발생하는 이득에 대하여는 그 양도인이 거주자인 채약국에서만 과세한다.

제 14 조

독립적 인적용역

1. 일방채약국의 거주자가 전문직업적 용역 또는 기타 독립적 성격의 활동과 관련하여 취득하는 소득에 대하여는 다음과 같은 경우가 아닌 한 동 일방채약국에서만 과세한다.

가. 고정사업장 또는 고정시설이 타방채약국 안에서 개인이 활동을 수행하기 위하여 동 개인이 정규적으로 이용가능한 경우, 당해 소득중 고정사업장 또는 고정시설에서 이루어진 활동에 귀속시킬 수 있는 소득에 대하여만 타방채약국에서 과세할 수 있다.

- 나. 타방채약국의 거주자로부터 개인이 취득하고 어느 365일의 기간중 총계 10,000달러 내지 파푸아뉴기니 통화 또는 한국 통화에 상당하는 금액을 초과하는 소득은 타방채약국내의 활동으로부터 취득한 소득에 대하여만 동 타방채약국에서 과세할 수 있다.
- 다. 타방채약국에서 어느 개인이 365일의 기간중 6개월을 초과하여 체재하는 경우에 타방채약국내의 활동으로부터 취득한 소득에 대하여만 동 타방채약국에서 과세할 수 있다.

2. “전문직업적 용역”이라 함은 의사·변호사·엔지니어·건축사·치과의사 또는 회계사의 독립적인 활동과 기술적·경영적·자문적 성질의 용역은 물론 특하 독립적인 학술·문학·예술·교육·교수·경영 또는 자문활동을 포함한다.

제 15 조

종속적 인적용역

1. 제16조·제18조·제19조·제20조 및 제21조의 규정에 따를 것을 조건으로, 고용과 관련하여 일방채약국의 거주자가 취득하는 급여·임금 및 기타 유사한 보수에 대하여는 그 고용이 타방채약국에서 수행되지 아니하는 한, 동 일방채약국에서만 과세한다. 그 고용이 타방채약국에서 수행되는 경우, 동 고용으로부터 발생하는 보수에 대하여는 동 타방채약국에서 과세할 수 있다.

2. 제1항의 규정에도 불구하고, 타방채약국내에서 수행된 고용과 관련하여 일방채약국의 거주자가 취득하는 보수에 대하여는 다음의 경우 동 일방채약국에서만 과세한다.

- 가. 수취인이 당해 회계연도에 개시하거나 종료하는 어느 12개월 기간중 총 183일을 초과하지 아니하는 단일기간 또는 제기간 동안 타방채약국안에 체재하고,

- 나. 그 보수가 타방채약국의 거주자가 아닌 고용주에 의하여 또는 그를 대신하여 지급되며,
- 다. 그 보수가 타방채약국안에 고용주가 가지고 있는 고정사업장 또는 고정시설에 의하여 부담되지 아니하는 경우

3. 이 조 전항의 규정에도 불구하고, 일방채약국의 기업에 의하여 국제운수에 운항되는 선박이나 항공기에 탑승하여 수행되는 고용에 관하여 취득한 보수에 대하여는 동 일방채약국에서만 과세한다.

제 16 조

이사의 보수

일방채약국의 거주자가 타방채약국의 거주자인 법인의 이사회 구성원 자격으로 취득하는 이사의 보수 및 기타 유사한 지급금에 대하여는 동 타방채약국에서 과세할 수 있다.

제 17 조

예능인 및 체육인

1. 제14조 및 제15조의 규정에 불구하고, 연극·영화·라디오 또는 텔레비전의 연예인이나 음악가와 같은 예능인 또는 체육인인 일방채약국의 거주자가 타방채약국에서 수행하는 인적 활동으로부터 취득하는 소득에 대하여는 동 타방채약국에서 과세할 수 있다.

2. 연예인 또는 체육인이 그러한 자격으로 수행한 인적활동에 관한 소득이 그 예능인 또는 체육인 자신에게 귀속되지 아니하고 타인에게 귀속되는 경우, 제7조, 제14조 및 제15조의 규정에도 불구하고 동 소득에 대하여는 그 예능인 또는 체육인의 활동이 수행되는 채약국에서 과세될 수 있다.

3. 이 조 제1항 및 제2항의 규정에도 불구하고, 일방체약국의 거주자인 예능인 또는 체육인이 양체약국 정부간에 합의된 문화교류 특별프로그램에 의하여 타방체약국에서 수행되는 활동으로부터 취득하는 소득은 동 타방체약국에서 면세한다.

제 18 조 연 금

제19조 제2항의 규정에 따를 것을 조건으로, 과거 고용의 대가로 일방체약국의 거주자에게 지급되는 연금 및 기타 이와 유사한 보수에 대하여는 동 체약국에서만 과세한다.

제 19 조 정부용역

1. 가. 일방체약국, 그 정치적 하부조직 또는 지방자치단체에게 정부적 기능의 수행과정에서 제공되는 용역과 관련하여 동 일방체약국, 그 정치적 하부조직, 지방자치단체 또는 이들의 법정기구가 개인에게 지급하는 연금 이외의 보수에 대하여는 동 일방체약국에서만 과세한다.
- 나. 그러나 그러한 보수에 대하여는 만약 그 용역이 타방체약국에서 제공되고 그 개인이 다음에 해당하는 동 타방체약국의 거주자인 경우에는 동 타방체약국에서만 과세한다.
 - (1) 동 타방체약국의 국민인 자, 또는
 - (2) 단지 그 용역의 제공만을 목적으로 동 체약국의 거주자가 되지 아니한 자

2. 가. 일방체약국, 그 정치적 하부조직 또는 지방자치단체에게 제공되는
용역과 관련하여 동 일방체약국, 그 하부조직 또는 자치단체에
의하여 또는 이들에 의하여 창설된 기금으로부터 개인에게 지급되는
연금에 대하여는 동 일방체약국에서만 과세한다.
나. 그러나, 그 개인이 타방체약국의 거주자이며 국민인 경우 그러한
연금에 대하여는 동 타방체약국에서만 과세한다.
3. 일방체약국, 그 정치적 하부조직, 지방자치단체 또는 이들의 법정기구에
의하여 수행되는 거래 또는 사업과 관련하여 제공되는 용역에 대한 보수 또는
연금에 대하여 제15조, 제16조 및 제18조의 규정을 적용한다.
4. 제1항 및 제2항에 규정한 체약국, 그 정치적 하부조직, 지방자치단체 또는
법정기구는 다음을 포함하여 그 기관들이 지급하는 보수 또는 연금에 대하여
적용한다.
 - 가. 한국의 경우에는
 - (1) 한국은행
 - (2) 한국수출입은행
 - (3) 한국산업은행
 - (4) 대한무역진흥공사
 - (5) 체약국의 권한있는 당국간 교환되는 각서로 지정·합의될 수
있는 정부적 성격의 기능을 수행하는 기타 기관
 - 나. 파푸아뉴기니의 경우에는
 - (1) 중앙정부
 - (2) 광역 지방정부
 - (3) 기초단위 지방정부
 - (4) 이들 각각의 법정기구
 - (5) 체약국의 권한있는 당국간 교환되는 각서로 지정·합의될 수
있는 정부적 성격의 기능을 수행하는 기타 기관

제 20 조
학 생

교육 또는 훈련만을 목적으로 일방체약국에 체재하며 타방체약국의 거주자이거나 일방체약국을 방문하기 직전에 타방체약국의 거주자였던 학생, 사업 또는 기술 견습생이 그의 생계·교육 또는 훈련의 목적상 받는 지급금이 일방체약국의 국외로부터 발생한 것이면 동 지급금은 동 일방체약국에서 과세되지 아니한다.

제 21 조
교수, 교사 및 연구자

1. 일방체약국의 거주자이거나 타방체약국을 방문하기 직전에 일방체약국의 거주자이었으며, 타방체약국의 종합대학·단과대학·학교 또는 타방체약국의 정부에 의하여 비영리기관으로 인정된 기타 유사한 교육기관의 초청으로 그러한 교육기관에서 강의·연구 또는 강의와 연구의 양자를 위한 목적만으로 동 타방체약국에 최초 도착한 날로부터 2년을 초과하지 아니하는 기간동안 동 타방체약국에 체재하는 개인은 그러한 강의 또는 연구로부터 취득하는 보수에 대하여 동 타방체약국에서 면세된다.

2. 이 조는 그러한 연구가 기본적으로 특정인 또는 특정인들의 사적 이익을 위하여 수행되는 경우 동 연구로부터 발생하는 소득에 대하여는 적용하지 아니한다.

제 22 조
기타소득

1. 이 협정의 전기 각 조에서 취급되지 아니한 일방체약국 거주자의 소득 항목에 대하여는, 그 소득의 발생지를 불문하고, 동 일방체약국에서만 과세한다.

2. 제1항의 규정은 그 소득이 타방채약국에 소재한 고정사업장 또는 고정 시설과 실질적으로 관련되는 경우에는 타방채약국의 거주자에 의하여 취득되는 소득에는 적용하지 아니한다. 그러한 경우에는, 경우에 따라, 제7조 또는 제14조의 규정을 적용한다.

제 23 조

이중과세의 회피방법

1. 한국 거주자의 경우, 이중과세는 다음과 같이 회피된다.

한국 이외의 국가에서 납부하는 조세에 대하여 허용하는 한국의 조세로부터의 세액공제에 관한 한국세법의 규정(이 항의 일반적인 원칙에 영향을 미쳐서는 아니된다)에 따를 것을 조건으로, 파푸아뉴기니 내의 원천소득에 대하여 직접적이든 공제에 의해서든, 파푸아뉴기니의 법과 이 협정에 따라 납부할 파푸아뉴기니의 조세(배당의 경우 배당이 지급되는 이유에 대하여 납부할 조세를 제외함)는 동 소득에 대하여 납부할 한국의 조세로부터 세액공제가 허용된다. 그러나 그 공제세액은 파푸아뉴기니 내의 원천소득이 한국의 조세 납부대상이 되는 총소득에서 차지하는 비율에 해당하는 한국의 조세 비율을 초과하지 아니한다.

2. 파푸아뉴기니 거주자의 경우, 이중과세는 다음과 같이 회피된다.

파푸아뉴기니 이외의 국가에서 납부하는 조세에 대하여 허용하는 파푸아뉴기니의 조세로부터의 세액공제에 관한 파푸아뉴기니 세법의 규정(이 항의 일반적인 원칙에 영향을 미쳐서는 아니된다)에 따를 것을 조건으로, 한국내의 원천 소득에 대하여 직접적인 공제에 의해서든, 한국의 법과 이 협정에 따라 납부할 한국의 조세(배당의 경우 배당이 지급되는 이유에 대하여 납부할 조세를 제외함)는 동 소득에 대하여 납부할 파푸아뉴기니의 조세로부터 세액공제가 허용된다. 그러나 그 공제세액은 한국내의 원천소득이 파푸아뉴기니의 조세 납부대상이 되는 총 소득에서 차지하는 비율에 해당하는 파푸아뉴기니의 조세비율을 초과하지 아니한다.

3. 이 조 제1항의 목적상 “파푸아뉴기니에 납부할 조세”라 함은 1959년 개정된 파푸아뉴기니 소득세법(이후 개정사항 포함)에 의하여 연간 또는 어느 기간 동안 부여된 조세의 면제나 경감이 없었더라면 연간 파푸아뉴기니 조세로서 납부 되었을 조세액을 포함하는 것으로 간주된다.

4. 이 조 제2항의 목적상 “한국에 납부한 조세”라 함은 소득세법, 법인세법, 주민세법과 농어촌개발특별세법의 명목으로 연간 또는 어느 기간 동안 부여된 조세의 면제나 경감이 없었더라면 연간 한국의 조세로서 납부 되었을 조세액을 포함하는 것으로 간주된다.

5. 제1항 및 제2항의 목적상 이 협정에 따라 타방채약국에서 과세될 수 있는 일방채약국 거주자의 이윤 또는 소득은 동 타방채약국의 원천으로부터 발생하는 것으로 간주된다.

제 24 조

무 차 별

1. 일방채약국의 국민은 동일한 상황에 있는 타방채약국의 국민이 부담하거나 부담할지도 모르는 조세 또는 이와 관련된 의무와 다르거나 그보다 더 과중한 조세 또는 이와 관련된 의무를 동 타방채약국에서 부담하지 아니한다. 이 규정은 제1조의 규정에도 불구하고 일방 또는 양 채약국의 거주자가 아닌 인에게도 적용한다.

2. 일방채약국의 기업이 타방채약국안에 가지고 있는 고정사업장에 대한 조세는 동일한 활동을 수행하는 동 타방채약국의 기업에 부과되는 조세보다 불리하게 부과되지 아니한다. 이 규정은 일방채약국의 시민으로서의 지위 또는 가족부양 책임으로 인하여 자국의 거주자에게 부여하는 조세목적상의 인적공제·구제 및 경감을 타방채약국의 거주자에게도 부여 하여야 할 의무를 동 일방채약국에 대하여 부과하는 것으로 해석되지 아니한다.

3. 제9조 제1항, 제11조 제8항 또는 제12조 제5항의 규정이 적용되는 경우를 제외하고, 일방체약국의 기업이 타방체약국의 거주자에게 지급하는 이자·사용료 및 기타 지급금은, 그러한 기업의 과세이윤을 결정하기 위한 목적상, 이들이 동 일방체약국의 거주자에게 지급되었을 또는 지급할 지도 모르는 때와 동일한 조건으로 공제된다.

4. 일방체약국의 기업 자본의 전부 또는 일부가 1인 또는 그 이상의 타방체약국 거주자에 의하여 직접 또는 간접으로 소유되거나 지배되는 경우, 그 기업은 동 일방체약국의 다른 유사한 기업이 부담하거나 부담할 지도 모르는 조세 또는 이와 관련된 의무와 다르거나 그보다 더 과중한 조세 또는 이와 관련된 의무를 동 일방체약국에서 부담하지 아니한다.

5. 이 조 제6항에 따를 것을 조건으로, 제2조의 규정에도 불구하고, 이 조의 규정은 모든 종류와 명칭의 조세에 대하여 적용한다.

6. 이 조의 어떠한 규정도 어느 일방체약국이 동 체약국에서 경제개발을 위해 제공되는 조세유인의 이익을 동 체약국 국민에게 한정하는 것을 회피하기 위한 것으로 해석하지 아니한다.

제 25 조

상호 합의 절차

1. 일방체약국 또는 양 체약국의 조치가 어느 인에 대하여 이 협정의 규정에 부합하지 아니하는 과세상의 결과를 초래하거나 초래할 것이라고 동 인이 여기는 경우, 그는 양 체약국의 국내법에 규정된 구제수단에도 불구하고, 그가 거주자인 체약국의 권한있는 당국에 또는 그의 문제가 제24조 제1항에 해당하는 경우에는 그가 국민인 체약국의 권한있는 당국에 그의 문제를 제기할 수 있다. 동 문제는 이 협정의 제 규정에 부합되지 아니하는 과세상의 결과를 초래하는 조치의 최초 통보일로부터 3년 이내에 제기되어야 한다.

2. 동 이의가 정당하다고 인정되거나 스스로 만족할 만한 해결에 도달할 수 없는 경우, 일방체약국의 권한있는 당국은 이 협정에 부합되지 아니하는 과세를 회피하기 위하여 타방체약국의 권한있는 당국과 상호 합의에 의하여 그 문제를 해결하도록 노력한다.

3. 체약국의 권한있는 당국은 이 협정의 해석 또는 적용에 관하여 발생하는 곤란 또는 의문을 상호 합의에 의하여 해결하도록 노력한다. 또한 양 체약당사국은 이 협정에 규정되지 아니한 경우에 있어서의 이중과세의 회피를 위하여도 상호 협의할 수 있다.

4. 체약국의 권한있는 당국은 이 협정의 규정을 적용하기 위한 목적으로 상호 간에 직접 의견을 교환할 수 있다.

제 26 조

정보교환

1. 체약국의 권한있는 당국은 이 협정의 제 규정을 시행하거나 또는 당해 국내법에 의한 과세가 이 협정의 규정에 반하지 아니하는 한, 이 협정의 적용대상이 되는 조세에 관한 체약국의 국내법을 시행하는데 필요한 정보를 교환한다. 정보의 교환은 제1조에 의하여 제한 받지 아니한다. 일방체약국이 입수하는 정보는 동 체약국의 국내법에 의하여 입수되는 정보와 동일하게 비밀로 취급되어야 하며, 이 협정이 적용되는 조세의 부과·징수 또는 이와 관련된 강제집행 또는 소추나 소원의 결정에 관련되는 인 또는 당국(사법·행정기관을 포함한다)에 대하여만 공개된다. 그러한 인 또는 당국은 그러한 목적을 위하여만 정보를 사용한다. 이들은 공개 법정절차 또는 사법적 결정의 경우 정보를 공개할 수 있다.

2. 어떠한 경우에도 제1항의 규정은 일방체약국에 대하여 다음의 의무를 부과하는 것으로 해석되지 아니한다.

- 가. 일방 또는 타방채약국의 법률 및 행정관행에 저촉되는 행정적 조치를 수행하는 것.
- 나. 일방 또는 타방채약국의 법률에 따라 또는 행정의 통상적인 과정에서 입수할 수 없는 정보를 제공하는 것.
- 다. 교역상·사업상·산업상·상업상 또는 전문직업상의 비밀 또는 거래의 과정을 공개할 경우 공공정책(공공질서)에 배치되는 정보를 제공하는 것

제 27 조

외교관 및 영사관원

이 협정의 어떠한 규정도 국제법의 일반규칙 또는 특별협정의 제 규정에 따른 외교관 또는 영사관원의 재직상의 특권에 영향을 미치지 아니한다.

제 28 조

발 효

1. 이 협정은 비준되어야 하며, 비준서는 에서 가능한 한 조속히 교환되어야 한다. 이 협정은 비준서 교환일 후 60일째에 발효된다.

2. 이 협정은 다음에 대하여 효력을 가진다.

가. 한국의 경우

(1) 원천징수되는 조세에 관하여는 이 협정이 발효되는 연도의 다음 년도 1월1일부터

(2) 기타의 조세에 관하여는 이 협정이 발효되는 연도의 다음연도 1월 1일 이후에 개시되는 과세년도부터

나. 파푸아뉴기니의 경우

- (1) 비거주자에 의해 취득된 소득이 원천징수되는 조세에 관하여는,
이 협정이 발효되는 연도의 다음연도 1월1일부터 취득되는
소득분부터
- (2) 기타 파푸아뉴기니의 조세에 관하여는, 이 협정이 발효되는
연도의 다음 연도 1월1일 이후에 개시되는 과세년도의 소득분
부터

제 29 조

종 료

이 협정은 무기한으로 효력을 가지나, 각 체약국의 비준서 교환 연도 이후 5년째부터 어느 연도의 6월 30일 이전에 외교경로를 통하여 서면으로 타방체약국에 대하여 종료를 통보할 수 있다. 그러한 경우에 이 협정은 다음에 대하여 효력을 갖지 아니한다.

가. 한국의 경우

- (1) 원천징수되는 조세에 대하여는, 종료통보가 행하여지는 연도의
다음 연도 1월1일부터
- (2) 기타의 조세에 대하여는, 종료통보가 행하여진 연도의 다음연도
1월1일 이후에 개시되는 과세년도부터

나. 파푸아뉴기니의 경우

- (1) 비거주자에 의해 취득된 소득이 원천징수되는 조세에 관하여는,
종료통보가 행하여진 연도의 다음연도 1월1일부터 취득되는 소득분부터
- (2) 기타 파푸아뉴기니의 조세에 관하여는, 종료통보가 행하여진 연도의
다음 연도 1월1일 이후에 개시되는 과세년도의 소득분부터

이상의 증거로 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당히 권한을 위임받아
이 협정에 서명하였다.

1996년 11 월 23 일 **마닐라** 에서 동등히 정본인 한국어와 영어로 각 2부를
작성하였다.

대한민국 정부를 위하여



파푸아뉴기니독립국 정부를 위하여



의 정 서

대한민국 정부와 파푸아뉴기니독립국 정부간의 소득에 대한 조세의 이중과세 회피와 탈세방지를 위한 협정(이하 “협정” 이라 한다)을 서명함에 있어서, 양측은 이 협정의 불가분의 일부를 이루는 다음 규정에 합의하였다.

1. 제7조 제5항과 제9조 제3항에서, “국제적으로 인정된 규칙” 이라 함은 OECD 모델조세협약 또는 UN 모델조세협약에 의하여 채택된 조세원칙을 의미한다.

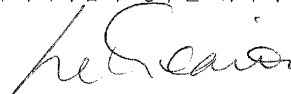
이상의 증거로 아래 서명자는 정당히 권한을 위임받아 이 의정서에 서명하였다.

1996년 11 월 23 일 **마닐라** 에서 동등히 정본인 한국어와 영어로 각 2부를 작성하였다.

대한민국 정부를 위하여



파푸아뉴기니독립국 정부를 위하여



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE
ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT INDÉPENDANT DE LA PAPOUA-
SIE-NOUVELLE-GUINÉE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSI-
TION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS
SUR LE REVENU

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de l'État indépendant de la Papouasie-Nouvelle-Guinée, désireux de conclure un Accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Personnes visées

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents de l'un des États contractants ou des deux.

Article 2. Impôts visés

1. Les impôts auxquels s'applique l'Accord sont :

- a) Pour ce qui est de la Corée :
 - i) L'impôt sur le revenu;
 - ii) L'impôt sur les sociétés;
 - iii) L'impôt de capitation; et
 - iv) L'impôt spécial d'aménagement rural (ci-après dénommés "l'impôt co-réen");
- b) Pour ce qui est de la Papouasie-Nouvelle-Guinée :
 - i) Les impôts imposés en vertu de l'Acte relatif à l'impôt sur le revenu de Papouasie-Nouvelle-Guinée de 1959 (tel qu'amendé); et
 - ii) les impôts ou les incitations fiscales imposés ou accordés par l'État de Papouasie-Nouvelle-Guinée dans le but de permettre ou de promouvoir le développement économique dans l'intérêt de leurs ressortissants (ci-après dénommés "l'impôt de Nouvelle-Guinée-Papouasie").

2. Le présent Accord s'applique également à tout impôt de nature identique ou analogue que l'un ou l'autre des États contractants peut, après la date de signature de l'Accord, ajouter ou substituer aux impôts en vigueur. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent toutes modifications de fond apportées à leurs législations fiscales respectives dès que possible.

Article 3. Définitions générales

Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente :

a) Par “Corée” : le territoire de la République de Corée, y compris toute zone adjacente à la mer territoriale de la République de Corée, qui a été désignée ou peut dorénavant être désignée, conformément au droit international et aux termes de la législation de la République de Corée, comme une zone dans laquelle la République de Corée exerce ses droits souverains à l'égard des fonds marins et du sous-sol, ainsi que de leurs ressources naturelles;

b) Par “Papouasie-Nouvelle-Guinée” : l'État indépendant de Papouasie-Nouvelle-Guinée, y compris toute région adjacente aux limites de la Papouasie-Nouvelle-Guinée à l'égard de laquelle il existe à l'heure actuelle, compatible avec le droit international, une loi de la Papouasie-Nouvelle-Guinée relative à l'exploitation des ressources naturelles du plateau continental, ses fonds marins et leur sous-sol;

c) Par “un État contractant” et “l'autre État contractant” : la Corée ou la Papouasie-Nouvelle-Guinée, selon le contexte;

d) Par “impôt” : l'impôt coréen ou l'impôt de la Papouasie-Nouvelle-Guinée, selon le contexte; mais n'inclut pas toute pénalité ou tout intérêt imposé en vertu de la législation de l'un ou l'autre État contractant;

e) Par “personne” : toute personne physique, société ou autre groupement de personnes, mais n'inclut pas les partenariats;

f) Par “société” : toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins de l'impôt;

g) Par “entreprise d'un État contractant” et “entreprise de l'autre État contractant”, respectivement : une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

h) Par “ressortissant” :

i) Toute personne physique possédant la nationalité ou la citoyenneté d'un État contractant; et

ii) Toute autre entité légale dont le statut est régi par la législation en vigueur dans un État contractant;

i) Par “autorité compétente” :

i) Pour la Corée, le Ministère des finances et de l'économie ou son représentant dûment autorisé; et

ii) Pour la Papouasie-Nouvelle-Guinée, le Commissaire général aux Impôts internes ou son représentant dûment autorisé;

j) Par “trafic international” : toute opération de transport réalisée par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf si le navire ou l'aéronef est exploité exclusivement entre des points situés dans l'autre État contractant.

2. Pour l'application du présent Accord par un État contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet État relatif aux impôts auxquels s'applique l'Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. Résident

1. Au sens du présent Accord, on entend par “résident d'un État contractant” toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son siège social ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, cette expression ne vise pas les personnes qui sont assujetties à l'impôt dans cet État uniquement à raison du revenu qu'elles tirent de sources situées dans ledit État.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États elle est considérée comme un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Si en vertu des dispositions du paragraphe 1 du présent article une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle sera censée être un résident de l'État dans lequel elle possède son siège effectif de direction d'entreprise. Cependant, si ladite personne possède son siège effectif de direction d'entreprise dans un des États contractants et son siège dans l'autre État contractant, les autorités compétentes des États contractants déterminent d'un commun accord l'État duquel l'entreprise est censée être résidente aux termes du présent Accord.

Article 5. Établissement stable

1. Au sens du présent Accord, on entend par “établissement stable” une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. Par “établissement stable”, on entend notamment :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles, y compris le bois ou tout autre produit de la foresterie;
- g) Une installation ou une construction utilisée pour l'exploitation de ressources naturelles; et
- h) Un lieu où une activité agricole ou pastorale est exercée.

3. Un chantier de construction, d'installation ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée est supérieure à 183 jours.

4. Une entreprise est réputée avoir un établissement stable dans l'un des États contractants et exercer une activité dans le cadre de cet établissement stable :

- a) Si elle exerce dans cet État pendant plus de 6 mois sur toute période de 12 mois des activités de surveillance dans le cadre d'un chantier de construction ou d'un projet de construction, d'installation ou de montage entrepris dans cet État; ou
- b) Si un matériel important est utilisé dans cet État par l'entreprise pendant plus de 183 jours, pour son compte, ou en vertu d'un contrat avec l'entreprise pour l'exploration ou l'exploitation de ressources naturelles, ou pour les activités relatives à cette exploration ou exploitation.

5. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, ne constituent pas un "établissement stable" :

- a) Les installations qui sont employées aux seules fins d'entreposer, exposer ou livrer des biens ou marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Un dépôt de marchandises appartenant à l'entreprise, constitué aux seules fins de stocker, exposer ou livrer ces biens ou marchandises;
- c) Un dépôt de marchandises appartenant à l'entreprise, entreposées aux seules fins de leur transformation par une autre entreprise;
- d) Une installation fixe d'affaires qui est employée aux seules fins d'acheter des biens ou marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) Une installation fixe d'affaires qui est employée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire; et
- f) Une installation fixe d'affaires qui est employée aux seules fins d'exercer simultanément plusieurs des activités visées aux paragraphes (a) à (e) ci-dessus, sous réserve que l'ensemble des activités menées dans l'installation fixe d'affaires conserve son caractère préparatoire ou auxiliaire.

6. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 7 agit pour le compte d'une entreprise et dispose et jouit dans un État contractant du pouvoir, qu'elle y exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est réputée avoir un établissement stable dans cet État pour toutes activités que cette personne exerce pour le compte de l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient

limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 5 et qui, exercées dans une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de cette installation fixe d'affaires un établissement stable au sens dudit paragraphe.

7. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce des activités par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, pourvu que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

8. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit ou non par l'intermédiaire d'un établissement stable) ne suffit pas en lui-même à faire de l'une de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus de biens immeubles

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immeubles situés dans l'autre État contractant peuvent être imposés dans cet autre État.

2. L'expression "biens immeubles" s'entend au sens que lui donne le droit de l'État contractant où ce bien est situé. Elle comprend en tous cas les accessoires des biens immeubles, le cheptel et le matériel servant aux exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immeubles et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation ou de l'exploration de gisements miniers, pétroliers ou gaziers, de carrières, ou de tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles, y compris le bois ou tout autre produit de la foresterie; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immeubles.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immeubles.

4. Tout intérêt ou concession visé au paragraphe 2 est considéré comme situé dans l'État contractant où se trouve le terrain auquel l'intérêt ou le droit se rapporte.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immeubles d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immeubles servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre État. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre État, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet

établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, qui seraient déductibles si l'établissement stable était une entreprise indépendante, exposant ces dépenses soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable pour la seule raison que celui-ci achète des biens ou des marchandises pour le compte de l'entreprise.

5. Aucune disposition du présent article ne fait obstacle à l'application de la législation d'un État contractant régissant la charge fiscale d'une personne lorsque les renseignements dont dispose l'autorité compétente de cet État sont insuffisants pour lui permettre de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable, sous réserve que ladite législation soit appliquée conformément aux principes du présent article et des règlements internationalement acceptés dans la mesure où les renseignements disponibles le permettent.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de les calculer autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État contractant.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque :

a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant; ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant;

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces con-

ditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsque l'un des États contractants inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État et impose en conséquence des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État et que les bénéfices ainsi inclus qui auraient été acquis par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre entreprises indépendantes, cet autre État procède alors à un ajustement approprié du montant de l'impôt imputé auxdits bénéfices. Afin de déterminer ledit ajustement, il est tenu compte des autres dispositions du présent Accord et il est loisible aux autorités compétentes des États contractants de se consulter si cela s'avère nécessaire.

3. Aucune disposition du présent article ne fait obstacle à l'application de la législation d'un État contractant régissant l'imposition d'une personne, y compris les cas où les renseignements dont dispose l'autorité compétente de cet État sont insuffisants pour déterminer le revenu imputable à une entreprise, sous réserve que cette législation soit, dans la mesure du possible, appliquée conformément aux principes énoncés au présent article et aux règlements internationalement acceptés.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation en vigueur dans cet État; mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des dividendes.

3. Au sens du présent article, "dividendes" s'entend des revenus provenant d'actions, ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que des revenus d'autres parts sociales assujettis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'État contractant dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant reçoit des bénéfices ou des revenus provenant de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur

les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Ces intérêts sont cependant imposables aussi dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les intérêts provenant de l'un des États contractants sont exonérés d'impôt dans cet état lorsqu'ils sont tirés par le Gouvernement de l'autre État contractant qui en est le bénéficiaire effectif ou par une collectivité locale ou tout organisme de ce Gouvernement.

4. Les Gouvernement, collectivité locale ou tout organisme de ce Gouvernement auxquels il est fait référence dans le paragraphe 3 du présent article incluent :

a) Pour la Corée :

- i) La Banque de Corée;
- ii) La Banque coréenne d'import-export;
- iii) La Banque coréenne de développement; et
- iv) Toute autre institution financière remplissant des fonctions de caractère officiel, dont les autorités compétentes des États contractants seront spécifiquement convenues dans un échange de lettres;

b) Pour la Papouasie-Nouvelle-Guinée :

- i) Le Gouvernement national;
- ii) Les Gouvernements provinciaux;
- iii) Les Collectivités locales;
- iv) Les organes statutaires; et
- v) toute autre institution dont le capital est entièrement détenu par les Gouvernements d'État, provinciaux, locaux ou toute personne physique dont les autorités compétentes des États contractants seront spécifiquement convenues dans un échange de lettres.

5. Au sens du présent article, le terme "intérêt" désigne des revenus de créances de toute nature, assorties ou non d'une garantie hypothécaire ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment des revenus de fonds publics et d'obligations d'emprunts. Ce terme ne couvre pas les éléments qui sont considérés comme une répartition en vertu des dispositions de l'article 10 du présent Accord.

6. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident de l'un des États contractants exerce, dans

l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, une activité, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

7. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur en est cet État lui-même, une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où est situé l'établissement stable ou la base fixe.

8. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tiers, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

9. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas lorsque la créance au titre de laquelle les intérêts sont payés a été créée ou cédée aux fins de tirer profit du présent article et non pour des raisons commerciales de bonne foi.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant de l'un des États contractants qui sont payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif desdites redevances est un ressortissant de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances.

3. Le terme "redevances" employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, ou les films ou bandes utilisés pour les émissions radiophoniques ou télévisées, d'un brevet, d'un savoir-faire, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions visées aux paragraphes 1 et 2 ne sont pas applicables si le bénéficiaire effectif des redevances, étant un résident de l'État contractant, conduit des activités dans l'autre État contractant où sont perçues les redevances, par le biais d'un établissement stable dans cet État, ou rend des services personnels indépendant dans cet autre État à partir

d'une base fixe située dans le même État, et les droits ou propriété contre lesquels sont perçues les redevances proviennent effectivement d'un établissement stable ou d'une base fixe. Dans ces cas, les dispositions visées à l'article 7 ou l'article 14, suivant le cas, s'appliquent.

5. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tiers, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

6. Dans le présent article, les références aux redevances payées ou au paiement de redevances peuvent inclure les redevances payables.

Article 13. Plus-values

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immeubles visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens meubles qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens meubles qui appartiennent à une base fixe qu'un résident d'un État contractant possède dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains provenant de l'aliénation de bateaux, navires ou aéronefs exploités en trafic international, ou de biens meubles affectés à l'exploitation de ces bateaux, navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans l'État contractant dont l'entreprise est un résident.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident de l'un des États contractants tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État à moins que :

a) Ce résident ne dispose dans l'autre État contractant, de façon habituelle, d'un établissement stable ou d'une base fixe pour l'exercice de ses activités, auquel cas les revenus sont alors imposables dans cet autre État contractant, mais seulement dans la mesure où ils sont imposables à cette base fixe ou à cet établissement stable.

b) Le revenu ne provienne d'un résident de cet autre État contractant et excède le montant de 10 000 USD ou son équivalent en kina de Papouasie-Nouvelle-Guinée ou en won coréen durant toute période de 365 jours, auquel cas seule la fraction de revenu tirée des activités dans cet autre État contractant est imposable dans cet État; ou

c) La durée du séjour de l'intéressé dans cet autre État contractant n'excède 6 mois durant toute période de 365 jours, auquel cas seule la fraction de revenu tirée des activités dans cet autre État est imposable dans cet État.

2. L'expression "profession indépendante" comprend les services rendus dans l'exercice d'activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif, pédagogique, technique, ou dans le cadre d'activités de gestion ou de consultance, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables et toutes les activités de nature technique, de gestion ou de consultance.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19, 20 et 21, les salaires, traitements et autres rémunérations analogues qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi sont imposables exclusivement dans cet État contractant, à moins que l'activité ne soit exercée dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une ou plusieurs périodes n'excédant pas au total 183 jours pendant toute période de 12 mois commençant ou finissant pendant l'année d'imposition considérée;

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État; et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi exercé à bord d'un bateau, d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Article 16. Tantièmes d'administrateurs

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 17. Artistes du spectacle et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de radio ou de télévision, ou qu'un musicien ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle ou que sportif dans le cadre d'un programme spécial d'échanges culturels convenu par les gouvernements des États contractants sont exonérés d'impôt dans cet autre État.

Article 18. Pensions

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet État.

Article 19. Fonction publique

1. a) Les rémunérations autres que les pensions, payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces rémunérations sont imposables exclusivement dans l'autre État contractant si les services en question sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet autre État et :

- i) est un ressortissant de cet État; ou
- ii) n'est pas devenu un résident de cet État à la seule fin de rendre les services.

2. a) Les pensions payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, sont imposables exclusivement dans cet État;

b) Toutefois, ces pensions sont imposables exclusivement dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident de cet autre État ou en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions versées au titre de services rendus dans le cadre d'activités industrielles ou commerciales exercées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou administratives ou l'une de ses organes statutaires.

4. L'État, l'une de ses subdivisions politiques, de ses collectivités locales ou de ses organes statutaires auxquels s'appliquent les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article en matière de rémunération ou de pension versées par ces institutions incluent :

- a) En Corée :
 - i) La Banque de Corée;

- ii) La Banque coréenne d'import-export;
 - iii) La Banque coréenne de développement;
 - iv) La Société coréenne pour la promotion du commerce; et
 - v) Toutes autres institutions remplissant des fonctions de caractère officiel qui seront spécifiquement convenues entre les autorités compétentes des États contractants dans un échange de lettres.
- b) En Papouasie-Nouvelle-Guinée :
- i) Le Gouvernement national;
 - ii) Les Gouvernements provinciaux;
 - iii) Les Collectivités locales;
 - iv) Leurs organes statutaires respectifs; et
 - v) Toutes autres institutions remplissant des fonctions de caractère officiel qui seront spécifiquement convenues entre les autorités compétentes des États contractants dans un échange de lettres.

Article 20. Étudiants

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation, ne sont pas imposables dans le premier État à condition qu'elles proviennent de sources extérieures à cet État.

Article 21. Enseignants et chercheurs

1. Une personne physique qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui est invité par le premier État contractant ou par une université, une faculté, une école, une autre institution culturelle ou un autre établissement de recherche scientifique situés dans cet État contractant et reconnu officiellement comme institutions sans but lucratif, ou qui séjourne pendant deux ans au plus dans cet État contractant (à compter de la date de sa première entrée) à seule fin de donner des cours ou conférences ou de réaliser des recherches, est exonérée d'impôts dans le premier État contractant en ce qui concerne la rémunération reçue au titre de ces activités.

2. Le présent article ne s'applique pas aux revenus provenant de travaux de recherche si ces travaux sont effectués essentiellement pour le compte privé d'une ou de plusieurs personnes.

Article 22. Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus tirés par un résident de l'un des États contractants si ce revenu est effectivement lié à un établissement stable ou à une base fixe situés dans l'autre État contractant. Dans pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

Article 23. Élimination de la double imposition

1. Dans le cas d'un résident de la Corée, la double imposition est évitée comme suit :

Sous réserve des dispositions de la législation fiscale coréenne touchant le crédit sur l'impôt coréen de l'impôt exigible dans un pays autre que la Corée (et sans qu'il soit porté atteinte au principe général de cette législation), l'impôt de la Papouasie-Nouvelle-Guinée exigible (à l'exclusion, dans le cas de dividendes, de l'impôt dû au titre des bénéfices sur la base desquels les dividendes sont payés) conformément à la législation de la Papouasie-Nouvelle-Guinée et aux dispositions du présent Accord, directement ou par voie de retenue à la source, en raison de revenus provenant de sources situées en Papouasie-Nouvelle-Guinée, est admis en crédit de l'impôt coréen dû au titre de ces revenus. Ce crédit ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt coréen correspondant au rapport existant entre ces revenus provenant de sources situées en Papouasie-Nouvelle-Guinée et l'ensemble des revenus assujettis à l'impôt coréen.

2. Dans le cas d'un résident de la Papouasie-Nouvelle-Guinée, la double imposition est évitée comme suit :

Sous réserve des dispositions de la législation fiscale de la Papouasie-Nouvelle-Guinée touchant le crédit sur l'impôt de la Papouasie-Nouvelle-Guinée de l'impôt exigible dans un pays autre que la Papouasie-Nouvelle-Guinée (et sans qu'il soit porté atteinte au principe général de cette législation), l'impôt de la Corée exigible (à l'exclusion, dans le cas de dividendes, de l'impôt dû au titre des bénéfices sur la base desquels les dividendes sont payés), conformément à la législation coréenne et aux dispositions du présent Accord, directement ou par voie de retenue à la source, en raison de revenus provenant de sources situées en Corée, est admis en crédit de l'impôt dû de la Papouasie-Nouvelle-Guinée au titre de ces revenus. Ce crédit ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt de la Papouasie-Nouvelle-Guinée correspondant au rapport existant entre ces revenus provenant de sources situées en Corée et l'ensemble des revenus assujettis à l'impôt de la Papouasie-Nouvelle-Guinée.

3. Aux fins du paragraphe 1 du présent article, l'expression "impôt dû de Papouasie-Nouvelle-Guinée" est considéré comme comprenant tout montant qui aurait été payable au titre de l'impôt de Papouasie-Nouvelle-Guinée, pour toute année, si ce n'eut été une exonération ou un abattement fiscal accordé pour l'année en question ou toute portion de ladite année au titre de l'Acte relatif à l'impôt sur le revenu de Papouasie-Nouvelle-Guinée de 1959 (tel qu'amendé).

4. Aux fins du paragraphe 2 du présent article, l'expression "impôt de la Corée exigible" est considérée comme comprenant tout montant qui aurait été payable au titre de l'impôt coréen pour toute année, si ce n'eut été une exonération ou un abattement fiscal accordé pour l'année en question ou toute portion de ladite année au titre de l'impôt sur le revenu, l'impôt sur les sociétés, l'impôt de capitation et l'impôt spécial d'aménagement rural.

5. Aux fins des paragraphes 1 et 2 du présent article, les bénéfices ou revenus perçus par un résident de l'un des États contractants qui peuvent être imposés dans l'autre État contractant, conformément au présent Accord, sont réputés avoir leur source dans cet autre État.

Article 24. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou peuvent être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans la même situation. Nonobstant les dispositions de l'article premier, la présente disposition s'applique aussi aux personnes qui ne sont résidents ni de l'un ni de l'autre des deux États contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant ne peut être établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent les mêmes activités. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 8 de l'article 11, ou du paragraphe 5 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État.

4. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne peuvent être soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou peuvent être assujetties les autres entreprises similaires du premier État.

5. Sous réserve du paragraphe 6 du présent article et nonobstant les dispositions de l'article 2, les dispositions du présent article s'appliquent aux impôts de toute nature ou dénomination.

6. Rien dans le présent article ne peut être interprété comme empêchant l'un ou l'autre des États contractants à limiter le profit que peuvent retirer ses ressortissants des incitants fiscaux pour permettre le développement économique dans cet État.

Article 25. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'État

contractant dont elle est un ressortissant. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de l'Accord.

2. L'autorité compétente d'un État contractant s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle ne peut y apporter elle-même une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme au présent Accord.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de l'Accord. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par l'Accord.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue d'appliquer les dispositions du présent Accord.

Article 26. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord et celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par le présent Accord, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à l'Accord. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article premier. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernés par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par l'Accord, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins et peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation de :

a) Prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) Fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) Fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27. Missions diplomatiques et fonctionnaires consulaires

Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les missions diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 28. Entrée en vigueur

1. Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Séoul dès que possible. L'Accord entrera en vigueur le soixantième jour suivant la date à laquelle les instruments de ratification auront été échangés.

2. Le présent Accord sera applicable :

a) En Corée :

- i) Pour les impôts retenus à la source dès le 1er janvier de l'année suivant immédiatement celle pendant laquelle le présente Accord entrera en vigueur; et
- ii) Pour les autres impôts à tout exercice fiscal commençant le 1er janvier ou après le 1er janvier de l'année suivant immédiatement celle pendant laquelle le présent Accord entrera en vigueur.

b) En Papouasie-Nouvelle-Guinée :

- i) Pour les impôts retenus à la source sur les revenus perçus par un non résident, pour les revenus perçus à partir du 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de l'entrée en vigueur de l'Accord;
- ii) Pour tout autre impôt de la Paouasie-Nouvelle-Guinée, pour les revenus ou gains de toute année de revenu perçus à partir du 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 29. Dénonciation

Le présent Accord aura une durée indéfinie mais chacun des États contractants pourra le dénoncer en adressant une notification écrite à l'autre État contractant, par la voie diplomatique, au plus tard le 30 juin d'une année civile à partir de la cinquième année suivant celle pendant laquelle les instruments de ratification auront été échangés, auquel cas le présent Accord cessera de s'appliquer :

a) En Corée :

- i) Pour les impôts retenus à la source dès le 1er janvier de l'année suivant immédiatement celle pendant laquelle la notification aura été donnée; et
- ii) Pour les autres impôts à tout exercice fiscal commençant le 1er janvier ou après le 1er janvier de l'année suivant immédiatement celle pendant laquelle la notification aura été donnée.

b) En Papouasie-Nouvelle-Guinée :

- i) Pour les impôts retenus à la source sur les revenus perçus par un non résident, pour les revenus perçus à partir du 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle pendant laquelle la notification aura été donnée;
- ii) Pour tout autre impôt de la Paouasie-Nouvelle-Guinée, pour les revenus ou gains de toute année de revenu perçus à partir du 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle pendant laquelle la notification aura été donnée.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en deux exemplaires à Manille, le 23 novembre 1996, en langues coréenne et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'État République de Corée :

YOO CHONG-HA

Pour le Gouvernement indépendant de la Papouasie-Nouvelle-Guinée :

KILROY KOIRO

PROTOCOLE

Lors de la signature de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de l'État indépendant de la Papouasie-Nouvelle-Guinée visant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (ci-après dénommé "l'Accord"), les deux parties sont convenus des dispositions ci-après qui font partie intégrante de l'Accord.

1. En ce qui concerne le paragraphe 5 de l'article 7 et le paragraphe 3 de l'Article 9, il est entendu que les "règlements internationalement acceptés" réfèrent aux principes d'imposition adoptés par le Modèle de convention fiscale de l'OCDE ou le Modèle de convention fiscale de l'ONU.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

Fait en deux exemplaires à Manille, le 23 novembre 1996, en langues coréenne et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'État République de Corée :

YOO CHONG-HA

Pour le Gouvernement indépendant de la Papouasie-Nouvelle-Guinée :

KILROY KOIRO

No. 43236

**Republic of Korea
and
Philippines**

Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of the Philippines for the project for the establishment of the Korea-Philippines Friendship Hospital in Cavite (with record of discussions and attachment). Manila, 3 July 2000

Entry into force: *8 February 2001 by notification, in accordance with article 8*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 15 November 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**République de Corée
et
Philippines**

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République des Philippines relatif au projet pour l'établissement de l'Hôpital d'amitié coréen-philippin au Cavite (avec compte-rendu de négociations et annexe). Manille, 3 juillet 2000

Entrée en vigueur : *8 février 2001 par notification, conformément à l'article 8*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 15 novembre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43237

**Republic of Korea
and
Kyrgyzstan**

Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Kyrgyz Republic concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund. Bishkek, 9 December 1998

Entry into force: *9 December 1998 by signature, in accordance with article 7*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 15 November 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**République de Corée
et
Kirghizistan**

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République kirghize relatif à un prêt du Fonds de coopération au développement économique. Bichkek, 9 décembre 1998

Entrée en vigueur : *9 décembre 1998 par signature, conformément à l'article 7*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 15 novembre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43238

**Republic of Korea
and
Kazakhstan**

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Kazakhstan concerning loans from the Economic Development Cooperation Fund. Astana, 24 August 1999

Entry into force: *29 December 1999 by notification, in accordance with article 10*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 15 November 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**République de Corée
et
Kazakhstan**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Kazakhstan relatif à des prêts du Fonds de coopération au développement économique. Astana, 24 août 1999

Entrée en vigueur : *29 décembre 1999 par notification, conformément à l'article 10*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 15 novembre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43239

**Republic of Korea
and
Kazakhstan**

Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Kazakhstan concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund. Astana, 24 August 1999

Entry into force: *24 August 1999 by signature, in accordance with article 7*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 15 November 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**République de Corée
et
Kazakhstan**

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Kazakhstan relatif à un prêt du Fonds de coopération au développement économique. Astana, 24 août 1999

Entrée en vigueur : *24 août 1999 par signature, conformément à l'article 7*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 15 novembre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43240

**Republic of Korea
and
Nicaragua**

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Nicaragua concerning loans from the Economic Development Cooperation Fund. Seoul, 15 May 2000

Entry into force: *15 May 2000 by signature, in accordance with article 10*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 15 November 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**République de Corée
et
Nicaragua**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Nicaragua relatif à des prêts du Fonds de coopération au développement économique. Séoul, 15 mai 2000

Entrée en vigueur : *15 mai 2000 par signature, conformément à l'article 10*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 15 novembre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43241

**Republic of Korea
and
Nicaragua**

Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Nicaragua concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund. Seoul, 15 May 2000

Entry into force: *15 May 2000 by signature, in accordance with article 7*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 15 November 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**République de Corée
et
Nicaragua**

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Nicaragua relatif à un prêt du Fonds de coopération au développement économique. Séoul, 15 mai 2000

Entrée en vigueur : *15 mai 2000 par signature, conformément à l'article 7*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 15 novembre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43242

**Republic of Korea
and
Nicaragua**

**Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Nicaragua for the promotion and protection of investments.
Seoul, 15 May 2000**

Entry into force: *22 June 2001 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English, Korean and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 15 November 2006*

**République de Corée
et
Nicaragua**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Nicaragua relatif à la promotion et à la protection des investissements. Séoul, 15 mai 2000

Entrée en vigueur : *22 juin 2001 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais, coréen et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 15 novembre 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NICARAGUA FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Nicaragua (hereinafter referred to as the “Contracting Parties”),

Desiring to intensify economic cooperation between the two States,

Intending to create favourable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party on the basis of equality and mutual benefit, and

Recognizing that the promotion and protection of investments on the basis of this Agreement stimulates business initiative in this field,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement:

(1) “investments” means every kind of assets invested by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and, in particular, though not exclusively, includes:

(a) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;

(b) shares in, stocks and debentures of, and any other forms of participation in a company or any business enterprise, in accordance with the law of the other Contracting Party in the territory in which the property at issue is placed;

(c) claims to money or to any performance under contract having a financial value;

(d) intellectual property rights including rights with respect to copyrights, patents, trademarks, trade names, industrial designs, technical processes, trade secrets and know-how, and goodwill;

(e) any right conferred by law or under contract and any licences and permits pursuant to law, including the right to search for, cultivate, extract or exploit natural resources;

Any change of the form in which assets are invested or reinvested shall not affect their character as an investment.

(2) “returns” means the amounts yielded by investments and, in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and all kinds of fees.

(3) “investors” means any natural or juridical persons of one Contracting Party who invest in the territory of the other Contracting Party:

(a) the term “natural persons” means natural persons having the nationality of that Contracting Party in accordance with its laws; and

(b) the term “juridical persons” means any companies, organizations, corporations or associations incorporated or constituted in accordance with the laws and regulations of that Contracting Party.

(4) “territory” means the territory of each Contracting Party in accordance with its respective legislation and international law.

(5) “freely convertible currency” means the currency that is widely used to make payments for international transactions and widely exchanged in principal international exchange markets.

Article 2. Promotion and Protection of Investments

(1) Each Contracting Party shall encourage and create, as far as possible, favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory and shall admit such investments in accordance with its legislation.

(2) Investments made by investors of each Contracting Party shall be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.

(3) Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory by investors of the other Contracting Party.

(4) Each Contracting Party shall strive to bestow the necessary authorizations relative to the investments and shall permit, in accordance with its legislation, the execution of the labor contract, or commercial, financial, administrative and technical assistance.

(5) Each Contracting Party shall equally strive, each time that is necessary, to bestow the required authorizations, in relation with the consultants or experts' activities hired by the investors of the other Contracting Party.

Article 3. Treatment of Investments

(1) Each Contracting Party shall in its territory accord to investments and returns of investors of the other Contracting Party treatment which is fair and equitable and no less favourable than that which it accords to investments and returns of its own investors or to investments and returns of investors of any third State, whichever is more favourable to investors.

(2) Each Contracting Party shall in its territory accord to investors of the other Contracting Party as regards management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, treatment which is fair and equitable and no less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State, which is more favourable to investors.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to investors or to investments of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege by virtue of its present

or future participation in a free trade zone, a customs union, a common market or any other similar economic union.

(4) The treatment of the investments bestowed in accordance with this Article shall not extend to deductions, fiscal exemptions and any other similar concessions granted by the Contracting Parties to investments of any third State by virtue of an agreement on avoidance of double taxation or any other agreements relative to taxation.

Article 4. Compensation for Losses

(1) Investors of one Contracting Party whose investments suffer losses owing to war or other armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot or other similar situations in the territory of the other Contracting Party, shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other forms of settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State. Resulting payments shall be freely transferable without undue delay.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, investors of one Contracting Party who, in any of the situations referred to in that paragraph, suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

(a) requisitioning of their property by its armed forces; or

(b) destruction of their property by its armed forces which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or adequate compensation no less favourable than that which would be accorded under the same circumstances to investors of the other Contracting Party or to investors of any third State. Resulting payments shall be freely transferable without undue delay.

Article 5. Expropriation

(1) Investments of investors of one Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or otherwise subjected to any other measure having an effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as “expropriation”) in the territory of the other Contracting Party except for public purpose and social interest, and against prompt, adequate and effective compensation. The expropriation shall be carried out on a non-discriminatory basis in accordance with legal procedures.

(2) Such compensation shall amount to the fair market value of the expropriated investments. The market value shall be fixed in relations to the economic situation existing before the action of expropriation was taken. Such compensation shall include interest at the applicable commercial rate from the date of expropriation until the date of payment and shall be made without undue delay, be effectively realizable and be freely transferable.

(3) Investors of one Contracting Party affected by expropriation shall have a right to prompt review by a judicial or other independent authority of the other Contracting Party where the investment was realized, of their case and of the valuation of their investments, in accordance with the principles set out in this Article.

(4) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under its laws and regulations, and in which investors of the other Contracting Party participate or own shares, the provisions of this Article shall be applied in proportion to their investments or share.

Article 6. Transfers

(1) Each Contracting Party shall guarantee the free transfer of payments related to investments and returns to investors of the other Contracting Party after they have fulfilled their tax and financial obligation, provided that such requirement on tax and financial obligation shall be applied in good faith and on an equitable and non-discriminatory basis. Such transfers shall include, in particular, though not exclusively:

(a) net profit, capital gains, dividends, interest, royalties, fees and any other income accruing from investments;

(b) proceeds accruing from the sale or the total or partial liquidation of investments;

(c) funds in repayment of loans related to investments;

(d) earnings of nationals of the other Contracting Party who are allowed to work in connection with investments in its territory;

(e) additional funds necessary for the maintenance or development of the existing investments;

(f) compensation pursuant to Articles 4 and 5.

(2) All transfers under this Agreement shall be made in a freely convertible currency, without undue restriction and delay, at the exchange rate which is effective for the current transactions or determined in accordance with the official rate of exchange in force on the date of transfers, whichever is more favourable to investors.

(3) Each Contracting Party shall provide to the investors of the other Contracting Party or to the companies in which the investors of the other Contracting Party have shares, the free access of the convertible currency for carrying out the transfer protected in this Article, in accordance with the practice of international financial centers.

Article 7. Subrogation

If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to its own investors under an indemnity given in respect of investments in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize:

(a) the assignment, whether under the law or pursuant to a legal transaction in that State, of any right or claim from investors to the former Contracting Party or its designated agency; and

(b) that the former Contracting Party or its designated agency is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of those investors.

Article 8. Settlement of Investment Disputes between a Contracting Party and an Investor of the other Contracting Party

(1) Any dispute between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party including expropriation or nationalization of investments shall, as far as possible, be settled by the parties to the dispute in an amicable way.

(2) The local remedies under the laws and regulations of one Contracting Party in the territory of which the investment has been made shall be available for investors of the other Contracting Party on the basis of treatment no less favourable than that accorded to investments of its own investors or investors of any third State, whichever is more favourable to investors.

(3) If the dispute cannot be settled within six (6) months from the date on which the dispute has been raised by either party, it shall be submitted upon request of either of the parties to the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) established by the Washington Convention of 18 March 1965 on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States (in the event Nicaragua becomes a party to this Convention. Until that moment the dispute shall be submitted to conciliation or arbitration procedure to be mutually agreed upon on the basis of the Convention or Additional Facility).

(4) The award made by ICSID shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party shall ensure the recognition and enforcement of the award in accordance with its relevant laws and regulations.

Article 9. Settlement of Disputes between the Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, if possible, be settled through consultation or diplomatic channels.

(2) If any dispute cannot be settled within six (6) months, it shall, at the request of either Contracting Party, be submitted to an ad hoc Arbitral Tribunal in accordance with the provisions of this Article.

(3) Such an Arbitral Tribunal shall be constituted for each individual case in the following way: Within two (2) months from the date of receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the Tribunal. These two members shall then select a national of a third State, who on approval of the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the Tribunal. The Chairman shall be appointed within two (2) months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, a request may be made by either Contracting Party to the President of the International Court of Justice to make such appointments. If the President is a national of either Contracting Party or otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the appointments. If the Vice-President also is a national of either Contracting Party or prevented from discharging the said

function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the appointments.

(5) The Arbitral Tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties.

(6) Each Contracting Party shall bear the costs of its own arbitrator and its representation in the arbitral proceedings; the costs of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by both Contracting Parties. The Tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties. The Arbitral Tribunal shall determine its own procedure.

Article 10. Application of Other Rules

(1) Where a matter is governed simultaneously both by this Agreement and by another international agreement to which both Contracting Parties are parties, or by general principles of international law, nothing in this Agreement shall prevent either Contracting Party or any of its investors from taking advantage of whichever rules are the more favourable to his case.

(2) If the treatment to be accorded by one Contracting Party to investors of the other Contracting Party, in accordance with its laws and regulations or other specific provisions or contracts is more favourable than that accorded by this Agreement, the more favourable treatment shall be accorded.

(3) Either Contracting Party shall observe any other obligation it may have entered into with regard to investments in its territory by investors of the other Contracting Party.

Article 11. Application of the Agreement

The provisions of this Agreement shall apply to investments which have been made before or after the date of the entry into force of this Agreement. The provisions of this Agreement shall not apply to any disputes that have arisen from legal governmental action which took place before the date of the entry into force of this Agreement.

Article 12. Entry into Force, Duration and Termination

(1) This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of the last notification that all legal requirements for its entry into force have been fulfilled.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of ten (10) years and shall remain in force thereafter for the same period, unless either Contracting Party notifies the other Contracting Party in writing one year in advance of its intention to terminate this Agreement.

(3) In respect of investments made prior to the termination of this Agreement, the provisions of Articles 1 to 11 of this Agreement shall remain in force for a further period of ten (10) years from the date of termination.

(4) This Agreement may be revised by mutual consent. Any revision or termination of this Agreement shall be effected without prejudice to any rights or obligations accruing or incurred under this Agreement prior to the effective date of such revision or termination.

In Witness Whereof, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Seoul, on the 15th day of May 2000, in the Korean, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Korea:

LEE JOUNG-BINN

For the Government of The Republic of Nicaragua:

EDUARDO MONTEALEGRE

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 니카라과공화국 정부간의

투자의 증진 및 보호를 위한 협정

대한민국 정부와 니카라과공화국 정부(이하 “체약당사자”라 한다)는,

양국간의 경제협력을 강화하기를 희망하고,

평등과 호혜를 기초로 하여 일방체약당사자의 투자자가 타방체약당사자의 영역안에서 행하는 투자에 대하여 유리한 여건을 조성하기를 의도하며,

이 협정에 기초한 투자의 증진 및 보호가 이 분야에서 기업의 선도적 역할을 촉진함을 인식하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

정 의

이 협정의 목적상,

1. “투자”라 함은 일방체약당사자의 투자자가 타방체약당사자의 영역안에 투자한 모든 종류의 자산을 말하며, 특히 다음을 포함하나 이에 한정되지 아니한다.
 - 가. 동산 및 부동산과 지당권·유치권·질권과 같은 기타 재산권
 - 나. 당해 재산권이 위치한 영역안에서 타방체약당사자의 법률에 의한 회사나 기업의 지분·주식·회사채 및 기타 형태의 참여
 - 다. 금전청구권 또는 금전적 가치가 있는 계약상의 이행청구권
 - 라. 저작권·특허권·상표권·상호권·산업설계·기술공정·영업비밀 및 노하우를 포함한 지적재산권과 영업권
 - 마. 법률 또는 계약에 의하여 부여되는 권리와 법률에 따른 면허 및 허가로서 천연자원의 탐사·개간·추출 또는 개발을 위한 권리를 포함한다.
- 자산이 투자되거나 재투자되어 형태에 어떠한 변경이 있더라도 이는 자산의 투자로서의 성격에 영향을 미치지 아니한다.

2. “수익”이라 함은 투자에 의하여 발생한 금액을 말하며, 특히 이윤·이자·자본이득·배당금·사용료 및 모든 종류의 수수료를 포함하나 이에 한정되지 아니한다.
3. “투자자”라 함은 일방체약당사자의 자연인 또는 법인으로서 타방체약당사자의 영역안에 투자한 자를 말한다.
가. “자연인”이라 함은 전기 일방체약당사자의 법에 의하여 그 체약당사자의 국적을 가진 자연인을 말한다.
나. “법인”이라 함은 전기 일방체약당사자의 법령에 의하여 설립되거나 조직된 회사·기구·기업 또는 협회를 말한다.
4. “영역”이라 함은 각 체약당사자의 법과 국제법에 따른 각 체약당사자의 영역을 말한다.
5. “자유태환성통화”라 함은 국제거래지급에 광범위하게 사용되며 주요 국제외환시장에서 광범위하게 교환되는 통화를 말한다.

제 2 조

투자의 증진과 보호

1. 각 체약당사자는 타방체약당사자의 투자자가 자국의 영역안에서 투자를 하는 데 유리한 여건을 가능한 한 장려하고 조성하며, 자국의 법령에 따라 그러한 투자를 허용한다.
2. 각 체약당사자의 투자자가 행한 투자는 타방체약당사자의 영역안에서 공정하고 공평한 대우를 부여받으며 충분한 보호와 안전을 향유한다.
3. 어느 일방체약당사자도 불합리하거나 차별적인 조치에 의하여 자국의 영역안에서 타방체약당사자의 투자자가 행한 투자의 운용·관리·유지·사용·향유 또는 처분을 어떤 방식으로든지 저해하여서는 아니된다.

4. 각 계약당사자는 투자와 관련하여 필요한 허가를 하기 위하여 노력하고, 당해 계약당사자의 법령에 따라 근로계약 또는 상업적·재정적·행정적·기술적인 지원의 실행을 허가한다.

5. 각 계약당사자는 타방계약당사자에 의하여 고용된 고문 또는 전문가의 활동과 관련하여 각각의 필요한 시간에 요구되는 허가를 하기 위하여 동등하게 노력한다.

제 3 조

투자의 대우

1. 각 계약당사자는 자국의 영역안에서 타방계약당사자의 투자자가 행한 투자 및 수익에 대하여 공정하고 공평하며, 자국의 투자자의 투자 및 수익에 대하여 부여하는 대우나 제3국의 투자자의 투자 및 수익에 대하여 부여하는 대우중 보다 유리한 것보다 불리하지 아니한 대우를 부여한다.

2. 각 계약당사자는 자국의 영역안에서 타방계약당사자의 투자자에게 투자의 관리·유지·사용·항유 또는 처분과 관련하여 공정하고 공평하며, 자국 또는 제3국의 투자자에게 부여하는 대우중 보다 유리한 것보다 불리하지 아니한 대우를 부여한다.

3. 이 조 제1항 및 제2항의 규정은 일방계약당사자가 자유무역지대·관세동맹·공동시장 또는 기타 유사한 경제동맹에의 현재 또는 장래의 참여에 의한 대우·특혜 또는 특권의 혜택을 타방계약당사자의 투자자 또는 투자에 부여하는 것으로 해석되지 아니한다.

4. 이 조에 따라 부여되는 투자에 대한 대우는 계약당사자가 이중과세방지협정 또는 기타 조세관련 협정에 의하여 제3국의 투자자에게 부여하는 공제, 재정적 면제 기타 유사한 양허에 부여되지 아니한다.

제 4 조

손실보상

1. 일방체약당사자의 투자자는, 자신의 투자가 전쟁이나 기타 무력충돌·국가비상사태·항거·반란·폭동 또는 기타 유사한 사태로 인하여 타방체약당사자의 영역안에서 손실을 입은 경우, 원상회복·배상·보상 또는 기타의 해결과 관련하여 타방체약당사자가 자국 또는 제3국의 투자자에게 부여하는 것보다 불리하지 아니한 대우를 그 타방체약당사자로부터 부여받는다. 이에 따른 지급금은 부당한 지체없이 자유롭게 송금된다.

2. 이 조 제1항을 저해함이 없이, 일방체약당사자의 투자자가 제1항에 언급된 사태에서 다음 사항으로부터 발생하는 손실을 타방체약당사자의 영역안에서 입은 경우, 이 투자자는 동일한 상황하에서 타방체약당사자 또는 제3국의 투자자에게 부여되는 것보다 불리하지 아니하게 원상회복 또는 충분한 보상을 부여받는다. 이에 따른 지급금은 부당한 지체없이 자유롭게 송금된다.

가. 타방체약당사자의 군대에 의한 투자자 재산의 징발, 또는

나. 전투행위에 기인하지 아니하거나 그 사태의 필요성으로 보아 요구되지 아니하였던 것으로서 타방체약당사자의 군대에 의한 투자자 재산의 파괴

제 5 조

수 용

1. 일방체약당사자의 투자자가 행한 투자는 타방체약당사자의 영역안에서 공공의 목적과 사회적 이익을 위하여 신속·충분·유효한 보상을 하는 경우를 제외하고는 국유화 또는 수용을 당하거나 다른 방법으로 이에 상응하는 효과를 가지는 기타의 조치(이하 “수용”이라 한다)를 당하지 아니한다. 수용은 비차별적 기초위에서 적법한 절차에 따라 이루어진다.

2. 그러한 보상은 수용된 투자의 공정한 시장가치에 상당하여야 한다. 시장가치는 수용조치가 취하여지기 전에 존재하는 경제상황과 관련하여 정하여진다. 그러한 보상은 수용일부터 지급일까지의 적용가능한 시중금리에 따른 이자를 포함하여야 하며, 부당한 지체없이 지급되고 유효하게 이루어지며 자유롭게 송금될 수 있어야 한다.

3. 수용에 의하여 영향을 받은 일방채약당사자의 투자자는 이 조에 언급된 원칙에 따라 자신의 사안과 투자의 가치산정에 관하여 투자가 이루어진 타방채약당사자의 사법당국 또는 기타 독립된 당국에 의하여 신속한 심사를 받을 권리를 가진다.

4. 일방채약당사자가 자국의 법령에 의하여 조직되거나 설립된 회사로서, 타방채약당사자의 투자자가 참여하거나 지분을 소유한 회사의 자산을 수용하는 경우, 투자자의 투자나 지분에 비례하여 이 조의 규정이 적용된다.

제 6 조

송 금

1. 각 채약당사자는 타방채약당사자의 투자자에게 그들이 조세 및 재정상 의무를 완수한 후에는 투자 및 수익과 관련된 지급금의 자유로운 송금을 보장한다. 다만, 그러한 조세 및 재정상 의무에 관한 요건은 신의성실에 따라 공평하고 비차별적인 기초위에서 적용되어야 한다. 그러한 송금은 특히 다음을 포함하나 이에 한정되지 아니한다.

가. 순수익·자본이득·배당금·이자·사용료·수수료 및 투자로부터 발생하는 기타 소득

나. 투자의 매각 또는 전면적·부분적 청산으로부터 발생하는 수익금

다. 투자와 관련된 차관의 상환자금

라. 투자와 관련하여 자국의 영역안에서 근로를 허가받은 타방채약당사자의 국민의 소득

마. 기존 투자의 유지 또는 확대에 필요한 추가자금

바. 제4조 및 제5조에 의한 보상

2. 이 협정에 의한 모든 송금은 부당한 제한이나 지체됨이 없이 자유대환성통화로 이루어지며, 경상거래에 유효한 환율 또는 송금일에 유효한 공식환율에 따라 결정된 환율중 투자자에게 보다 유리한 환율로 이루어진다.

3. 각 계약당사자는 타방계약당사자의 투자자 또는 타방계약당사자의 투자자가 지분을 가지는 회사에 대하여 국제금융중심지의 관행에 따라, 이 조에서 보호되는 송금을 행하기 위하여 대환성통화에의 자유로운 접근을 제공한다.

제 7 조

변제자대위

일방계약당사자 또는 그 지정기관이 타방계약당사자의 영역안에서의 투자와 관련하여 부여한 보증에 따라 자국의 투자자에게 변제한 경우, 타방계약당사자는 다음 사항을 승인한다.

- 가. 투자자의 권리 또는 청구권을 전기 계약국의 법률 또는 합법적 거래에 따라 전기 계약당사자나 그 지정기관에 양도하는 것, 그리고
- 나. 전기 계약당사자 또는 그 지정기관이 변제자대위에 의하여 그 투자자의 권리를 행사하고 청구권을 주장할 자격을 가지는 것

제 8 조

일방계약당사자와 타방계약당사자의 투자자간의 투자분쟁해결

1. 일방계약당사자와 타방계약당사자의 투자자간의 투자의 수용이나 국유화를 포함 한 분쟁은 가능한 한 분쟁당사자간에 우호적인 방법으로 해결된다.

2. 투자가 행하여진 영역안에서의 일방채약당사자의 법령에 따른 국내구제는 그 자국의 투자자 또는 제3국의 투자자에게 부여되는 대우중 투자자에게 보다 유리한 것보다 불리하지 아니한 대우의 기초위에서 타방채약당사자의 투자자에게 이용가능하여야 한다.

3. 어느 일방당사자가 분쟁을 제기한 날부터 6월 이내에 분쟁이 해결되지 못하는 경우, 이 분쟁은 어느 일방당사자의 요청에 의하여 니카라과가 국가와 타방국가 국민간의 투자분쟁의 해결에 관한 1965년 3월 18일의 워싱턴협약의 당사자가 된 경우에는 이 협약에 의하여 설립된 국제투자분쟁해결본부에 회부된다(다만, 분쟁은 니카라과가 이 협약의 당사자가 될 때까지 이 협약의 기초위에서 상호 합의하는 조정이나 중재절차 또는 부속기관에 회부된다).

4. 국제투자분쟁해결본부가 행한 판정은 최종적이며 분쟁당사자에게 구속력을 가진다. 각 채약당사자는 자국의 관계법령에 따라 판정의 승인과 집행을 보장한다.

제 9 조

채약당사자간의 분쟁해결

1. 이 협정의 해석 또는 적용에 관한 채약당사자간의 분쟁은 가능한 한 협의나 외교경로를 통하여 해결된다.

2. 분쟁이 6월 이내에 해결되지 못하는 경우, 이 분쟁은 어느 일방채약당사자의 요청에 따라 이 조의 규정에 의하여 임시중재재판소에 회부된다.

3. 그러한 중재재판소는 사안별로 다음과 같은 방법으로 구성된다. 중재재판 요청의 접수일부터 2월 이내에 각 채약당사자는 1인의 중재관을 임명한다. 이 2인의 중재관은 양 채약당사자의 동의를 얻어 임명되는 제3국 국민인 중재재판소의 재판장을 선출한다. 재판장은 다른 2인의 중재관 임명일부터 2월 이내에 임명된다.

4. 이 조 제3항에 명시된 기간내에 필요한 임명이 이루어지지 아니한 경우, 어느 일방채약당사자는 국제사법재판소 소장에게 그러한 임명을 하도록 요청할 수 있다. 국제사법재판소 소장이 어느 일방채약당사자의 국민일 경우 또는 달리 상기 임무를 수행할 수 없을 경우에는 부소장에게 그 임명을 하도록 요청한다. 부소장도 어느 일방채약당사자의 국민이거나 상기 임무를 수행할 수 없을 경우에는 어느 일방채약당사자의 국민이 아닌 자로서 국제사법재판소의 그 다음 서열의 재판관이 그 임명을 하도록 요청된다.

5. 중재재판소는 다수결에 의하여 결정을 내린다. 그러한 결정은 양 채약당사자에게 구속력을 가진다.

6. 각 채약당사자는 자국의 중재관과 중재절차에서의 자국 대리인에 관한 비용을 부담한다. 재판장에 관한 비용과 기타 비용은 양 채약당사자가 균등하게 부담한다. 그러나, 중재재판소는 결정으로 양 채약당사자중 일방이 보다 많은 비용을 부담하도록 명할 수 있다. 중재재판소는 그 자체의 절차를 결정한다.

제 10 조

다른 규칙의 적용

1. 어느 사안이 이 협정과 양 채약당사자가 당사자인 다른 국제협정 또는 국제법의 일반원칙에 의하여 동시에 규율되게 될 경우, 이 협정의 어떠한 조항도 어느 일방채약당사자 또는 그 채약당사자의 투자자가 자신의 사안에 보다 유리한 규칙을 원용하는 것을 방해하지 아니한다.

2. 일방채약당사자가 타방채약당사자의 투자자에게 자국의 법령에 의하여 또는 기타 특정규정이나 계약에 의하여 부여하는 대우가 이 협정에서 부여하는 것보다 더 유리한 경우에는, 그 유리한 대우가 부여된다.

3. 어느 일방채약당사자든지 타방채약당사자의 투자자가 자국의 영역안에서 행한 투자와 관련하여 부담하기로 한 기타 의무를 준수한다.

제 11 조

협정의 적용

이 협정의 규정은 이 협정의 발효일 이전 또는 이후에 이루어진 투자에 적용한다. 이 협정의 규정은 이 협정의 발효일 이전에 발생한 적법한 정부행위로 인한 분쟁에는 적용되지 아니한다.

제 12 조

발효·유효기간 및 종료

1. 이 협정은 협정의 발효에 필요한 모든 법적 요건이 충족되었음을 최종 통보한 날부터 30일후에 발효한다.

2. 이 협정은 10년간 유효하며 그 이후에도 어느 일방채약당사자가 협정의 종료의사를 1년전에 타방채약당사자에게 서면으로 통보하지 아니하는 한 동일한 기간동안 유효하다.

3. 이 협정의 종료 이전에 행하여진 투자에 관하여, 이 협정의 제1조 내지 제11조의 규정은 종료일부터 10년간 더 유효하다.

4. 이 협정은 상호합의에 의하여 개정될 수 있다. 이 협정의 개정이나 종료는 이 개정 또는 종료의 발효일 이전에 이 협정에 의하여 발생한 권리 또는 부담한 의무를 저해하지 아니하고 이루어진다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2000년 5월 16 일 서울에서 동등하게 정본인 한국어·스페인어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상의 차이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 위하여

Handwritten signature in black ink, appearing to read '이정한' (Lee Jung-han).

니카라과공화국 정부를 위하여

Handwritten signature in black ink, appearing to read 'Emontaleqz'.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE COREA Y EL GOBIERNO DE
LA REPUBLICA DE NICARAGUA
PARA LA PROMOCION Y PROTECCION DE INVERSIONES**

El Gobierno de la República de Corea y el Gobierno de la República de Nicaragua (en adelante denominados las "Partes Contratantes"),

Deseando intensificar la cooperación económica entre los dos Estados,

Planeando crear las condiciones favorables para las inversiones que realicen los inversionistas de una de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante teniendo como base la igualdad y el beneficio mutuo, y

Reconociendo que la promoción y protección de las inversiones en base a este Convenio estimulará la iniciativa empresarial en este campo,

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1

Definiciones

Para los objetivos de este Convenio:

- (1) "inversiones" significa todo tipo de bienes invertidos por los inversionistas de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante y, en particular, aunque no de manera exclusiva, comprende:
 - (a) bienes muebles e inmuebles y cualquier otro derecho de propiedad como hipotecas, derechos de prendas o prendas;
 - (b) participaciones en acciones y bonos y cualquier otra forma de participación en una compañía o cualquier empresa de negocios, conforme la ley de la otra Parte Contratante en el territorio donde se encuentra localizada la propiedad en cuestión;
 - (c) derechos a fondos o a otras prestaciones bajo contrato y que tienen valor financiero;
 - (d) derechos de propiedad intelectual que incluyen los derechos de autor, patentes, marcas de fábricas, nombres comerciales, diseños industriales, procesos técnicos, datos reservados sobre procesos comerciales y conocimientos prácticos y relaciones con los clientes;
 - (e) concesiones empresariales que tengan valor financiero conferido por la ley o bajo contrato, incluyendo concesiones para investigar, cultivar, extraer o explotar, recursos naturales;

Cualquier modificación de la forma, en la cual los bienes sean invertidos o reinvertidos no deberán afectar su carácter como inversiones.

- (2) "ganancias" significa las sumas obtenidas de las inversiones y, en particular, aunque no de forma exclusiva, se incluyen ganancias, intereses, ganancias de capital, dividendos, derechos de patentes y todo tipo de honorarios.
- (3) "inversionistas" significa cualquier persona jurídica o natural de una Parte Contratante que realiza inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante:
 - (a) el término "personas naturales" significa personas naturales que tengan la nacionalidad de la Parte Contratante de acuerdo con sus leyes; y
 - (b) el término "personas jurídicas" se refiere a cualquier compañía, organización, corporación o asociación incorporada o constituida de acuerdo con las leyes y reglamentos de la Parte Contratante.
- (4) "territorio" significa el territorio de cada Parte Contratante de acuerdo con su respectiva legislación y el Derecho Internacional.
- (5) "moneda convertible de libre circulación" es la moneda que comúnmente se utiliza para realizar los pagos para las transacciones internacionales y que se usa además en los principales mercados de intercambio internacional.

ARTICULO 2

Promoción y Protección de Inversiones

- (1) Cada Parte Contratante deberá fomentar y crear, tanto como sea posible, las condiciones favorables para los inversionistas de la otra Parte Contratante que realicen inversiones en su territorio y, además, admitirá tales inversiones de acuerdo con su legislación.
- (2) Las inversiones realizadas por los inversionistas de cada Parte Contratante deberán ser de justo acuerdo y trato equitativo y deberán gozar de total protección y seguridad en el territorio de la otra Parte Contratante.
- (3) Ninguna de las Partes Contratantes perjudicará en alguna manera con medidas poco razonables o discriminatorias la operación, administración, mantenimiento, utilización, usufructo o disposición de las inversiones en su territorio que realicen los inversionistas de la otra Parte Contratante.

- (4) Cada Parte Contratante deberá esforzarse por otorgar las autorizaciones necesarias relacionadas con las inversiones y deberá permitir, de acuerdo con su legislación, la ejecución de contratos laborales y de la asistencia comercial, financiera, administrativa y técnica.
- (5) Cada Parte Contratante se esforzará por igual, cada vez que sea necesario, por otorgar las autorizaciones requeridas, en relación con las actividades de los asesores o expertos contratados por los inversionistas de la otra Parte Contratante.

ARTICULO 3

Tratamiento de las inversiones

- (1) Cada Parte Contratante otorgará en su territorio a las inversiones y ganancias de los inversionistas de la otra Parte Contratante un tratamiento justo y equitativo y no menos favorable que el que se concede a las inversiones y ganancias de sus propios inversionistas o a las inversiones y ganancias de los inversionistas de un tercer Estado, cualquiera que sea más favorable a los inversionistas.
- (2) Cada Parte Contratante otorgará en su territorio a los inversionistas de la otra Parte Contratante respecto de la administración, mantenimiento, utilización, usufructo o disposición de sus inversiones, un tratamiento justo y equitativo y no menos favorable que el que se otorga a sus propios inversionistas o a los inversionistas de un tercer Estado, cualquiera que sea más favorable a los inversionistas.
- (3) Las disposiciones de los párrafos (1) y (2) de este artículo no deberán interpretarse para obligar a una de las Partes Contratantes a extender a los inversionistas o a las inversiones de la otra Parte Contratante el beneficio de cualquier tratamiento, preferencia o privilegio en virtud de su participación presente o futura, en una zona de libre comercio, unión aduanera, mercado común o cualquier otra unión económica similar.
- (4) El tratamiento de las inversiones concedido de acuerdo con este artículo no se extenderá a las deducciones, exoneraciones fiscales y otra concesión similar otorgada por las Partes Contratantes a las inversiones de un tercer Estado en virtud de un convenio sobre anulación de doble tributación o cualquier otro convenio relacionado con impuestos.

ARTICULO 4

Compensación por pérdidas

- (1) Los inversionistas de una Parte Contratante cuyas inversiones sufrieran pérdidas ocasionadas por la guerra u otro conflicto armado, estado de emergencia nacional, levantamiento, insurrección, motín, o cualquier situación similar en el territorio de la otra Parte Contratante recibirá de la otra Parte Contratante un tratamiento, en cuanto a restitución, indemnización, compensación y otras formas de arreglo, no menos favorable que el que concede la otra Parte Contratante a sus propios inversionistas o a los inversionistas de un tercer Estado. Los pagos resultantes deberán transferirse libremente y sin retraso alguno.
- (2) Sin perjuicio a lo expresado en el párrafo (1) de este artículo, a los inversionistas de una Parte Contratante, quienes, en cualquiera de las situaciones referidas en ese párrafo, sufrieran pérdidas en el territorio de la otra Parte Contratante como resultado de:
 - (a) requisición de su propiedad por las fuerzas armadas;
o
 - (b) destrucción de su propiedad por las fuerzas armadas y que no fuera causada en acción de combate o no fuera requerida por la necesidad de la situación,

se les concederá restitución o compensación adecuada no menos favorable que el que sería otorgado bajo las mismas circunstancias a los inversionistas de la otra Parte Contratante o a los inversionistas de un tercer Estado. Los pagos resultantes deberán transferirse libremente y sin retraso alguno.

ARTICULO 5

Expropiación

- (1) Las inversiones de los inversionistas de una Parte Contratante no serán nacionalizadas, expropiadas o de alguna manera sujetas a cualquier otra medida que tenga un efecto equivalente a la nacionalización o expropiación (en adelante denominadas "expropiación") en el territorio de la otra Parte Contratante excepto por propósitos públicos e interés social y a cambio de una rápida, adecuada y efectiva compensación. La expropiación se llevará a cabo sobre una base no discriminatoria de acuerdo con los procedimientos legales.

- (2) Tal compensación será equivalente al valor justo de mercado de la inversión expropiada. El valor de mercado será fijado en relación con la situación económica existente antes de que se lleve a cabo la acción de expropiación. Tal compensación incluirá el interés de la tasa comercial aplicable a partir de la fecha de expropiación hasta el día del pago y se realizará sin retraso alguno, de manera eficaz y libremente transferible.
- (3) Los inversionistas de una Parte Contratante afectados por la expropiación tendrán derecho a una rápida revisión de su caso y a la valoración de sus inversiones ya sea por una autoridad judicial o una autoridad independiente de la otra Parte Contratante en donde se realizó la inversión y de acuerdo con los principios expuestos en este artículo.
- (4) Cuando una Parte Contratante expropia los bienes de una compañía que está incorporada o constituida bajo sus leyes y regulaciones, y en la cual los inversionistas de la otra Parte Contratante participan o poseen acciones, las disposiciones de este artículo se aplicarán en proporción a sus inversiones o acciones.

ARTICULO 6

Transferencias

- (1) Cada Parte Contratante garantizará la libre transferencia de los pagos relacionados con las inversiones y ganancias a los inversionistas de la otra Parte Contratante después que hayan cumplido con sus impuestos y obligaciones financieras, siempre y cuando tal requerimiento sobre impuestos y obligaciones financieras se apliquen de buena fe y sobre una base equitativa y no discriminatoria. Tal transferencia incluirá, en particular, aunque no de manera exclusiva:
 - (a) ganancias netas, ganancias de capital, dividendos, intereses, derechos de patente, honorarios y cualquier otro ingreso que se acumule de las inversiones;
 - (b) ganancias acumuladas de la venta o liquidación parcial o total de las inversiones;
 - (c) fondos en pago de préstamos relacionados con las inversiones;
 - (d) salarios de nacionales de la otra Parte Contratante a quienes se les ha permitido trabajar con las inversiones que se realicen en su territorio;
 - (e) fondos adicionales necesarios para el mantenimiento o desarrollo de las inversiones existentes;

- (f) compensación según los artículos 4 y 5.
- (2) Todas las transferencias comprendidas bajo este acuerdo deberán ser hechas en una moneda libremente convertible, sin indebida restricción y demora, a la tasa de cambio que sea aplicable para cada transacción o determinada de acuerdo con la tasa de cambio oficial en vigor en la fecha de las transferencias, cualquiera que sea más favorable a los inversionistas.
- (3) Cada Parte Contratante deberá proveer a los inversionistas de la otra Parte Contratante o a las Compañías en las cuales los inversionistas de la otra Parte Contratante tengan participación, el libre acceso a la moneda convertible, para realizar las transferencias protegidas en este artículo, de acuerdo con la práctica de los centros financieros internacionales.

ARTICULO 7

Subrogación

Si una Parte Contratante o su agencia designada realiza un pago a sus propios inversionistas bajo una indemnización dada con respecto a las inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante, la segunda Parte Contratante reconocerá:

- (a) la asignación, ya sea bajo la ley o conforme una transacción legal en ese Estado, de cualquier derecho o reclamo de los inversionistas a la primera Parte Contratante o su agencia designada; y
- (b) que la primera Parte Contratante o su agencia designada está autorizada, en virtud de subrogación, a ejercer los derechos y hacer cumplir los reclamos de esos inversionistas.

ARTICULO 8

Arreglos de las Diferencias de Inversiones entre una Parte Contratante y un inversionista de la otra Parte Contratante

- (1) Cualquier diferencia entre una Parte Contratante y un inversionista de la otra Parte Contratante incluyendo expropiación o nacionalización de las inversiones será resuelta, hasta donde sea posible, por las Partes en disputa de manera amistosa.

- (2) Las soluciones a nivel local que se den bajo las leyes y reglamentos de una Parte Contratante en el territorio donde se ha realizado la inversión estarán disponibles para los inversionistas de la otra Parte Contratante en base a un tratamiento no menos favorable que el que se otorga a las inversiones de sus propios inversionistas o a la de los inversionistas de un tercer Estado, sea cual fuere más favorable a los inversionistas.
- (3) Si la disputa no se puede resolver en un plazo de seis (6) meses a partir de la fecha en que se inició la disputa por cualquiera de las partes, deberá someterse a solicitud de cualquiera de las Partes al Centro Internacional de Arreglos de Diferencias Relativas a Inversiones (CIADI) establecido por la Convención de Washington del 18 de marzo de 1965 en el Arreglo de Diferencias de Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados.
- (4) La sentencia dictada por la CIADI será inapelable y obligatoria para las Partes en disputa. Cada Parte Contratante asegurará el reconocimiento y cumplimiento de la sentencia de acuerdo con sus leyes y regulaciones pertinentes.

ARTICULO 9

Arreglo de Diferencias entre las Partes Contratantes

- (1) Las diferencias entre las Partes Contratantes concernientes a la interpretación o aplicación de este convenio, serán resueltas, si es posible, por medio de consultas o canales diplomáticos.
- (2) Si cualquier diferencia no pudiera resolverse en un plazo de seis (6) meses, deberá someterse, a petición de cualquiera de las Partes Contratantes, a un Tribunal de Arbitraje ad hoc de acuerdo con las disposiciones de este artículo.
- (3) El Tribunal de Arbitraje estará constituido para cada caso individual de la siguiente manera: en un plazo de dos (2) meses a partir de la fecha de recepción de la solicitud por arbitraje, cada Parte Contratante nombrará un miembro del Tribunal. Estos dos miembros seleccionarán luego a un nacional de un tercer Estado, quien con la aprobación de las dos Partes Contratantes será nombrado Presidente del Tribunal. El Presidente será nombrado en un plazo de dos (2) meses a partir de la fecha en que se realizó el nombramiento de los otros dos miembros.

- (4) Si dentro de los períodos especificados en el párrafo (3) de este artículo no se han realizado los nombramientos necesarios, cualquiera de las Partes Contratantes puede hacer una solicitud al Presidente de la Corte Internacional de Justicia para tales nombramientos. Si el Presidente fuera un ciudadano de cualquiera de las Partes Contratantes o por alguna razón no pudiera desempeñar esa función, el Vicepresidente será invitado a hacer los nombramientos. Si el Vicepresidente fuera también un ciudadano de cualquiera de las Partes Contratantes o no pudiera desempeñar esa función, el miembro de la Corte Internacional de Justicia próximo en jerarquía y que no fuera un ciudadano de cualquiera de las Partes Contratantes será invitado a hacer los nombramientos.
- (5) El Tribunal de Arbitraje tomará su decisión por una mayoría de votos. Tal decisión será obligatoria para las dos Partes Contratantes.
- (6) Cada Parte Contratante asumirá los gastos de su propio árbitro y de su representación en los procedimientos de arbitraje; los gastos del Presidente y los gastos restantes serán asumidos en partes iguales por las dos Partes Contratantes. Sin embargo, el Tribunal podría decidir que una mayor proporción de los gastos sea asumida por una de las dos Partes Contratantes. El Tribunal de Arbitraje determinará su propio procedimiento.

ARTICULO 10

Aplicación de otras reglas

- (1) Cuando un asunto sea regulado tanto por este convenio como por otro convenio internacional o, bien, por los principios generales de la ley internacional y en el cual las dos Partes Contratantes sean Partes, nada en este convenio impedirá a cualquiera de las Partes Contratantes o a cualquiera de sus inversionistas aprovechar cualquiera de las reglas que sea la más favorable a su caso.
- (2) Si el tratamiento a ser otorgado por una Parte Contratante a los inversionistas de la otra Parte Contratante, según sus leyes y reglamentos u otras disposiciones específicas o contratos es más favorable que el acordado por este convenio, se concederá el tratamiento más favorable.
- (3) Cada una de las Partes Contratantes cumplirá cualquier otra obligación que pueda considerarse respecto de las inversiones en su territorio por los inversionistas de la otra Parte Contratante.

ARTICULO 11

Aplicación del Convenio

Las disposiciones de este Acuerdo se aplicarán a las inversiones que se hayan realizado antes o después de la fecha en que entró en vigencia este convenio. Las disposiciones del Acuerdo no se aplicarán a las diferencias que hayan surgido de la acción legal del gobierno que tuviera lugar antes de la fecha de entrada en vigencia de este Acuerdo.

ARTICULO 12

Entrada en vigencia, duración y término.

- (1) Este convenio entrará en vigencia treinta (30) días después de la fecha de la última notificación de que se hayan cumplido los requerimientos legales para su entrada en vigencia.
- (2) Este convenio tendrá una vigencia de diez (10) años y podrá prorrogarse por el mismo período, a menos que cualquiera de las Partes Contratantes notifique por escrito y con un año de anticipación a la otra Parte Contratante su intención de terminar este convenio.
- (3) Respecto de las inversiones realizadas antes del término de este convenio, las disposiciones de los artículos 1 al 11 de este convenio permanecerán vigentes por un período ulterior de diez (10) años a partir de la fecha de su término.
- (4) Este convenio podrá ser revisado de mutuo consentimiento. Cualquier revisión o término de este convenio se efectuará sin perjuicio a los derechos u obligaciones otorgadas o incurridas bajo este acuerdo antes de la fecha efectiva para tal revisión o término.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos gobiernos, han firmado el presente Acuerdo.

HECHO en duplicado en la ciudad de *Seul*, a los *15* días del mes de mayo del año 2000 en tres (3) idiomas, coreano, español e inglés, teniendo todos los textos la misma autenticidad. En caso de cualquier diferencia en la interpretación prevalecerá el texto en el idioma inglés.

POR EL GOBIERNO DE
LA REPUBLICA DE COREA

01 30 HL

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE NICARAGUA

Emontalep

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA RE-
LATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSE-
MENTS

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Nicaragua (ci-après dénommés “les Parties contractantes”),

Désireux d'intensifier la coopération économique entre les deux États, à leur avantage mutuel,

Soucieux de créer des conditions favorables à des investissements effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, et

Reconnaissant que la promotion et la protection des investissements, sur la base du présent Accord, sont de nature à stimuler l'initiative commerciale dans ce domaine,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1) Le terme “investissements” s'entend de tout type d'avoirs investis par des investisseurs d'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante et notamment, mais non exclusivement :

a) Des biens meubles et immeubles et tous autres droits de propriété tels qu'hypothèques, gages, baux ou nantissements;

b) Des actions, parts sociales et obligations de société ou toute autre forme de participation à une entreprise commerciale, conformément à la législation de l'autre Partie contractante sur le territoire de laquelle le bien en question se trouve;

c) Des créances ou droits à prestation sur contrat ayant une valeur financière;

d) Des droits de propriété intellectuelle, y compris les droits d'auteur, les brevets, marques déposées, marques de fabrique, plans industriels, procédés techniques, secrets du métier, connaissances techniques, ainsi que la clientèle;

e) Des concessions commerciales présentant une valeur économique accordées par la loi ou au titre d'un contrat, et toutes licences et permis légaux, y compris les concessions relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles;

Toute modification de la forme sous laquelle ces avoirs sont investis ou réinvestis n'affecte en rien leur nature en tant qu'investissement.

2) Le terme “revenu” s'entend du montant provenant d'un investissement et, en particulier, mais non exclusivement, des bénéfices, intérêts, plus-values, dividendes, redevances et droits de tous types.

3) Le terme “investisseur” s'entend de toute personne physique ou morale relevant d'une partie contractante, qui réalise des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante :

a) l'expression “personne physique” s'entend de toute personne physique possédant la nationalité de l'État de la première Partie contractante conformément à la législation de celle-ci; et

b) L'expression “personne morale” s'entend de toute entité telle que société, institution publique, autorité, fondation, société de personnes, firme, établissement, organisation, compagnie ou association établie ou constituée conformément aux lois et règlements de cette Partie contractante.

4) Le terme “territoire” désigne le territoire d'une des Parties contractantes conformément à sa législation respective et au droit international.

5) L'expression “monnaie librement convertible” s'entend d'une monnaie largement utilisée pour effectuer les paiements relatifs à des transactions internationales et largement échangée sur les principales places boursières internationales.

Article 2. Promotion et protection des investissements

1) Chacune des Parties contractantes encourage et crée, dans la mesure du possible, sur son territoire les conditions favorables aux investissements réalisés par les investisseurs de l'autre Partie contractante et accueille ces investissements conformément à ses lois.

2) Les investissements réalisés par les investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes bénéficient à tout moment d'un traitement juste et équitable et d'une pleine protection juridique et sécurité sur le territoire de l'autre Partie contractante.

3) Aucune des Parties contractantes n'entravera d'aucune manière par des mesures déraisonnables et discriminatoires l'exploitation, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession des investissements effectués sur son territoire par les investisseurs de l'autre Partie contractante.

4) Chacune des Parties contractantes s'efforcera d'accorder les autorisations nécessaires relatives aux investissements et elle permettra, conformément à sa législation, l'exécution de contrats professionnels et l'octroi d'assistance commerciale, financière, administrative et technique.

5) Chacune des Parties contractantes s'efforcera également d'accorder les autorisations requises relatives aux activités des consultants ou des experts engagés par les investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 3. Traitement des investissements

1) Chacune des Parties contractantes applique aux investissements réalisés par les investisseurs de l'autre Partie contractante sur son territoire et aux revenus de ceux-ci un traitement juste et équitable et non moins favorable que celui qu'elle accorde soit aux investissements de ses propres investisseurs et aux revenus de leurs investissements soit

aux investissements d'investisseurs de tout État tiers et aux revenus de leurs investissements, selon celui qui est le plus favorable pour les investisseurs.

2) Chacune des Parties contractantes accorde sur son territoire aux investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement juste et équitable et non moins favorable que celui qu'elle accorde soit à ses propres investisseurs soit aux investisseurs de tout État tiers, si ce dernier traitement est plus favorable aux investisseurs, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession de leurs investissements.

3) Les dispositions des paragraphes 1) et 2) du présent article ne peuvent être interprétées comme obligeant l'une des Parties contractantes à accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement, une préférence ou un privilège qui peut être accordé du fait de sa participation actuelle ou future à une zone de libre échange, une union douanière, un marché commun ou toute autre union économique similaire.

4) Le traitement des investissements accordé conformément aux dispositions du présent article ne s'étend pas aux déductions, aux exonérations fiscales ni à toute autre concession similaire octroyée par les Parties contractantes aux investissements réalisés par tout État tiers en vertu d'une convention tendant à éviter la double imposition ou de tout autre accord en matière d'impôts.

Article 4. Indemnisation pour pertes

1) Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements auraient subi des pertes du fait d'une guerre ou d'un autre conflit armé, d'un état d'urgence national, d'une révolution, d'une insurrection, d'une émeute ou d'une situation analogue sur le territoire de l'autre Partie contractante, bénéficieront, de la part de cette autre Partie contractante, d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à ceux d'un État tiers, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la réparation ou tout autre règlement. Les paiements en résultant seront librement transférables, sans retard injustifié.

2) Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1) du présent article, les investisseurs d'une Partie contractante qui, dans l'un des cas visés dans ledit paragraphe, auront subi des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante du fait :

- a) de la réquisition de leurs biens par ses forces armées; ou
- b) de la destruction de leurs biens par ses forces armées, qui ne résulterait pas de combats, ou n'était pas requise par les besoins de la situation.

se verront accorder leur restitution ou une indemnité raisonnable, non moins favorable que celle qui serait accordée dans les mêmes circonstances à un investisseur de l'autre Partie contractante ou à tout investisseur d'un État tiers. Les sommes versées à ce titre seront librement transférables et sans délai injustifié.

Article 5. Expropriation

1) Les investissements réalisés par les investisseurs d'une Partie contractante ne peuvent être nationalisés, expropriés ou soumis autrement à des mesures ayant des effets équivalant à la nationalisation ou à l'expropriation (mesures ci-après dénommées "mesures

d'expropriation”) sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf pour raison d'utilité publique et contre le versement rapide et effectif d'une indemnisation appropriée. Les mesures d'expropriation sont prises dans des conditions non discriminatoires conformément à des procédures juridiques.

2) Ladite indemnisation doit correspondre à la juste valeur marchande des investissements expropriés. La valeur marchande est déterminée par rapport à la situation économique existante avant que les mesures d'expropriation ne soient prises. Cette indemnisation comprend les intérêts au taux commercial en vigueur calculés à partir de la date de la mesure d'expropriation jusqu'à la date du paiement. Elle est versée sans retard indu, doit être véritablement réalisable et librement transférable.

3) Les investisseurs d'une Partie contractante affectés par les mesures d'expropriation auront le droit à un examen rapide par un organe judiciaire ou toute autorité indépendante de l'autre Partie contractante où les investissements ont été réalisés, de leur affaire et à l'évaluation de leurs investissements conformément aux principes énoncés dans le présent article.

4) Lorsqu'une Partie contractante prend des mesures d'expropriations à l'encontre des avoirs d'une société établie ou constituée en vertu de ses lois et règlements, dans laquelle les investisseurs de l'autre Partie contractante participent ou possèdent des actions ou des obligations, les dispositions du présent article s'appliquent proportionnellement à leurs investissements et à leur participation.

Article 6. Transferts

1) Chacune des Parties contractantes garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert de leurs investissements et du revenu de ces investissements, lorsqu'ils ont rempli leurs obligations fiscales et financières, pour autant que ces exigences en matière d'obligation fiscale et financière soient appliquées de bonne foi et en vertu d'une base non-discriminatoire. Lesdits transferts comprenant notamment, mais pas exclusivement :

a) Le montant net des bénéfices, plus-values, dividendes, intérêts, redevances, droits et tous autres revenus provenant de ces investissements;

b) Le produit de la vente ou de la liquidation totale ou partielle des investissements;

c) Les fonds constituant le remboursement d'emprunts contractés au titre de ces investissements;

d) La rémunération des ressortissants de l'autre Partie contractante autorisés à travailler dans le cadre de ces investissements sur le territoire de la première Partie contractante;

e) Les fonds supplémentaires nécessaires à l'entretien ou à l'extension des investissements existants;

f) Les indemnisations résultant de l'application des dispositions des articles 4 et 5.

2) Tous les transferts effectués au titre du présent Accord le sont en une devise librement convertible, sans restrictions ni retard injustifié, au taux de change en vigueur à la date

des transactions courantes ou au taux fixé par rapport au taux de change officiel en vigueur à la date des transferts, s'il est plus favorable aux investisseurs.

3) Chacune des Parties contractantes fournira aux investisseurs de l'autre Partie contractante ou aux sociétés dans lesquelles les investisseurs de l'autre Partie contractante possèdent des parts, la liberté d'accès à la devise convertible pour mener à bien le transfert protégé par le présent article, conformément à la pratique des centres financiers internationaux.

Article 7. Subrogation

Si une Partie contractante ou l'organisme qu'elle aura désigné à cet effet verse des fonds à ses propres investisseurs au titre d'une indemnisation qu'elle a accordée en vertu d'investissements réalisés sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaît :

a) La cession, en droit ou en vertu d'une transaction juridique dans cet État de tout droit ou créance par les investisseurs à la première Partie contractante ou à l'organisme qu'elle a désigné; et

b) Que la première Partie contractante ou l'organisme qu'elle a désigné est habilitée, par subrogation, à exercer les droits et à faire exécuter les créances desdits investisseurs.

Article 8. Règlement des différends liés aux investissements entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante

1) Tout différend entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante, concernant notamment l'expropriation ou la nationalisation d'investissements est, dans la mesure du possible, réglé à l'amiable entre les parties au différend.

2) Les voies de recours interne prévues par les lois et les règlements de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les investissements ont été réalisés sont à la disposition des investisseurs de l'autre Partie contractante dans des conditions non moins favorables que celles accordées par la première Partie contractante aux investissements réalisés par ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout État tiers, si celles-ci sont plus favorables pour les investisseurs.

3) Si le différend n'a pas pu être réglé dans les six (6) mois suivant la date à laquelle l'une ou l'autre Partie contractante a soulevé le différend, il est porté, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, devant le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI) établi par la convention de Washington du 18 mars 1965 sur le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, au cas où le Nicaragua deviendrait partie à cette Convention ou d'un mécanisme supplémentaire.

4) La sentence rendue par le CIRDI sera définitive et exécutoire pour les parties au différend. Chacune des Parties contractantes s'engage à reconnaître et exécuter les sentences conformément aux dispositions pertinentes de ses lois et règlements.

Article 9. Règlement de différends entre les Parties contractantes

1) Les différends entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sont réglés, si possible, par consultation ou par la voie diplomatique.

2) Si un différend ne peut être réglé dans les six (6) mois, il est soumis, à la demande de l'autre Partie contractante, à un tribunal arbitral spécial constitué pour la circonstance conformément aux dispositions du présent article.

3) Ledit tribunal arbitral est constitué dans chaque cas de la manière indiquée ci-après. Dans les deux (2) mois qui suivent la date de réception de la demande d'arbitrage, chacune des Parties contractantes désigne un membre du tribunal. Les deux membres ainsi nommés procèdent à la sélection d'un ressortissant d'un État tiers qui, après approbation des deux Parties contractantes, est nommé président du tribunal. Le Président est nommé dans les deux (2) mois suivant la nomination des deux autres membres.

4) Si, dans les délais prévus au paragraphe 3 du présent article, les nominations requises n'ont pas été faites, une demande est adressée par l'une ou l'autre Partie contractante au Président de la Cour internationale de Justice, qui procède à ces nominations. Si le président de la Cour se trouve être un ressortissant de l'État de l'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est empêché pour toute autre raison de remplir cette fonction, le Vice-Président est invité à procéder à la désignation. Si le Vice-Président est lui-même un ressortissant de l'État de l'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est lui-même empêché de remplir cette fonction, le membre de la Cour internationale de Justice le plus ancien après le président et le Vice-Président qui n'est ressortissant de l'État d'aucune des Parties contractantes est invité à procéder aux nominations.

5) Le tribunal arbitral prend ses décisions à la majorité des voix. Ces décisions ont force obligatoire pour les deux Parties contractantes.

6) Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais du membre désigné par elle ainsi que ses frais de représentation dans la procédure arbitrale. Les frais du président ainsi que tous autres frais sont répartis également entre les Parties contractantes. Le tribunal a toutefois la faculté de stipuler, dans sa sentence, qu'une part plus importante de ces dépenses incombe à l'une des deux Parties contractantes. Le tribunal arbitral arrête lui-même sa procédure.

Article 10. Application d'autres règles

1) Dans les cas où une affaire est régie simultanément par les dispositions du présent Accord et par celles d'un autre accord international auquel les deux Parties contractantes sont parties, ou par les principes généraux du droit international, aucune des dispositions du présent Accord n'empêche l'une ou l'autre Partie contractante ou l'un quelconque de ses investisseurs qui a réalisé des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante de bénéficier des dispositions qui lui sont les plus favorables.

2) Lorsque le traitement que l'une des Parties contractantes doit accorder aux investisseurs de l'autre Partie Contractante, conformément à ses lois et règlements ou à d'autres

dispositions ou contrats particuliers, est plus favorable que celui prévu dans le présent Accord, c'est le traitement le plus favorable qui est accordé.

3) Chacune des Parties contractantes respecte toutes autres obligations qu'elle aura pu contracter au sujet des investissements réalisés sur son territoire par les investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 11. Application de l'Accord

Le présent Accord s'appliquera à tous les investissements, qu'ils aient été effectués avant ou après son entrée en vigueur. Il ne s'applique toutefois pas aux différends relatifs à des investissements qui auraient été réglés avant son entrée en vigueur.

Article 12. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1) Le présent Accord entrera en vigueur trente (30) jours après la date à laquelle les Parties contractantes se seront mutuellement informées par écrit que leurs formalités juridiques requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies.

2) Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de dix (10) ans. Par la suite, il restera en vigueur pour la même période, à moins que l'une ou l'autre Partie contractante ne notifie par écrit à l'autre Partie contractante, un an à l'avance, son intention de le dénoncer.

3) En ce qui concerne les investissements effectués avant la date à laquelle la notification de dénonciation du présent Accord prend effet, les dispositions des Articles 1 à 11 du présent Accord resteront en vigueur pendant une nouvelle période de dix (10) ans à compter de ladite date.

4) Le présent Accord peut être révisé par consentement mutuel. Toute révision ou dénonciation du présent Accord s'effectuera sans préjudice de tout droit ou obligation lié au présent Accord qui deviendrait effectif avant la date d'entrée en vigueur de ladite révision ou dénonciation.

En foi de quoi, les soussignés, en ce dûment mandatés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Séoul, le 15 mai 2000, en double exemplaire en langues coréenne, espagnole et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

LEE JOUNG-BINN

Pour le Gouvernement de la République du Nicaragua :

EDUARDO MONTEALEGRE

كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

يمكن الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم. استعلم عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة ، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف .

如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

USD \$35

ISBN # 978-92-1-900359-0



Printed at the United Nations, New York

08-44543—December 2009—1,150

ISSN 0379-8267

UNITED
NATIONS

TREATY
SERIES

Volume
2394

2006

I. Nos.
43219-43242

RECUEIL
DES
TRAITÉS

NATIONS
UNIES
